

MÉTHODE

le russe en 90 leçons et en 90 jours



Dans la même collection
dirigée par Jacques Donvez

MÉTHODE 90 ANGLAIS.
MÉTHODE 90 ALLEMAND.
MÉTHODE 90 ITALIEN.
MÉTHODE 90 ESPAGNOL.

MARIE-FRANÇOISE BÉCOURT
JEAN BORZIC

MÉTHODE 90
RUSSE

Collection dirigée par
Jacques Donvez

LE LIVRE DE POCHE

TABLE DES MATIÈRES

Présentation

I. Plan de l'ouvrage

■ *90 leçons réparties en 3 séries*

leçons 1 à 25 : **éléments de base** (prononciation et grammaire).
leçons 26 à 75 : **situations pratiques** (vocabulaire nouveau).
leçons 76 à 90 : **choix de textes** (extraits d'œuvres romanesques, poétiques et théâtrales)

■ *7 leçons de révision* (10 bis, 20 bis, 30 bis, 40 bis, 50 bis, 60 bis, 75 bis).

Exercices de contrôle.

■ *Mémento grammatical* (déclinaisons, conjugaisons, verbes irréguliers, etc.).

Au total, 2.500 mots du vocabulaire le plus courant.

II. Comment utiliser ce livre

Les leçons 1 à 25 sont conçues pour des débutants, qui devront en respecter la progression. Les lecteurs possédant déjà les bases de la langue peuvent étudier ces leçons plus rapidement.

■ *Cadre de travail:* Les leçons 1 à 75 comportent 4 pages:

● 1° page (gauche) : texte russe + prononciation des mots nouveaux.

● 2° page (droite) : traduction du texte russe + explications de prononciation + vocabulaire.

● 3° page (gauche) : explications de grammaire.

● 4° page (droite) : exercice + corrigé (+ parfois texte d'illustration avec sa traduction; dans ce cas, les exercices figurent souvent en 3° page).

● lire le texte russe, le plus souvent possible à haute voix, en consultant la page 2 lorsque la compréhension n'est pas immédiate.

● se reporter, à partir de la leçon 11, au bas de la page 1 pour la prononciation des mots signalés par un astérisque (*), ainsi qu'aux notes de la page 2.

● relire le texte à la lumière des explications grammaticales de la page 3.

● apprendre au fur et à mesure le vocabulaire nouveau de chaque leçon.

● faire les exercices de la page 4 et des leçons bis pour contrôler les acquisitions.

III. L'alphabet et l'écriture

Dans les dix premières leçons, pour que le débutant se familiarise avec l'alphabet russe (ou cyrillique), une transcription en lettres latines est placée au-dessous du texte russe; mais celle-ci n'est qu'une aide passagère. Le texte doit être lu dans l'alphabet russe dont les lettres sont introduites progressivement, ce qui doit permettre **d'apprendre à lire le russe sans avoir, au préalable, besoin de retenir l'alphabet dans son ensemble.** L'étudiant trouvera celui-ci au début du mémento, où sont présentés les différents caractères d'imprimerie et l'écriture, accompagnés de la transcription en caractères latins.
Des modèles d'écriture correspondant aux lettres étudiées sont également donnés dans les dix premières leçons.

IV. Comment prononcer le russe

■ *L'accentuation*

Tout mot russe comporte un accent tonique, c'est-à-dire qu'une syllabe est mise en relief; elle est prononcée avec plus de force (et dite **accentuée** ou **tonique**) au détriment des autres, affaiblies (et dites **inaccentuées** ou **atones**). En raison de la très grande importance de cet accent d'intensité, nous le signalons sur chaque mot russe comportant plus d'une syllabe (*ко́мната*); et, dans la transcription, nous indiquons en **caractère gras** la voyelle sur laquelle tombe l'accent.
L'accent peut être mobile, c'est-à-dire qu'il ne tombe pas sur la même

syllabe au cours de la déclinaison ou de la conjugaison d'un même mot. Le déplacement de l'accent est indiqué au bas du texte russe par des signes graphiques dont voici les plus courants :

- nom accentué sur la fin du mot (finale) au singulier, sur la radical au pluriel *окно́, о́кна*;
- accent inverse *по́ле, поля́*;
- nom accentué sur la terminaison sauf au nominatif singulier *стол, стола́, столу́*...
- adjectif accentué sur la finale sauf au masculin *бо́лен, больна́, больно́, больны́*;
- adjectif du type *ве́сел, весела́, ве́село, ве́селы*;
- nom du type *рука́, ру́ку, руки́, руко́й, руке́*;
- verbe présentant un recul d'accent à partir de la 2e personne du singulier: *люблю́, лю́бишь, лю́бит*...

■ ***Les sons***

1) Le son d'une même voyelle peut changer selon que la syllabe à laquelle elle appartient est accentuée ou non : *окно́* [akno].

2) La prononciation d'une consonne peut se modifier selon la place qu'elle occupe dans le mot : *дом* [dom], mais *сад* [sat] *во́дка* [votka].

Cette modification des voyelles et des consonnes est enregistrée dans la transcription phonétique, directement lisible par un Français qui devra pourtant tenir compte de deux principes :

En règle générale toutes les lettres utilisées dans la transcription se prononcent. Ainsi le mot *спорт* sera transcrit [sport] car le *m* final se prononce (comme dans le français « porte »); [spor] sera la transcription du russe *спор*, « la discussion ».

La transcription des sons qui n'existent pas en français est conventionnelle :

soit approximative comme pour le *r* roulé russe *р* noté [r];
soit arbitraire comme pour le *l* dur russe *л* noté [L].

Ces particularités sont expliquées en page 2 de chaque leçon et au paragraphe 3 du Mémento.

LEÇONS

Leçon

1

ДОМ
dom

1 — Ивáн, вот дом.
ivan, vot dom.

— Э́то дом? — Да, э́то дом.
êta dom? da, êta dom.

— Дом тут? — Да, дом тут.
dom tout? da, dom tout.

2 — Э́то кóмната? — Да, вот кóмната.
êta komnata? da, vot komnata.

— Э́то окнó? — Да, окнó там.
êta akno? da, akno tam.

3 — Э́то дом и сад. Вот кóмната и окнó.
êta dom i sat. vot komnata i akno.

— Кóмната тут, а окнó там?
komnata tout, a akno tam?

— Да, тут кóмната, а там окнó.
da, tout komnata, a tam akno.

ОН ТУТ КАК ДÓМА

Traduction

La maison

1 — Jean, voici la maison. — Est-ce une maison? — Oui, c'est une maison. — La maison est-elle ici? — Oui, la maison est ici.

2 — Est-ce une chambre? — Oui, voici une chambre. — Est-ce une fenêtre? — Oui, la fenêtre est là-bas.

3 — C'est une maison et un jardin. Voici une chambre et une fenêtre. — La chambre est-elle ici et la fenêtre là? — Oui, ici est la chambre et là-bas la fenêtre.

Prononciation

1 Les consonnes se prononcent toujours en russe. En fin de mot, elles s'articulent comme si elles étaient suivies d'un **e** muet et s'allongent nettement : *дом* se prononce domme; *там*, tamme; etc.

2 *Д*, consonne sonore, s'assourdit à la fin d'un mot ou devant une consonne sourde, c'est-à-dire qu'elle se prononce **t** : *сад* [sat].

3 Les voyelles accentuées se prononcent toutes nettement, bien ouvertes. Non accentuées, elles peuvent se modifier radicalement ou s'affaiblir selon la place qu'elles occupent dans le mot par rapport à la voyelle portant l'accent d'intensité, très fort en russe.

4 *А* se prononce comme le **a** du français « pas », mais, s'il suit l'accent, il s'affaiblit et se rapproche même du **e** français dans « le » : *ко́мната* [komnata], presque [komnete].

5 *Э* accentué est un **ê** très dur, comme celui de « être » : *э́то* [êta].

6 *О* accentué se prononce comme le **o** français de « vote » : *вот* [vot]; s'il précède l'accent, il se prononce franchement **a** : *окно́* [akno]; s'il le suit, il se situe entre **a** et **e** : *э́то* [êta], presque [ête].

Ecriture

Дом. Ко́мната. Окно́ тут. Сад. Вот Ива́н.

Il est ici comme chez lui (m. à m.: comme à la maison).

Grammaire

■ *Дом*

— L'absence d'article.

Il n'y a pas d'article en russe; le mot *дом* peut signifier « la maison », « une maison » ou « maison » suivant le contexte.

— Le genre des noms est indiqué par leur terminaison.

Le russe possède trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

Tous les noms terminés par une consonne sont masculins : *дом*; *сад*; *мост* (le pont).

Presque tous les noms terminés par *-а* sont féminins : *кóмната*; *Москвá* (Moscou); *мукá* (la farine); *водá* (l'eau); *доскá* (la planche).

Tous les noms terminés par *-о* sont neutres : *окнó*; *кинó* (le cinéma); *винó* (le vin).

■ *Дом тут*

Le verbe être n'est pas exprimé au présent :

Дом тут, la maison est ici;
сад тáм, le jardin est là-bas.

■ *Э́то*

Au présent, par suite de l'absence du verbe être, le pronom démonstratif neutre *э́то* se traduira par « c'est » ou « ce sont » :

э́то дом, c'est une maison;
э́то Ивáн и А́нна, ce sont Jean et Anne.

■ *Э́то дом? Да, э́то дом*

L'ordre des mots dans la phrase interrogative peut rester le même que celui de la phrase affirmative, seule l'intonation change.

■ *Кóмната тут, а окнó там?*

On emploie *а*, précédé d'une virgule, et non pas *и* pour marquer une opposition entre deux sujets ou objets.

Exercices

A *Transcrivez les mots suivants en lettres cursives russes :*
1. Дива́н. 2. Дон. 3. Во́дка. 4. Квас. 5. Дина́мо. 6. Тут. 7. И. 8. А. 9. Сад. 10. Э́то.

B *Traduisez en français :*
11. Э́то мост. 12. Тут доска́. 13. Вот Москва́. 14. Мука́ там? 15. Вот мука́ и вода́.

C *Traduisez en russe :*
16. La planche est là-bas. 17. Voici un jardin. 18. La maison est-elle là-bas ? 19. Le pont est ici et Moscou là-bas. 20. Est-ce une chambre et une fenêtre ?

D *Choisissez le mot qui convient :*
21. Вот... (и, мост, э́то). 22.... тут (окно́, да, там). 23. Вот... и сад (дом, э́то, тут). 24. Да, окно́... (ко́мната, там, вино́). 25. Сад там,... дом тут (вода́, а, кино́).

Corrigé

A 1. Дива́н. 2. Дон. 3. Во́дка. 4. Квас. 5. Дина́мо. 6. Тут. 7. И. 8. А. 9. Сад. 10. Это.

B 11. C'est un pont. 12. Ici est la planche. 13. Voici Moscou. 14. La farine est-elle là-bas ? 15. Voici la farine et l'eau.

C 16. Доска́ там. 17. Вот сад. 18. Дом там? 14. Мост тут, а Москва́ там. 20. Э́то ко́мната и окно́?

D 21. мост. 22. Окно́. 23. дом. 24. там. 25. а.

Leçon

2

КТО Э́ТО?
kto êta?

1 — Кто э́то? — Э́то Ка́тя и Са́ша.
kto êta? êta kat'e i sacha

— Кто Ка́тя? — Ка́тя — де́вушка.
kto kat'e? kat'e... d'èvouchka

— Кто Са́ша? — Са́ша — мясни́к.
kto sacha? sacha m'esn'ik

— Кто Ва́ня и Со́ня? — Э́то де́ти.
kto van'e i son'e? êta d'ét'i

2 — Кто э́то? Э́то ко́шка? — Нет, э́то соба́ка.
kto êta? êta kochka? n'èt, êta sabaka

— Ко́шка и соба́ка — де́ти? — Нет.
kochka i sabaka... d'ét'i? n'èt

— Са́ша — студе́нт? — Нет, Са́ша — мясни́к.
sacha... stoud'ènt? n'èt, sacha m'esn'ik

3 — Кто э́то? Э́то де́ти?
kto êta? êta d'ét'i?

— Нет, э́то не де́ти. Э́то ма́ма и дя́дя.
n'èt êta n'é d'ét'i. êta mama i d'ad'e

— Де́душка и ба́бушка не де́ти. Ва́ня и Со́ня — де́ти.
d'èdouchka i babouchka n'é d'ét'i. van'e i son'e... d'ét'i

— Та́ня — студе́нтка? —Нет, Та́ня не студе́нтка.
tan'e stoud'èntka? n'èt tan'e n'é stoud'èntka

— Ми́ша не студе́нт? — Нет, Ми́ша студе́нт.
m'icha n'é stoud'ènt? n'èt, m'icha stoud'ènt

НА НЕТ И СУДА́ НЕТ

Traduction

Qui est-ce?

1 — Qui est-ce? — C'est Katia et Sacha. — Qui est Katia? — Katia est une jeune fille. — Qui est Sacha? — Sacha est un boucher. — Qui sont Vania et Sonia? — Ce sont des enfants.

2 — Qu'est-ce que c'est? Est-ce un chat? — Non, c'est un chien. — Le chat et le chien sont-ils des enfants? — Non. — Sacha est-il étudiant? — Non, Sacha est boucher.

3 — Qui est-ce? Est-ce que ce sont des enfants? — Non, ce ne sont pas des enfants. C'est maman et l'oncle. — Grand-père et grand-mère ne sont pas des enfants. Vania et Sonia sont des enfants. — Tania est-elle étudiante? — Non, Tania n'est pas étudiante. — Micha n'est pas étudiant? — Si, Micha est étudiant.

Prononciation

1 Les consonnes suivies d'un *е*, d'un *я* ou d'un *и* sont mouillées. La prononciation de *не* est proche de celle du mot français « nier » (en une seule émission de voix); le son *дя* est voisin de celui que l'on a au début du mot « dialogue »; on retrouve le son *де* dans le mot « diète », le son *ня* dans « bagnard ». Dans la transcription des mots, cette mouillure sera indiquée par un ' placé entre la consonne et la voyelle qui la suit : [n'é].

2 Le *я* se prononce ['a] sous l'accent mais s'affaiblit en ['e] en position finale et en un son situé entre ['e] et ['i] dans toute autre position non accentuée : *Ка́тя* [kat'e], *мясни́к* [m'esn'ik], presque [m'isn'ik], *дя́дя* [d'ad'e].

3 Le *е* accentué se prononce ['é] devant une consonne mouillée : *де́ти* [d'ét'i] et lorsque le *е* est la dernière lettre du mot : *не* [n'é], mais se prononce ['è] devant une consonne dure : *нет* [n'èt].

Ecriture

Ка́тя. Са́ша. Ва́ня. Мясни́к. Ма́ма. Ко́шка.

A l'impossible nul n'est tenu (m. à m.: sur rien pas de jugement).

Grammaire

■ *Кто*

Pronom interrogatif employé pour tous les êtres animés, hommes ou animaux.

— *Кто́ э́то?* — *Э́то соба́ка.*
— Qu'est-ce que c'est? — C'est un chien.

■ *Ка́тя — де́вушка*

Au présent, à la forme affirmative ou interrogative, le verbe être qui relie le nom sujet et le nom attribut est figuré par une pause dans la parole, par un tiret dans l'écriture.

Де́душка и ба́бушка — де́ти?
Grand-père et grand-mère sont-ils des enfants?

■ *Са́ша, Ва́ня, де́душка, дя́дя*

La plupart des noms se terminant en **-а** et en **-я** sont féminins. Mais cette terminaison se retrouve également:

1° dans de nombreux diminutifs masculins:
Са́ша, diminutif d'Alexandre; *Ва́ня*, diminutif d'Ivan;
Ми́ша, diminutif de Michel; *То́ня*, diminutif d'Antoine;

2° dans certains noms désignant des personnes de sexe masculin:
Де́душка, le grand-père; *дя́дя*, l'oncle.

■ *Э́то не де́ти*

La particule négative **не** se place immédiatement devant le mot sur lequel porte la négation:

То́ня не студе́нт. Antoine n'est pas étudiant.

■ *Нет, Ми́ша студе́нт*

En réponse à une question à la forme négative, *нет* prend un sens affirmatif lorsqu'il est suivi de la réponse complète. Cette particule détruit la négation précédente et se traduit alors par « si ».

— *Са́ша не мясни́к?* — *Нет, Са́ша — мясни́к.*
— Sacha n'est pas boucher? — Si, Sacha est boucher.

Exercices

A *Traduisez en français :*
1. Кто там? Э́то Ива́н и А́нна? 2. Э́то не Ва́ня. 3. Ми́ша — мясни́к, а Ма́ша — студе́нтка. 4. Дя́дя — мясни́к? 5. Нет, Са́ша — студе́нт. 6. Ка́тя не де́вушка. 7. Са́ша и Та́ня — де́ти? 8. Нет, Са́ша и Та́ня не де́ти.

B *Traduisez en russe :*
9. Micha est étudiant ? 10. Non, Micha est boucher. 11. Ce n'est pas Jean. 12. Qui est Vania ? 13. C'est un chien ? 14. Ce n'est pas un chat. 15. Non, Macha n'est pas une jeune fille. 16. Ce ne sont pas des enfants ? Si, ce sont des enfants.

C *Choisissez le mot qui convient :*
17. Ма́ша... студе́нтка (кто, не, Ка́тя). 18. Да,... ко́шка (—, э́то, кто). 19...., Со́ня не де́вушка (не, э́то, нет). 20. Кто...? (окно́, Та́ня, не). 21. Кто э́то?... мясни́к (Со́ня, и, э́то). 22. Ива́н... студе́нт (э́то, —, нет). 23. А́нна не ба́бушка? ..., А́нна — ба́бушка (да, не, нет).

D *Mettez à la forme négative :*
24. Э́то соба́ка. 25. Ма́ма — студе́нтка. 26. Со́ня там. 27. Да, Ми́ша — студе́нт. 28. Ива́н и А́нна — де́ти.

E *Répondez en russe aux questions portant sur le texte :*
29. Са́ша — соба́ка? 30. Кто Ка́тя? 31. Кто де́ти? 32. Ва́ня и Со́ня не де́ти?

Corrigé

A 1. Qui est là-bas ? C'est Jean et Anne ? 2. Ce n'est pas Vania. 3. Micha est boucher et Macha est étudiante. 4. L'oncle est boucher ? 5. Non, Sacha est étudiant. 6. Katia n'est pas une jeune fille. 7. Sacha et Tania sont des enfants ? 8. Non, Sacha et Tania ne sont pas des enfants.

B 9. Ми́ша — студе́нт? 10. Нет, Ми́ша — мясни́к. 11. Э́то не Ива́н. 12. Кто Ва́ня? 13. Э́то соба́ка? 14. Э́то не ко́шка. 15. Нет, Ма́ша не де́вушка. 16. Э́то не де́ти? Нет, э́то де́ти.

C 17. не. 18. э́то. 19. нет. 20. Та́ня. 21. э́то. 22. —. 23. нет.

D 24. Э́то не соба́ка. 25. Ма́ма не студе́нтка. 26. Со́ня не там. 27. Нет, Ми́ша не студе́нт. 28. Ива́н и А́нна не де́ти.

E 29. Нет, Са́ша не соба́ка, а мясни́к. 30. Ка́тя — де́вушка. 31. Ва́ня и Со́ня — де́ти. 32. Нет, Ва́ня и Со́ня — де́ти.

Leçon

3

КАКИ́Е Э́ТО МОСТЫ́?
kak'iye êta mastü?

1 — Како́й э́то дом? — Э́то изба́.
kakoĭ êta dom? êta izba

— Э́то но́вый дом? — Нет, э́то но́вая изба́.
êta novüĭ dom? n'èt êta novaye izba

Вот стена́ и о́кна. Там, э́то мосты́.
vot st'ina i okna. tam, êta mastü

— Каки́е э́то мосты́? — Э́то мо́стики.
kak'iye êta mastü? èta most'ik'i

2 — Кака́я э́то кни́га? — Э́то си́няя кни́га.
kakaye êta kn'iga? êta s'in'aye kn'iga

Вот но́вые кни́ги и сове́тские газе́ты.
vot novüye kn'ig'i i sav'ètsk'iye gaz'ètü

3 Сего́дня океа́н си́ний.
S'ivodn'e ak'ian s'in'iĭ

Дон и Нева́ не си́ние.
don i n'iva n'é s'in'iye

Како́е сего́дня я́сное не́бо!
kakoye s'ivodn'e yasnaye n'èba

НЕТ ДЫ́МА БЕЗ ОГНЯ́

Traduction

Quel genre de ponts est-ce?

1 — Quelle sorte de maison est-ce? — C'est une isba. — C'est une maison neuve? — Non, c'est une isba neuve. Voici le mur et les fenêtres. Là-bas ce sont des ponts. — Quel genre de ponts est-ce? — Ce sont des passerelles.

2 — Quelle sorte de livre est-ce? — C'est un livre bleu. Voici de nouveaux livres et des journaux soviétiques.

3 Aujourd'hui l'océan est bleu (sombre). Le Don et la Néva ne sont pas bleus. Quel ciel clair, aujourd'hui!

Prononciation

1 **Le** *г* se prononce comme le **g** du français « garçon » : *кни́га* [kn'**iga**], **sauf** dans *его́*, de *сего́дня* par exemple, où il se prononce **v**.

2 **Le** ***е*** non accentué s'affaiblit en **ye** léger en position finale : *си́ние* [**s'in**'iye], et se prononce **'i** avant l'accent : *стена́* [st'ina]

3 **Le son** *ы* n'existe pas en français, c'est un **i** sourd et dur qui se situe **entre** i et u. Pour l'obtenir, il faut reculer et bomber la langue vers **l'arrière** du palais comme pour un u tout en essayant de prononcer i **lèvres** tendues. On le représentera par [ü] *газе́ты* [gaz'ètü].

4 **Le** « i bref » ***й*** n'est jamais accentué et suit toujours une voyelle. Il se **prononce** comme le **ï** de « aïe » et on retrouve le son *эй* à la fin de « **soleil** » et *ий* dans « fille ». On le représentera par **ï** : *си́ний* [s'in'iï] ***но́вый*** [novüï]; *како́й* [kakoï].

5 **L'accent** peut changer de place au pluriel, ce qui entraîne des **différences** de prononciation de la voyelle : *мост* [most] *мосты́* [mastü]; ***окно́*** [akno]; *о́кна* [okna].

Ecriture

Газе́та. Это но́вые кни́ги. Океа́н си́ний.

Pas de fumée sans feu

Grammaire

■ *Мосты́, газе́ты, о́кна*

La plupart des masculins terminés au singulier par une consonne forment leur pluriel en ***-ы***: *студе́нт — студе́нты.*

Les féminins en ***-а*** forment leur pluriel en ***-ы*** : *изба́ — и́збы.*

Les neutres en ***-о*** forment leur pluriel en ***-а*** : *вино́ — ви́на.*

■ *Я́сный, но́вый, си́ний*

Au masculin, les adjectifs se terminent par ***-ый*** (***-о́й*** si l'accent frappe la terminaison comme dans *како́й*) ou par ***-ий***.

Au féminin, ils se terminent par ***-ая*** ou ***-яя*** : *я́сная, но́вая, си́няя.*

Au neutre, ils se terminent par ***ое*** ou ***-ее*** : *я́сное, но́вое, си́нее.*

Au pluriel, les adjectifs en ***-ый*** (***-о́й***), ***-ая***, ***-ое***, qui sont de type « dur », ont la terminaison : ***-ые*** : *я́сные, но́вые.*

Les adjectifs de type « mou », en ***-ий***, ***-яя***, ***-ее***, font leur pluriel en ***-ие*** : *си́ние.*

Ces adjectifs mous ne sont jamais accentués sur la terminaison.

Remarque : Après certaines consonnes comme ***г***, ***к*** et ***ш*** on ne trouve jamais ***-ы***, toujours remplacé par ***-и*** : *кни́га — кни́ги, мо́стик — мо́стики, душа́ — ду́ши, сове́тский — сове́тские, како́й — каки́е.*

■ *Како́й*

L'adjectif *како́й* signifie « quel », « de quel genre », « de quelle sorte » ou « comment ».

Il peut être :
1° interrogatif :

Како́й э́то дом? Quelle sorte de maison est-ce?
Comment est la maison?

2° exclamatif :

Кака́я си́няя вода́! Quelle eau bleue!
Кака́я бе́дная ба́бушка! Quelle pauvre grand-mère!

Exercices

A *Complétez avec какóй à la forme qui convient :*
1.... э́то водá? 2.... сад тут? 3.... э́то кóмнаты? 4.... вид! 5.... э́то окнó? 6.... э́то собáка? 7.... снег!

B *Mettez les adjectifs entre parenthèses aux formes convenables :*
8. Э́то (нóвый) кни́ги. 9. Э́то не (си́ний) окнó. 10. Невá не (си́ний). 11. Э́то (нóвый) óкна. 12. Э́то не (си́ний) и́збы. 13. Вот (нóвый) доскá. 14. (Какóй си́ний) водá!

C *Traduisez en français :*
15. И́збы не си́ние? Нет, э́то си́ние и́збы. 16. Какóй э́то дом? Э́то избá. 17. Каки́е э́то кни́ги? Нóвые кни́ги. 18. Какáя кни́га си́няя?

D *Traduisez en russe :*
19. Quel genre de pont est-ce? C'est un pont neuf. 20. C'est un nouveau livre? Non, ce n'est pas un nouveau livre. 21. Les livres ne sont pas bleus? Si, ce sont des livres bleus. 22. Le ciel n'est pas bleu (sombre).

E *Prononcez et transcrivez les mots suivants en lettres cursives :*
23. Май. 24. Сéмя. 25. Отвéт. 26. Тáйна. 27. Мя́со. 28. Бой.

Corrigé

A 1. какáя. 2. какóй. 3. каки́е. 4. какóй. 5. какóе. 6. какáя. 7. какóй.

B 8. нóвые. 9. си́нее. 10. си́няя. 11. нóвые. 12. си́ние. 13. нóвая. 14. какáя си́няя.

C 15. Les isbas ne sont pas bleues? Si, ce sont des isbas bleues. 16. Quel genre de maison est-ce? C'est une isba. 17. Quelle sorte de livres est-ce? Des livres neufs. 18. Quel livre est bleu?

D 19. Какóй э́то мост? Э́то нóвый мост. 20. Э́то нóвая кни́га? Нет, э́то не нóвая кни́га. 21. Кни́ги не си́ние? Нет, э́то си́ние кни́ги. 22. Нéбо не си́нее.

E 23. Май. 24. Сéмя. 25. Отвéт. 26. Тайна.
27. Мя́со. 28. Бой.

Leçon

4

СЕМЬЯ́ И ГО́СТИ

s'im'ya i gost'i

1 — Я мясни́к, а мой сын — студе́нт. Вот он.
ya m'esn'ik a moï sün... stoud'ènt. vot on

— Где твоя́ жена́?
— Она́ всегда́ до́ма, но она́ не здесь сего́дня.
gd'é tvaya jüna ? ana vs'igda doma, no ana n'é zd'és' s'ivodn'e

Ты наш гость. Твои́ де́ти то́же на́ши го́сти.
tü nach gost'. tvayi d'ét'i toje nachü gost'i

2 — Кто вы? — Мы студе́нты. А вы?
— Мы то́же студе́нты.
kto vü ? mü stoud'èntü. a vü ? mü toje stoud'èntü

— Вот статья́. Кака́я но́вость?
vot stat'ya. kakaye novast' ?

— Ваш муж и мои́ де́ти уже́ здесь? Где они́?
vach mouch i mayi d'ét'i oujê zd'és' ? gd'é an'i ?

— Ва́ши де́ти уже́ здесь, а мой муж до́ма.
vach d'ét'i oujê zd'és' a moï mouch doma

3 — Где зда́ние? — Оно́ там. Э́то музе́й.
gd'é zdan'iye ? ano tam, êta mouz'éï

— Но́вые зда́ния — музе́и?
— Да, а си́нее зда́ние — магази́н.
novüye zdan'iye mouz'éyi ? da, a s'in'eye zdan'iye... magaz'in

— Вот ба́ня. — Нет, ба́ни там.
vot ban'e. n'èt ban'i tam

МУЖ И ЖЕНА́ — ОДНА́ ДУША́

La famille et les invités

1 — Je suis boucher et mon fils étudiant. Le voici. — Où est ta *femme*? — Elle est toujours à la maison mais elle n'est pas ici aujourd'hui. Tu es notre invité. Tes enfants aussi sont nos invités.

2 — Qui êtes-vous? — Nous sommes des étudiants. Et vous? — Nous sommes aussi des étudiants. — Voici l'article. Quelle est la nouvelle? — Votre mari et mes enfants sont déjà ici? Où sont-ils? — Vos enfants sont déjà ici, mais mon mari est à la maison.

3 — Où est l'édifice? — Il est là-bas. C'est un musée. — Les édifices neufs sont des musées? — Oui, mais l'édifice bleu est un magasin. — Voici l'établissement de bains. — Non, les établissements de bains sont là-bas.

Prononciation

1 Devant une voyelle, *ж* se prononce comme le **j** du français « jour »: *тóже* [toje]; mais devant une pause il s'assourdit en **ch**, *муж* [mouch].

2 Les consonnes *ш* et *ж* restent toujours dures, quelle que soit la voyelle qui suit : *ужé* [oujê], *нáши* [nachü] *женá* [jüna].
Derrière ces consonnes, *е* se prononce comme un *э* et comme un *ы* avant l'accent; *и* comme un *ы*.

3 Le « signe mou » *ь* indique une mouillure de la consonne précédente. Ainsi *д*, *т* et *н* suivies de *ь* se prononcent comme **d** dans « dieu », **t** dans « tien » et **gn** dans « campagne » : *судьбá* [soud'ba], *гость* [gost'], *день* [d'én'].

4 Entre une consonne et une voyelle déjà mouillee, *ь* peut marquer un renforcement de la mouillure mais a surtout une valeur orthographique : *семья́* [s'im'ya].

Ecriture

Женá. Нóвость. Здáние. Бáня. Статья́.

Vocabulaire

Тут et *здесь*.
Ces deux adverbes sont synonymes, mais *тут* indique le lieu précis où l'on se trouve.

Le mari et la femme sont une seule âme.

Grammaire

■ *Гость*

Nous avons étudié jusqu'ici des noms de type « dur ». Ceux du type « mou » sont terminés:

au masculin par **-й** (*музéй*) pluriel **-и** (*музéи*),
ou par **-ь** (*гость*) pluriel **-и** (*гóсти*);
au féminin par **-я** (*бáня*) pluriel **-и** (*бáни*),
ou par **-ь** (*нóвость*) pluriel **-и** (*нóвости*);
au neutre par **-е** (*здáние*) pluriel **-я** (*здáния*).

■ *Я, ты, он*

Les pronoms personnels sujets sont:

au singulier : ***я***
ты
он (***онá*** au féminin, ***онó*** au neutre);
au pluriel : ***мы***
вы
они́

Note : ***вы*** sert de pronom de politesse, comme en français « vous ».

■ *Мой, твой*

Les pronoms-adjectifs possessifs *мой, твой, наш, ваш* (mon, ton, notre, votre; le tien, le mien, le nôtre, le vôtre) s'accordent en genre : féminin en **-а** : *моя́, твоя́, нáша, вáша* (ma, la mienne, etc.); et en nombre : pluriel des trois genres en **-и** : *мои́, твои́, нáши, вáши.*

■ *Но et а*

Но, précédé comme **а** d'une virgule, se traduit toujours par « mais », alors que ***а*** peut se rendre par « et » ou « mais » selon le degré d'opposition qu'il exprime; il a le sens de « quant à » :

Ты студéнт, а он нет.
Tu es étudiant, mais pas lui (m. à m.: quant à lui non).

Exercices

A *Mettez au pluriel:*
1. Моя́ кни́га но́вая. 2. Я мясни́к, а ты студе́нтка. 3. Окно́ си́нее. 4. Ва́ша ба́бушка здесь. 5. Наш гость там. 6. Си́нее зда́ние — магази́н.

B *Choisissez le mot qui convient et transcrivez-le en lettres cursives:*
7. ...де́душка (она́, ба́бушка, мой). 8. ...гость (моя́, твой, на́ши). 9. Они́... (студе́нт, мясники́, сын). 10. ...де́ти (наш, ба́ни, ва́ши). 11. Де́душка и дя́дя — на́ши... (го́сти, они́, зда́ния). 12. Где... мать? (моя́, твой, ваш).

C *Traduisez en français:*
13. Кто вы? Я твой дя́дя. 14. Твоя́ мать и моя́ здесь. 15. Наш де́душка там сего́дня и ваш то́же. 16. Где на́ши го́сти? Вот они́, здесь.

D *Traduisez en russe:*
17. Le mari et la femme sont étudiants. 18. Elle est ici et lui là-bas. 19. Ils sont vos invités, mais pas moi. 20. Ils sont étudiants? Oui, mais ils ne sont pas ici. 21. Voici les nouvelles. 22. Ton fils est ici. 23. Les enfants ne sont pas étudiants. 24. Les édifices bleus sont des magasins.

Corrigé

A 1. Мои́ кни́ги но́вые. 2. Мы мясники́, а вы студе́нтки. 3. О́кна си́ние. 4. Ва́ши ба́бушки здесь. 5. На́ши го́сти там. 6. Си́ние зда́ния — магази́ны.

B 7. Мой. 8. Твой. 9. мясники́. 10. Ва́ши. 11. го́сти. 12. моя́.

C 13. Qui êtes-vous? Je suis ton oncle. 14. Ta mère et la mienne sont ici. 15. Notre grand-père est là-bas aujourd'hui et le vôtre aussi. 16. Où sont nos invités? Les voici, ici.

D 17. Муж и жена́ — студе́нты. 18. Она́ здесь, а он там. 19. Они́ ва́ши го́сти, а я нет. 20. Они́ студе́нты? Да, но они́ не здесь. 21. Вот но́вости. 22. Твой сын здесь. 23. Де́ти не студе́нты. 24. Си́ние зда́ния — магази́ны.

Leçon

5

КАК НУ́ЖНО ГОВОРИ́ТЬ
kak noujna gavar'it'
ПО-РУ́ССКИ?
pa-roussk'i?

1 — Ну́жно говори́ть гро́мко, но не так бы́стро.
*noujna gavar'**i**t' gr**o**mka, no n'é tak b**ü**stra*

— Куда́ мо́жно идти́? — мо́жно идти́ домо́й.
*kouda m**o**jna itt'**i** ? m**o**jna itt'**i** dam**oï***

— Где вы рабо́таете? — Мы рабо́таем до́ма.
*gd'é vü rab**o**tayet'e ? mü rab**o**tayem d**o**ma*

2 — Ты понима́ешь и говори́шь по-ру́сски?
*tü pan'im**a**yech i gavar'**i**ch pa-r**ou**ssk'i ?*

— Да, я уже́ немно́го понима́ю и говорю́.
*da ya ouj**ê** n'imn**o**ga pan'im**a**you i gavar'**ou***

Я мно́го рабо́таю.
*ya mn**o**ga rab**o**tayou*

3 — Кто здесь уме́ет говори́ть по-ру́сски?
*kto zd'és' oum'**é**yet gavar'**i**t' pa-r**ou**ssk'i ?*

— Мы все уме́ем. Мы все ру́сские.
*mü fs'e oum'**é**yem. mü fs'é r**ou**ssk'iye*

Здесь говоря́т и понима́ют по-ру́сски.
*zd'és' gavar'**a**t i pan'im**a**yout pa-r**ou**ssk'i*

ЯЗЫ́К МОЙ — ВРАГ МОЙ

Traduction

Comment faut-il parler le russe?

1 — Il faut parler fort mais pas si vite. — Où peut-on aller? — On peut aller à la maison. — Où travaillez-vous? — Nous travaillons chez nous.

2 — Tu comprends et parles le russe? — Oui, je le comprends et le parle déjà un peu. Je travaille beaucoup.

3 — Qui sait parler russe ici? — Nous savons tous (parler russe). Nous sommes tous Russes. Ici on parle et on comprend le russe.

Prononciation

1 Le ***р*** se prononce comme le r roulé des bourguignons et des chanteurs d'opéra : *рабо́тать* [rabotat'].

2 Le ***ю*** se prononce you et indique la mouillure de la consonne précédente : *рабо́таю* [rabotayou], *говорю́* [gavar'**ou**].

3 Après les consonnes ***ж*** ou ***ш***, toujours dures, ***ь*** n'a qu'une valeur orthographique—en particulier à la seconde personne du présent des verbes—et n'influe pas sur la prononciation : *понима́ешь* [pan'imayech].

4 Devant une consonne sourde, comme devant une pause, ***д*** s'assourdit en t : *идти́* [itt'**i**]; ***в*** en f : *все* [fs'é].

Ecriture

Ру́сский. Юрий. Я уме́ю говори́ть по-ру́сски.

Vocabulaire

По-ру́сски, ру́сский.
По-ру́сски est un adverbe, donc invariable : *он говори́т по-ру́сски*, il parle russe (m. à m. : en russe).

Ру́сский est un adjectif qui s'accorde avec le nom : *ру́сская кни́га*; et peut être substantivé : *он ру́сский, она́ ру́сская, они́ ру́сские* (sans majuscule).

Ma langue, c'est mon ennemi.

Grammaire

■ ***Говори́ть, идти́.*** Parler, aller.

La plupart des verbes se terminent à l'infinitif par *-ть* : *говори́ть*. Quelques-uns se terminent par *-ти* : *идти́*, presque toujours accentué.

Le présent et les deux conjugaisons

On distingue deux conjugaisons dans les verbes réguliers, selon la voyelle de base des terminaisons du présent : celle des 2ᵉ et 3ᵉ personnes du singulier, 1ᵉ et 2ᵉ personnes du pluriel.

1ᵉ conjugaison (en *-е*) : *понима́ть*. 2ᵉ conjugaison (en *-и*) : *говори́ть*.

Я понима́-ю	*Я говор-ю́*
ты „ -ешь	*ты „ -и́шь*
он „ -ет	*он „ -и́т*
мы „ -ем	*мы „ -и́м*
вы „ -ете	*вы „ -и́те*
они́ „ -ют	*они́ „ -я́т*

De nombreux verbes se conjuguent comme *понима́ть* : *рабо́тать*, *уме́ть*, *обе́дать* (dîner), *игра́ть* (jouer), *ду́мать* (penser), etc.

■ ***Как ну́жно говори́ть?*** Comment doit-on parler ?

Ну́жно (*на́до*), « il faut », *мо́жно*, « on peut, il est possible de », suivis de l'infinitif, servent à former des tournures impersonnelles.

■ ***Где? Куда́?*** Où ?

A l'adverbe interrogatif français « où » correspondent deux adverbes russes :

Где? signifie « où ? », « à quel endroit ? », sans changement de lieu.

Куда́? signifie « où ? », « dans quelle direction ? ».

Les adverbes répondant à ces deux questions sont différents selon qu'ils expriment le lieu où l'on est, ou bien le lieu vers lequel on se dirige.

Где он? Он здесь; там; до́ма.
Où est-il ? Il est ici ; là-bas ; chez lui (à la maison).

Куда́ мо́жно идти́? Сюда́; туда́; домо́й.
Où peut-on aller ? Ici ; là-bas ; chez soi (à la maison).

■ ***Там говоря́т и понима́ют по-ру́сски.***
Là-bas on parle et on comprend le russe

La 3ᵉ personne du pluriel employée sans sujet correspond au pronom indéterminé « on ».

Exercices

A *Conjuguez ces verbes de la première conjugaison :*
1. Рабóтать. 2. Умéть. 3. Обéдать (dîner).

B *Choisissez le mot qui convient :*
4. Дéти... (понимáет, говорим, рабóтают). 5. ...мóжно рабóтать? (где, домóй, кудá). 6. Как нáдо идти...? (дóма, домóй, здесь). 7. Мóжно...дóма (умéть, идти, обéдать). 8. ...нýжно идти? (где, кудá, дóма). 9. Кто...по-рýсски? (умéть, понимáешь, говорит). 10. — Кудá нýжно идти? — ... (дóма, здесь, тудá). 11. Вы не говорите...? (рýсский, по-рýсски, рýсское).

C *Traduisez en français :*
12. Кто рабóтает здесь? 13. Я не говорю́ по-рýсски, но понимáю. 14. Кто умéет рабóтать бы́стро? 15. Где мóжно говорить? 16. Мóжно игрáть? Нет, нáдо рабóтать. 17. Где мóжно обéдать? 18. Они рабóтают, а ты нет.

D *Traduisez en russe:*
19. Il faut aller à la maison? 20. Je ne sais pas travailler. 21. Je ne suis pas Russe mais je parle russe. 22. Où faut-il travailler? 23. Tu comprends le russe mais tu ne le parles pas. 24. Comment doit-on travailler? 25. Là-bas on travaille beaucoup. 26. Où dînez-vous aujourd'hui?

Corrigé

A

1.	Я	рабóтаю	2.	Я	умéю	3.	Я	обéдаю
	ты	-ешь		ты	-ешь		ты	-ешь
	он	-ет		он	-ет		он	-ет
	мы	-ем		мы	-ем		мы	-ем
	вы	-ете		вы	-ете		вы	-ете
	они	-ют		они	-ют		они	-ют

B 4. рабóтают. 5. Где. 6. домóй. 7. обéдать. 8 Кудá. 9. говорит. 10. Тудá. 11. по-рýсски.

C 12. Qui travaille ici? 13. Je ne parle pas russe mais je le comprends. 14. Qui sait travailler vite? 15. Où peut-on parler? 16. Peut-on jouer? — Non, il faut travailler. 17. Où peut-on dîner? 18. Ils travaillent, mais pas toi.

D 19. Нýжно (нáдо) идти домóй? 20. Я не умéю рабóтать. 21. Я не рýсский, но я говорю́ по-рýсски. 22. Где нýжно (нáдо) рабóтать? 23. Ты понимáешь по-рýсски, но не говоришь. 24. Как нýжно (нáдо) рабóтать? 25. Там мнóго рабóтают. 26. Где вы обéдаете сегóдня?

Leçon

6

КАКА́Я СЕГО́ДНЯ ПОГО́ДА?
kakaye s'ivodn'e pagoda?

1 — Сего́дня не тепло́. О́сень.
s'ivodn'e n'é t'ipLo. os'en'.

— Моро́з? — Да, моро́з и ве́тер.
maros? da maros i v'ét'er

— Мо́жно гуля́ть сего́дня? — Нет, нельзя́.
mojna goul'at' s'ivodn'e? n'èt n'il'z'a

Сего́дня на́до рабо́тать.
s'ivodn'e nada rabotat'

2 — Кака́я бу́дет пого́да за́втра? — Я не зна́ю.
kakaye boud'et pagoda zaftra? ya n'é znayou

— Ты бу́дешь рабо́тать за́втра? — Нет, я бу́ду гуля́ть.
tü boud'ech rabotat' zaftra? n'èt ya boudou goul'at'

Тепе́рь я иду́ в го́род. Москва́ — большо́й го́род.
t'ip'ér' ya idou v gorat. maskva bal'choï gorat

3 — Идёт дождь? — Нет, сего́дня прекра́сная пого́да.
id'ot docht'? n'èt s'ivodn'e pr'ikrasnaye pagoda

— Куда́ вы идёте? — На́ши жёны иду́т в кино́,
kouda vü id'ot'e? nachü jonü idout f k'ino,

но тепе́рь сли́шком жа́рко : мы идём в лес.
no t'ip'ér' sl'ichkam jarka mü id'om v l'ès

Там есть река́.
tam yést' r'ika

ДЕ́ЛО В ШЛЯ́ПЕ

Traduction

Quel temps (fait-il) aujourd'hui?

1 — Aujourd'hui (il ne fait) pas bon. (C'est) l'automne. — Il gèle? (m. à m.: le gel?) — Oui, il gèle et (il fait) du vent. — Peut-on se promener aujourd'hui? — Non, ce n'est pas possible. Aujourd'hui il faut travailler.

2 — Quel temps fera-t-il demain? — Je ne le sais pas. — Tu travailleras demain? — Non, je me promènerai. Maintenant je vais en ville. Moscou est une grande ville.

3 — Il pleut? (m. à m.: la pluie va?) — Non, aujourd'hui (il fait) un temps splendide. — Où allez-vous? — Nos femmes vont au cinéma mais maintenant (il fait) trop chaud: nous allons dans la forêt. Là-bas il y a un fleuve.

Prononciation

1 Devant le signe mou et les voyelles molles, *л* se prononce sensiblement comme le **l** du français « liesse »: *лес* [l'ès], *гуля́ть* [goul'**a**t']. Devant les voyelles dures, *л* s'obtient en creusant la langue, dont seule la pointe doit venir toucher le haut des dents. On notera ce *л* dur [L]: *тепло́* [t'ipL**o**].

2 Le *ё* se prononce **yo** et indique la mouillure de la consonne précédente: *идём* [id'**o**t]. Cette voyelle porte toujours l'accent tonique.

3 Après *ш* et *ж*, *ё* se prononce **o**: *жёны* [j**o**nü], et *и* **ü**: *на́ши* [n**a**chü].

4 A la fin d'un mot, *з* s'assourdit en **s**: *моро́з* [mar**o**s].

5 Au contact du *д* assourdi en *т*, le *ж* de *дождь* s'assourdit lui-même en **ch**: [docht'].

Ecriture

Ле́нин. Москва — большой го́род. Дождь идёт.

Vocabulaire

Весна́ le printemps ***о́сень*** l'automne
Ле́то l' été ***зима́*** l'hiver
Знать, уме́ть. Il ne faut pas confondre *уме́ть* (savoir faire), toujours suivi de l'infinitif — exprimé ou sous-entendu — et *знать* (savoir, connaître), jamais suivi de l'infinitif.

L'affaire est dans le sac (m. à m.: dans le chapeau)

Grammaire

■ ***Нельзя́*** (on ne peut pas, il n'est pas possible de, il est interdit de).

Мóжно ne s'emploie jamais avec la négation *не*. A la place, on utilise *нельзя́*: *Нельзя́ игрáть здесь.* Il est interdit de jouer ici.

■ **Le présent du verbe *идти́*** (aller à pied).

Я иду́	je vais	*мы идём*	nous allons
ты идёшь	tu vas	*вы идёте*	vous allez
он идёт	il va	*они́ иду́т*	ils vont

Remarque: Dans la première conjugaison, la voyelle de base des terminaisons du présent se modifie en *-ё* lorsqu'elle est accentuée et quelques verbes de cette conjugaison présentent les terminaisons *-у* et *-ут* au lieu de *-ю* et *-ют*.

■ **Le futur de *быть*** (être).

Au futur, le verbe *быть* présente les mêmes terminaisons que le présent des verbes de la 1° conjug. et s'emploie là où le présent restait sous-entendu: *Зáвтра я бу́ду дóма.* Demain je serai à la maison.

Я бу́ду	Je serai...	*мы бу́дем*
ты бу́дешь		*вы бу́дете*
он бу́дет		*они́ бу́дут*

■ ***Ты бу́дешь рабóтать зáвтра?*** Tu travailleras demain?

Pour former le futur d'une bonne moitié des verbes russes, on utilise le futur de *быть* suivi de l'infinitif de ces verbes. C'est un futur composé dont on se sert pour exprimer une action qui se prolonge ou se répète dans l'avenir:

Я бу́ду рабóтать, je travaillerai...	*мы бу́дем рабóтать*
ты бу́дешь рабóтать	*вы бу́дете рабóтать*
он бу́дет рабóтать	*они́ бу́дут рабóтать*

■ ***Там есть рекá.*** Là-bas il y a un fleuve.

Au présent, le verbe être n'est employé en russe qu'à la 3° pers. du sing. et au sens de « il y a », rendu au futur par *бу́дет* ou *бу́дут*:

Здесь есть завóды.	Ici il y a des usines (m. à m.: est des usines).
Здесь бу́дут завóды.	Ici il y aura des usines (m. à m.: seront des usines).

Exercices

A *Choisissez le mot qui convient:*
1. Зáвтра мы бýдем ... дóма. (идти́, рабóтать, умéть). 2. Мóжно игрáть здесь? Нет, ... (нáдо, нýжно, нельзя́). 3. Он ... рабóтать дóма. (обéдает, бýдет, нýжно). 4. Я не ... игрáть. (быть, знáю, умéю). 5. Я не ..., где Иван. (бýду, знáю, умéю). 6. Ты ..., кто э́то? (знáешь, умéешь).

B *Mettre au futur:*
7. Моя́ женá дóма. 8. Вы не гуля́ете? 9. Когдá ты гуля́ешь, я рабóтаю. Кто там игрáет?

C *Traduisez en français:*
10. Зáвтра бýдет жáрко. 11. Сегóдня идёт дождь, нельзя́ гуля́ть. 12. Где ты бýдешь рабóтать зáвтра? 13. Здесь бýдет большóй дом. 14. Все бýдут гуля́ть зáвтра. 15. Вы знáете, кто они́? 16. Когдá вы бýдете рабóтать? 17. Тепéрь я не рабóтаю.

D *Traduisez en russe:*
18. Où joueras-tu demain? Je jouerai chez moi. 19. Maintenant je vais dans la forêt. 20. Vous vous promènerez demain? 21. Quand je travaillerai, tu joueras. 22. Parlez, il comprend le russe. 23. Ici il y a une maison et un jardin. 24. Là-bas il y aura des fenêtres. 25. Il ne sait pas qui vous êtes.

Corrigé

A 1. рабóтать. 2. нельзя́. 3. бýдет. 4. умéю. 5. знáю. 6. знáешь.

B 7. Моя́ женá бýдет дóма. 8. Вы не бýдете гуля́ть? 9. Когдá ты бýдешь гуля́ть, я бýду рабóтать. Кто там бýдет игрáть?

C 10. Demain il fera chaud. 11. Aujourd'hui la pluie tombe, on ne peut pas se promener. 12. Où travailleras-tu demain? 13. Ici il y aura une grande maison. 14. Tous se promèneront demain. 15. Vous savez qui ils sont? 16. Quand travaillerez-vous? 17. Maintenant je ne travaille pas.

D 18. Где ты бýдешь игрáть зáвтра? Я бýду игрáть дóма. 19. Тепéрь я идý в лес. 20. Вы бýдете гуля́ть зáвтра? 21. Когдá я бýду рабóтать, ты бýдешь игрáть. 22. Говори́те, он понимáет по-рýсски. 23. Здесь есть дом и сад. 24. Там бýдут óкна. 25. Он не знáет, кто вы.

Leçon

7

ЧТО ДЕ́ЛАТЬ?
chto d'èLat'?

1 — Что ты де́лаешь? — Я сижу́ и пишу́.
chto tü d'èLayech? ya s'ijou i p'ichou

— Что э́то? — Э́то каранда́ш, ру́чка и перо́.
Моё перо́ золото́е.
chto êta? êta karandach routchka i p'iro. mayo p'iro zaLatoye

— Что де́лает семья́?
— Сего́дня она́ сиди́т до́ма и рабо́тает.
chto d'èLayet s'im'ya? s'ivodne ana s'id'it doma i rabotayet

2 — Сейча́с мать чита́ет, а оте́ц пи́шет письмо́.
s'itch'as mat' tch'itayet a at'èts p'ichet p'is'mo

Ма́льчик у́чит неме́цкие слова́.
mal'tch'ik outch'it n'im'ètsk'iye sLava

Де́вочка изуча́ет англи́йский язы́к.
d'èvatchka izoutch'ayet angl'iĭsk'iĭ yezük

3 — Кто Ве́ра? — Никто́ не зна́ет, кто она́.
kto v'èra? n'ikto n'é znayet kto ana

— Что ты говори́шь?
— Я говорю́, что Ве́ра не мужчи́на.
chto tü gavar'ich? ya gavar'ou chto v'èra n'é mouchch'ina

— Вы все понима́ете, что я говорю́?
— Да, мы всё понима́ем,
vü fs'é pan'imayet'e chto ya gavar'ou? da mü fs'o pan'imayem

но я ду́маю, что она́ ничего́ не понима́ет.
no ya doumayou chto ana n'itch'ivo n'é pan'imayet

БУМА́ГА ВСЁ ТЕ́РПИТ

Traduction

Que faire?

1 — Que fais-tu? — Je suis assis et j'écris. — Qu'est-ce que c'est? — C'est un crayon, un porte-plume et une plume. Ma plume est en or. — Que fait la famille? — Aujourd'hui elle reste à la maison et travaille.

2 En ce moment, la mère lit et le père écrit une lettre. Le jeune garçon apprend des mots allemands. La fillette étudie l'anglais (m.à m.: la langue anglaise).

3 — Qui est Véra? — Personne ne sait qui elle est. — Qu'est-ce que tu dis? — Je dis que Véra n'est pas un homme. — Vous comprenez tous ce que je dis? — Oui, (nous) nous comprenons tout mais je pense qu'(elle), elle ne comprend rien.

Prononciation

1 ***Ч*** se prononce habituellement ***tch'***, comme dans « tchèque » (plus mouillé cependant): *ýчит* [outch'it]; mais devant *т* la consonne se réduit à ***ch***: *что* [chto].

2 ***Ц*** se prononce comme le ***ts*** de « tsar »: *отéц* [at'èts].

3 Le groupe ***жч*** se prononce ***chch'*** dans *мужчúна* [mouchch'ina].

4 ***Ц*** n'est jamais mouillé ni suivi des sons ***ya, ye, yi, yo, you*** alors que ***ч*** est mouillé même devant les voyelles dures: *сейчáс* [s'itch'as].

5 Attention: ***г*** se prononce ***v*** dans *ничегó* [n'itch'ivo].

6 Dans le mot *сейчáс*, ***й*** ne se prononce pas: [s'itch'as].

Ecriture

Что э́то? Ру́чка. Царь. Оте́ц чита́ет.

Vocabulaire

Сегóдня онá сидúт дóма.
Associé à l'adverbe *дóма*, le verbe *сидéть*, qui signifie « être assis », prend le sens de « rester chez soi ».

Le papier supporte tout

■ Le pronom interrogatif *что* (que, quoi).

Alors que *кто* s'emploie pour les êtres animés, on se sert de *что* pour les objets inanimés:

Что э́то? Это да́ча. Qu'est-ce que c'est? C'est une villa.

● *Я говорю́, что Ве́ра не мужчи́на.* Je dis que Véra n'est pas un homme.
Что sert également à subordonner une proposition à une autre, comme *кто*:

Я зна́ю, кто она́ и что она́ де́лает.
Je sais qui elle est et ce qu'elle fait.

Note: La subordonnée est toujours séparée par une virgule de la proposition dont elle dépend.

■ *Никто́ не зна́ет, кто она́.* Personne ne sait qui elle est.

Никто́, « personne », s'oppose à *все*, « tous », et *ничего́*, « rien », à *всё*, « tout ».
Tous deux se construisent avec le verbe à la forme négative:

Я ничего́ не говорю́. Je ne dis rien.

■ Le présent des verbes *писа́ть* (1ᵉ conjug.), «écrire», et *сиде́ть* (2ᵉ conjug.): «être assis» :

Я пишу́	*мы пи́шем*	*Я сижу́*	*мы сиди́м*
ты пи́шешь	*вы пи́шете*	*ты сиди́шь*	*вы сиди́те*
он пи́шет	*они́ пи́шут*	*он сиди́т*	*они сидя́т*

Attention au changement de *-с-* en *-ш-* dans la conjugaison du présent de *писа́ть*, dont l'accent se déplace à partir de la deuxième personne (comme dans *учи́ть*, « apprendre ») et au changement de *-д-* en *-ж-* à la première personne de *сиде́ть* (qui sert de modèle à la conjugaison de *ви́деть* « voir »).
Remarque: Après les chuintantes (*ж, ш, ч*), les terminaisons *-ю, -ют, -ят* sont remplacées par *-у, -ут* et *-ат*: *Я учу́, они́ у́чат.*

■ *Моё перо́ золото́е.* Ma plume est en or.

Le pronom possessif neutre est *моё, твоё, на́ше, ва́ше.*

Exercices

A *Choisissez le mot qui convient et transcrivez-le en lettres cursives:*
1. Вы зна́ете,... А́нна ру́сская? (что, кто, никто́). 2. Она́... чита́ть по-ру́сски (зна́ет, уме́ет, идёт). 3. Они́... не зна́ют (кто, ничего́, всё). 4. Вот... письмо́ (ваш, ва́ша, ва́ше). 5. Я... до́ма (иду́, сижу́, уме́ю). 6. Я пишу́... (письмо́, перо́, никто́).

B *Traduisez en francais:*
7. Я ду́маю, что ты не зна́ешь, кто они́. 8. Мы изуча́ем ру́сский язы́к. 9. Я ничего́ не понима́ю : ты говори́шь сли́шком бы́стро. 10. Я ви́жу, что они́ все иду́т туда́. 11. Я не зна́ю, что ты де́лаешь. 12. Никто́ ничего́ не понима́ет. 13. Кто сиди́т там?

C *Traduisez en russe:*
14. Il faut rester à la maison aujourd'hui. 15. Nous savons lire en russe mais nous ne comprenons pas tout. 16. Là-bas personne ne travaille. 17. J'étudie l'allemand. 18. J'écris vite. 19. Vous apprenez des mots russes. 20. Je sais que tu parles anglais. 21. Vous savez qu'il va en ville aujourd'hui?

Corrigé

A 1. что. 2. уме́ет. 3. ничего́. 4. ва́ше. 5. сижу́. 6. письмо́.

B 7. Je pense que tu ne sais pas qui ils sont. 8. Nous étudions le russe. 9. Je ne comprends rien: tu parles trop vite. 10. Je vois qu'ils vont tous là-bas. 11. Je ne sais pas ce que tu fais. 12. Personne ne comprend rien. 13. Qui est assis là-bas?

C 14. Сего́дня на́до сиде́ть до́ма. 15. Мы уме́ем чита́ть по-ру́сски, но не всё понима́ем. 16. Там никто́ не рабо́тает. 17. Я изуча́ю неме́цкий язы́к. 18. Я пишу́ бы́стро. 19. Вы у́чите ру́сские слова́. 20. Я зна́ю, что ты говори́шь по-англи́йски. 21. Вы зна́ете, что сего́дня он идёт в го́род?

Leçon

8

КАК ТЫ ЖИВЁШЬ?
kak tü jüv'och?

1 Фили́пп — францу́з; он начина́ет изуча́ть ру́сский язы́к.
fil'ipp frantsous; on natch'inayet izoutch'at' roussk'iï yezük

— Говори́, пожа́луйста, ме́дленно, и не чита́й так ти́хо!
gavar'i pajaLousta m'èd'l'ena, i n'é tch'itaï tak t'ikha!

— говори́т учи́тель. Ты зна́ешь, как на́до чита́ть по-францу́зски.
gavar'it outch'it'el'. tü znayech kak nada tch'itat' pa-frantsoussk'i

2 — Ты зна́ешь, где и когда́ обе́дает твой брат?
tü znayech, gd'é i kagda ab'èdayet tvoï brat?

— Он обе́дает там, где он рабо́тает, но я не зна́ю, когда́.
on ab'èdayet tam, gd'é on rabotayet, no ya n'é znayou kagda

— Ты зна́ешь, куда́ он идёт гуля́ть сего́дня?
tü znayech kouda on id'ot goul'at' s'ivodn'e?

— Нет, не зна́ю.
n'èt, n'é znayou

3 — Здра́вствуйте, дя́дя! Как вы пожива́ете?
zdrastvouït'e d'ad'e! kak vü pajüvayet'e?

— Здра́вствуй, Са́ша! Не пло́хо. А как ты?
zdrastvouï sacha! n'é pLokha. a kak tü?

— Спаси́бо, о́чень хорошо́. — Ну, до свида́нья.
spass'iba, otch'en' kharacho. nou, da sv'idan'ye

ПРЕ́ЖДЕ ДУ́МАЙ, А ПОТО́М ГОВОРИ́

Traduction

Comment vas-tu?

1 Philippe est Français; il commence à étudier le russe. — Parle lentement, s'il te plaît, et ne lis pas aussi doucement! dit le maître. Tu sais comment on doit lire en français.

2 — Tu sais où et quand dîne ton frère? — Il dîne là où il travaille mais je ne sais pas quand. — Tu sais où il va se promener aujourd'hui? — Non, je ne (le) sais pas.

3 — Bonjour, monsieur! Comment allez-vous? — Bonjour, Sacha! (Je ne vais) pas mal. Et (comment) toi? — Merci, (je vais) très bien. — Eh bien au revoir.

Prononciation

1 Devant une consonne sourde, comme devant une pause, *з* s'assourdit en s: *францу́з* [frantsous], *по-францу́зски* [pa-frantsoussk'i].

2 *X* n'a pas d'équivalent en français. Il ressemble au ch allemand de « doch » en plus doux, ou au j espagnol de « jota ». On le prononce un peu comme un k mais en laissant passer l'air entre la langue et le palais: *хорошо́* [kharacho]. On le représentera par [kh].

3 Dans ***здра́вствуйте***, le premier ***в*** ne se prononce pas: [zdrast-vouït'e]. Ce mot s'abrège encore en [zdrast'e].

4 Dans ***пожа́луйста***, ***й*** ne se prononce pas et le mot s'abrège encore et se prononce souvent [pajaLste].

5 Une consonne double est souvent prononcée comme une consonne simple à l'intérieur d'un mot: *ме́дленно* [m'éd'l'ena].
Remarque: ***д*** se mouille au contact du ***л*** mouillé dans *ме́дленно*

Ecriture

Фили́пп хорошо́ говори́т по-францу́зски.

Pense d'abord, parle ensuite.

Vocabulaire

— Как ты живёшь? — Как вы поживáете?
— Comment vas-tu? — Comment allez-vous?
Ces deux expressions sont synonymes, mais la seconde est actuellement plus courante. Les verbes *жить*, *поживáть*, « vivre, aller, se porter », ne se reprennent pas dans la réponse. On dit seulement:
(*óчень*) *хорошó*; *неплóхо*; *ничегó* :
(très) bien; pas mal; pas trop bien, comme ci comme ça.

Дя́дя. Ce mot signifie « oncle », mais c'est aussi la façon dont les enfants peuvent s'adresser à une grande personne.

Фили́пп* — *францу́з. Philippe est Français.
Ру́сский mis à part, le nom de nationalité diffère de l'adjectif:
Францу́зский язы́к. La langue française.

Grammaire

■ Le présent du verbe *жить* (vivre):

Я живу́	*мы живём*
ты живёшь	*вы живёте*
он живёт	*они́ живу́т*

■ L'impératif (Voir Mémento § 54)

Les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel sont les formes les plus courantes de l'impératif. Pour former le singulier, on remplace la terminaison de la deuxième personne du présent par :

— ***й*** après une voyelle: *понимáй, читáй*;
— ***и*** après une consonne: *говори́*.

Pour obtenir le pluriel, on ajoute ***-те*** à la terminaison du singulier: *понимáйте, читáйте, говори́те*.

L'accentuation reste celle de la première personne du singulier: *пиши́те, учи́те*.

Note: *Здрáвствуйте*, qui correspond à « bonjour », est en fait un impératif et signifie littéralement: « Soyez en bonne santé, portez-vous bien ». Pour les personnes que l'on tutoie, on emploie donc le singulier: *здрáвствуй*.

Exercices

A *Mettez les verbes à l'impératif singulier:*

1. Сидéть дóма. 2. Писáть письмó. 3. Учи́ть языки́. 4. Идти́ домóй. 5. Обéдать бы́стро. 6. Гуля́ть.

B *Traduisez en français:*

7. Он óчень хорошó говори́т по-францу́зски, но плóхо понимáет по-ру́сски. 8. Ты ви́дишь, как он рабóтает, когдá он сиди́т дóма. 9. Он плóхо читáет, но хорошó понимáет. 10. Я бу́ду гуля́ть, когдá бу́дет теплó. 11. Не говори́те, пожáлуйста, когдá мы пи́шем. 12. Я не знáю, где они́ обéдают. 13. Не говори́те, кудá вы идёте. 14. Ты ви́дишь, он идёт в твой дом.

C *Traduisez en russe:*

15. Je ne comprends rien quand vous lisez vite. 16. Ecrivez lentement et parlez fort. 17. Vous étudierez l'anglais quand vous parlerez bien (le) français. 18. Ne jouez pas ici, s'il vous plaît. 19. Commence à écrire la lettre. 20. Ne restez pas à la maison, allez en ville. 21. Tu liras quand j'écrirai. 22. Il travaillera quand vous ne parlerez pas. 23. Ne te promène pas quand il pleut.

Corrigé

A 1. Сиди́ дóма. 2. Пиши́ письмó. 3. Учи́ языки́. 4. Иди́ домóй. 5. Обéдай быстро. 6. Гуля́й.

B 7. Il parle très bien le français mais comprend mal le russe. 8. Tu vois comment il travaille quand il reste à la maison. 9. Il lit mal mais il comprend bien. 10. Je me promènerai quand il fera bon. 11. Ne parlez pas quand nous écrivons, s'il vous plaît. 12. Je ne sais pas où ils dînent. 13. Ne dites pas où vous allez. 14. Tu vois, il va dans ta maison.

C 15. Я ничегó не понимáю, когдá вы читáете бы́стро. 16. Пиши́те мéдленно и говори́те грóмко. 17. Вы бу́дете изучáть англи́йский язы́к, когдá вы бу́дете хорошó говори́ть по-францу́зски. 18. Не игрáйте здесь, пожáлуйста. 19. Начинáй писáть письмó. 20. Не сиди́те дóма, иди́те в гóрод. 21. Ты бу́дешь читáть, когдá я бу́ду писáть. 22. Он бу́дет рабóтать, когдá вы не бу́дете говори́ть. 23. Не гуля́й, когдá идёт дождь.

Leçon

9

ОДЁЖДА И ÓБУВЬ
ad'èjda i obouf'

1 — Э́та шля́па краси́ва, а та некраси́ва.
êta chl'apa krass'iva, a ta n'ikrass'iva

— Я ду́маю, что э́то кра́сное пла́тье дешёвое,
ya doumayou chto êta krasnaye plat'ye d'ichovaye;

а то бе́лое дорого́е.
a to b'èLaye daragoye.

Како́е краси́вое пла́тье!
kakoye krass'ivaye pLat'ye!

2 — Смотри́те, ско́лько сто́ит э́тот коро́ткий плащ. Э́то дёшево.
smatr'it'e skol'ka stoy'it êtat karotk'iï plachtch'. êta d'ocheva

— А э́тот дли́нный сто́ит до́рого и тот чёрный то́же.
a êtat dl'innüï sto-yit doraga i tot tch'ornüï toje

— Он так краси́в!
on tak krass'if!

3 — Э́та молода́я же́нщина краси́ва.
êta maLadaye jênchch'ina krass'iva

— Я ду́маю, что она́ о́чень молода́ и здоро́ва.
ya doumayou chto ana otch'en' maLada i zdarova

— Я ви́жу, что э́ти ста́рые сапоги́ дёшевы;
ya v'ijou chto êt'i starüye sapag'i d'ochevü;

а те но́вые о́чень дороги́е. Как они́ до́роги!
a t'é novüye otch'en' darag'iye. kak an'i dorag'i!

ДВА САПОГА́ — ПА́РА

Traduction

Le vêtement et la chaussure

1 — Ce chapeau est beau et celui-là est laid. — Je pense que cette robe rouge est bon marché, mais cette blanche-là est chère. Quelle belle robe!

2 — Regardez combien coûte cet imperméable court. C'est bon marché. — Mais ce long-ci coûte cher et ce noir-là aussi. — Il est si beau!

3 — Cette jeune femme est belle. — Je pense qu'elle est très jeune et en bonne santé. — Je vois que ces vieilles bottes sont bon marché; mais ces neuves-là sont très chères. Comme elles sont chères!

Prononciation

1 ***Щ*** équivaut à *ш* + *ч* : chtch', mais se prononce le plus souvent comme un ch très allongé, chch: *же́нщина* [jênchch'ina].

2 Comme *ч*, ***щ*** est toujours mouillé; devant une voyelle mouillée et un signe mou: ***щи*** [chtch'i], « la soupe au chou », ***вещь*** [v'échtch'], « la chose »; mais aussi devant une voyelle dure: ***пи́ща*** [p'ichtch'a], « la nourriture »; et même en finale de mot: ***това́рищ*** [tavar'ichtch'], « le camarade ».
Derrière cette consonne, le signe mou est donc purement orthographique.

3 En position finale, ***вь*** s'assourdit en f ', comme ***в*** en f: ***о́бувь*** [obouf'].

Ecriture

Плащ. Щи. Же́нщина. Шля́па.

Vocabulaire

Оде́жда и о́бувь.
Ces deux mots sont des noms collectifs du féminin singulier et peuvent se traduire par un pluriel: les vêtements et les chaussures.
Смотре́ть, я смотрю́, ты смо́тришь..., voir, regarder.
Ce verbe se construit sans préposition au sens de regarder un spectacle: *Они́ смо́трят фильм.* Ils regardent un film.
Mais il est le plus souvent suivi de la préposition ***на*** : *смотре́ть на плащ.* Regarder un imperméable.

Les deux (bottes) font la paire

Grammaire

■ Le pronom-adjectif démonstratif *этот* (ce, celui-ci), *тот* (ce, celui-là).

Le pronom démonstratif, qui ne se distingue pas de l'adjectif, s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
этот	*это*	*эта*	*эти*
тот	*то*	*та*	*те*

On peut employer *этот... тот* en opposition l'un avec l'autre:

Эта же́нщина молода́я, а та ста́рая.
Cette femme-ci est jeune et celle-là est âgée.

■ Les adjectifs courts

Certains adjectifs qualificatifs de type dur peuvent prendre une forme courte, mais seulement en fonction d'attribut:

Этот плащ краси́в. Cet imperméable est beau.

Pour obtenir la forme courte d'un adjectif au masculin, il suffit de retrancher la terminaison de la forme longue (**-ый**, **-ой**, **-ий**): *краси́вый — краси́в, молодо́й — мо́лод, хоро́ший — хоро́ш.*

Pour le féminin, on ajoute **-а** au radical; pour le neutre **-о** et pour le pluriel **-ы** (**-и** si la consonne précédente est *г, к, х, ж, ч, ш, щ*).

Note: La place de l'accent dans la forme courte est souvent différente de celle qu'il a dans la forme longue et varie même selon le genre ou le nombre; ainsi l'accent des féminins courts tombe souvent sur la terminaison: *молодо́й — мо́лод, молода́, мо́лодо, мо́лоды; дорого́й — до́рог, дорога́, до́рого, до́роги.*

■ *А этот дли́нный сто́ит до́рого.*

Le neutre de la forme courte donne l'adverbe correspondant à l'adjectif: (*это*) *хорошо́!* (*это*) *пло́хо!*: (c'est) bien! (c'est) mal! etc.

■ *Он так краси́в!* Il est si beau!

Après *как* et *так* exclamatifs, la forme courte de l'adjectif est obligatoire:

Как она́ краси́ва! Qu'elle est belle!

Devant la forme longue on a *како́й, тако́й* :

Сего́дня така́я хоро́шая пого́да! Aujourd'hui le temps est si beau!

Exercices

A *Mettez le démonstratif qui convient:*

1. ...дом но́вый, а... ста́рый. 2. ...кни́га моя́, а... твоя́. 3. ...перо́ хорошо́, а... пло́хо. 4. ...това́рищ молодо́й, а... ста́рый. 5. ...же́нщина ру́сская, а... францу́женка. 6. Как... пальто́ до́рого! 7. ...оде́жда так краси́ва!

B *Traduisez en français:*

8. Како́й краси́вый плащ! — Э́тот плащ некраси́в, а тот краси́в. 9. Кака́я хоро́шая пого́да и как тепло́ здесь! 10. Пого́да така́я плоха́я, что нельзя́ гуля́ть. 11. Как э́та кни́га дорога́! 12. Э́та газе́та твоя́, а та моя́. 13. Э́тот мужчи́на ста́рый, а тот молодо́й. 14. Э́тот това́рищ — мясни́к, тот — хи́мик, а тот — инжене́р. 15. Как э́та молода́я же́нщина краси́ва!

C *Traduisez en russe:*

16. Mon camarade est jeune. 17. Combien coûte ce chapeau? Il est trop cher. 18. Le temps est si beau que nous nous promènerons. 19. La nourriture est bon marché. 20. Cette robe longue est chère et cette courte-là est bon marché. 21. Comme ces jeunes femmes sont belles! 22. Le temps est si beau qu'on peut aller en forêt.

Corrigé

A 1. Э́тот, тот. 2. Э́та, та. 3. Э́то, то. 4. Э́тот, тот. 5. Э́та, та. 6. э́то. 7. Э́та.

B 8. Quel bel imperméable! — Cet imperméable-ci est laid mais celui-là est beau. 9. Quel beau temps et qu'il fait bon ici! 10. Le temps est si mauvais qu'il est impossible de se promener. 11. Que ce livre est cher! 12. Ce journal-ci est le tien et celui-là le mien. 13. Cet homme-ci âgé et celui-là est jeune. 14. Ce camarade-ci est boucher, celui-là est chimiste et cet autre ingénieur. 15. Comme cette jeune femme est belle!

C 16. Мой това́рищ молодо́й (мо́лод). 17. Ско́лько сто́ит э́та шля́па? Она́ сли́шком дорога́я (дорога́). 18. Пого́да така́я хоро́шая, что мы бу́дем гуля́ть. 19. Пи́ща дешёвая (дешева́). 20. Э́то дли́нное пла́тье дорого́е (до́рого), а то коро́ткое дешёвое (дёшево). 21. Как э́ти молоды́е же́нщины краси́вы! 22. Пого́да така́я хоро́шая, что мо́жно идти́ в лес.

Leçon

10

ВЧЕРА́, СЕГО́ДНЯ И ЗА́ВТРА
ftch'ira s'ivodn'e i zaftra

1 — Вчера́ я был до́ма и чита́л. Была́ плоха́я пого́да.
ftch'ira ya büL doma i tch 'itaL. büLa pLakhaye pagoda

— У́тром бы́ло хо́лодно. Был моро́з.
outram büLa khoLadna. büL maros.

— Днём был ве́тер; я рабо́тал до́ма.
dn'om büL v'èt'er; ya rabotaL doma.

— Но́чью была́ бу́ря и мы пло́хо спа́ли.
notch'you büLa bour'e i mü pLokha spal'i.

2 — Сего́дня у́тром я гуля́л; бы́ло тепло́.
s'ivodn'e outram ya goul'aL; büLa t'ipLo.

Днём бы́ло жа́рко, пого́да была́ прекра́сная.
dn'om büLa jarka, pagoda büLa pr'ikrasnaye

А вот ве́чером идёт дождь
a vot v'ètch'eram id'ot docht'

и я не пое́ду в го́род, я бу́ду сиде́ть до́ма.
i ya n'é payèdou v gorat, ya boudou sid'èt' doma.

3 — За́втра, е́сли пого́да бу́дет хоро́шая,
zaftra, yés'l'i pagoda boud'et kharochaye,

я пойду́ в университе́т.
ya païdou v oun'iv'ers'it'èt

Там бу́дут объясня́ть, как ну́жно изуча́ть
tam boudout ab-yesn'at', kak noujna izoutch'at'

иностра́нные языки́.
inastrannüye yezük'i

Пото́м я пое́ду домо́й на метро́.
patom ya payèdou damoï na m'itro.

ГОРА́ РОДИЛА́ МЫШЬ

Traduction

Hier, aujourd'hui et demain

1 — Hier j'étais à la maison et je lisais. Le temps était mauvais. — Dans la matinée, il faisait froid. Il gelait. — L'après-midi, il y a eu du vent; j'ai travaillé à la maison. — Pendant la nuit il y a eu une tempête et nous avons mal dormi.

2 — Ce matin je me suis promené; il faisait bon. Dans la journée il a fait chaud, le temps était splendide. Et voici (que) ce soir la pluie (m. à m.: va) et je n'irai pas en ville, je resterai chez moi.

3 — Demain, si le temps est beau, j'irai (à pied) à l'université. On y expliquera comment il faut étudier les langues étrangères. Ensuite j'irai à la maison en métro.

Prononciation

1 **ъ** est un signe de séparation qu'on appelle également « signe dur ». Il ne se prononce pas mais indique qu'une consonne suivie d'une voyelle molle garde sa prononciation dure: *объясня́ть* [ab-yesn'**a**t'], expliquer; *съезд* [s-yèst], le congrès.
En fait, il marque une pause négligeable et on peut prononcer le mot comme si ce signe de séparation n'existait pas. Il n'a guère qu'une importance orthographique, comme le signe mou après les chuintantes: *ночь* [notch'], *но́чью* [notch'you].

2 En position finale ou devant une consonne, л est dur: *жёлтый* [jo*L*tüï], « jaune »; *был* [büL].

3 Devant une pause ou une consonne sourde, les consonnes sonores s'assourdissent: съезд [s'yèst], *за́втра* [zaftra], *вчера́* [ftch'i**ra**].

Ecriture

Сего́дня мы объясня́ем сло́во "съезд"

Vocabulaire

Сего́дня у́тром.
Pour traduire « ce matin », « ce soir », « hier matin », « hier soir », on fait suivre *сего́дня, вчера́*, des adverbes *у́тром, ве́чером*.

Вчера́ ве́чером: hier soir.

La montagne a accouché d'une souris.

Grammaire

■ Le passé

Il existe en russe une seule forme de passé qu'on obtient, pour la plupart des verbes, en remplaçant la terminaison de l'infinitif par

-*л* au masculin singulier :	*он говорúл.*
-*ла* au féminin singulier :	*онá понимáла.*
-*ло* au neutre singulier :	*перó бы́ло здесь.*
-*ли* au pluriel des 3 genres :	*мы читáли.*

Ainsi le passé varie selon le genre et non pas selon la personne — qu'il est donc nécessaire de préciser (alors qu'au présent et au futur les pronoms personnels peuvent parfois être omis puisqu'ils font double emploi avec les terminaisons, sauf à la troisième personne du singulier).

■ *Я был дóма.* J'étais à la maison.

Le passé de *быть* (*был, былá, бы́ло, бы́ли*) s'emploie, comme le futur, là où le présent reste sous-entendu et peut aussi avoir le sens de « il y avait »:

> *Здесь бы́ли кни́ги.*
> Ici il y avait (m. à m.: étaient) des livres.

Les tournures impersonnelles se rendent au passé à l'aide du neutre: *Бы́ло жáрко, хóлодно*; *нýжно, мóжно, нельзя́, нáдо бы́ло.*

■ *Éсли погóда бýдет хорóшая,*...Si le temps est beau,...

Éсли peut être suivi du futur et non pas seulement du présent comme la conjonction si.

■ *Я пойдý... я поéду...* J'irai (à pied) ... j'irai (en voiture)...

Les verbes *идти́* et *éхать* ne s'emploient pas couramment au futur. On a recours à d'autres verbes, *пойти́* et *поéхать*, dont les formes, conjuguées comme le présent des deux premiers, ont une valeur de futur.

■ *Идти́ / пойти́* ont le sens de « aller à pied » alors que *éхать/поéхать* servent à exprimer l'emprunt d'un moyen de transport quelconque: cheval, voiture, etc.

■ **Conjugaison de** ***éхать*** **(aller en voiture).**

Я éду *ты éдешь* *он éдет*
мы éдем *вы éдете* *онú éдут*

Exercices

A *Donnez la 3ᵉ pers. du masculin singulier du passé des verbes suivants:*
1. Дéлать. 2. Говорúть. 3. Читáть. 4. Писáть. 5. Учúть. 6. Изучáть. 7. Понимáть. 8. Вúдеть. 9. Начинáть. 10. Сидéть.

B *Traduisez en français:*
11. Когдá был вéтер, онá сидéла дóма. А когдá погóда былá хорóшая, онá гуля́ла. 12. Вчерá бы́ло óчень хóлодно. Ужé óсень. 13. Éсли ночь бýдет плохáя, мы не бýдем гуля́ть. 14. Éсли бýдет вéтер, бýдет хóлодно. 15. Онá éхала домóй на метрó. 16. Он не пойдёт в лес зáвтра. 17. Мы поéдем в гóрод на метрó. 18. Идúте домóй!

C *Traduisez en russe:*
19. Le maître écrivait en russe. 20. Elle voyait ce que nous faisions. 21. Hier matin, elle est restée chez elle. 22. L'après-midi, nous lisions des livres. 23. Le soir, ils allaient au cinéma en métro. 24. Vous irez dans la forêt (à pied). 25. Tu iras en ville par le métro.

Corrigé

A 1. Он дéлал. 2. Он говорúл. 3. Он читáл. 4. Он писáл. 5. Он учúл. 6. Он изучáл. 7. Он понимáл. 8. Он вúдел. 9. Он начинáл. 10. Он сидéл.

B 11. Quand il y avait du vent, elle restait à la maison. Et quand le temps était beau, elle se promenait. 12. Il faisait très froid hier. C'est déjà l'automne. 13. Si la nuit n'est pas belle, nous ne nous promènerons pas. 14. Il fera froid, s'il y a du vent. 15. Elle allait chez elle en métro. 16. Il n'ira pas dans la forêt demain. 17. Nous irons en ville par le métro. 18. Allez à la maison (à pied)!

C 19. Учúтель писáл по-рýсски. 20. Онá вúдела, что мы дéлали. 21. Вчерá ýтром онá сидéла дóма. 22. Днём мы читáли кнúги. 23. Вéчером онú éхали в кинó на метрó. 24. Вы пойдёте в лес. 25. Ты поéдешь в гóрод на метрó.

A *Mettez au pluriel* (Voyez le Mémento § 4).

1. Э́та молода́я же́нщина краси́ва. 2. Там была́ хоро́шая тетра́дь. 3. Он смо́трит на дли́нный каранда́ш. 4. Здесь бу́дет большо́й и дорого́й рестора́н. 5. Я ви́жу ма́ленькое кре́сло.

B *Traduisez*

6. Voici une robe courte. 7. Quelle belle plume! 8. Elle écrit une longue lettre. 9. Je vois là-bas un grand immeuble. 10. Vous étudiez la langue russe. 11. Tu sais comment il faut lire le russe? 12. Ils ne savent pas lire le français. 13. Elle ne sait pas qui est Jean. 14. Je sais écrire très vite. 15. Aujourd'hui nous restons à la maison. 16. Vous parlez bien le français. 17. Ici on apprend des mots russes. 18. Nous ne voyons pas qui est assis là-bas.

C *Mettez: a) au futur* (leçon 6).

19. Я пишу́, но не чита́ю. 20. Они́ рабо́тают, а Ми́ша нет. 21. Ты понима́ешь, но не говори́шь. 22. Вы ви́дите дом, а не сад.

b) au passé (leçon 10).

23. Он говори́т и читает о́чень бы́стро. 24. Е́сли пого́да бу́дет хоро́шая, я бу́ду гуля́ть. 25. Когда́ мы сиди́м до́ма, мы чита́ем. 26. Там есть газе́ты и журна́лы.

c) au présent (leçons 6 et 10).

27. Ты пойдёшь в го́род пешко́м? 28. Он бу́дет объясня́ть бы́стро. 29. Я бу́ду рабо́тать до́ма. 30. Она́ поéдет в теа́тр на метро́. 31. Там бу́дут понима́ть по-францу́зски. 32. До́ма бу́дут го́сти.

D *Mettez à la forme négative:*

33. Говори́те бы́стро, пожа́луйста. 34. Мы зна́ем, где они́. 35. Э́то пла́тье дорого́е. 36. Мо́жно чита́ть сего́дня ве́чером.

Corrigé

A 1. Э́ти молоды́е же́нщины краси́вы. 2. Там бы́ли хоро́шие тетра́ди. 3. Они́ смо́трят на дли́нные карандаши́. 4. Здесь бу́дут больши́е и дороги́е рестора́ны. 5. Мы ви́дим ма́ленькие кре́сла.

B 6. Вот коро́ткое пла́тье. 7. Како́е хоро́шее перо́! 8. Она́ пи́шет дли́нное письмо́. 9. Я ви́жу там большо́е зда́ние. 10. Вы изуча́ете ру́сский язы́к. 11. Ты зна́ешь, как на́до чита́ть по-ру́сски? 12. Они́ не уме́ют чита́ть по-францу́зски. 13. Она́ не зна́ет, кто Ива́н. 14. Я уме́ю писа́ть о́чень бы́стро. 15. Сего́дня мы сиди́м до́ма. 16. Вы хорошо́ говори́те по-францу́зски. 17. Здесь у́чат ру́сские слова́. 18. Мы не ви́дим, кто сиди́т там.

C 19. Я бу́ду писа́ть, но не бу́ду чита́ть. 20. Они́ бу́дут рабо́тать, а Ми́ша нет. 21. Ты бу́дешь понима́ть, но не бу́дешь говори́ть. 22. Вы бу́дете ви́деть дом, а не сад.

23. Он говори́л и чита́л о́чень бы́стро. 24. Е́сли пого́да была́ хоро́шая, я гуля́л. 25. Когда́ мы сиде́ли до́ма, мы чита́ли. 26. Там бы́ли газе́ты и журна́лы.

27. Ты идёшь в го́род пешко́м? 28. Он объясня́ет бы́стро. 29. Я рабо́таю до́ма. 30. Она́ е́дет в теа́тр на метро́. 31. Там понима́ют по-францу́зски. 32. До́ма есть го́сти.

D 33. Не говори́те бы́стро, пожа́луйста. 34. Мы не зна́ем, где они́. 35. Э́то пла́тье не дорого́е. 36. Нельзя́ чита́ть сего́дня ве́чером.

Leçon

11

МЫ ЖИВЁМ В ХОРО́ШЕЙ НО́ВОЙ КВАРТИ́РЕ

1 Я живу́ в *Москве́ и рабо́таю на большо́м *заво́де.
Я инжене́р, а моя́ жена́ — врач.
Она́ рабо́тает в *большо́й больни́це.
На́ши *де́ти *ещё ма́ленькие.
И́горь уже́ шко́льник, а Бори́с ещё ма́ленький *ребёнок.

2 — О ком вы говори́те? — Я говорю́ о на́шей семье́.
Моя́ *семья́ *живёт в но́вой кварти́ре.
На́ша кварти́ра не *больша́я, но хоро́шая.
В э́той кварти́ре есть спа́льня, ва́нная, столо́вая и ку́хня.
В столо́вой есть большо́е окно́ и на э́том окне́ *вися́т краси́вые занаве́ски.

3 В *ко́мнате, где я рабо́таю, есть большо́й стол.
На *столе́ *лежи́т кни́га о Москве́.
Напра́во стоя́т стул и кре́сло. Нале́во стои́т шкаф.
На *си́ней *стене́ вися́т ра́зные карти́ны.

1	['é] Москве́ [maskv'é]	де́ти [d'ét'i]	['e] заво́де [zavod'e]
	['o] ещё [yich'ch'o]	ребёнок [r'ib'onak]	[o] большо́й [bal'choï]
2	['o] живёт [jüv'ot]		[a] больша́я [bal'chaye]
	['a] вися́т [v'iss'at]	семья́ [s'im'ya]	
3	['é] столе́ [stal'é]	стене́ [st'in'é]	['e] ко́мнате [komnat'e]
	[ü] лежи́т [l'ijüt]		['i] си́ней [s'in'eï]

НА ВО́РЕ ША́ПКА ГОРИ́Т

Traduction

Nous habitons dans un bel appartement neuf

1 Je vis à Moscou et je travaille dans une grande usine. Je suis ingénieur et ma femme est médecin. Elle travaille dans un grand hôpital. Nos enfants sont encore petits. Igor est déjà écolier, mais Boris est encore un jeune enfant.

2 — De qui parlez-vous? — Je parle de notre famille. Ma famille habite dans un appartement neuf. Notre appartement n'est pas grand mais il est beau. Dans cet appartement, il y une chambre à coucher, une salle de bains, une salle à manger et une cuisine. Dans la salle à manger, il y a une grande fenêtre et à cette fenêtre pendent de beaux rideaux.

3 Dans la pièce où je travaille, il y a une grande table. Sur la table est posé un livre sur Moscou. A droite se trouvent une chaise et un fauteuil. A gauche, il y a une armoire. Sur le mur bleu (sombre) sont accrochés différents tableaux.

Prononciation

1 Rappel: Une consonne sonore s'assourdit devant une consonne sourde. Cette règle vaut pour les prépositions. *В* placé devant un mot débutant par une consonne sourde se prononce donc f: *в столóвой* [f staLovaï], *в кóмнате* [f komnat'e].

2 Attention: *ж ш* et *ц* ne sont jamais mouillées et les voyelles qui suivent sont toujours dures: *живём* [jüv'om], *хорóшей* [kharocheï], *инженéр* [injün'èr], *большúе* [bal'chüye], *ужé* [oujê], *больнúце* [bal'n'itse], *женá* [jüna], *нáшей* [nacheï].

Vocabulaire

больнúца, l'hôpital
занавéска, le rideau
картúна, le tableau (peinture)
рáзный, divers, différent
лежáть, лежý, лежúшь..., être couché, être posé (en position horizontale)
висéть, вишý, висúшь..., être suspendu
стоя́ть, стою́, стоúшь..., être debout, être posé (en position verticale)
Ребёнок est le singulier qui correspond au pluriel *дéти*. On trouve également le pluriel *ребя́та*, moins littéraire.

Qui se sent morveux se mouche (m. à m.: sur le voleur le chapeau brûle).

Grammaire

■ La déclinaison (Voyez le Mémento § 5)

Aux différentes fonctions du nom, de l'adjectif et du pronom correspondent, dans la terminaison, des changements que l'on appelle des « cas » et dont l'ensemble constitue la « déclinaison ». La partie du mot qui ne subit pas de modification est appelée « radical ». La partie variable est la « désinence ».
Seuls quelques noms neutres d'origine étrangère échappent à la déclinaison: *метро́*, *кино́*, le cinéma, *пальто́*, la manteau, etc.

■ Le nominatif

Il y a six cas en russe. Jusqu'ici, nous avons donné les noms, pronoms et adjectifs sous la forme du nominatif, cas du sujet ou de l'attribut:

Моя́ жена́ — хоро́ший врач. Ma femme est un bon médecin.

■ Le prépositionnel

Au singulier, le prépositionnel se forme pour les trois genres en ajoutant ***-е*** au radical (***-и*** pour les masculins en ***-ий*** : *ге́ний — ге́нии*; les neutres en ***-ие*** : *зда́ние — зда́нии*; et pour les féminins en ***-ь*** : *тетра́дь — тетра́ди*, « le cahier », et ***-ия*** : *Росси́я — Росси́и* « la Russie »).

Le prépositionnel ne s'emploie qu'avec des prépositions, en particulier ***в***, « dans », et ***на***, « sur »: *в го́роде* (dans la ville), *на столе́.*
Note: ***в*** et ***на*** peuvent en outre s'employer au sens de « à »:

Я был на вокза́ле. J'étais à la gare.

■ *Я живу́ в Москве́.* Je vis à Moscou

Suivies du prépositionnel, les prépositions ***в*** et ***на*** indiquent le lieu où l'on se trouve — ou bien dans lequel se produit l'action — et répondent à la question *где?*

Le prépositionnel s'emploie aussi avec la préposition ***о*** (***об*** devant voyelle), qui signifie « au sujet, à propos de »:

Мы говори́м о пого́де. Nous parlons du temps.

■ *О ком вы говори́те?*

Le prépositionnel de ***кто*** est ***ком***, celui de ***что — чём.***
О чём ты говори́шь?
De quoi parles-tu?

■ Le prépositionnel des adjectifs, démonstratifs et possessifs

M. (*на*) *э́том но́вом си́нем* (*столе́*). *Моём, твоём, на́шем, ва́шем.*
N. ,, ,, ,, ,, (*окне́*). ,, ,, ,, ,,
F. ,, *э́той но́вой си́ней* (*кни́ге*). *Мое́й, твое́й, на́шей, ва́шей.*

Note: Après ***ж***, ***ч***, ***ш***, ***щ*** et ***ц***, ***о*** non accentué devient ***е***: *хоро́шем, хоро́шей.*

Exercices

A *Complétez les phrases par les verbes suivants au présent:*
Рабо́тать, идти́, обе́дать, изуча́ть, жить, сиде́ть, е́хать, стоя́ть, лежа́ть.
1. Я… на сту́ле. 2. Вы… на дива́не. 3. Ла́мпа… на столе́. 4. Я… в го́род на метро́. 5. Мы… в э́той кварти́ре. 6. Она́… в лес. 7. Они́ …на заво́де. 8. Мы… в столо́вой. 9. Они́… ру́сский язы́к в шко́ле.

B *Traduisez en russe:*
10. Il est couché sur le divan et il lit. 11. Je suis debout et j'apprends des mots russes. 12. Elle est assise sur une chaise et écrit une lettre. 13. A qui pensez-vous? Je pense à (mon) frère. 14. La planche est posée sur la table. 15. De quoi parlez-vous? Je parle de ce livre bleu. 16. Des rideaux sont accrochés à cette grande fenêtre. 17. Je ne vois rien sur ce bel édifice. 18. Ils vivent en Russie mais ils étudient la langue française.

Corrigé

A 1. сижу́. 2. лежи́те. 3. стои́т. 4. е́ду. 5. живём. 6. идёт. 7. рабо́тают. 8. обе́даем. 9. изуча́ют.

B 10. Он лежи́т на дива́не и чита́ет. 11. Я стою́ и учу́ ру́сские слова́. 12. Она сиди́т на сту́ле и пи́шет письмо́. 13. О ком вы ду́маете? Я ду́маю о бра́те. 14. Доска́ лежи́т на столе́. 15. О чём вы говори́те? Я говорю́ об э́той си́ней кни́ге. 16. Занаве́ски вися́т на э́том большо́м окне́. 17. Я ничего́ не ви́жу на э́том краси́вом зда́нии. 18. Они́ живу́т в Росси́и, но изуча́ют францу́зский язы́к.

12

*ОБЕ́Д

1 Мать *ста́вит таре́лки и *стака́ны на большо́й стол.
*Напра́во *она́ кладёт ло́жку и нож, нале́во — ви́лку.
*Пото́м она́ идёт в ку́хню и *подаёт *обе́д.

2 — И́горь, ты лю́бишь э́то вку́сное мя́со?
— Да, ма́ма, я *о́чень люблю́ *э́то *мя́со.
И́горь ест та́кже сыр и пьёт *во́ду.
Бори́с лю́бит ры́бу, фру́кты и *молоко́.
*Оте́ц и мать пьют кра́сное вино́.

3 — Ты *ешь заку́ски и *пьёшь во́дку сего́дня?
— Да, я *ем па́юсную икру́ и пью во́дку.
А вы, что еди́те и пьёте?
— Мы еди́м пирожки́ и пьём пи́во.
В Росси́и ча́сто едя́т щи и пьют о́чень горя́чий чай.

4 — Вы идёте на обе́д?
— Да, мы *е́дем в рестора́н на *маши́не.

1	[a]	ста́вит [stav'it]	стака́ны [stakanü]	напра́во [naprava]	она́ [ana]
	[a]	обе́д [ab'èt]	пото́м [patom]	подаёт [padayot]	
2	[o]	о́чень [otch'en']	во́ду [vodou] mais вода́ [vada]		молоко́ [maLako]
	[a]	э́то [êta]	мя́со [m'assa]	оте́ц [at'èts]	
3	[yè]	ешь [yèch]	ем [yèm]	[yo] пьёшь [p'yoch]	
4	[yé]	е́дем [yéd'em]		[ü] маши́не [machün'e]	

БОЛЬША́Я РЫ́БА МА́ЛЕНЬКУЮ ЦЕЛИКО́М ГЛОТА́ЕТ

Traduction

Le dîner (Repas pris vers 14 h.)

1 La mère met les assiettes et les verres sur la grande table. A droite, elle pose la cuillère et le couteau; à gauche la fourchette. Ensuite elle va à la cuisine et sert le dîner.

2 — Igor, tu aimes cette viande savoureuse? — Oui maman, j'aime beaucoup cette viande. Igor mange aussi du fromage et boit de l'eau. Boris aime le poisson, les fruits et le lait. Le père et la mère boivent du vin rouge.

3 — Tu manges des hors-d'œuvre et bois de la vodka aujourd'hui? — Oui, je mange du caviar pressé et bois de la vodka. Et vous, que mangez-vous et que buvez-vous? — Nous mangeons des petits pâtés et buvons de la bière. En Russie, on mange souvent de la soupe au chou et l'on boit du thé très chaud.

4 — Vous allez dîner? — Oui, nous allons au restaurant en voiture.

Prononciation

Les consonnes sonores s'assourdissent

— devant une consonne sourde: *вóдка* [votka];
пирожки́ [p'irachk'i] mais *оди́н пирожóк* [ad'in pirajok];
— devant une pause: *нож* [noch], *обéд* [ab'èt].

Vocabulaire

Тóже et *тáкже* n'ont pas le même emploi:
Пáпа ест; Мáма тóже ест.
Пáпа ест фрýкт; он ест тáкже пирожки́.

тарéлка, l'assiette
закýска, le hors-d'œuvre
пирожóк, le petit pâté
стáвить, стáвлю, стáвишь..., mettre, poser (dans une position verticale)
класть, кладý, кладёшь..., mettre, poser (dans une position horizontale)
подавáть, подаю́, подаёшь..., donner, servir, apporter
стакáн, le verre
фрукт, le fruit
маши́на, la voiture (automobile)

Un grand poisson en avale un petit (tout entier)

Grammaire

■ L'accusatif

L'accusatif sans préposition est le cas du complément d'objet direct. Lorsqu'ils désignent des objets (inanimés), les noms gardent à l'accusatif la forme du nominatif, à l'exception des féminins singuliers :

Здесь едя́т хлеб и пьют пи́во.
Ici on mange du pain et on boit de la bière.

A l'accusatif féminin singulier, le *-а* du nominatif est remplacé par *-у*, *-я* par *-ю* et les féminins terminés par *-ь* ne varient pas :

Я ви́жу кни́гу и тетра́дь. Je vois un livre et un cahier.

■ *Мать ста́вит таре́лки и стака́ны на большо́й стол.* La mère met les assiettes et les verres sur la grande table.

Suivies de l'accusatif, les prépositions *в* et *на* indiquent un déplacement et répondent à la question *куда́*?

Мы идём на рабо́ту. Nous allons au travail.
Мы идём на вокза́л. Nous allons à la gare.

■ L'accusatif des adjectifs, démonstratifs et possessifs

Là encore, seul le féminin diffère du nominatif :

Ешь э́ту пе́рвую (после́днюю) конфе́ту.
Mange ce premier (dernier) bonbon !
Мою́, твою́, на́шу, ва́шу.

■ Conjugaison de *есть* « manger », et *пить* « boire »

Я ем	*мы еди́м*	*Я пью*	*мы пьём*
ты ешь	*вы еди́те*	*ты пьёшь*	*вы пьёте*
он ест	*они́ едя́т*	*он пьёт*	*они́ пьют*

Note : L'infinitif *есть* a la même forme que la troisième personne du présent de *быть* : *есть*, « il y a ».

L'impératif de *есть* et de *пить* est irrégulier : *ешь, е́шьте*; *пей, пе́йте*.

■ Conjugaison de *люби́ть*, « aimer », et *ста́вить*, « poser »

Un *л* apparaît à la première personne du singulier entre le radical et la terminaison : *люби́ть, я люблю́, ты лю́бишь... они́ лю́бят;*
ста́вить, я ста́влю, мы ста́вишь... они́ ста́вят.

Exercices

A *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*

1. Мы читáем (совéтская газéта). 2. (Какáя нóвая кни́га) ты ви́дишь тепéрь? 3. Вы смóтрите на (э́та краси́вая одéжда)? 4. Он пи́шет (нóвые словá) на (доскá). 5. Ты ви́дишь (э́та нóвая чёрная маши́на)? 6. Иди́те бы́стро на (пóчта). 7. Вчерá я был в (шкóла), где ты изучáешь (рýсский язы́к). 8. Они́ рабóтают в (большáя кóмната). 9. Иди́ в (э́та кóмната).

B *Traduisez en français:*

10. Сейчáс мы идём в шкóлу. 11. Сегóдня он éдет на рабóту на маши́не. 12. Когдá я хорошó ем, я рабóтаю бы́стро и хорошó. 13. Они́ лю́бят есть горя́чий суп. 14. Я éду в Москвý на автóбусе. 15. Пéйте нáшу вóдку. 16. Я ви́жу однý ры́бу на столé. 17. Они́ ýчат рýсские словá. 18. Я смотрю́ на э́ту нóвую си́нюю стéну. 19. Я ви́жу мужчи́ну и жéнщину.

C *Traduisez en russe:*

20. Je lis un journal russe. 21. Il écrit un nouveau livre. 22. Je vois un livre bleu. 23. Au restaurant je mange ce que j'aime. 24. Sur la table, il y a du poisson et de la viande. 25. J'écris des mots nouveaux dans le cahier; 26. Nous aimons beaucoup notre petit chat. 27. Vous connaissez cette jeune femme? 28. Demain j'irai au travail en métro. 29. Aujourd'hui nous allons (à pied) dans une nouvelle usine.

Corrigé

A 1. совéтскую газéту. 2. Какýю нóвую кни́гу. 3. э́ту краси́вую одéжду. 4. нóвые словá; доскé. 5. э́ту нóвую чёрную маши́ну. 6. пóчту. 7. шкóле; рýсский язы́к. 8. большóй кóмнате. 9. э́ту кóмнату.

B 10. En ce moment nous allons à l'école (à pied). 11. Aujourd'hui il va au travail en voiture. 12. Quand je mange bien, je travaille vite et bien. 13. Ils aiment manger de la soupe chaude. 14. Je vais à Moscou en autobus. 15. Buvez notre vodka. 16. Je vois un seul poisson sur la table. 17. Ils apprennent des mots russes. 18. Je regarde ce nouveau mur bleu. 19. Je vois un homme et une femme.

C 20. Я читáю рýсскую газéту. 21. Он пи́шет нóвую кни́гу. 22. Я ви́жу си́нюю кни́гу. 23. В ресторáне я ем, что я люблю́. 24. На столé есть ры́ба и мя́со. 25. Я пишý нóвые словá в тетрáди. 26. Мы óчень лю́бим нáшу мáленькую кóшку. 27. Вы знáете э́ту молодýю жéнщину? 28. Зáвтра я поéду на рабóту на метрó. 29. Сегóдня мы идём на нóвый завóд.

Leçon

13 ЦЕНТР МОСКВЫ́

1 — Отку́да ты идёшь?
— Я иду́ из библиоте́ки. А ты?
— Я со стадио́на.
— А куда́ ты идёшь?
— Я несу́ э́ти пи́сьма на *по́чту, пото́м с по́чты я *пое́ду в гастроно́м на *маши́не.

2 — Где *живёт ваш брат?
— В Москве́. Кварти́ра бра́та в *це́нтре э́того краси́вого и большо́го *го́рода.
Москва́ — столи́ца СССР. Она́ стои́т на Москва́-реке́.

3 В це́нтре Москвы́ — Кремль. Ря́дом — Кра́сная *пло́щадь. На Кра́сной пло́щади *нет са́да, а есть разли́чные па́мятники и прекра́сный собо́р : Храм Васи́лия Блаже́нного. Недалеко́ — Большо́й *Теа́тр.
В це́нтре го́рода *ещё *есть *музе́и изобрази́тельного иску́сства.

1	[yè] пое́ду [payèdou]	[ü] маши́не [machün'e]	[o] по́чту [potchtou]
2	[ü] живёт [jüv'ot]	[è] центре [tsèntr'e]	[o] го́рода [gorada]
3	['a] пло́щадь [pLochtch'at']	['è] нет [n'èt]	[yi] ещё [yichch'o]
	['i] теа́тр [t'i-atr]	['é] музе́и [mouz'éyi]	[yé] есть [yést']

ГЛАС НАРО́ДА — ГЛАС БО́ЖИЙ

Traduction

Le centre de Moscou

1 — D'où viens-tu? — Je viens de la bibliothèque. Et toi? — Moi, du stade. — Et où vas-tu? — Je porte ces lettres à la poste, ensuite de la poste j'irai dans un magasin d'alimentation en automobile.

2 — Où habite votre frère? — A Moscou. L'appartement de mon frère (est situé) dans le centre de cette belle et grande ville. Moscou est la capitale de l'URSS. Elle se dresse sur la Moscova.

3 Au centre de Moscou (se trouve) le Kremlin. A côté, la Place Rouge. Sur la Place Rouge, il n'y a pas de jardin mais il y a divers monuments et une magnifique église: la Basilique de Basile le Bienheureux. Non loin, se trouve le Grand Théâtre. Dans le centre de la ville, il y a aussi des musées (m. à m.: d'art plastique).

Prononciation

1 Dans la terminaison des adjectifs et des pronoms au génitif, ***-ого*** ou ***-его***, *г* se prononce **v** comme dans *сего́дня* et *ничего́*: *краси́вого* [krass'ivava], *большо́го* [bal'chova], *Блаже́нного* [bLajênnava].

2 *Л* devant le signe mou ou une voyelle mouillée se prononce sensiblement comme le **l** français: *Кремль* [kr'èml'], *столи́ца* [stal'itsa].

3 Attention à la prononciation de ***р*** comme un **r** roulé.

Vocabulaire

библиоте́ка, la bibliothèque
центр, le centre
изобрази́тельные иску́сства les arts plastiques
разли́чный, divers, différent
стадио́н, le stade
па́мятник, le monument

Я несу́ э́ти пи́сьма на по́чту
La répartition de ***в*** et de ***на*** n'est pas toujours conforme au sens de ces deux prépositions. L'on dit ainsi:

на по́чте (m. à m.: « sur la poste »),
на у́лице (m. à m.: « sur la rue »), etc.

Toutefois ***в*** s'emploie généralement pour un lieu fermé: *в ко́мнате*.

Conjugaison de ***нести́*** « porter à pied »: *Я несу́, ты несёшь, он несёт, мы несём, вы несёте, они́ несу́т.*

Voix du peuple, voix de Dieu.

Grammaire

■ Le génitif

Le génitif sans préposition est le cas du complément de nom et on le traduit en français par la préposition « de » placée entre les deux noms:

Стена́ до́ма и ра́ма окна́.
Le mur de la maison et le cadre de la fenêtre.

Les masculins et les neutres durs prennent la terminaison ***-а***.
Les masculins et les neutres mous prennent la terminaison ***-я***:

Ба́шня Кремля́ и дверь зда́ния.
La tour du Kremlin et la porte de l'édifice.

Les génitifs féminins durs sont en ***-ы*** et les mous en ***-и***:

Окно́ ко́мнаты и стена́ ба́шни.
La fenêtre de la pièce et le mur de la tour.

N.B. — Après *г, к, х, ж, ч, ш, щ*, ***-ы*** devient ***-и***: *библиоте́ки.*

■ Le génitif des adjectifs, démonstratifs et possessifs.

Дверь э́того но́вого си́него	*до́ма.*	*Моего́, на́шего.*
„ „ „ „	*зда́ния.*	*Моего́, на́шего.*
Дверь э́той но́вой си́ней	*кватиры.*	*Мое́й, на́шей.*

■ L'accusatif-génitif

Lorsqu'ils désignent des êtres animés, les noms masculins prennent à l'accusatif la forme du génitif; il en est de même pour les pronoms et les adjectifs qui s'y rapportent:

Я зна́ю э́того челове́ка. Je connais cette personne.

■ ***На Кра́сной пло́щади нет са́да.*** Sur la Place Rouge, il n'y a pas de jardin

Pour exprimer l'absence et traduire « il n'y a pas », on emploie ***нет*** (contraction de ***не есть***) — ***не́ было*** au passé et ***не бу́дет*** au futur, tous deux invariables — suivi du génitif:

Там не́ было стола́. Là-bas, il n'y avait pas de table.

De façon générale, on met au génitif le complément d'objet direct d'un verbe à la forme négative: *Я не ви́жу до́ма.* Je ne vois pas de maison.

■ ***Я иду́ из библиоте́ки*** Je viens de la bibliothèque

Les prépositions ***из*** et ***с***, qui sont suivies du génitif, indiquent le mouvement inverse de ***в*** et ***на***: *Он идёт на по́чту — он идёт с по́чты.*

■ ***Кварти́ра бра́та.*** L'appartement de (mon) frère

Lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté possible, on peut ne pas employer le possessif.

■ ***Столи́ца СССР.*** La capitale de l'URSS.

Les sigles, comme certains mots d'origine étrangère, ne se déclinent pas:

Ста́нция метро́: la station de métro.

Exercices

A *Mettez à la forme négative:*
1. Там есть чёрная соба́ка. 2. Он зна́ет э́тот го́род. 3. Здесь есть бе́лая ко́шка. 4. Я чита́л после́днюю кни́гу. 5. В э́том го́роде есть краси́вый дом. 6. В ко́мнате есть большо́е окно́.

B *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*
7. Я не чита́ю (газе́та) и не пишу́ (письмо́). 8. Вчера́ он не был в (го́род). 9. За́втра он не бу́дет на (Кра́сная пло́щадь). 10. В (Москва́) есть (прекра́сный) метро́. 11. На (карти́на) я ви́жу (челове́к), а не ви́жу (стул). 12. Я зна́ю (э́тот ма́льчик). 13. Я иду́ из (магази́н). 14. Я встаю́ из (кре́сло). 15. Мы идём на (по́чта).

C *Traduisez en russe:*
16. Tu connais mon camarade? 17. Elle porte un livre dans la pièce. 18. D'où viennent-ils? 19. Voici les rideaux de la fenêtre. 20. J'aime beaucoup ton frère. 21. Elle porte cette lettre dans la maison.

Corrigé

A 1. Там нет чёрной соба́ки. 2. Он не зна́ет э́того го́рода. 3. Здесь нет бе́лой ко́шки. 4. Я не чита́л после́дней кни́ги. 5. В э́том го́роде нет краси́вого до́ма. 6. В ко́мнате нет большо́го окна́.

B 7. газе́ты, письма́. 8. го́роде. 9. Кра́сной пло́щади. 10. Москве́, прекра́сное. 11. карти́не, челове́ка, сту́ла. 12. э́того ма́льчика. 13. магази́на. 14. кре́сла. 15. по́чту.

C 16. Ты зна́ешь моего́ това́рища. 17. Она́ несёт кни́гу в ко́мнату. 18. Отку́да они иду́т? 19. Вот занаве́ски окна́. 20. Я о́чень люблю́ твоего́ бра́та. 21. Она́ несёт э́то письмо́ в дом.

Leçon

14

У МЕНЯ́ ЕСТЬ БРАТ И СЕСТРА́

1 Мой брат — *хи́мик, его *жена́ — *учи́тельница. Их де́ти — шко́льники. Моя *сестра́ — студе́нтка, её муж — *фи́зик, а их дочь ещё ма́ленький ребёнок. Она́ зна́ет своё и́мя, но не уме́ет говори́ть.

2 — Как я тебя́ люблю́, а ты меня́ не лю́бишь!
— Ива́н, когда́ ты ви́дишь *Серге́я и его́ сестру́?
— Я его́ *ре́дко ви́жу, а *её ви́жу ка́ждый *день.
— А́нна, вы лю́бите *Ве́ру и её бра́та?
— *Я её о́чень люблю́, а его́ пло́хо зна́ю.*
— На кого́ вы смо́трите?
— Мы смо́трим на *ученика́. Он у́чит уро́к.

3 У меня́ голубы́е глаза́, как у бра́та. Но у него́ во́лосы *тёмные, а мои́ све́тлые. У сестры́ *то́же тёмные во́лосы, но у неё глаза́ *зелёные. Она́ ни́зкого ро́ста, а её муж высо́кий. У них большо́й дом, но нет са́да.

1 **['i] хи́мик [kh'im'ik]** **фи́зик [f'iz'ik]** **[ü] жена́ [jüna]**
['i] учи́тельница [outch'it'el'n'itsa] **['i] сестра́ [s'istra]**

2 **['é] Серге́я [s'irg'éya]** **день [d'én']** **[yi] её [yiyo]**
['è] ре́дко [r'èdka] **Ве́ру [v'èrou]** **['i] ученика́ [outch'in'ika]**

3 **[ye] тёмные [t'omnüye]** **[e] то́же [toje]** **['i] зелёные [z'il'onüye]**

СВОЯ́ НО́ША НЕ ТЯ́НЕТ

Traduction

J'ai un frère et une sœur

1 Mon frère est chimiste, sa femme est institutrice. Leurs enfants sont écoliers. Ma sœur est étudiante, son mari est physicien et leur fille est encore un petit enfant. Elle sait son prénom mais ne sait pas parler.

2 — Comme je t'aime et toi tu ne m'aimes pas! — Jean, quand vois-tu Serge et sa sœur? — Lui, je le vois rarement; mais elle, je la vois chaque jour. — Anne, aimez-vous Véra et son frère? — Elle, je l'aime beaucoup; quant à lui, je le connais mal. — Qui regardez-vous? — Nous regardons l'élève. Il apprend (sa) leçon.

3 J'ai les yeux bleu clair comme mon frère. Mais lui a les cheveux foncés et les miens sont clairs. Ma sœur aussi a les cheveux foncés mais elle a les yeux verts. Elle est petite (m. à m.: de basse taille) et son mari est grand. Ils ont une grande maison, mais ils n'ont pas de jardin.

Prononciation

1 Dans (*н*)*его́*, *кого́*, *г* se prononce v [yivo], [n'ivo], [kavo].

2 Rappelez-vous que le *е* non accentué, qui s'affaiblit en ye léger en position finale, se prononce presque comme un i avant l'accent: *меня́* [m'in'a], *тебя́* [t'ib'a].

3 *З* s'assourdit en s devant *к*: *ни́зкий* [n'isk'iĭ].

Vocabulaire

сестра́, pl. *сёстры*, la soeur
шко́льник, l'écolier
учени́к, l'élève
глаз, l'œil
рост, la taille (*он высо́кого ро́ста*, il est grand)
голубо́й, bleu clair
зелёный, vert
тёмный, sombre, foncé
све́тлый, clair
ни́зкий, petit, bas

У неё есть де́ньги. Elle a de l'argent (*де́ньги* est toujours pluriel).
У нас всё есть. Nous avons de tout.
У меня́ ничего́ нет. Je n'ai rien du tout.
У них нет ни гроша́. Ils n'ont pas un sou.
У него́ (*нет*) *ни хле́ба ни вина́.* Il n'a ni pain ni vin.

Il existe une dizaine de neutres terminés par *-мя*, comme *и́мя*: *вре́мя*, « le temps » (durée), *пла́мя*, » la flamme », etc.

Notre fardeau (qui nous appartient) ne pèse (m. à m.: tire) pas

Grammaire

■ La préposition *у* (chez, près de)

у gouverne le génitif:

Я у сестры́. Je suis chez ma sœur.

Le génitif du pronom personnel ainsi que celui du pronom *кто* sont semblables à l'accusatif :

N.	*я*	*ты*	*он оно́*	*она́*	*мы*	*вы*	*они́*	*кто*
A.-G.	*меня́*	*тебя́*	*(н)его́*	*(н)её*	*нас*	*вас*	*(н)их*	*кого́*

Remarque: Après une préposition, on fait précéder de *н* les troisièmes personnes si elles dépendent de cette préposition: *У него́, у неё, у них.* Chez lui, chez elle, chez eux.

Mais: *у его́ бра́та.* (M. à m.: chez le frère de lui.)

■ *Его́ жена́* (m. à m.: la femme de lui)

Le génitif de la troisième personne du pronom personnel sert de troisième personne du possessif, sauf si le possesseur est sujet de la proposition. Dans ce dernier cas, l'emploi du possessif réfléchi (*свой, своя́, своё, свои́*) est le seul possible à la troisième personne et il est très fréquent aux autres personnes :

Мы ви́дим свой дом. Nous voyons notre maison.

Mais: *Мы ви́дим её дом.* Nous voyons sa maison (à elle).

■ *У меня́ есть брат* (m. à m.: chez moi il y a un frère)

Nous avons vu qu'au présent la troisième personne de *быть*, *есть*, est employée au sens de la tournure impersonnelle « il y a ».

Pour exprimer la possession (verbe avoir en français), on se sert également de *есть* dans une tournure où le possesseur est un nom (ou pronom) au génitif, précédé de la préposition *у* et où l'objet possédé devient le sujet (au nominatif):

у меня́ (есть), j'ai
у тебя́ (есть), tu as...
у него́ (есть),
у неё (есть);

у нас (есть), nous avons...
у вас (есть),
у них (есть).

Remarque: Il est possible de sous-entendre *есть*, en particulier lorsque le nom désignant l'objet possédé est accompagné d'un adjectif épithète:

У вас есть газе́та? Да, у нас ру́сские газе́ты.
Vous avez un journal? Oui, nous avons des journaux russes.

- ***У них нет са́да.*** Ils n'ont pas de jardin.

A la forme négative, ***нет*** (contraction de ***не есть***) est suivi du génitif.

- ***У меня́ голубы́е глаза́.*** J'ai les yeux bleu clair

Quelques noms masculins ont un nominatif pluriel en ***-а*** (***-я*** quand ils sont mous). Les plus fréquents sont: *глаз*, *го́род*, *дом*, *бе́рег*, *учи́тель*, (le maître), *снег*, (la neige), *ве́чер*, *лес*:

Берега́ Москвы́-реки́. Les rives de la Moscova.

Exercices

A *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*
1. У (э́тот това́рищ) есть (но́вый) кни́ги. 2. Я смотрю́ на (учи́тель). 3. Здесь нет (горя́чая вода́). 4. У неё нет (холо́дный чай). 5. У (э́тот ма́льчик) нет (ко́шка). 6. У (я) нет (но́вая кни́га). 7. У (он) нет (ру́сский това́рищ). 8. В (кварти́ра) у (сестра́) нет (телефо́н).

B *Traduisez en russe:*
9. Cette petite fille a un chien. 10. Il n'a pas de chat. 11. J'ai les yeux bleu foncé et ma sœur a les yeux noirs. 12. Dans la pièce il n'y a pas de table. 13. J'aime beaucoup la maison de ton frère, mais son jardin, je ne l'aime pas. 14. Cet homme n'a pas de chapeau. 15. Dans cette pièce il n'y a pas de fenêtre. 16. Ils écrivent leur lettre. 17. Je regarde au tableau. 18. Il ne mange pas de viande.

Corrigé

A 1. э́того това́рища; но́вые. 2. учи́теля. 3. горя́чей воды́. 4. холо́дного ча́я. 5. э́того ма́льчика; ко́шки. 6. меня́; но́вой кни́ги. 7. него́; ру́сского това́рища. 8. кварти́ре; сестры́; телефо́на.

B 9. У э́той ма́ленькой де́вочки есть соба́ка. 10. У него́ нет ко́шки. 11. У меня си́ние глаза́, а у сестры́ чёрные глаза́. 12. В ко́мнате нет стола́. 13. Я о́чень люблю́ дом твоего́ бра́та, а его́ са́д не люблю́. 14. У э́того мужчи́ны нет шля́пы. 15. В э́той ко́мнате нет окна́. 16. Они́ пи́шут своё письмо́. 17. Я смотрю́ на до́ску. 18. Он не ест мя́са.

Leçon

15 У ОТЦА́ БОЛИ́Т ГОЛОВА́

1 *Сего́дня *оте́ц *лежи́т у меня́ в ко́мнате. У него́ плохо́й *вид. Он бо́лен. У него́ жар.
Стака́н воды́ стои́т у него́ на *столе́.
Он *хо́чет рабо́тать, но *не *мо́жет. Он *до́лжен отдыха́ть до́ма.

2 Ва́ня *спра́шивает своего́ дру́га :
— Ты не рабо́таешь сего́дня?
— Нет, не могу́. Я о́чень хочу́ гуля́ть, но не могу́ *отвеча́ет друг. — *Почему́ ты не мо́жешь?
— Потому́ что я бо́лен.
— А что у тебя́? — У меня́ на́сморк и си́льный *ка́шель.

3 — Что у вас боли́т? — спра́шивает врач.
— У меня́ боли́т голова́, — отвеча́ет оте́ц.
— И глаза́, *наве́рно, боля́т : они́ у вас кра́сные.
— Да, у меня́ боли́т всё *те́ло : лицо́, го́рло, *грудь и спина́.

1 ['i] сего́дня [s'ivodn'a] ['è] оте́ц [at'èts] [ü] лежи́т [l'ijüt]
['i] вид [v'it] ['é] столе́ [stal'é] [e] до́лжен [doLjen]
['e] хо́чет [khotch'et] ['é] не [n'é] [e] мо́жет [mojet]

2 [ü] спра́шивает [sprachüvayet] ['a] отвеча́ет [atv'itch'ayet]
['i] почему́ [patch'imou] [e] ка́шель [kachel']

3 ['è] наве́рно [nav'èrna] те́ло [t'èLa] [t'] грудь [grout']

У КОГО́ ЧТО БОЛИ́Т, ТОТ О ТОМ И ГОВОРИ́Т

Traduction

Mon père a mal à la tête

1 Aujourd'hui mon père est couché dans ma chambre. Il a mauvaise mine. Il est malade. Il a de la fièvre. Un verre d'eau se trouve sur sa table. Il veut travailler mais il ne peut pas. Il doit se reposer à la maison.

2 Vania (diminutif de Ivan) questionne son ami: — Tu ne travailles pas aujourd'hui? — Non, je ne peux pas. Je voudrais (m. à m.: je veux) bien me promener mais je ne peux pas, répond l'ami. — Pourquoi ne peux-tu pas? — Parce que je suis malade. — Et qu'est-ce que tu as? — J'ai un rhume et une forte toux.

3 — Où avez-vous mal? demande le médecin. — J'ai mal à la tête, répond mon père. — Et aux yeux vous avez certainement mal: ils sont rouges. — Oui, tout le corps me fait mal: le visage, la gorge, la poitrine et le dos.

Prononciation

1 De même que les consonnes sonores s'assourdissent devant les sourdes, celles-ci se sonorisent devant les consonnes sonores, sauf devant ***в, л, р, м, н*** : *отдыхáть* [addükhat'] mais *отвечáть* [atv'itchat'], *свой* [svoï].

2 Prenez garde au changement d'accentuation qui intervient dans la conjugaison, modifiant parfois la prononciation des voyelles du verbe:
я хочý [khatch'**ou**], *ты хóчешь* [khotch'ech];
я смотрю́ [smatr'**ou**], *ты смóтришь* [smotr'ich]; etc.

Vocabulaire

У́хо, у́ши, l'oreille, les oreilles
подборóдок, le menton
рукá, la main, le bras
ногá, le pied, la jambe
живóт, le ventre
плечó, плéчи, l'épaule, les épaules
сéрдце, le cœur
нос, le nez
лоб, le front
бровь, le sourcil
щекá, la joue
губá, la lèvre
зуб, la dent
рот, la bouche
отдыхáть, отдыхáю, отдыхáешь..., se reposer
спрáшивать, спрáшиваю, спрáшиваешь..., interroger, demander
отвечáть, отвечáю, отвечáешь..., répondre

La langue va où la dent fait mal (m. à m.: celui qui a mal parle de cela)

Grammaire

■ ***Отéц лежúт у меня́ в кóмнате.***
(M. à m.: Le père est couché chez moi dans la chambre.)

La tournure *у меня́...* peut s'employer comme possessif et remplacer *мой...*

■ ***Что у вас болúт?***
(M. à m.: Qu'est-ce qui chez vous fait mal?)

Le verbe *болéть* s'accorde avec le nom auquel il se rapporte et qui en est le sujet.

У меня́ боля́т зу́бы.
J'ai mal aux dents. (M. à m.: Les dents chez moi font mal.)

■ ***У отцá.*** Chez (mon) père. La voyelle mobile.

Certains noms masculins durs ont au nominatif singulier, entre les deux consonnes finales, un *-е* ou un *-о* qu'ils perdent quand ils changent de terminaison:
Потолóк — ла́мпа потолкá. Le plafond — la lampe du plafond.

■ ***Бóлен,*** forme courte de *больнóй.*

Ce ***-е*** ou ce ***-о*** apparaît également au masculin singulier de certains adjectifs courts: *корóткий — кóроток,* « court ».

La voyelle mobile disparaît aux féminin, neutre et pluriel:

Больнá, больнó, больны́; короткá, кóротко, кóротки.

■ ***Он дóлжен отдыхáть дóма.*** Il doit se reposer à la maison.

Pour exprimer l'obligation ou le devoir, on emploie le mot *дóлжен,* qui a la forme d'un adjectif court (avec une voyelle mobile) et varie en genre et en nombre:

Я дóлжен, должнá, je dois	*он дóлжен*	*мы должны́*
ты дóлжен, должнá	*онá должнá*	*вы должны́*
	онó должнó	*онú должны́*

■ **Conjugaison de *хотéть,* « vouloir », et *мочь* « pouvoir »** (inusité à l'infinitif).

Я хочу́	*мы хотúм*	*Я могу́*	*мы мóжем*
ты хóчешь	*вы хотúте*	*ты мóжешь*	*вы мóжете*
он хóчет	*онú хотя́т*	*он мóжет*	*онú мóгут*

Remarque: Après le verbe *хотéть*, le complément se met le plus souvent au génitif:

> *Вы хотúте вóдки?* Vous voulez de la vodka?
> *Мы все хотúм мúра.* Nous voulons tous la paix.

Exercices

A *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*
1. Я не хочý (водá). 2. Он рабóтает на завóде (этот гóрод). 3. В Москвé он живёт у (мой отéц). 4. Вот дом (наш товáрищ). 5. Лáмпа висúт на (потолóк). 6. Онú хотя́т (водá) и (хлеб). 7. Тепéрь нет (дождь). 8. У (онá) болúт (спинá).

B *Traduisez en français:*
9. Когдá Кáтя больнá, онá не хóчет есть. 10. Не нáдо пить так мнóго, говорúт их мать. 11. У меня́ ничегó не болúт. 12. Я спрáшиваю дрýга, где он живёт. 13. Ты ужé был в Кремлé? 14. Я ничегó не знáю о Москвé. 15. Кто хóчет — мóжет.

C *Traduisez en russe:*
16. Anne est couchée sur ton divan. 17. Elle n'est pas malade mais elle a un peu mal à la tête. 18. Ils ne veulent rien manger. 19. Elle doit travailler aujourd'hui si elle veut se promener demain. 20. Ils doivent se reposer. 21. Il demande à ta sœur où elle va. 22. Que peut-on voir à Moscou? 23. Je vis chez mon frère.

Corrigé

A 1. воды́. 2. э́того гóрода. 3. моегó отцá. 4. нáшего товáрища. 5. потолкé. 6. воды́; хлéба. 7. дождя́. 8. неё; спинá.

B 9. Quand Katia est malade, elle ne veut pas manger. 10. Il ne faut pas boire autant, dit leur mère. 11. Je n'ai mal nulle part (m. à m.: chez moi rien ne fait mal). 12. Je demande à mon ami où il habite. 13. Tu as déjà été au Kremlin? 14. Je ne connais rien de Moscou. 15. Vouloir, c'est pouvoir (m. à m.: qui veut, il peut).

C 16. Áнна лежúт у тебя́ на дивáне. 17. Онá не больнá, но у неё немнóго болúт головá. 18. Онú ничегó не хотя́т есть. 19. Онá должнá рабóтать сегóдня, éсли хóчет гуля́ть зáвтра. 20. Онú должны́ отдыхáть. 21. Он спрáшивает твою́ сестрý, кудá онá идёт. 22. Что мóжно вúдеть в Москвé? 23. Я живý у брáта.

Leçon

16

ДНИ НЕДЕ́ЛИ И МЕ́СЯЦЫ ГО́ДА

1 — Здра́вствуй, дорого́й Ва́ня. Како́й сего́дня день?
— До́брый день, Са́ша. Сего́дня у нас пя́тница.
— А како́й *тепе́рь *ме́сяц? — Тепе́рь у нас март.
В суббо́ту мы ра́но выхо́дим*с заво́да.
— В како́й день ты е́дешь в Москву́? — В сре́ду.

2 — Когда́ у тебя́ бу́дет *свобо́дный день?
— Послеза́втра.
— А послеза́втра бу́дет *понеде́льник, я не бу́ду свобо́ден. У меня́ был уже́ выходно́й позавчера́.
— Ну, *приходи́ в воскресе́нье. На обе́д не бу́дет ры́бы.

3 — Како́й был про́шлый ме́сяц? — Про́шлый ме́сяц был *февра́ль. *Бу́дущий ме́сяц бу́дет апре́ль.
В про́шлом ме́сяце мы бы́ли вме́сте в *Ленингра́де.
В январе́ бы́ло со́лнце и не́ было сне́га.
Мы е́дем в Москву́ на́ год.

1 ['é] тепе́рь [t'ip'ér'] — ме́сяц [m'éss'ets] — [z] с заво́да [z zavoda]

2 [a] свобо́дный [svabodnüï] — ['é] воскресе́нье [vaskr'iss'én'ye]
['i] понеде́льник [pan'id'él'n'ik] — ['i] приходи́ [pr'ikhad'i]

3 ['i] февра́ль [f'ivral'] — Ленингра́де [l'in'ingrad'e] — бу́дущий [boudouch'ch'iï]

ПО́СЛЕ ДО́ЖДИЧКА В ЧЕТВЕ́РГ

Traduction

Les jours de la semaine et les mois de l'année

1 — Bonjour (mon) cher Vania. Quel jour est-ce aujourd'hui? — Bonne journée, Sacha. Aujourd'hui nous sommes (m. à m.: chez nous) vendredi. — Et quel mois est-ce maintenant? — Maintenant nous sommes en mars. Samedi, nous sortons tôt de l'usine. — Quel jour vas-tu à Moscou? — Mercredi.

2 — Quand auras-tu un jour libre? — Après-demain. — Mais après demain ce sera lundi, moi je ne serai pas libre. J'ai déjà eu congé avant-hier. — Eh bien, viens dimanche. Nous n'aurons pas de poisson pour le repas.

3 — Quel était le mois dernier? — Le mois dernier était février. Le mois prochain sera avril. Le mois dernier, nous étions ensemble à Léningrad. En janvier il y eu du soleil et il n'y avait pas de neige. Nous allons à Moscou pour un an.

Prononciation

1 Après la préposition *в*, *и* se prononce dur: *в ию́не* [v üyoun'e]

2 Le *л* de *со́лнце* ne se prononce pas: [sontse].

Vocabulaire

Понеде́льник	lundi	*Янва́рь*	janvier
вто́рник	mardi	*февра́ль*	février
среда́	mercredi	*март*	mars
четве́рг	jeudi	*апре́ль*	avril
пя́тница	vendredi	*май*	mai
суббо́та	samedi	*ию́нь*	juin
воскресе́нье	dimanche	*ию́ль*	juillet
		а́вгуст	août
		сентя́брь	septembre
		октя́брь	octobre
		ноя́брь	novembre
		дека́брь	décembre

День présente une voyelle mobile au nominatif singulier.
Nominatif pluriel: *дни.*

выходи́ть, *выхожу́*, *выхо́дишь*..., sortir, partir
приходи́ть, *прихожу́*, *прихо́дишь*..., venir, arriver.

Dans la semaine des quatre jeudis (m. à m.: jeudi après la petite pluie)

Grammaire

■ ***В суббóту мы рáно выхóдим с завóда.*** Samedi, nous sortons tôt de l'usine.

Pour indiquer le jour où se produit une action, on emploie *в* suivi de l'accusatif: *Во втóрник я идý в гóрод.* Mardi, je vais en ville.

Remarque: Afin de faciliter la prononciation, on ajoute *о* à la préposition devant les mots commençant par certains groupes de consonnes: *со столá*, de table.

■ ***В прóшлом мéсяце мы бы́ли вмéсте в Ленингрáде.*** Le mois dernier, nous étions ensemble à Léningrad.

Avec les noms de mois, le complément de temps se rend par *в* suivi du prépositionnel. Pour la semaine, on emploie ***на*** : *на э́той недéле.*

■ ***У меня́ был ужé выходнóй позавчерá.*** (M. à m.: Chez moi c'était déjà sortie avant-hier.)

Au passé, dans la tournure équivalant au verbe avoir, le verbe *быть* s'accorde en genre et en nombre avec le nom désignant l'objet possédé, qui devient sujet (au nominatif) dans la phrase russe :

У негó былá кни́га. Il avait un livre.

Au futur le verbe s'accorde seulement en nombre:

У неё бýдут кни́ги. Elle aura des livres.

■ ***На обéд не бýдет ры́бы.*** (M. à m.: Pour le repas il n'y aura pas de poisson.)

A la forme négative, le passé et le futur de la tournure sont impersonnels et invariables et l'objet possédé se met au génitif:

У врачá нé было сестры́. Le médecin n'avait pas de sœur.

Remarque: Au passé, c'est la négation *не* qui est l'élément accentué de l'expression.

■ ***Мы е́дем в Москву́ на́ год.*** Nous allons à Moscou pour un an.

Pour préciser le temps qu'on a l'intention de passer quelque part, on emploie *на* suivi de l'accusatif.

Exercices

A *Mettez le verbe* ***быть*** *au temps et à la personne qui conviennent:*
1. За́втра... понеде́льник. 2. Вчера́... суббо́та. 3. Вчера́ у нас... мя́со. 4. За́втра он... до́ма. 5. Како́й день... послеза́втра? 6. У них не́... са́да. 7. Бу́дущий ме́сяц... ноя́брь. 8. За́втра у вас не... мя́са. 9. Позавчера́... воскресе́нье. 10. Како́й день... вчера́?

B *Traduisez en français:*
11. В ию́ле пого́да хоро́шая. 12. Мы пое́дем в Ленингра́д на неде́лю. 13. Сейча́с у нас ию́нь. 14. Во вто́рник он пое́дет в Ки́ев на маши́не. 15. На э́той неде́ле у вас бу́дет выходно́й день. 16. Како́й день бу́дет за́втра? 17. Вчера́ бы́ло воскресе́нье, а послеза́втра бу́дет среда́.

C *Traduisez en russe:*
18. Avant-hier, c'était mercredi. 19. Vendredi, j'irai à la poste. 20. En mai, il faisait bon. 21. En décembre, il fera froid. 22. Samedi, nous irons au théâtre. 23. En août, il fait très chaud. 24. Ils avaient des journaux soviétiques. 25. Elle n'avait pas de frère. 26. J'aurai un chien.

Corrigé

A 1. бу́дет. 2. была́. 3. бы́ло. 4. бу́дет. 5. бу́дет. 6. было. 7. бу́дет. 8. бу́дет. 9. бы́ло. 10. был.

B 11. En juillet, le temps est beau. 12. Nous irons à Léningrad pour une semaine. 13. En ce moment, nous sommes en juin. 14. Mardi, il ira à Kiev en voiture. 15. Cette semaine vous aurez un jour de congé. 16. Quel jour ce sera demain? 17. Hier c'était dimanche et après-demain ce sera mercredi.

C 18. Позавчера́ была́ среда́. 19. В пя́тницу я пойду́ на по́чту. 20. В ма́е бы́ло тепло́. 21. В декабре́ бу́дет хо́лодно. 22. В суббо́ту мы пойдём в теа́тр. 23. В а́вгусте о́чень жа́рко. 24. У них бы́ли сове́тские газе́ты. 25. У неё не́ было бра́та. 26. У меня́ бу́дет соба́ка.

17 НА *У́ЛИЦЕ

1 У́тром я е́зжу на рабо́ту на *авто́бусе.
А сего́дня я свобо́ден и гуля́ю пешко́м.
*Мужчи́на е́дет на грузовике́.
Он *везёт молоко́ и ма́сло.
Он ча́сто е́здит в го́род, во́зит проду́кты на ры́нок.

2 Э́тот *челове́к идёт в наш дом и *несёт туда́ пи́сьма и *газе́ты. Э́то коне́чно почтальо́н.
Ка́ждый день он но́сит по́чту в дома́.
Я ча́сто хожу́ на по́чту смотре́ть краси́вые откры́тки.
Сего́дня я носи́л туда́ паке́т, но по́чта не рабо́тает : сего́дня воскресе́нье.

3 *Лю́ди иду́т в магази́ны и́ли смо́трят на витри́ны.
Вдруг я ви́жу старика́. Я его́ о́чень хорошо́ зна́ю.
Сейча́с он *ведёт ма́льчика в шко́лу. *Обы́чно он *во́дит туда́ *та́кже *де́вочку, но сего́дня она́ больна́.

1 [e] у́лице [oul'itse]	['e] авто́бусе [aftobouss'e]	
['i] мужчи́на [mouch'ch'ina]	['i] везёт [v'iz'ot]	
2 ['è] челове́к [tch'iLav'èk]	газе́ты [gaz'ètü]	['i] несёт [n'iss'ot]
3 ['i] ведёт [v'id'ot]	во́дит [vod'it]	лю́ди [l'oud'i]
[e] та́кже [tagje]	['è] де́вочку [d'èvatch'kou]	[ü] обы́чно [abütchna]

ВОДИ́ТЬ ЗА́ НОС

Traduction

Dans la rue

1 Le matin, je vais au travail en autobus. Mais aujourd'hui je suis libre et je me promène à pied. Un homme passe en camion. Il transporte du lait et du beurre. Il va souvent en ville porter des produits alimentaires au marché.

2 Cette personne va dans notre maison et y porte des lettres et des journaux. C'est bien sûr le facteur. Chaque jour, il apporte le courrier dans les maisons. Je vais souvent à la poste regarder les belles cartes postales. Aujourd'hui, j'y ai porté un paquet mais la poste n'est pas ouverte (m. à m.: ne travaille pas): aujourd'hui (nous sommes) dimanche.

3 Des gens vont dans les magasins ou regardent les vitrines. Soudain, je vois un vieillard. Je le connais très bien. En ce moment, il conduit un jeune garçon à l'école. D'habitude, il y conduit également une fillette, mais aujourd'hui elle est malade.

Prononciation

1 Dans *конéчно*, *чн* se réduit à chn: [kan'éch'na].

2 *з* devant *ж* se confond avec cette consonne et l'ensemble se prononce comme un j prolongé: *éзжу* [yèjjou].

Vocabulaire

грузови́к, le camion — *ры́нок*, le marché
проду́кт, le produit; au pluriel: les denrées alimentaires
откры́тка, la carte postale — *витри́на*, la vitrine
стари́к, le vieillard — *авто́бус*, l'autobus
лю́ди, les gens; ce mot ne s'emploie qu'au pluriel
человéк, l'homme; ce mot sert de singulier à *лю́ди*

Лю́ди... смо́трят на витри́ну. Des gens regardent la vitrine.
Au sens de regarder, *смотрéть* est le plus souvent suivi de *на* + acc. Le verbe se construit directement avec l'accusatif lorsqu'il a la nuance d'examiner ou qu'il signifie regarder un spectacle (voir la leçon 9):
Смотрéть краси́вые откры́тки. Regarder les belles cartes postales.
Я смотрю́ телеви́зор. Je regarde la télévision.

Mener par le [bout du] nez.

■ ***Ка́ждый день он но́сит по́чту.*** Chaque jour, il porte le courrier. (Mémento § 58)

Dans les verbes de déplacement, on distingue l'action faite dans une direction précise, à un moment donné, qui est exprimée par les verbes dits « déterminés », comme, *идти́, нести́, е́хать везти́,* et une action habituelle (ou un mouvement fait dans différentes directions) exprimée par les verbes « indéterminés » que sont par exemple *ходи́ть, носи́ть, е́здить* et *вози́ть.*

Les verbes de déplacement les plus courants sont :

Идти́ (*иду́, идёшь*) — *ходи́ть* (*хожу́, хо́дишь*) : aller à pied.
Ехать (*е́ду, е́дешь*) — *е́здить* (*е́зжу, е́здишь*) : aller en voiture.
Нести́ (*несу́, несёшь*) — *носи́ть* (*ношу́, но́сишь*) : porter (à pied.)
Везти́ (*везу́, везёшь*) — *вози́ть* (*вожу́, во́зишь*) : transporter.
Вести́ (*веду́, ведёшь*) — *води́ть* (*вожу́, во́дишь*) : conduire (à pied).

Лете́ть (*лечу́, лети́шь*) — *лета́ть* (*лета́ю, -ешь*) : voler, aller en avion :

Пти́ца лета́ет в не́бе. L'oiseau vole dans le ciel.
Самолёт лети́т в Москву́. L'avion va [vole] à Moscou.

Плыть (*плыву́, плывёшь*) — *пла́вать* (*пла́ваю, -ешь*): nager, naviguer :

Он пла́вает как ры́ба. Il nage comme un poisson.
Смотри́те, куда́ он плывёт. Regardez où il va [à la nage].

Бежа́ть (*бегу́, бежи́шь*) — *бе́гать* (*бе́гаю, -ешь*) : courir :

Де́ти бе́гают во дворе́. Les enfants courent dans la cour.
Ко́ля бежи́т игра́ть. Kolia court jouer.

■ ***Сего́дня я носи́л туда́ паке́т.*** Aujourd'hui, j'y ai porté un paquet.

Au passé, le verbe indéterminé doit être utilisé quand il y a eu aller et retour :

Вчера́ я ходи́л в теа́тр. Hier je suis allé au théâtre.

Exercices

A *Choisissez le verbe de déplacement qui convient et mettez-le au présent:* Сего́дня я… на рабо́ту пешко́м. Я ча́сто… на рабо́ту пешко́м. (идти́, ходи́ть). 2. Ка́ждый день он… в го́род на авто́бусе. За́втра мы… в Москву́ на маши́не. (е́хать, е́здить). 3. Сего́дня я… кни́ги в библиоте́ку. Он всегда́… э́ту оде́жду. (нести́, носи́ть). 4. Ка́ждый день ба́бушка… де́вочку в шко́лу. Сего́дня она́… её в парк. (вести́, води́ть).

B *Mettez à la forme voulue le verbe de déplacement qui convient:* 5. Сего́дня он… в го́род на маши́не. 6. Я ча́сто… сестру́ в Москву́ на автомоби́ле. 7. Вчера́ он… в шко́лу пешко́м. 8. Вы… в Ленингра́д на авто́бусе? 9. Сейча́с мы… в парк и… кни́ги. 10. Куда́ ты… э́тот стол? 11. В четве́рг де́ти всегда́… в парк. 12. Самолёты ча́сто… в не́бе. Э́тот… в Москву́. 13. Мой друг… как ры́ба. 14. Де́ти… во дворе́.

C *Traduisez en russe:* 15. Le lundi, les enfants vont à l'école. 16. Il conduit souvent sa mère à Moscou en automobile. 17. Je vais chaque jour au travail à pied. 18. Tout de suite, nous allons en ville en autobus. 19. Le soir, vous portez toujours des lettres à la poste. 20. Je vous emmène en voiture à Léningrad. 21. Cet avion va à Moscou. 22. Le garçon court à l'école. 23. Nous allons souvent au cinéma, mais ce soir nous allons au théâtre. 24. Les oiseaux volent et les poissons nagent.

Corrigé

A 1. иду́; хожу́. 2. е́здит; е́дем. 3. несу́; но́сит. 4. во́дит; ведёт.

B 5. е́дет. 6. вожу́. 7. ходи́л. 8. е́дете. 9. идём; несём. 10. везёшь. 11. хо́дят. 12. лета́ют; лети́т. 13. пла́вает; 14. бе́гают.

C 15. В понеде́льник де́ти хо́дят в шко́лу. 16. Он ча́сто во́зит мать в Москву́ на автомоби́ле. 17. Ка́ждый день я хожу́ на рабо́ту пешко́м. 18. Сейча́с мы е́дем в го́род на авто́бусе. 19. Ве́чером вы всегда́ но́сите пи́сьма на по́чту. 20. Я везу́ вас на автомоби́ле в Ленингра́д. 21. Э́тот сомолёт лети́т в Москву́. 22. Ма́льчик бежи́т в шко́лу. 23. Мы ча́сто хо́дим в кино́, а сего́дня ве́чером мы идём в теа́тр. 24. Пти́цы лета́ют, а ры́бы пла́вают.

Leçon

18

СОНЯ́ ПОМОГА́ЕТ СВОЕ́Й МА́ТЕРИ

1 Ми́ша *пи́шет письмо́ своему́ ста́ршему бра́ту. Ка́тя хо́дит по ко́мнате.
— Кому́ ты пи́шешь? — *спра́шивает она́ бра́та.
— Я пишу́ Никола́ю, — *отвеча́ет Ми́ша *сестре́.
— Я иду́ к дру́гу и *отнесу́ твоё письмо́ на по́чту, — говори́т она́ ему́.

2 Со́ня *гото́вит *у́жин. Мать помога́ет ма́ленькой де́вочке. Она́ *пока́зывает ей, как на́до де́лать сала́т.
— *Щи *гото́вы. Я сове́тую тебе́ подава́ть их, когда́ они́ *горя́чие, — говори́т мать до́чери.

3 Ми́ша и Ва́ня *ма́ло едя́т.
— Что *меша́ет вам есть? — спра́шивает их оте́ц.
— Нет *со́ли, отвеча́ют они́ отцу́.
Со́ня им ничего́ не говори́т, но она́ *недово́льна.
Она́ даёт Ми́ше соль.

1 ['i] пи́шет [p'ichet] [ü] спра́шивает [sprachüvayet]
['i] отвеча́ет [atv'itch'ayet] отнесу́ [atn'issou] ['é] сестре́ [s'istr'é]

2 ['i] гото́вит [gatov'it] [ü] у́жин [oujün] пока́зывает [pakazüvayet]
['i] щи [ch'chi'] [ü] гото́вы [gatovü] ['i] горя́чие [gar'atch'iye]

3 [a] ма́ло [maLa] ['i] меша́ет [m'ichayet] со́ли [sol'i]
['i] недово́льна [n'idavol'na]

ГОЛО́ДНОЙ КУМЕ́ ХЛЕБ НА УМЕ́

Traduction

Sonia aide sa mère

1 Micha écrit une lettre à son frère aîné. Katia marche dans la pièce. — A qui écris-tu? demande-t-elle à son frère. — J'écris à Nicolas, répond Micha à sa sœur. — Je vais chez un ami et je porterai ta lettre à la poste, lui dit-elle.

2 Sonia prépare le souper. La mère aide la petite fille. Elle lui montre comment il faut faire la salade. — La soupe au chou est prête. Je te conseille de la servir quand elle est chaude, dit la mère à sa fille.

3 Micha et Vania mangent peu. — Qu'est-ce qui vous empêche de manger? leur demande le père. Il n'y a pas de sel, répondent-ils à leur père. Sonia ne leur dit rien mais elle est mécontente. Elle donne le sel à Micha.

Vocabulaire

щи, pl. la soupe au chou
ста́рший, aîné — *горя́чий*, chaud, brûlant
(*не*)*дово́лен*, (*не*)*дово́льна*, (*не*)*дово́льны*, est la forme courte, comportant une voyelle mobile, de (*не*)*дово́льный*, « satisfait » (mécontent). Attribut, cet adjectif est employé obligatoirement à la forme courte.

гото́в, forme courte de *гото́вый*, prêt.
гото́вить, *гото́влю*, *гото́вишь*..., préparer.

отнести́, *отнесу́*, *отнесёшь*..., porter, emporter.
N.B. — Pas plus que *идти́* et *е́хать*, *нести́* ne s'emploie couramment au futur. Pour ce dernier, on a recours aux verbes *отнести́* et *понести́* : *Я понесу́ твой чемода́н* Je porterai ta valise.

пока́зывать, *пока́зываю*, *пока́зываешь*..., montrer.
(*по*)*дава́ть*, *даю́*, *даёшь*..., donner (servir, apporter).
Impér. : (*по*)*дава́й*(*те*)
сове́товать, *сове́тую*, *сове́туешь*..., conseiller.
меша́ть, *меша́ю*, *меша́ешь*..., + datif, gêner, empêcher.
помога́ть, *помога́ю*, *помога́ешь*..., + datif, aider.

Commère affamée pense à manger
(m. à m.: à commère affamée, le pain est dans l'esprit).

■ ***Míша пíшет письмó своемý стáршему брáту.*** Micha écrit une lettre à son frère aîné.

Le datif sans préposition est la cas du complément d'attribution et se traduit souvent en français par la préposition ***à*** précédant le nom ou le pronom.

Remarque: on emploie le datif d'attribution avec *писáть, отвечáть, давáть, покáзывать, совéтовать, объяснять*, « expliquer ». Mais aussi avec *помогáть, мешáть*, alors que les verbes français correspondants se construisent avec un complément d'objet direct. Inversement, *спрáшивать* se construit avec l'accusatif.

Les masculins et les neutres durs prennent au datif la terminaison ***-у***; les masculins et les neutres mous la terminaison ***-ю***.

Les féminins sont en ***-е*** au datif comme au prépositionnel, sauf les mous en ***-ь***, qui ont leur datif en ***-и***, comme leur prépositionnel. De même les noms en ***-ия*** sont en ***-ии*** au datif.

Remarque: *Мать* et *дочь* présentent un radical *матер-, дочер-* à tous les autres cas que le nominatif singulier: *мáтери, дóчери.*

■ Le datif des adjectifs

M. *Я идý к этому нóвому и сíнему дóму.*
N. ,, ,, ,, ,, ,, *окнý.*
F. *Я идý к этой нóвой и сíней двéри.*

■ Le datif des pronoms personnels et des possessifs

M. — N. *Мне тебé (н)емý нам вам (н)им — Моемý нáшему*
F. ,, ,, *(н)ей* ,, ,, ,, — *Моéй нáшей*

Note: Comme à l'accusatif-génitif, la 3e pers. est précédée de ***н*** si elle dépend d'une préposition: *к немý, к ней, к ним.*

■ ***Комý ты пíшешь?*** A qui écris-tu?

Кто a pour datif *комý* (à qui) et *что, чемý* (à quoi).

■ ***Я идý к дрýгу.*** Je vais chez un ami.

La préposition ***к*** régit le datif et traduit un mouvement vers quelqu'un ou quelque chose: *Я идý к окнý.* Je vais à la fenêtre.

Я идý к немý. Je vais vers (ou chez) lui.

■ ***Ка́тя хо́дит по ко́мнате.*** Katia marche dans la pièce.

La préposition *no*, qui gouverne le datif, indique généralement un déplacement à l'intérieur d'un lieu précis:

Он идёт по у́лице. Il marche dans la rue.

Note: Dans *ходи́ть по ко́мнате*, on emploie le verbe indéterminé parce qu'il s'agit d'un « mouvement multiple », un va-et-vient.

Exercices

A *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*
7. Я отвеча́ю (врач), когда́ он спра́шивает (я). 8. Он даёт кни́ги (э́тот това́рищ). 9. Они́ иду́т по (тротуа́р). 10. Они́ спра́шивают (мать), почему́ она́ не даёт (они́) (молоко́). 11. Мы говори́м (оте́ц). 12. К (кто) ты идёшь? 13. Он объясня́ет уро́к (своя́ дочь) и (свой сын). 14. Я пишу́ пи́сьма (её брат). 15. Он пи́шет (францу́зский друг). 16. Дава́йте (он) стака́н (вода́).

B *Traduisez en russe:*
17. Des gens marchent dans la rue. 18. Je vous donne un crayon. 19. Elle aide beaucoup sa fille. 20. Qu'est-ce qui t'empêche de parler? 21. Allez vers cette maison. 22. Mardi, il doit aller chez son père. 23. Nous nous promenions dans la forêt. 24. Il écrit une lettre à son camarade russe. 25. Quand j'étais chez lui, j'aidais sa mère. 26. Donnez-moi une chaise, s'il vous plaît.

Corrigé

A 7. врачу́; меня́. 8. э́тому това́рищу. 9. тротуа́ру. 10. мать; им; молоко́. 11. отцу́. 12. кому́. 13. свое́й до́чери; своему́ сы́ну. 14. её бра́ту. 15. францу́зскому дру́гу. 16. ему́; воды́.

B 17. Лю́ди иду́т по у́лице. 18. Я даю́ вам каранда́ш. 19. Она́ мно́го помога́ет свое́й до́чери. 20. Что меша́ет тебе́ говори́ть? 21. Иди́те к э́тому до́му. 22. Во вто́рник он до́лжен идти́ к (своему́) отцу́. 23. Мы гуля́ли по́ лесу. 24. Он пи́шет письмо́ своему́ ру́сскому това́рищу. 25. Когда́ я был(-а́) у него́, я помога́л(-а) его́ ма́тери. 26. Дава́йте мне стул, пожа́луйста.

Leçon **19**

МЫ ЧА́СТО ХО́ДИМ В ТЕА́ТР С НИ́МИ

1 Я *рису́ю чёрным *карандашо́м и пишу́ хоро́шей *ру́чкой с золоты́м *перо́м.
*Нельзя́ хорошо́ *переводи́ть с плохи́м *словарём.
Пти́ца лета́ет и над *землёй и над мо́рем.
Охо́тник убива́ет *медве́дя свои́м больши́м ружьём.

2 Сего́дня ве́чером Воло́дя и Анна *у́жинают с *учи́телем и учи́тельницей.
Они́ говоря́т с ни́ми о шко́ле и о рабо́те.
Воло́дя игра́ет с ним в ша́хматы ка́ждый *четве́рг.
Весно́й А́нна иногда́ гуля́ет с ней за́ городом.
Они́ ча́сто все вме́сте хо́дят в теа́тр.

3 — *Хо́чешь *пое́хать со мной за́ город за́втра?
— *Я не могу́ гуля́ть с тобо́й, я должна́ рабо́тать с* ма́терью.
— С кем ты пойдёшь в теа́тр за́втра?
— С тобо́й, *е́сли ты хо́чешь.

1	['i] рису́ю [r'issouyou]	[o] карандашо́м [karandachom]	[a] ру́чкой [routchkaï]
	['i] перо́м [p'irom]	нельзя́ [n'il'z'a]	переводи́ть [p'ir'ivad'it']
	['o] словарём [sLavar'om]	землёй [z'iml'oï]	['é] медве́дя [m'idv'éd'a]
2	[ü] у́жинают [oujünayout]	['i] учи́телем [outch'it'el'em]	[k] четве́рг [tch'itv'èrk]
3	['e] хо́чешь [khotch'ech]	[yé] пое́хать [payékhat']	е́сли [yéssl'i]

С СОБА́КОЙ ЛЯ́ЖЕШЬ, С БЛОХА́МИ ВСТА́НЕШЬ

Traduction

Nous allons souvent au théâtre avec eux

1 Je dessine avec un crayon noir et j'écris avec un bon stylo à plume en or. On ne peut pas bien traduire avec un mauvais dictionnaire. L'oiseau vole (et) au-dessus de la terre et au-dessus de la mer. Le chasseur tue l'ours avec son grand fusil.

2 Ce soir, Volodia (diminutif de Vladimir) et Anne soupent avec l'instituteur et avec l'institutrice. Ils parlent avec eux de l'école et du travail. Volodia joue aux échecs avec lui chaque jeudi. Au printemps Anne se promène parfois avec elle à la campagne. Ils vont souvent au théâtre tous ensemble.

3 — Veux-tu aller à la campagne avec moi demain? — Je ne peux pas me promener avec toi, je dois travailler avec ma mère. — Avec qui iras-tu au théâtre demain? — Avec toi, si tu veux.

Prononciation

1 Rappel: Alors que les consonnes ***ж***, ***ш*** et ***ц*** sont toujours dures, ***ч*** et ***щ***, sont toujours mouillées: *женá* [jüna], *хорóшей* [kharocheï], *учи́тельницей* [outch'**it**'el'nitseï], *чёрным* [tch'ornüm].

Remarque: Après ***ж***, ***ш***, ***ч***, ***щ***, on peut écrire soit ***ё*** soit ***о*** sans que cela influe sur la prononciation: *жёлтый* [joltüï], « jaune ».

2 Dans *ружьё*, ***ь*** indique que ***ё*** est mouillé bien qu'il soit précédé de ***ж***: [rouj-yo].

3 Attention au déplacement de l'accent sur la préposition dans *зá город* [za garat], *зá городом* [za garadam].

Vocabulaire

перó, la plume
земля́, la terre
медвéдь, l'ours
шáхматы, masc. les échecs
словáрь, le dictionnaire
мóре, la mer
ружьё, le fusil
золотóй, d'or, en or

веснóй, au printemps
óсенью, en automne
ýтром, le matin (compl. de temps)
вéчером, le soir (compl. de temps)
лéтом, en été
зимóй, en hiver
днём, dans la journée

N.B. — Ces formes adverbiales (anciens instrumentaux) sont formées à partir de ***веснá***, ***лéто***, ***óсень***, ***зимá***; ***ýтро***, ***день***, ***вéчер***.

рисовáть, ***рисýю***, ***рисýешь...***, dessiner
переводи́ть, ***перевожý***, ***перевóдишь...***, traduire

Qui se couche avec le chien se lève avec des puces.

Grammaire

- ***Я рису́ю карандашо́м и пишу́ ру́чкой.*** Je dessine avec un crayon et j'écris avec un stylo.

L'instrumental sans préposition est le cas du complément de moyen.

Les masculins et les neutres durs ont l'instrumental singulier en ***-ом*** et les mous en ***-ем*** (***-ём*** quand l'accent est final: *слова́рь — словарём, ружьё — ружьём*).

Les féminins en ***-а*** ont l'instrumental singulier en ***-ой*** (ou ***-ою***); ceux en ***-я*** ont la désinence ***-ей*** (ou ***-ею***) et ***-ёй*** si l'accent est final: *земля́ — землёй.*

Les féminins en ***-ь*** ont un instrumental en ***-ью*** : *о́сень — о́сенью.*

- **L'instrumental des adjectifs**

M. *Я пишу́ э́тим но́вым си́ним карандашо́м.*
N. „ „ „ „ *перо́м.*
F. *Я пишу́ э́той но́вой (-ою) синей (-ею) ру́чкой.*

Note: Après ***ж, ш, ч, щ, ц, -о*** inaccentué devient ***-е***: *това́рищем учи́тельницей, хоро́шей.*

Cette règle est valable pour toute la déclinaison.

- **L'instrumental des pronoms personnels et des possessifs**

M. — N. *Мной тобо́й (н)им на́ми ва́ми (н)и́ми — мои́м на́шим.*
F. „ „ *(н)ей* „ „ „ *— мое́й на́шей.*

- ***Воло́дя у́жинает с учи́телем и с учи́тельницей.*** Volodia soupe avec l'instituteur et l'institutrice

Lorsque l'instrumental est précédé de la préposition ***с***, il traduit une idée d'accompagnement, et jamais de moyen.

- ***С кем ты пойдёшь в теа́тр?*** Avec qui iras-tu au théâtre?

Кто a pour instrumental *кем* et *что чем*:

Чем вы пи́шете? Avec quoi écrivez-vous?

■ ***Поéхать зá город.*** Aller à la campagne (m. à m.: derrière la ville).

Employé avec *за* (portant l'accent) *гóрод* forme une expression qui signifie « en dehors de la ville », « à la campagne ». La préposition gouverne l'instrumental lorsqu'il n'y a pas de déplacement vers un lieu: *гулять зá городом*, et l'accusatif s'il y a déplacement:

Онú éдут зá город. Ils vont à la campagne.

Exercices

A *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*
8. (Что) ты ешь мáсо? Я ем мя́со (нож) и (вúлка). 9. Онú говорúли о (ты) и о (мы), с (отéц) и с (дочь) 10. Ешь э́то яйцó (лóжка). 11. (Утро) он рабóтает с (сестрá) и (брат). 12. На (стол) стоúт тарéлка с (мя́со). 13. Мы вúдим самолёт над (гóрод). 14. Вы едúте с (аппетúт). 15. (Óсень) птúцы летáют над (водá). 16. Я гуля́ю с (друг) по (ýлица). 17. (Лéто) онú живýт зá (город).

B *Traduisez en russe:*
18. Il dîne avec un camarade. 19. Il mange la soupe avec une cuillère. 20. Vous aimez le thé avec du citron ou avec du lait? 21. Hier soir, il était au théâtre avec un ami. 22. Quand je prépare une leçon, j'écris au crayon. 23. Je parle souvent avec elle. 24. Avec qui travaille-t-il à l'usine?. 25. Elle écrit avec une plume en or. 26. En hiver, les oiseaux volent au-dessus de la rivière. 27. Il vit à la campagne avec sa fille.

Corrigé

A 8. Чем; ножóм; вúлкой. 9. тебé; нас. отцóм; дóчерью; 10. лóжкой. 11. Ýтром; сестрóй; брáтом. 12. столé; мя́сом. 13. гóродом. 14. аппетúтом. 15. Óсенью; водóй. 16. дрýгом; ýлице. 17. Лéтом; городом.

B 18. Он обéдает с товáрищем. 19. Он ест суп лóжкой. 20. Вы лю́бите чай с лимóном úли с молокóм? 21. Вчерá вéчером он был в теáтре с дрýгом. 22. Когдá я готóвлю урóк, я пишý карандашóм. 23. Я чáсто говорю́ с ней. 24. С кем он рабóтает на завóде? 25. Онá пúшет золоты́м перóм. 26. Зимóй птúцы летáют над рекóй. 27. Он живёт зá городом с дóчерю.

Leçon

20 В КИО́СКЕ МНО́ГО ГАЗЕ́Т

1 В *дере́вне *жи́тели *поле́й *встреча́ют ма́ло *люде́й. В це́нтре *больши́х городо́в стои́т мно́го зда́ний и музе́ев.
В Москве́ нема́ло прекра́сных мест, мно́го краси́вых *вы́ставок и *ста́нций метро́.

2 Вчера́ ве́чером мы бы́ли в рестора́не. В за́ле рестора́на бы́ло мно́го *двере́й, о́кон и столо́в. На на́шем столе́ лежа́ло *не́сколько *ноже́й и ви́лок.

3 Ма́льчики и де́вочки *беру́т не́сколько *цветны́х карандаше́й и рису́ют свои́х *роди́телей и нянь в тетра́ди.

4 В *кио́ске мно́го ру́сских книг и газе́т, не́сколько краси́вых откры́ток, *паке́ты папиро́с и *сигаре́т.

1	['é] дере́вне [d'ir'évn'e] [ü] *жи́тели [jüt'el'i]* ['i] встреча́ют [fstr'itch'ayout]	поле́й [pal'éĩ] *больши́х [bal'chükh]* [ü] ста́нций [stantsüĩ]	люде́й [l'oud'éĩ] вы́ставок [vüstavak]
2	['é] двере́й [dv'ir'éĩ]	[é] ноже́й [najéĩ]	['è] не́сколько [n'èskal'ka]
3	['i] беру́т [b'irout]	[ü] цветны́х [tsv'itnükh]	['i] роди́телей [rad'it'el'eĩ]
4	[o] кио́ске [k'i-osk'e]	['è] паке́ты [pak'ètü]	сигаре́т [s'igar'èt]

СКО́ЛЬКО ГОЛО́В, СТО́ЛЬКО УМО́В

Traduction

Dans le kiosque il y a beaucoup de journaux

1 A la campagne, les habitants des plaines rencontrent peu de gens. Dans le centre des grandes villes, il y a beaucoup d'édifices et de musées. A Moscou, il y un bon nombre d'endroits magnifiques, beaucoup de belles expositions et de stations de métro.

2 Hier soir, nous étions dans un restaurant. Dans la salle du restaurant, il y avait beaucoup de portes, de fenêtres et de tables. Sur notre table se trouvaient quelques couteaux et fourchettes.

3 Les garçons et les fillettes prennent quelques crayons de couleur et dessinent leurs parents et les nourrices dans un cahier.

4 Dans le kiosque il y a beaucoup de livres et de journaux russes, quelques belles cartes postales, des paquets de cigarettes (russes) et de cigarettes (ordinaires).

Prononciation

Le *-в* final des génitifs en *-ов* et *-ев* s'assourdit en **f**: *городóв* [garadof], *музéев* [mouz'éyef].

Vocabulaire

дерéвня, la campagne, le village
пóле, le champ, la plaine
стáнция, la station
дверь, la porte
родúтели, pl., les parents (père et mère)
папирóса, la cigarette (à bout cartonné)
цветнóй, en couleurs
жúтель, l'habitant
вы́ставка l'exposition
зал, la salle
киóск, le kiosque
ня́ня, la nourrice, la bonne d'enfants
сигарéта, la cigarette
пакéт, le paquet
цветнóй карандáш, le crayon de couleur
встречáть, встречáю, встречáешь..., rencontrer
брать, берý, берёшь..., donner

Autant de têtes, autant d'avis (m. à m.: autant d'esprits).

Grammaire

■ *В це́нтре городо́в.* Dans le centre des villes

Au génitif pluriel, la terminaison des noms masculins durs est ***-ов***, celle des mous terminés par ***-й***: ***-ев*** : *ге́ний — ге́ниев* (le génie), *геро́й — геро́ев* (le héros); on a ***-ей*** après ***ж, ш, ч, щ***: *това́рищ — това́рищей, врач — враче́й* (le médecin), comme pour les masculins et les féminins en ***-ь*** : *жи́тель — жи́телей, часть — часте́й* (la partie), et les neutres mous: *мо́ре — море́й.*

Note: Conformément à la règle, derrière ***ц***, ***-о*** inaccentué passe à ***-е***: *ме́сяц — ме́сяцев,* mais *оте́ц — отцо́в.*

La terminaison des féminins et des neutres durs est nulle : *ко́мната — ко́мнат, сло́во — слов*; celle des féminins en ***-я*** est ***-ь*** : *неде́ля — неде́ль.* La terminaison des féminins en ***-ия*** et des neutres en ***-ие*** : est ***ий*** : *фами́лия — фами́лий* (le nom de famille), *расте́ние — расте́ний* (la plante).

Note: La voyelle mobile. (Mémento § 9)

Lorsque le génitif pluriel des féminins en ***-а*** ou ***-я*** et des neutres durs, réduit au radical, se termine par deux consonnes ou plus, on intercale généralement un ***-о-*** ou un ***-е-*** (***-ё-***) entre elles:

откры́тка	*— откры́ток*	*карти́нка*	*— карти́нок*
сестра́	*— сестёр*	*ко́шка*	*— ко́шек*
окно́	*— о́кон*	*дере́вня*	*— дереве́нь*

Cette voyelle apparaît également au nominatif sing. de quelques noms masculins (leçon 15) : *оте́ц — отца́*   *ры́нок — ры́нка*
Elle sera indiquée dans le vocabulaire: от(е)ц

Стоя́т мно́го зда́ний и музе́ев. Il y a beaucoup d'édifices et de musées

Après les adverbes de quantité : *мно́го, немно́го, ма́ло, нема́ло, ско́лько, не́сколько,* les noms se mettent au génitif : — pluriel s'il s'agit d'objets nombrables, sinon singulier. *немно́го мя́са* (un peu de viande) — et on emploie généralement le verbe au singulier. Au passé, on le met au neutre:

Бы́ло немно́го мя́са. Il y avait un peu de viande.

■ Le génitif pluriel des adjectifs

Две́ри э́тих (мои́х, на́ших) но́вых и си́них домо́в (зда́ний, кварти́р).

Note: Au pluriel, tous les noms qui désignent des êtres animés, et les adjectifs ou les pronoms qui s'y rapportent, ont l'accusatif semblable au génitif:

Я зна́ю ва́ших до́брых нянь. Je connais vos bonnes nourrices.

Exercices

A *Mettez au pluriel les phrases suivantes:*
1. Он лю́бит соба́ку свое́й сестры́. 2. У э́той де́вушки краси́вая шля́па. 3. У него́ нет соба́ки. 4. Я зна́ю э́ту же́нщину. 5. Он о́чень лю́бит э́того ма́льчика. 6. У меня́ нет ру́сской кни́ги. 7. У врача́ есть маши́на.

B *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*
8. В мага́зине нет (но́вые газе́ты). 9. В (э́та кни́га) нет (карти́нки). 10. Э́ти столы́ стоя́т у (о́кна). 11. У нас не́ было (уро́ки). 12. Я понима́ю не́сколько (но́вые слова́). 13. Я гуля́ю по (у́лица) и ви́жу мно́го (больши́е дома́) и (заво́ды). 14. Охо́тник убива́л (медве́ди). 15. Э́ти ры́бы живу́т в (мо́ре). 16. Вот фотогра́фии (ру́сские го́рода) и (дере́вни). 17. Вы зна́ете (э́ти това́рищи), (э́ти де́вочки) и (ма́льчики).

C *Traduisez en russe:*
18. Les oiseaux volent au-dessus de la plaine. 19. J'aime beaucoup marcher dans la forêt. 20. Je connais beaucoup de mots russes. 21. Je ne vois pas encore les terres. 22. Je connais peu de génies. 23. Je veux quelques petits poissons. 24. Il me donne un peu de pain et de beurre. 25. J'aime beaucoup les habitants de la campagne. 26. Chez vous il y a beaucoup de chats. 27. A Léningrad, il y a un bon nombre de beaux monuments.

Corrigé

A 1. Они́ лю́бят соба́к свои́х сестёр. 2. У э́тих де́вушек краси́вые шля́пы. 3. У них нет соба́к. 4. Мы зна́ем э́тих же́нщин. 5. Они́ о́чень лю́бят э́тих ма́льчиков. 6. У нас нет ру́сских книг. 7. У враче́й есть маши́ны.

B 8. но́вых газе́т. 9. э́той кни́ге; карти́нок. 10. о́кон. 11. уро́ков. 12. но́вых слов. 13. у́лице; больши́х домо́в; заво́дов. 14. Медве́дей. 15. мо́ре. 16. ру́сских городо́в; дереве́нь. 17. э́тих това́рищей; э́тих де́вочек; ма́льчиков.

C 18. Пти́цы лета́ют над по́лем. 19. Я о́чень люблю́ ходи́ть по́ лесу. 20. Я зна́ю мно́го ру́сских слов. 21. Я ещё не ви́жу земе́ль. 22. Я зна́ю ма́ло ге́ниев. 23. Я хочу́ не́сколько ма́леньких рыб. 24. Он да́ет мне немно́го хле́ба и ма́сла. 25. Я о́чень люблю́ жи́телей дере́вни. 26. У вас мно́го ко́шек. 27. В Ленингра́де нема́ло краси́вых па́мятников.

Contrôle et révisions

A ***Mettez les mots entre parenthèses au cas qui convient*** (Revoyez les leçons 11 et 12):
1. Я е́зжу в (больни́ца) на (маши́на). 2. Вчера́ она́ была́ на (ры́нок). 3. Учи́тель рабо́тает в (шко́ла). 4. Он ча́сто хо́дит на (по́чта). 5. Он смо́трит но́вые ма́рки на (по́чта).

B ***Traduisez*** (leçon 13):
6. Elle vient du marché. 7. Ils iront de Moscou à Léningrad. 8. Vous venez du théâtre en voiture? 9. Nous allons de ville en ville.

C ***Traduisez***:
10. J'étais chez lui. 11. Nous allons chez lui. 12. Ils parlent souvent d'elle. 13. Il vit chez elle. 14. Nous jouons avec eux. 15. Vous la connaissez? 16. Je le vois souvent. 17. Il les aime beaucoup. 18. Elle les aide beaucoup.

D ***Traduisez***:
19. Nous savons que vous nous regardez. 20. Tu me réponds toujours rapidement. 21. J'irai à Moscou avec toi. 22. Nous ne vous aimons pas. 23. Donnez-moi ce livre.

E ***Traduisez*** (leçon 14):
24. Je vis chez leurs parents. 25. Tu connais sa femme? 26. Nous nous promenons avec leur mère. 27. Je ne vois pas où est sa robe rouge. 28. Vous travaillez dans leur chambre? 29. Il dessine avec son crayon. 30. Ils aident leur camarade. 31. Nous lisons nos livres. 32. Je parle avec mon ami. 33. Tu écris à ta sœur? 34. J'ai une grande maison. 35. Le médecin avait un appartement. 36. L'élève aura des livres. 37. Nous n'avons pas de viande. 38. Le grand-père n'avait pas de journaux. 39. Ce petit garçon n'aura pas de camarades.

F ***Traduisez*** (verbes de déplacement):
40. Chaque jour il porte des fleurs là-bas. 41. Soudain il va à la fenêtre. 42. Des gens marchent dans la rue. 43. Tu apportes du thé? 44. D'habitude, je vais en ville en autobus. 45. Vous allez à Moscou en voiture aujourd'hui? 46. Nous conduisons (à pied) souvent les enfants à l'école. 47. En ce moment elle emmène (à pied) son fils chez le médecin. 48. Où transportes-tu ces produits alimentaires? (en voiture). 49. D'habitude je les porte au marché (en voiture).

Corrigé

A 1. Я е́зжу в больни́цу на маши́не. 2. Вчера́ она́ была́ на ры́нке. 3. Учи́тель рабо́тает в шко́ле. 4. Он ча́сто хо́дит на по́чту. 5. Он смо́трит но́вые ма́рки на по́чте.

B 6. Она́ идёт с ры́нка. 7. Они́ пое́дут из Москвы́ в Ленингра́д. 8. Вы е́дете из теа́тра на маши́не? 9. Мы е́здим из го́рода в го́род.

C 10. Я был у него́. 11. Мы идём к нему́. 12. Они́ ча́сто говоря́т о ней. 13. Он живёт у неё. 14. Мы игра́ем с ни́ми. 15. Вы её зна́ете? 16. Я его́ ча́сто ви́жу. 17. Он их о́чень лю́бит. 18. Она́ им мно́го помога́ет.

D 19. Мы зна́ем, что вы смо́трите на нас. 20. Ты всегда́ отвеча́ешь мне бы́стро. 21. Я пое́ду в Москву́ с тобо́й. 22. Мы вас не лю́бим. 23. Да́йте мне э́ту кни́гу.

E 24. Я живу́ у их роди́телей. 25. Ты зна́ешь его́ жену́? 26. Мы гуля́ем с их ма́терью. 27. Я не ви́жу, где её кра́сное пла́тье. 28. Вы рабо́таете у них в ко́мнате. 29. Он рису́ет свои́м карандашо́м. 30. Они́ помога́ют своему́ това́рищу. 31. Мы чита́ем свои́ кни́ги. 32. Я говорю́ со свои́м дру́гом. 33. Ты пи́шешь свое́й сестре́? 34. У меня́ большо́й дом. 35. У врача́ была́ кварти́ра. 36. У ученика́ бу́дут кни́ги. 37. У нас нет мя́са. 38. У де́душки не́ было газе́т. 39. У э́того ма́льчика не бу́дет това́рищей.

F 40. Ка́ждый день он но́сит туда́ цветы́. 41. Вдруг он идёт к окну́. 42. Лю́ди хо́дят по у́лице. 43. Ты несёшь чай? 44. Обы́чно я е́зжу в го́род на авто́бусе. 45. Вы е́дете в Москву́ на маши́не сего́дня? 46. Мы ча́сто во́дим дете́й в шко́лу. 47. Сейча́с она́ ведёт сы́на к врачу́. 48. Куда́ ты везёшь э́ти проду́кты? 49. Обы́чно я их вожу́ на ры́нок.

Leçon

21 О ГЕРО́ЯХ СССР

1 Я чита́ю кни́ги и газе́ты, зате́м я говорю́ об э́тих кни́гах и газе́тах с това́рищами.
В *сове́тских газе́тах пи́шут о *по́двигах *геро́ев СССР.

2 Э́то *о́сень. *Ли́стья *па́дают с дере́вьев.
Ка́тя игра́ет в па́рке со свои́ми бра́тьями и друзья́ми.

3 Сего́дня пра́здник. Роди́тели *да́рят де́вочкам и ма́льчикам мно́го *игру́шек. А де́ти да́рят роди́телям *цветы́.

4 Оте́ц и мать сидя́т за столо́м со свои́ми *детьми́ на *высо́ких *сту́льях.
— *Почему́ вы не *ку́шаете? — спра́шивают роди́тели дете́й.
— Потому́ что мы не хоти́м э́тих *блюд.
— А у нас ничего́ нет друго́го.

1	['è] сове́тских [sav'ètsk'ikh]	[o] по́двигах [podv'igakh]	геро́ев [g'iroyef]
2	[o] о́сень [oss'en']	['i] ли́стья [l'ist'a]	[you] па́дают [padayout]
3	['a] да́рят [dar'at]	[e] игру́шек [yigrouchek]	[ü] цветы́ [tsv'itü]
4	['i] детьми́ [d'it'm'i]	[ü] высо́ких [vüssok'ikh]	['a] сту́льях [stoul'akh]
	['i] почему́ [patch'imou]	[a] ку́шаете [kouchayet'e]	[t] блюд [bl'out]

ЧУЖИ́МИ РУКА́МИ ЖАР ЗАГРЕБА́ТЬ

Traduction

A propos des héros de l'URSS

1 Je lis des livres et des journaux, ensuite je parle de ces livres et journaux avec des camarades. Dans les journaux soviétiques, on parle des exploits des héros de l'URSS.

2 C'est l'automne. Les feuilles tombent des arbres. Katia joue au parc avec ses frères et ses amis.

3 Aujourd'hui (c'est) fête. Les parents offrent aux fillettes et aux garçons beaucoup de jouets. Et les enfants offrent des fleurs aux parents.

4 Le père et la mère sont assis à table avec leurs enfants sur de hautes chaises. — Pourquoi ne mangez-vous pas? demandent les parents aux enfants. — Parce que nous ne voulons pas de ces plats. — Mais nous n'avons rien d'autre.

Prononciation

2 Dans *прáздник*, le *д* ne se prononce pas: [prazn'ik].

Vocabulaire

герóй, le héros — *пóдвиг*, l'exploit
лист, la feuille — *дéрево*, l'arbre
игрýшка, le jouet — *цвет(ó)к, цветы́, цветóв, цветáм*..., la fleur
стул, la chaise — *блю́до*, le plat
высóкий, haut (de taille élevée)
пáдать, пáдаю, пáдаешь..., tomber
дари́ть, дарю́, дáришь..., offrir, faire cadeau
кýшать, manger. Ce verbe s'emploie très rarement à la première personne et on l'utilise surtout à l'impératif:
кýшайте, пожáлуйста mangez, je vous en prie.
Au présent, on lui préfère généralement *есть*.

Tirer les marrons du feu
(m. à m.: ramasser la braise avec les mains d'autrui).

■ Les terminaisons du datif, de l'instrumental et du prépositionnel pluriel.

Le datif, l'instrumental et le prépositionnel pluriels des noms durs sont en ***-ам, ами, ах***. Ceux des noms mous sont en ***-ям, -ями, -ях***, à l'exclusion des féminins terminés par ***-жь, -шь, -чь*** et ***-щь*** qui sont en- ***ам, -ами, -ах*** : *ночь ночáм, ночáми, ночáх.*

A ces trois cas, les adjectifs durs sont en ***-ым, -ыми, -ых***; les adjectifs mous, les démonstratifs et possessifs en ***-им, -ими, -их***.

Note: Quelques noms ont leur instrumental pluriel en ***-ьмú***: *дéти — детьмú, лю́ди — людьмú, дочь, дóчери — дочерьмú.*

■ *Лúстья пáдают с дерéвьев.* Les feuilles tombent des arbres

Quelques noms masculins et neutres font leur nominatif pluriel en ***-ья*** et leur génitif pluriel en ***-ьев*** (en ***-ей*** s'ils sont accentués sur la terminaison):

Лист, лúстья — лúстьев
Брат, брáтья — брáтьев
Стул, стýлья — стýльев
Дéрево, дерéвья — дерéвьев
Перó, пéрья — пéрьев
Крылó, кры́лья — кры́льев (l'aile)

Муж, мужья́ — мужéй
Князь, князья́ — князéй (le prince)
Друг, друзья́ — друзéй
Сын, сыновья́ — сыновéй

■ *Я говорю́ об э́тих кнúгах.* Je parle de ces livres

La préposition ***о*** devient ***об*** devant une voyelle et ***обо*** devant certains groupes de consonnes: *о нас, об отцé, обо мнé.*

D'autres prépositions terminées par une consonne ou réduites à une seule consonne, comme ***с***, sont suivies d'un ***о*** devant certains groupes de consonnes: ***со своúм брáтом, со своúми дочерьмú; ко мне; во Фрáнции.***

Exercices

A *Mettez au pluriel:*

1. Он пи́шет хоро́шей ру́чкой и рису́ет кра́сным карандашо́м. 2. Газе́та лежи́т на столе́. 3. Пти́ца лета́ет над го́родом и над дере́вней, над по́лем и над мо́рем. 4. Я гуля́ю по у́лице. 5. Он пи́шет письмо́ сестре́ и бра́ту. 6. Сын помога́ет отцу́. 7. Я иду́ к дру́гу. 8. Он рабо́тает в больни́це э́того го́рода. 9. Я говорю́ о дру́ге своего́ бра́та. 10. Ты не хо́чешь э́того но́вого блю́да?

B *Traduisez en russe:*

11. Ils écrivent à leurs parents. 12. Dans ces livres, on parle des princes russes. 13. Nous nous promenons dans les rues de la ville. 14. Elle aide ses frères à écrire des lettres. 15. Nous jouons dans le parc avec des camarades. 16. Les oiseaux volent au-dessus des fleuves. 17. Ils vont à pied chez leurs parents. 18. Dans ces journaux, on parle des génies français. 19. Ils ne parlent jamais de moi. 20. Je vis en France.

Corrigé

A 1. Они́ пи́шут хоро́шими ру́чками и рису́ют кра́сными карандаша́ми. 2. Газе́ты лежа́т на стола́х. 3. Пти́цы лета́ют над города́ми и над деревня́ми, над поля́ми и над моря́ми. 4. Мы гуля́ем по у́лицам. 5. Они́ пи́шут пи́сьма сёстрам и бра́тьям. 6. Сыновья́ помога́ют отца́м. 7. Мы идём к друзья́м. 8. Они́ рабо́тают в больни́цах э́тих городо́в. 9. Мы говори́м о друзья́х свои́х бра́тьев. 10. Вы не хоти́те э́тих но́вых блюд?

B 11. Они́ пи́шут свои́м роди́телям. 12. В э́тих кни́гах пи́шут о ру́сских князья́х. 13. Мы гуля́ем по у́лицам го́рода. 14. Она́ помога́ет свои́м бра́тьям писа́ть пи́сьма. 15. Мы игра́ем в па́рке с това́рищами. 16. Пти́цы лета́ют над река́ми. 17. Они́ иду́т пешко́м к свои́м роди́телям. 18. В э́тих газе́тах пи́шут о францу́зских ге́ниях. 19. Они́ никогда́ не говоря́т обо мне. 20. Я живу́ во Фра́нции.

Leçon

22

ВЫ ЧИТА́ЛИ « ВОЙНУ́ И МИР »?

1 — Кто гото́вит *обе́д до́ма?
— Обы́чно э́то ма́ма. Но я то́же люблю́ гото́вить. *Вчера́ э́то я *пригото́вила обе́д,* я пригото́влю его́ ещё за́втра, и ле́том я бу́ду гото́вить обе́д ка́ждый день.

2 — Ты чита́л " Войну́ и Мир "?
— Я *на́чал чита́ть э́тот рома́н, но я его́ ещё не *прочита́л. Когда́ я его́ прочита́ю, ты *смо́жешь его́ чита́ть.
— Спаси́бо, но я не могу́ чита́ть сего́дня : я до́лжен написа́ть письмо́ роди́телям.

3 — *Скажи́те мне, что я тепе́рь бу́ду дела́ть.
— Да́йте мне э́ти газе́ты и иди́те погуля́ть. Не говори́те мне, куда́ вы *пойдёте. А скажи́те, ско́лько *вре́мени вы проведёте на дворе́.

1	[t] обе́д [ab'èt]	[o] пригото́вила [pr'igatov'iLa]	
2	['a] на́чал [natch'aL]	['i] прочита́л [pratch'itaL]	[e] смо́жешь [smojech]
3	[ü] скажи́те [skajüt'e]	[ï] пойдёте [païd'ot'e]	['é] вре́мени [vr'ém'en'i]

СКАЖИ́ МНЕ, КТО ТВОЙ ДРУГ, И Я СКАЖУ́, КТО ТЫ

Traduction

Avez-vous lu « La Guerre et la Paix »?

1 — Qui prépare le dîner à la maison? — D'habitude, c'est maman. Mais j'aime aussi (le) préparer. Hier, c'est moi (qui) ai préparé le dîner, je le préparerai encore demain, et pendant l'été, je préparerai le dîner chaque jour.

2 — Tu as lu *Guerre et Paix*? — J'ai commencé à lire ce roman mais je ne l'ai pas encore lu en entier. Quand je l'aurai lu entièrement, tu pourras le lire. — Merci, mais je ne peux pas lire aujourd'hui: je dois écrire une lettre à mes parents.

3 — Dites-moi ce que je vais faire maintenent. — Donnez-moi ces journaux et allez faire un tour. Ne me dites pas où vous irez. Mais dites-moi combien de temps vous passerez dehors.

Prononciation

Le déplacement de l'accent sur la voyelle finale modifie la prononciation de la voyelle initiale au féminin, au neutre et au pluriel de

до́лжен : *должна́ — должно́ — должны́*
[d*o*Ljen] — [daLjn*a*] — [daLjn*o*] — [daLjn*ü*].

Vocabulaire

les verbes seront désormais présentés dans l'ordre imperfectif / perfectif
гото́вить / пригото́вить, пригото́влю, пригото́вишь..., préparer
начина́ть / нача́ть, начну́, начнёшь..., commencer
чита́ть / прочита́ть, прочита́ю, прочита́ешь..., lire
мочь (inusité à l'infinitif) / *смочь, смогу́, смо́жешь...*, pouvoir
писа́ть / написа́ть, напишу́, напи́шешь..., écrire
говори́ть / сказа́ть, скажу́, ска́жешь..., dire
дава́ть / дать, дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т, donner
гуля́ть / погуля́ть, погуля́ю, погуля́ешь..., se promener
идти́ / пойти́, пойду́, пойдёшь..., aller à pied
проводи́ть / провести́, проведу́, проведёшь...; провёл, провела́..., passer (le temps)
вре́мя, neutre irrég. gén. dat. prép. *вре́мени*, instr. *вре́менем*, le temps (durée). Voyez mémento § 15.

Dis-moi qui tu fréquentes (m. à m.: qui est ton ami), je te dirai qui tu es.

Вы читáли « Войнý и Мир »? Vous avez lu *La Guerre et la Paix?*

Nous n'avons guère employé jusqu'ici que des verbes exprimant une action envisagée dans son déroulement — dans le passé, le présent ou le futur — ou une action répétée. On dit que ces verbes sont « imperfectifs » ou d'aspect imperfectif: *Вчерá я читáл весь день.* Hier je lisais (j'ai lu) toute la journée (action « ligne »: ——).

Я егó ещё не прочитáл. Je ne l'ai pas encore lu en entier

Lorsqu'on veut insister sur l'achèvement de l'action ou son résultat — dans le passé ou le futur — on emploie des verbes dits « perfectifs » ou d'aspect perfectif. Ils expriment une action concentrée en un point dans le temps (action « point »). Ils n'ont pas de présent puisque toute action présente est envisagée dans sa durée. Ainsi, à presque tout verbe imperfectif correspond un perfectif, souvent formé par l'adjonction d'un préverbe: *идтú — пойтú, éхать — поéхать, нестú — понестú, мочь — смочь.*

Я дóлжен написáть письмó родúтелям. Je dois écrire une lettre à (mes) parents

L'infinitif des verbes perfectifs exprime une action accomplie une seule fois et dont on envisage l'achèvement. Cependant, après *начинáть, кончáть* (« finir ») et les perfectifs correspondants (*начáть, кóнчить*), on n'emploie que les infinitifs imperfectifs:

Вчерá он óчень рáно кóнчил готóвить своú урóки.
Hier, il a fini très tôt de préparer ses leçons.

Я приготóвлю егó ещё зáвтра. Je le préparerai encore demain

Le futur des perfectifs, qui exprime également une action dont on envisage l'achèvement ou le résultat, a les terminaisons d'un présent imperfectif:

Я скóро поéду в Москвý на машúне.
J'irai bientôt à Moscou en voiture.

■ *Дайте мне эти газеты.* Donnez-moi ces journaux

On retrouve la même distinction à l'impératif, mais à la forme négative on emploie presque toujours l'imperfectif

Не говорите, что вы делаете.
Ne dites pas ce que vous faites.

Exercices

A *Mettez le verbe qui convient au passé:*
1. Он всегда... мне несколько рублей, но вчера... только один рубль (давать, дать). 2. Каждый день он... газеты (читать, прочитать). 3. Он часто... работать рано утром, но сегодня он... работать днём (начинать, начать). 4. Утром она... письмо бабушке (писать, написать). 5. Они... эти книги очень быстро (читать, прочитать). 6. Обычно она... свои уроки дома (готовить, приготовить).

B *Traduisez en français:*
7. Завтра утром я скажу брату, что Коля пойдёт на стадион в четверг. 8. Весь день она читала журналы. 9. Завтра я поеду в школу на метро, если погода будет плохая. 10. Если у тебя будет время, ты кончишь читать этот роман сегодня вечером. 11. Он читал медленно, но он прочитал этот роман очень быстро.

C *Traduire en russe:*
12. Demain, j'irai chez mon père en autobus. 13. Je lui dirai que nous avons écrit cette lettre hier. 14. J'ai déjà commencé à lire ce livre. 15. Elle a commencé son travail ce matin. 16. J'irai me promener demain si j'ai (en russe: j'aurai) le temps.

Corrigé

A 1. давал; дал. 2. читал. 3. начинал; начал. 4. написала. 5. прочитали. 6. готовила.

B 7. Demain matin, je dirai à mon frère que Nicolas ira au stade jeudi. 8. Toute la journée, elle a lu des revues. 9. Demain, j'irai à l'école en métro si le temps est mauvais. 10. Si tu as le temps, tu auras fini de lire ce roman ce soir. 11. Il lisait lentement, mais il a lu ce roman très vite.

C 12. Завтра я поеду к отцу на автобусе. 13. Я скажу ему, что мы написали это письмо вчера. 14. Я уже начал читать эту книгу. 15. Она начала свою работу утром. 16. Я пойду гулять завтра, если у меня будет время.

23 КАК ВЫ СЕБЯ́ ЧУ́ВСТВУЕТЕ?

1 Когда́ я рабо́таю, я *просыпа́юсь ра́но у́тром; я встаю́, умыва́юсь и бы́стро одева́юсь.
Мо́я жена́ умыва́ет и одева́ет ма́ленького сы́на.
Когда́ всё гото́во, мы сади́мся за́втракать.
Пото́м ста́рший сын отправля́ется в шко́лу. Он хорошо́ *у́чится.

2 Вчера́ у нас был пра́здник. Мы вста́ли по́здно, *умы́лись и аккура́тно оде́лись. Зате́м отпра́вились в дере́вню к дру́гу.
Мы *верну́лись домо́й по́здно ве́чером.

3 Когда́ Со́ня и Бори́с встреча́ются, они́ всегда́ здоро́ваются.
Они́ разгова́ривают и ча́сто смею́тся вме́сте.
— Почему́ ты не *смеёшься сего́дня? Ты пло́хо чу́вствуешь *себя́? — спра́шивает Бори́с.
Они́ ре́дко ссо́рятся.

1 [ü] просыпа́юсь [prassüpayous'] ['i] у́чится [outch'itsa]

2 [ü] умы́лись [oumül'is'] ['i] верну́лись [v'irnoul'is']

3 ['i] смеёшься [sm'iyochs'a] ['ou] чу́вствуешь [tch'oustvouyech] ['i] *себя́* [s'ib'a]

МИ́ЛЫЕ БРАНЯ́ТСЯ, ТО́ЛЬКО ТЕ́ШАТСЯ

Traduction

Comment vous sentez-vous?

1 Quand je travaille, je me réveille tôt le matin; je me lève, me lave et m'habille vite. Ma femme lave et habille (notre) jeune fils. Quand tout est prêt, nous nous asseyons pour déjeuner. Ensuite, notre fils aîné se rend à l'école. Il étudie bien.

2 Hier, c'était jour de fête. Nous nous sommes levés tard; nous nous sommes lavés et habillés soigneusement. Ensuite nous nous sommes rendus à la campagne chez un ami. Nous sommes rentrés à la maison tard dans la soirée.

3 Quand Sonia et Boris se rencontrent, ils se saluent toujours. Ils parlent et rient souvent ensemble. — Pourquoi ne ris-tu pas aujourd'hui? Tu te sens mal? demande Boris. Ils se querellent rarement.

Prononciation

1 Dans le groupe ***вств***, le premier ***в*** ne se prononce pas, comme nous l'avons vu pour *здра́вствуйте*: *чу́вствуете* [tch'**ou**stvouyet'e].

2 Les terminaisons, ***ться, тся*** des verbes pronominaux se prononcent **tsa**: *отправля́ется* [atpravl'**a**yetsa].

Vocabulaire

чу́вствовать, чу́вствую, чу́вствуешь..., sentir, ressentir
вставáть, встаю́, встаёшь... / встать, встáну, встáнешь..., se lever
умывáть(ся) / умы́ть(ся), умо́ю(сь), умо́ешь(ся)..., (se) laver
одевáть(ся) / оде́ть(ся), оде́ну(сь), оде́нешь(ся)..., (s') habiller
сади́ться, сажу́сь, сади́шься... садя́тся, s'asseoir
отправля́ться / отпрáвиться, отпрáвлюсь, отпрáвишься..., partir, se rendre qq. part
учи́ться, учу́сь, у́чишься... у́чатся, apprendre, étudier
возвращáться / верну́ться, верну́сь, вернёшься..., revenir
встречáть(ся), встречáю(сь), встречáешь(ся)..., (se) rencontrer
смея́ться, смею́сь, смеёшься..., rire
ссо́риться, ссо́рюсь, ссо́ришься... ссо́рятся, se quereller

Amants (qui) se disputent s'amusent seulement.

■ **Вы хорошо́ чу́вствуете себя́?** Vous vous sentez bien?

Le pronom réfléchi *себя́* renvoie au sujet du verbe dont il dépend, quelle que soit la personne. Il n'a pas de nominatif, puisqu'il est toujours complément, et se décline aux autres cas comme *тебя́*.

■ ***Я просыпа́юсь.*** Je me réveille.

Les verbes pronominaux se terminent par ***-ся*** ou ***-сь*** (formes contractées de *себя́*): ***-ся*** lorsque la lettre précédente est une consonne, ***-ь*** ou ***-й***: *просыпа́ется*, *просыпа́ться*, *просыпа́йся*; ***-сь*** lorsque c'est une voyelle.

■ ***Я умыва́юсь и одева́юсь.*** Je me lave et je m'habille

Certains pronominaux sont des verbes réfléchis, où le sujet est en même temps objet de l'action, et sont formés sur des verbes transitifs simples: *умыва́ть*, *одева́ть*, etc.

■ ***Со́ня и Бори́с встреча́ются.*** Sonia et Boris se rencontrent

D'autres pronominaux sont des verbes réciproques, où chacun des sujets est en même temps objet de l'action des autres sujets. Ils sont formés sur des verbes transitifs (*встреча́ть*) — ou bien n'ont pas de correspondant simple, comme c'est le cas pour *здоро́ваться*.

■ ***Он хорошо́ у́чится.*** Il étudie bien

Les verbes pronominaux qui ne sont ni réfléchis ni réciproques n'ont pas le même sens que leur correspondant simple (*учи́ть* signifie « enseigner » ou « apprendre par coeur ») — ou bien n'ont pas de correspondant simple, comme c'est le cas pour *смея́ться*.

Remarque: On voit que certains pronominaux russes ne le sont pas en français. L'inverse est également vrai: *гуля́ть*, *отдыха́ть*, *встава́ть* (dont le perfectif est *встать*), etc.

■ ***Мы умы́лись и оде́лись.*** Nous nous sommes lavés et habillés

Aux verbes pronominaux imperfectifs correspondent naturellement des pronominaux perfectifs (Voyez la leçon 22)

Exercices

A *Mettez le verbe qui convient au passé:*
1. Обы́чно мы... рабо́тать по́здно, а в суббо́ту... ра́но (конча́ть, ко́нчить). 2. Они́ никогда́ ничего́ не... мне (дава́ть, дать). 3. Она́ ча́сто... ра́но (встава́ть, встать). 4. Ка́ждый день они́... слова́ в тетра́дях (писа́ть, написа́ть). 5. Сего́дня она́... мне но́вую кни́гу (дава́ть, дать). 6. Ма́ма всегда́... обе́д: в воскресе́нье она́... вку́сное блю́до (гото́вить, пригото́вить).

B *Mettez les verbes entre parenthèses au présent, puis au passé:*
7. Когда́ мы (просыпа́ться), мы (встава́ть, умыва́ться и одева́ться). 8. Вы (здоро́ваться), когда́ вы (встреча́ться). 9. Я (смея́ться). 10. Я (чу́вствовать) себя́ о́чень хорошо́.

C *Mettez les verbes entre parenthèses au passé, puis au futur:*
11. Я (встать, умы́ться и оде́ться). 12. Я (отпра́виться) на заво́д и зате́м я (верну́ться) домо́й.

D *Traduisez en russe:*
13. Etudiez bien! 14. Asseyez-vous, je vous prie. 15. Tu te lèveras tôt demain matin et tu rentreras vite à la maison. 16. Ecrivez une lettre aux parents mais n'écrivez pas si vite! 17. Ils se levaient toujours tôt. 18. Aujourd'hui, elle m'a donné un nouveau livre. 19. Hier elle s'est rendue à l'école très tôt. 20. Pourquoi est-il rentré si tard hier soir?

Corrigé

A 1. конча́ли; ко́нчили. 2. дава́ли. 3. встава́ла. 4. писа́ли. 5. дала́. 6. гото́вила; пригото́вила.

B 7. просыпа́емся, просыпа́лись; встаём, встава́ли; умыва́емся, умыва́лись; одева́емся, одева́лись. 8. здоро́ваетесь, здоро́вались; встреча́етесь, встреча́лись. 9. смею́сь, смея́лся (смея́лась). 10. чу́вствую, чу́вствовал(а).

C 11. Встал(а), вста́ну; умы́лся (умы́лась), умо́юсь; оде́лся (оде́лась), оде́нусь. 12. отпра́вился (отпра́вилась), отпра́влюсь; верну́лся (верну́лась), верну́сь.

D 13. Учи́тесь хорошо́! 14. Сади́тесь, пожа́луйста. 15. Ты вста́нешь за́втра ра́но у́тром и вернёшься бы́стро домо́й. 16. Напиши́те письмо́ роди́телям, но не пиши́те так бы́стро! 17. Они́ всегда́ встава́ли ра́но. 18. Сего́дня она́ дала́ мне но́вую кни́гу. 19. Вчера́ она́ отпра́вилась в шко́лу о́чень ра́но. 20. Почему́ он верну́лся так по́здно вчера́ ве́чером?

Leçon

24

СА́МАЯ У́МНАЯ УЧЕНИ́ЦА В КЛА́ССЕ

1 Мы в Ленингра́де на *кани́кулах. Э́то ещё бо́лее краси́вый го́род, чем Москва́; но он *ме́ньше.
Я живу́ у дру́га в краси́вом до́ме. Игорь живёт в ещё бо́лее краси́вом до́ме, но мой бо́льше и *вы́ше.
Моя́ ко́мната гора́здо бо́льше, *чем его́. Э́то са́мая больша́я ко́мната в до́ме.

2 Ва́ня умне́е, чем Ма́ша, но она́ *моло́же его́.
Со́ня у́чится *лу́чше, чем Никола́й. Он ме́нее *у́мный шко́льник, чем Со́ня, и он рабо́тает *ху́же своей́ *сестры́. Она́ са́мая у́мная из *учени́ц кла́сса.
Я не зна́ю де́вочки умне́е её.
Она́ *интересу́ется ру́сским *языко́м *бо́льше, чем исто́рией.
Она́ умне́е всех в шко́ле.

1 ['i] кани́кулах [kan'ikouLakh] [e] ме́ньше [m'én'che] вы́ше [vüche]

['è] чем [tch'èm]

2 [e] моло́же [maLoje] лу́чше [Loutch'che] ху́же [khouje] бо́льше [bol'che]

['i] учени́ц [outch'in'its] интересу́ется [int'ir'issouyetsa]

[ü] у́мный [oumnüï] языко́м [yazükom] ['i] сестры́ [s'istrü]

В ГОСТЯ́Х ХОРОШО́, А ДО́МА ЛУ́ЧШЕ

Traduction

L'élève la plus intelligente de la classe

1 Nous sommes à Léningrad en vacances. C'est une ville encore plus belle que Moscou; mais elle est plus petite. J'habite chez un ami dans une belle maison. Igor habite dans une maison encore plus belle, mais la mienne est plus grande et plus haute. Ma chambre est beaucoup plus grande que la sienne. C'est la pièce la plus grande de la maison.

2 Vania est plus intelligent que Macha, mais elle est plus jeune que lui. Sonia étudie mieux que Nicolas. C'est un écolier moins intelligent que Sonia, et il travaille plus mal que sa soeur. Elle est la plus intelligente des élèves de la classe. Je ne connais pas de fillette plus intelligente qu'elle. Elle s'intéresse à la langue russe plus qu'à l'histoire. Elle est la plus intelligente de toute l'école.

Prononciation

Le *-е* final des comparatifs en *-ee* s'affaiblit et s'abrège en un son proche de celui de *й* : *бо́лее* [bol'eï], *умне́е* [oumn'éï].

Vocabulaire

Comparatifs irréguliers employés surtout comme adverbes

большо́й / мно́го — бо́льше, *ма́ленький / ма́ло — ме́ньше,*
хоро́ший / хорошо́ — лу́чше, *плохо́й / пло́хо — ху́же,*

Comparatifs irréguliers en *-е* (avec transformation de la consonne du radical) ou en -(*ь*)*ше* (voir mémento § 20)

высо́кий — вы́ше, haut, grand
ста́рый — ста́рше, vieux, âgé
широ́кий — ши́ре, large, vaste
ти́хий — ти́ше, doux, paisible
далёкий — да́льше, loin
ча́стый — ча́ще, fréquent
дешёвый — деше́вле, bon marché
ни́зкий — ни́же, bas, petit
молодо́й — моло́же, jeune
лёгкий — ле́гче, léger, facile
бога́тый — бога́че, riche
я́ркий — я́рче, éclatant
ре́дкий — ре́же, rare
дорого́й — доро́же, cher

кани́кулы, pl., gén. : *кани́кул*, les vacances
учени́к, fém. *учени́ца*, l'élève
са́мый, même, le plus
исто́рия, l'histoire
у́мный, intelligent
интересова́ться, интересу́юсь, интересу́ешься, s'intéresser

En visite (on est) bien, mais chez soi (on est) mieux.

■ ***Это ещё бо́лее краси́вый го́род, чем Москва́.*** C'est une ville encore plus belle que Moscou.

Le comparatif composé de *бо́лее* (plus) ou de *ме́нее* (moins) et de l'adjectif long s'emploie surtout comme épithète et se place devant le nom, avec lequel il s'accorde en genre, en nombre et en cas. Le second terme de la comparaison ainsi construite est toujours introduit par la conjonction *чем*.

■ ***Ва́ня умне́е, чем Ма́ша.*** Vania est plus intelligent que Macha.

Le comparatif de supériorité possède en outre une forme simple. Elle s'obtient en remplaçant la terminaison de l'adjectif par ***-ее*** (ou ***-ей***): *краси́вый — краси́вее, у́мный — умне́е, но́вый — нове́е.* Ce comparatif est invariable et s'emploie presque toujours comme attribut ou comme adverbe:

Он говори́т быстре́е. Il parle plus vite.

On ne peut que très rarement l'employer comme épithète, et il suit alors le nom.
Avec ce comparatif simple, le second terme se réduit souvent à un génitif: *он вы́ше меня́*, il est plus grand que moi.

■ ***Моя́ ко́мната гора́здо бо́льше, чем его́.*** Ma chambre est beaucoup plus grande que la sienne.

Si le second terme de la comparaison est *его*, *её* ou *их* employés comme possessifs, il faut obligatoirement l'introduire par *чем* (*моя́ ко́мната ши́ре его́* signifierait: « ma chambre est plus vaste que lui »...).

N.B. — Devant un comparatif, « beaucoup » se rend par *гора́здо.*

■ ***Она умне́е всех в шко́ле*** (m. à m.: elle est plus intelligente que tous...)

Le comparatif suivi du génitif de *все*, *всех*, ou de *всё*, *всего́*, est une façon courante de rendre le superlatif :

Он бо́льше всего́ интересу́ется кни́гами.
Il s'intéresse par dessus tout aux livres.

- ***Это самая большая комната в доме.*** C'est la plus grande pièce de la maison.

Le superlatif le plus courant est composé de *самый* et de l'adjectif long. Les deux éléments s'accordent avec le nom auquel ils se rapportent et le complément est généralement introduit par *в* suivi du prépositionnel, ou par *из* suivi du génitif pluriel :

самая широкая из комнат.

Exercices

A *Mettez les adjectifs ou les adverbes au comparatif de supériorité puis au superlatif :*
1. Он живёт в красивом доме. 2. Мы пойдём быстро. 3. Вот дешёвое масло. 4. Ты работаешь хорошо.

B *Traduisez en russe :*
5. Je m'intéresse plus au théâtre qu'au cinéma. 6. Il parle plus lentement qu'elle. 7. Elle est plus intelligente que je ne pensais. 8. Je connais un endroit plus beau. 9. Cette maison est plus neuve que la leur. 10. Anne est la plus belle femme de la ville. 11. Il joue plus mal que moi aux échecs. 12. C'est la plus neuve des maisons de la rue. 13. Elle s'intéresse par dessus tout à l'histoire. 14. Cet élève est le plus intelligent de la classe. 15. Le Don est un fleuve moins long que le Volga. 16. C'est un des plus grands magasins du centre de Moscou.

Corrigé

A 1. более красивом; самом красивом. 2. быстрее; быстрее всех. 3. более дешёвое; самое дешёвое. 4. лучше; лучше всех.

B 5. Я больше интересуюсь театром, чем кино. 6. Он говорит медленнее её. 7. Она умнее, чем я думал. 8. Я знаю более красивое место. 9. Этот дом новее, чем их. 10. Анна самая красивая женщина в городе. 11. Он играет в шахматы хуже меня. 12. Это самый новый из домов улицы. 13. Она больше всего интересуется историей. 14. Этот ученик умнее всех в классе. 15. Дон менее длинная река, чем Волга. 16. Это один из самых больших магазинов в центре Москвы.

Leçon

25 СЧЁТ, ДЕ́НЬГИ И ВРЕ́МЯ

1 У меня́ оди́н дом и два са́да. В до́ме пять ко́мнат и в одно́й из ко́мнат *две карти́ны. В шкафу́ стоя́т сто два́дцать одна́ кни́га.
Здесь есть то́лько одно́ окно́, *де́сять столо́в и со́рок книг.
Говоря́т, что у *Серге́я три сестры́ и *четы́ре бра́та.

2 — Ско́лько сто́ит *ветчина́?
— Пять рубле́й кило́.
— А ско́лько сто́ит э́та колбаса́?
— То́лько четы́ре рубля́.
— Икра́, кото́рую я ви́жу, сли́шком дорога́. Да́йте мне мя́са, пожа́луйста. — Ско́лько? — Шестьсо́т *пятьдеся́т гра́мм.

3 — Кото́рый *час? — Во́семь часо́в утра́.
— В кото́ром часу́ *открыва́ется э́тот магази́н?
— В *де́вять часо́в три́дцать мину́т. — А во ско́лько он закрыва́ется? — В *семь часо́в *ве́чера.

1 ['é] две [dv'é] де́сять [d'éss'et'] ['i] Серге́я [s'irg'éye] четы́ре [tch'itür'e]

2 ['i] ветчина́ [v'ittch'ina] пятьдеся́т [p'it'd'iss'at]

3 ['a] час [tch'as] [a] открыва́ется [atkrüvayetsa]
['é] де́вять [d'év'et'] семь [s'ém'] ве́чера [v'étch'era]

НА ДЕ́НЬГИ УМА́ НЕ КУ́ПИШЬ

Traduction

Le calcul, l'argent et le temps

1 J'ai une maison et deux jardins. Dans la maison, il y a cinq pièces et dans l'une des pièces il y a deux tableaux. Dans l'armoire, il y a 121 livres. Ici, il y a une fenêtre seulement, dix tables et quarante livres. On dit que Serge a trois sœurs et quatre frères.

2 — Combien coûte le jambon? — Cinq roubles le kilo. — Et combien coûte ce saucisson? — Quatre roubles seulement. — Le caviar que je vois est trop cher. Donnez-moi de la viande, je vous prie. — Combien? — 650 grammes.

3 — Quelle heure est-il? — 8 heures du matin. — A quelle heure ouvre ce magasin? — A 9 heures 30 minutes. — Et quand (m. à m.: à combien) ferme-t-il? — A 7 heures du soir.

Prononciation

1 с devant ч se prononce ***ch***: *счёт* [chtch'ot].

2 Attention à l'assourdissement de la finale dans *столо́в* [staLof], *книг* [knik], *гра́ммов* [grammaf], *часо́в* [tch'assof].

3 д devant *ц* s'assourdit en *t*: *два́дцать* [dvattsat']; *двена́дцать* [dv'i-nattsat']; *три́дцать* [trittsat'].

Vocabulaire

(Pour les nombres, voir Mémento § 37)
рубль, le rouble
грамм, le gramme; génitif pluriel: *гра́ммов* ou *грамм*
кило́(грамм), le kilo(gramme)
мину́та, la minute
час, l'heure; gén. *ча́са* (*че́тверть ча́са*: un quart d'heure) mais *два, три, четы́ре часа́* (accent final)
кото́рый, inter.-relat., qui, que, quel
в кото́ром часу́ (*в*+prépositionnel) mais *в пять часо́в* (*в*+acc.)
открыва́ть, ouvrir — *открыва́ться*, (s')ouvrir (sens passif)
закрыва́ть, fermer — *закрыва́ться*, (se) fermer (sens passif)

On n'achète pas l'intelligence avec de l'argent

■ ***У меня́ оди́н дом, два са́да … две карти́ны.*** J'ai une (seule) maison… (Voir Mémento §§ 37, 38 et 39)

Оди́н s'accorde en genre avec le nom auquel il se rapporte: *одна́ кни́га, одно́ де́рево.*

Два (au masculin et au neutre), *две* (au féminin) sont suivis du génitif singulier, ainsi que *три* et *четы́ре* (pour les trois genres).

■ ***Пять ко́мнат.*** Cinq pièces

Пять et les nombres suivants gouvernent le génitif pluriel.

■ ***Сто два́дцать одна́ кни́га.*** Cent vingt-et-un livres

Dans les nombres composés, c'est le dernier qui régit le cas du nom:

два́дцать оди́н рубль, три́дцать два рубля́, со́рок пять рубле́й.

■ ***Да́йте мне мя́са.*** Donnez-moi de la viande

Pour traduire le partitif, exprimé en français par « du », « de la », « des », on emploie le génitif, comme après les adverbes de quantité:

ско́лько гра́ммов? Combien de grammes?

■ ***В шкафу́.***

Apres *в* et *на*, quelques noms masculins durs ont au prépositionnel la terminaison *-у́* (toujours accentuée): *час, год, сад, мост, пол, глаз, шкаф, бе́рег, у́гол* (l'angle, le coin); *-ю́* s'ils sont mous: *край* le bord, la région, *на краю́.*

■ ***Икра́, кото́рую я ви́жу, сли́шком дорога́.*** Le caviar que je vois est trop cher

Le pronom relatif *кото́рый* s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent; il se décline comme un adjectif dur et son cas est déterminé par sa fonction dans la proposition relative:

Же́нщина, о кото́рой я говорю́…La femme dont je parle…

Exercices

A *Ecrivez les nombres suivants en toutes lettres:*
1. 287. 2. 163. 3. 444. 4. 79. 5. 321. 6. 35. 7. 4.592. 8. 1.036. 9. 7.908. 10. 6.242.492.

B *Mettez les mots entre parenthèses au cas voulu:*

11. Оди́ннадцать (час). 12. Со́рок два (рубль). 13. Се́мьдесят оди́н (день). 14. В (год) двена́дцать (ме́сяц). 15. Пятьдеся́т (мину́та). 16. Есть трина́дцать (кни́га) в (шкаф). 17. Две́сти (рубль). 18. Четы́рнадцать (каранда́ш). 19. В (час) шестьдеся́т (мину́та). 20. Три́ста девяно́сто (киломе́тр).

C *Traduisez en russe:*
21. A neuf heures nous irons au cinéma. 22. Elle a trois porte-plumes. 23. Combien coûte cette viande? — Six roubles le kilo. — C'est trop cher. Donnez-moi du saucisson. 24. J'avais quarante-et-un roubles ce matin et maintenant j'ai seulement deux roubles. 25. Donnez-moi cent grammes de jambon. 26. A deux heures de l'après-midi, nous étions à Moscou. 27. Mon oncle habite dans la maisonnette que vous voyez là-bas; 28. Qui est le garçon avec lequel tu t'es promené hier? 29. J'ai vu aujourd'hui la femme à qui vous avez donné un livre.

Corrigé

A 1. Две́сти во́семьдесят семь. 2. Сто шестьдеся́т три. 3. Четы́реста со́рок четы́ре. 4. Се́мьдесят де́вять. 5. Три́ста два́дцать оди́н. 6. Три́дцать пять. 7. Четы́ре ты́сячи пятьсо́т девяно́сто два. 8. Ты́сяча три́дцать шесть. 9. Семь ты́сяч девятьсо́т во́семь. 10. Шесть миллио́нов две́сти со́рок две ты́сячи четы́реста девяно́сто два.

B 11. часо́в. 12. рубля́. 13. день. 14. году́; ме́сяцев. 15. мину́т. 16. книг; шкафу́. 17. рубле́й. 18. карандаше́й. 19. часу́; мину́т. 20. киломе́тров.

C 21 В де́вять часо́в мы пойдём в кино́. 22. У неё три ру́чки. 23. Ско́лько сто́ит э́то мя́со? — Шесть рубле́й кило́. — Э́то сли́шком до́рого. Да́йте мне колбасы́. 24. У меня́ бы́ло со́рок оди́н рубль сего́дня у́тром, а тепе́рь у меня́ то́лько два рубля́. 25. Да́йте мне сто гра́ммов ветчины́. 26. В два часа́ дня мы бы́ли в Москве́. 27. Мой дя́дя живёт в избе́, кото́рую вы ви́дите там. 28. Кто ма́льчик, с кото́рым ты вчера́ гуля́л? 29. Я ви́дел сего́дня же́нщину, кото́рой вы да́ли кни́гу.

26

МАШИ́НА

1 — Сади́тесь за руль! Вста́вьте ключ от зажига́ния! Поверни́те его́! Потяни́те на себя́ стартёр!
— Вот. Но почему́ маши́на не тро́гается с ме́ста?
— Потому́ что маши́на на нейтра́льном положе́нии. Тепе́рь вам на́до переключи́ть переда́чу на пе́рвую ско́рость. По́няли?... Так и есть. Ну тепе́рь отпусти́те ручно́й *то́рмоз, сними́те *ме́дленно но́гу с педа́ли сцепле́ния, нажми́те на акселера́тор!

2 — Мне ка́жется, что мото́р рабо́тает сли́шком ме́дленно.
— Вы *пра́вы. Посмотри́те: стре́лка спидо́метра пока́зывает со́рок киломе́тров *в час. Мо́жно переключи́ть на тре́тью ско́рость.
— А на четвёртую нельзя́?
— Нет, осторо́жно, там кра́сный светофо́р. Затормози́те! Вы́ключите сцепле́ние! Останови́тесь!
— Да, сейча́с. Не кричи́те, пожа́луйста!

3 — Всё это о́чень сло́жно. Я уста́л.
— Нет, пра́вить маши́ной нетру́дно. За́втра всё пока́жется вам *ле́гче. А сего́дня уро́к конча́ется.
— Спаси́бо. До свида́ния. До за́втра.

1 ме́дленно [m'éd'l'enna] то́рмоз pl. тормоза́ —— ——
2 в час [f tch'as] прав, права́, пра́во, пра́вы ^—
3 ле́гче [l'èkhtch'e]

МАШИ́НУ ПОЙМЁШЬ — ДАЛЕКО́ ПОЙДЁШЬ

Traduction

La voiture

1 — Asseyez-vous au volant! Mettez la clef de contact. Tournez-la! Tirez vers vous le starter! — Voilà. Mais pourquoi la voiture ne démarre-t-elle pas? (m. à m.: ne bouge pas de place) — Parce que la voiture est au point mort. Maintenant il vous faut mettre le levier de vitesse en première (vitesse). Vous avez compris? C'est cela. Eh bien, maintenant, desserrez (m. à m.: relâchez) le frein à main, levez doucement le pied de la pédale d'embrayage, appuyez sur l'accélérateur!

2 — Il me semble que le moteur tourne trop lentement. — Vous avez raison. Regardez: l'aiguille du compteur indique quarante kilomètres à l'heure. On peut passer en troisième (vitesse). — Et en quatrième, ce n'est pas possible? — Non, attention, là-bas (il y a) un feu rouge. Freinez! Débrayez! (m. à m.: enlevez l'embrayage). Arrêtez-vous! — Oui, tout de suite. Ne criez pas, s'il vous plaît!

4 — Tout cela est très compliqué. Je suis fatigué. — Non, conduire une voiture n'est pas difficile. Demain tout vous semblera plus facile. Mais aujourd'hui la leçon prend fin. — Merci. Au revoir. A demain.

Prononciation

Les verbes perfectifs comportant le préverbe **вы-** sont toujours accentués sur ce préverbe.

Vocabulaire

колесó, pl. *колёса*, la roue *фáра*, le phare *двéрца*, la portière
садúться / сесть, ся́ду, ся́дешь... ся́дут; сел, сéла, сéли, s'asseoir
включáть / включúть (*рáдио, мотóр* ...), brancher, mettre en marche
выключáть / вы́ключить (*рáдио, мотóр* ...), débrancher
прáвить машúной (instr.), conduire une auto
начинáться / начáться, commencer (intr.)
кончáться / кóнчиться se terminer
кричáть / закричáть et *крúкнуть*, crier
останáвливать(ся) / остановúть(ся), (s') arrêter
до + gén., à, jusqu'à 100 *км. в час* (acc.), 100 km. à l'heure

---

Si tu comprends ta voiture, tu iras loin.

■ *Вста́вьте ключ.* Mettez la clef

Comme cela a déjà été vu (leçon 8) l'impératif se forme à partir du radical du présent (2[e] personne singulier) et l'accent est celui de la 1[e] personne du singulier.

La terminaison est *-и* ou *-ь* si le radical est terminé par une consonne.

La terminaison est *-и(те)*:

1°/ quand l'accent de la 1[e] personne du présent (présent-futur) est final: *Я остановлю́* → *останови́(те)*; de même (pronominal): *останови́сь (останови́тесь)*

2°/ quand l'accent, qui devrait être final, est déplacé sur le préverbe *вы-* (obligatoirement accentué): *вы́ключи(те)*, comme *включи́(те)*.

3°/ quand le radical est terminé par un groupe de consonnes: *кри́кни(те) ко́нчи(те)*.

La terminaison est- *ь(те)* quand l'accent de la 1[e] personne du présent est sur la base: *Я гото́влю* → *гото́вь(те)*. *Я ся́ду* → *ся́дь(те)*.

■ *Мне ка́жется*... Il me semble...

Le russe a souvent recours à des tournures impersonnelles quand la personne subit l'action plus qu'elle n'agit. Cette personne se met au datif. On trouve ces tournures:

1°/ avec les mots *мо́жно* (on peut), *на́до, ну́жно* (il faut), *нельзя́* (on ne doit pas): *мо́жно кури́ть*, on peut fumer.

2°/ avec des adverbes tels que *жа́рко* (chaud), *хо́лодно* (froid), *тру́дно* (difficile)

3°/ avec des verbes impersonnels: *ка́жется* (il semble), *хо́чется* (avoir envie): *Мне хо́чется гуля́ть*, j'ai envie de me promener.

■ *Мо́жно переключи́ть на тре́тью ско́рость*

Les nombres ordinaux (*пе́рвый, второ́й, тре́тий, четвёртый* etc.) suivent la déclinaison des adjectifs durs, sauf *тре́тий* qui a une déclinaison mouillée sur la base *треть-* et des désinences courtes au nom. acc. (Voyez Mémento § 40)

Снимите ногу с педали

Certains verbes en *-ять* (*ать* après chuintante) ont une conjugaison particulière de type IB. (Mémento § 49)

снять, сниму́, сни́мешь...; снял, сняла́, сня́ли / impf. *снима́ть*, enlever
обня́ть, обниму́, обни́мешь... / impf. *обнима́ть*, embrasser
подня́ть, подниму́, подни́мешь... / impf. *поднима́ть*, ramasser
приня́ть, приму́, при́мешь... / impf. *принима́ть*, recevoir
поня́ть, пойму́, поймёшь... / impf. *понима́ть*, comprendre
заня́ть, займу́, займёшь... / impf. *занима́ть*, occuper

Exercices

A *Terminez les phrases suivantes selon le modèle:*
Ты не прочита́л газе́ту? Прочита́й газе́ту

1. Ты не написа́л письмо́? 2. Вы не показа́ли ему́ карти́ну? 3. Ты не закры́л окно́? 4. Вы не пригото́вили обе́д? 5. Ты не принёс кни́гу? 6. Вы не поста́вили ва́зу сюда́? 7. Ты не вы́учил уро́к?

B *Mettez au cas voulu le pronom entre parenthèses:*
8. (Ты) жа́рко, а (он) хо́лодно. 9. (Она́) на́до затормози́ть. 10. (Я) ка́жется, что (вы) не понима́ете. 11. (Вы) нельзя́ гуля́ть. 12. (Мы) мо́жно пра́вить маши́ной. 13. (Они́) тру́дно поня́ть.

C *Mettez au présent-futur (perfectif) les verbes des phrases suivantes:*
14. Я обнима́ю ба́бушку. 15. Учени́к всё понима́ет. 16. Вы снима́ете пальто́. 17. Мои́ друзья́ садя́тся в кре́сла. 18. Дире́ктор принима́ет Бори́са.

D *Mettez au cas voulu le nombre ordinal:*
19. На (пе́рвый) этаже́. 20. О (тре́тий) томе (tome). 21. К (четвёртая) маши́не. 22. Кни́ги (второ́й) ученика́.

Corrigé

A 1. Напиши́ письмо́! 2. Покажи́те ему́ карти́ну! 3. Закро́й окно́! 4. Пригото́вьте обе́д! 5. Принеси́ кни́гу! 6. Поста́вьте ва́зу сюда́! 7. Вы́учи уро́к!

B 8. Тебе́; ему́. 9. Ей. 10. Мне; вы. 11. Вам. 12. Нам. 13. Им.

C 14. обниму́. 15. поймёт. 16. сни́мете. 17. ся́дут. 18. при́мет.

D 19. пе́рвом. 20. тре́тьем. 21. четвёртой. 22. второ́го.

27 В ГАРАЖЕ́

1 (*На запра́вочной*)

— *Запра́вьте маши́ну бензи́ном, пожа́луйста.

— Да́йте мне ключ от ба́ка!

— Пожа́луйста.

— Ма́сло на́до прове́рить?

— Да, и ещё давле́ние шин. Прошу́ вас почи́стить ве́тровое стекло́.

— *Сейча́с... С вас четы́ре рубля́ два́дцать копе́ек.

— Пожа́луйста. Извини́те, у меня́ нет ме́лочи.

— Ну, тогда́ подожди́те мину́точку. Я сейча́с верну́сь... Возьми́те сда́чу!

2 (*В *гараже́*)

— Что вам ну́жно?

— Мо́жно ли сма́зать маши́ну, вы́лить и смени́ть ма́сло? На́до ещё смени́ть *све́чи и прове́рить тормоза́ пе́ред мои́м отъе́здом из Москвы́.

— На како́й день вы хоти́те маши́ну?

— На за́втра мо́жно? Я прие́хал в э́тот го́род *всего́ на три дня.

— Тру́дно всё сде́лать за оди́н день, но постара́емся.

1 запра́вьте [zapraf't'e] сейча́с [s'iïtch'as] et même [ch'ch'as]

2 гара́ж [garach] mais в гараже́ [v garajé]
всего́ [fs'ivö] свеча́ — __

ЛЮ́БИШЬ КАТА́ТЬСЯ, ЛЮБИ́ И СА́НОЧКИ ВОЗИ́ТЬ

Traduction

Au garage

1 (Au poste à essence — m. à m.: de ravitaillement)
— Mettez-moi de l'essence (m. à m.: approvisionnez la voiture en essence), s'il vous plaît. — Donnez-moi la clef du réservoir. — Voici (m. à m.: s'il vous plaît). — Faut-il vérifier l'huile? — Oui, et aussi la pression des pneus. Je vous prie de nettoyer le pare-brise. — Tout de suite... Ça vous fait (m. à m.: de vous) 4 roubles 20 kopeks. — Voici. Excusez (-moi), je n'ai pas de monnaie. — Eh bien alors attendez une petite minute, je reviens tout de suite... Prenez votre monnaie!

2 (Au garage) — Que vous faut-il? — Est il possible de graisser la voiture, de vidanger et de changer l'huile? Il faut aussi changer les bougies et vérifier les freins avant mon départ de Moscou. — Pour quel jour voulez-vous la voiture? — Pour demain, c'est possible? Je suis venu dans cette ville pour trois jours seulement. — C'est difficile de tout faire en une journée mais nous essaierons.

Prononciation

L'accent d'intensité passe parfois sur les prépositions *на* et *за* devant certains substantifs:

нá зиму, зá зиму; нá год, зá год.

Vocabulaire

шúна, le pneu *стеклó*, plur. *стёкла*, la vitre
проверя́ть / провéрить, vérifier, contrôler
просúть / попросúть, demander, prier
ждать 1B / *подождáть*, attendre
брать, берý, берёшь... берýт / взять, возмý, возьмёшь, ...возьмýт, prendre
возвращáться / вернýться, revenir, rentrer
наливáть / налúть 1A, *налью́, нальёшь...*, remplir, verser
выливáть / вы́лить 1A, *вы́лью, вы́льешь...*, vider
сменя́ть / сменúть, remplacer
старáться / постарáться, essayer, s'efforcer
он устáл, онá устáла, онú устáли, il est fatigué...
пéред + instr. (*пéредо* devant deux consonnes: *пéредо мной*), devant
всегó, en tout, seulement

Qui monte la mule la ferre
(m. à m.: Si tu aimes faire de la luge, aime aussi la porter).

■ *Я сейчас вернусь*

Le futur immédiat se rend en russe par le futur perfectif précédé de l'adverbe *сейчас* (tout de suite).

Он сейчас придёт : il va arriver

■ *Я приехал на три дня*

La préposition « pour » se traduit par **на** + acc. (ou + adv.) pour indiquer le terme d'un délai:

уроки на пятницу, на завтра

la durée (leçon 16):

он приехал на неделю, навсегда (pour toujours)
надолго (pour longtemps)

■ *Всего на три дня*

всего peut être employé comme adverbe signifiant « en tout, seulement », mais c'est aussi le génitif du pronom *весь*, « tout », dont la déclinaison est:

	M.		N.	F.	Pl.
N. A.	*весь*		*всё*	*вся*	*все*
G.		*всего*		*всей*	*всех*
D.		*всему*		*всей*	*всем*
I.		*всем*		*всей*	*всеми*
P.		*всём*		*всей*	*всех*

■ *Трудно всё кончить за один день*

Pour exprimer la durée nécessaire à une action, on utilise **за** + acc. qui correspond au français « en ».

Он прочитал этот роман за неделю
Il a lu ce roman en une semaine

■ *Возьмите сдачу!*

Le verbe *взять, возьму, возьмёшь*... se rattache aux verbes en *-ять* étudiés dans la leçon 26. Il offre de plus une alternance *вз / воз* à l'intérieur du radical, de même que l'imperfectif *брать* alterne au présent avec un radical *бер.* : *беру, берёшь*...

Exercices

A *Répondez aux questions suivantes selon le modèle:*
Он вернýлся? Нет, он сейчáс вернётся
1. Кóля приéхал? 2. Вы провéрили мáсло? 3. Продавщúца взялá сдáчу? 4. Вы емý сказáли всё э́то? 5. Онú дáли Борúсу кнúгу?

B *Traduisez:*
6. Pour combien de temps êtes-vous venu? 7. Kolia est venu ici pour deux mois, mais moi seulement pour une semaine. 8. Nous avons beaucoup de travail pour lundi. 9. Achetez du pain avant le repas. 10. La mère a préparé le repas en vingt minutes.

Corrigé

A 1. Нет, он сейчáс приéдет. 2. Нет, я сейчáс провéрю. 3. Нет, онá сейчáс её возьмёт. 4. Нет, я сейчáс скажý. 5. Нет, онú её сейчáс дадýт.

B 6. На скóлько врéмени вы приéхали? 7. Кóля приéхал сюдá на два мéсяца, а я тóлько на недéлю. 8. У нас мнóго рабóты на понедéльник. 9. Купúте хлéба пéред обéдом! 10. Мать приготóвила обéд за двáдцать минýт.

Lecture

Христофор Колумб открывает Америку(1)

Американцы чрезвычайно медлительны. Даже хождение пешком кажется им чрезмерно быстрым способом передвижения. Чтобы замедлить этот процесс, они завели огромное количество так называемых автомобилей. Теперь они передвигаются со скоростью черепахи, и это им чрезвычайно нравится.

Ильф и Петров — *Колумб причаливает к берегу* — 1936

Christophe Colomb découvre l'Amérique

Les Américains sont extraordinairement lents. Même la marche à pied leur semble un moyen de déplacement extrêmement rapide. Pour ralentir ce mouvement, ils se sont équipés d'une énorme quantité d' « automobiles » (c'est ainsi que cela s'appelle). Maintenant ils se déplacent à la vitesse d'une tortue et cela leur plaît beaucoup.

Ilf et Pétrov, *Colomb aborde*, 1936

(1) Les textes russes se présentant normalement sans indication d'accent tonique, nous ne le noterons plus systématiquement.

28

САМОЛЁТ

1 На огро́мной террито́рии Сове́тского Сою́за возду́шная сеть составля́ет не́сколько сот ты́сяч киломе́тров. Самолёт — удо́бный, бы́стрый и не о́чень дорого́й *вид тра́нспорта, кото́рым вы мо́жете по́льзоваться, что́бы пое́хать в отдалённый го́род СССР.

2 Для путеше́ствия по Сове́тскому Сою́зу вы мо́жете задо́лго до отъе́зда купи́ть биле́ты и заброни́ровать ме́сто в самолёте в аге́нтствах Аэрофло́та и́ли Интури́ста в СССР и́ли за грани́цей. Представи́тели Аэрофло́та есть та́кже и в больши́х сове́тских гости́ницах. На междунаро́дных ли́ниях два кла́сса : *тури́стский класс и пе́рвый класс, а на вну́тренних ли́ниях *страны́ *места́ не распределя́ются по кла́ссам. В аэропорту́ вы должны́ офо́рмить свой *бага́ж. Вы мо́жете провезти́ беспла́тно два́дцать килогра́ммов.

3 На борту́ самолёта вас встреча́ет бортпроводни́ца. Она́ расса́живает пассажи́ров по места́м, и предлага́ет им конфе́ты, минера́льную во́ду, и та́кже прино́сит обе́д. Она́ даёт им интере́сные све́дения о самолёте и о стра́нах, над кото́рыми прохо́дит маршру́т. Она́ стара́ется, что́бы пассажи́рам бы́ло удо́бно.

1 вид [v'it]
2 бага́ж [bagach] ме́сто —— \/‾‾ страна́ ‾‾ ——
тури́стский [tour'issk'iï]

ВИДНА́ ПТИ́ЦА ПО ПОЛЁТУ

Traduction

L'avion

1 Sur l'immense territoire de l'Union Soviétique, le réseau aérien comprend quelques centaines de milliers de kilomètres. L'avion est un moyen de transport commode, rapide et pas très cher, que vous pouvez utiliser pour vous rendre dans une ville lointaine d'URSS.

2 Pour voyager (m. à m.: le voyage) en Union Soviétique, vous pouvez, longtemps avant le départ, acheter des billets et retenir (votre) place dans un avion auprès des agences d'Aéroflot ou d'Intourist en U.R.S.S. ou à l'étranger. Il y a également des représentants d'Aéroflot dans les grands hôtels soviétiques. Sur les lignes internationales, il existe deux classes: la classe touristique et la première classe; mais sur les lignes intérieures (au pays), il n'y a pas de classes (m. à m.: on ne répartit pas les places en classes). A l'aéroport, vous devez faire enregistrer vos bagages. Vous pouvez transporter vingt kilos en franchise.

3 Une hôtesse de l'air vous accueille à bord de l'avion. Elle indique (m. à m.: fait asseoir) leur place aux passagers et leur propose des bonbons, de l'eau minérale et apporte aussi le repas. Elle leur donne des renseignements intéressants sur l'avion et les pays au-dessus desquels passe la ligne (m. à m. l'itinéraire). Elle fait en sorte que les passagers soient bien (à l'aise).

Prononciation

Dans le groupe de consonnes *стск* le ***т*** ne se prononce pas:
марксистский [marks'issk'iï].

Vocabulaire

бага́ж, les bagages (collectif)
конфе́та, le bonbon
грани́ца, la frontière; *за грани́цей* (sans déplacement), *за грани́цу* (avec dépl.), à l'étranger (m. à m. derrière la frontière) *из-за грани́цы*, de l'étranger.
удо́бный, confortable *мне удо́бно*, je suis bien
составля́ть / *соста́вить*, composer
по́льзоваться, по́льзуюсь... / *воспо́льзоваться* + instr., se servir de, utiliser (Voyez Mémento § 49: conj. *рисова́ть*)
по́льзоваться слу́чаем, profiter de l'occasion
брони́ровать, брони́рую... / *заброни́ровать*, réserver
предлага́ть / *предложи́ть*, proposer

Au vol on connaît l'oiseau

■ ...*Чтóбы поéхать*, ...*для путешéствия*

● La conjonction « pour » se traduit en russe par *чтóбы.*
Le verbe se met:

à l'infinitif si le sujet de la subordonnée est le même que celui de la principale:

Мáма идёт в магазúн, чтóбы купúть продýкты
Maman va au magasin pour acheter des produits

au passé s'il s'agit de deux sujets distincts:

Он дал мне э́ту кнúгу, чтобы я её прочитáл
Il m'a donné ce livre pour que je le lise

● Il ne faut pas confondre « pour » conjonction et « pour » préposition, qui se traduit, lorsqu'il y a une idée de destination par *для* + génitif:

Он купúл э́ту кнúгу для вас, il a acheté ce livre pour vous.

■ *Онá рассáживает пассажúров*

Le préverbe *раз-*(*рас-* devant consonne sourde) exprime la désunion, la séparation, la dispersion.

Le complément qui suit est souvent introduit par la préposition ***по*** limitant le champ d'action du mouvement:

Он разбросáл свои́ вéщи по всей квартúре
Il a dispersé ses affaires dans tout l'appartement.

■ *Вас встречáет бортроводнúца*

Le rejet du sujet à la fin de la proposition sert à le mettre en relief (tournure française: c'est ... qui):

Билéты кýпит Кóля. C'est Kolia qui achètera les billets.

■ ...*стрáнах, над котóрыми прохóдит маршрýт*

L'une des notions exprimées par le préverbe ***про-*** est la traversée, le parcours:

он пробежáл чéрез лес, il a traversé la forêt en courant.
мы прошлú пять киломéтров, nous avons parcouru cinq kilomètres.

Exercices

A *Traduisez:*

1. Mes parents sont allés à l'aéroport pour acheter les billets. 2. Nous avons pris pour vous des billets de première classe, pour que vous soyez bien. 3. Katia est allée au magasin pour acheter un livre pour son père. 4. Il crie pour que vous compreniez. 5. Nous t'avons offert (подари́ть) cette auto pour que tu l'utilises.

B *Dans les phrases suivantes remplacez le nom de pays par le mot* грани́ца *accompagné de la préposition qui convient:*

6. Ко́ля уже́ верну́лся из Англии. 7. Ка́тя до́лго жила́ в Испа́нии. 8. Мы ско́ро поёдем в Герма́нию. 9. Вы уже бы́ли в Ита́лии?

Corrigé

A 1. Мои́ роди́тели поёхали в аэропо́рт, что́бы купи́ть биле́ты. 2. Мы взя́ли для вас биле́ты пе́рвого кла́сса, что́бы вам бы́ло удо́бно. 3. Ка́тя пошла́ в магази́н, что́бы купи́ть кни́гу для отца́. 4. Он кричи́т, что́бы вы по́няли. 5. Мы подари́ли тебе́ э́ту маши́ну, что́бы ты по́льзовался ей.

B 6. из-за грани́цы. 7. за грани́цей. 8. за грани́цу. 9. за грани́цей.

Lecture

В самолёте

В самолёте застенчивый юноша никак не мог решиться заговорить со своей соседкой, очаровательной девушкой. Наконец он отважился заговорить :

— Простите, вы тоже летите этим самолётом?

En avion

Dans un avion un jeune homme timide ne pouvait absolument pas se décider à engager la conversation avec sa voisine, une charmante jeune fille. A la fin, il s'enhardit à dire:

— Pardon, vous aussi vous voyagez par cet avion?

Leçon

29

МЫ ПУТЕШЕ́СТВУЕМ НА САМОЛЁТЕ

1 — Мне ну́жно лете́ть в Ки́ев. *Бу́дьте добры́, скажи́те, пожа́луйста, вре́мя вы́лета самолётов в Ки́ев.
— Когда́ вы хоти́те вы́лететь?
— Трина́дцатого ноября́, в понеде́льник.
— Самолёты в Ки́ев лета́ют три ра́за в день. Вам на како́й рейс?
— На у́тренний.
— Отлёт из Москвы́ : 7 часо́в 25. Прилёт в Ки́ев : 8 часо́в 45. В самолёте подаду́т за́втрак.
— С како́го аэропо́рта вылета́ет самолёт?
— С Вну́ковского.

2 — И ещё скажи́те, пожа́луйста, ско́лько сто́ит биле́т до Ки́ева?
— Сто́имость биле́та до Ки́ева : 20 р. 50 к.
— Ско́лько килогра́ммов багажа́ мо́жно провезти́ беспла́тно?
— Два́дцать килогра́ммов.
— Когда́ я до́лжен прибы́ть в аэропо́рт?
— В семь часо́в.

3 Объявля́ется *поса́дка на самолёт, вылета́ющий ре́йсом 342 в Ки́ев в семь часо́в, два́дцать пять мину́т. Про́сьба предъяви́ть поса́дочные тало́ны.

1 бу́дьте [bout'te]
3 поса́дка [pasatka]

НУЖДА́ ЗАКО́НА НЕ ЗНА́ЕТ

Traduction

Nous voyageons par avion

1 — Je dois aller (m. à m.: voler) à Kiev. Veuillez me dire s.v.p. (m. à m.: soyez bon, dites) l'heure de départ (m. à m.: d'envol) des avions pour Kiev. — Quand voulez-vous partir? (m. à m.: vous envoler) — Le treize novembre, lundi. — Les avions pour Kiev volent trois fois par jour. Sur quel vol (m. à m.: traversée) désirez-vous partir? — Sur un (vol) du matin. — Départ de Moscou: 7 heures 25. Arrivée à Kiev: 8 heures 45. On servira un petit déjeuner dans l'avion. — De quel aéroport s'envole l'avion? — De (l'aéroport de) Vnoukovo.

2 — Et dites-moi encore, s'il vous plaît, combien coûte le billet pour Kiev. — Le prix du billet pour Kiev est de 20 roubles 50 kopecks. — Combien de kilos de bagages peut-on emporter en franchise? — Vingt kilos. — Quand dois-je être à l'aéroport? — A sept heures.

3 On annonce l'embarquement dans l'avion, vol 342, partant pour Kiev à sept heures vingt-cinq minutes. Prière de présenter les talons d'embarquement.

Vocabulaire

поса́дка, l'embarquement, l'atterrissage, l'escale.
до́брый, bon, *он добр*, *она добра́*, *они́ до́бры*, mais *бу́дьте добры́* (accent final)
у́тренний, matinal, du matin *вече́рний*, du soir
прибыва́ть / *прибы́ть*, *прибу́ду*, *прибу́дешь*..., arriver
объявля́ть / *объяви́ть*, déclarer, annoncer
объявля́ется, impers., on annonce, on fait savoir
предъявля́ть / *предъяви́ть*, présenter
раз, une fois, *раз в ме́сяц* (acc.), une fois par mois, *два ра́за в неде́лю*, deux fois par semaine

---

Nécessité n'a pas de loi (m. à m.: ne connaît pas).

■ *Вы хотите вылететь*

Les verbes de déplacement préverbés

● On forme l'aspect perfectif des verbes de déplacement (leçon 17) par l'adjonction du préverbe, ***по-*** au verbe d'aspect déterminé. On a donc un seul perfectif (*поéхать*) pour deux imperfectifs (*éздить* — *éхать*), la notion de déterminé et d'indéterminé étant perdue lorsqu'il y a préverbation.

● A côté de ce préverbe ***по-***, vide de sens, les verbes de déplacement se prêtent à l'adjonction de nombreux autres préverbes (Mémento § 58).

C'est ainsi qu'avec les verbes de déplacement, *в-* indique le mouvement vers l'intérieur, *вы-* le mouvement vers l'extérieur, *при-* l'arrivée, *у-* le départ, *под-* l'approche, *от-* l'éloignement, *про-* le passage, *пере-* la traversée.

● L'aspect perfectif se forme à partir du verbe déterminé, l'aspect imperfectif à partir de l'indéterminé:

приходи́ть / прийти́	*прибега́ть / прибежа́ть*
прилета́ть / прилете́ть	*приноси́ть / принести́*
приводи́ть / привести́	*привози́ть / привезти́*

éздить et *пла́вать* font exception: dans les verbes préverbés imperfectifs ils sont remplacés par *-езжа́ть* et *-плыва́ть* :

приезжа́ть / приéхать
приплыва́ть / приплы́ть

Notons que l'accent de *-бега́ть* (avec préverbe) diffère de celui du verbe simple *бéгать*.

■ *Самолёт, вылета́ющий*

Le participe présent actif se forme sur le radical du présent des verbes imperfectifs par le remplacement du ***-т*** final de la 3e personne par ***-щий***. Il est plus couramment employé qu'en français et peut remplacer une relative:

Человек, лю́бящий свою́ рабо́ту, всегда́ весёлый
L'homme qui aime son travail est toujours gai.

Exercices

A *Remplacez les pointillés par le verbe de déplacement qui convient, au passé perfectif:*
1. Сего́дня у́тром мы... и́з дому в семь часо́в,... у́лицу, се́ли на такси́ и... в аэропо́рт. 2. Мы... в аэропо́рт в 8 часо́в и... в зал ожида́ния (salle d'attente). 3. К нам... бортпроводни́ца и сказа́ла, что на́до ждать два часа́.

B *Mettez au présent (imperfectif) les verbes des phrases suivantes:*
5. Ко́ля вы́шел и́з дому в 7 часо́в. 6. Де́ти прибежа́ли к нам. 7. Кто переплы́л ре́ку? 8. Почтальо́н уже принёс пи́сьма.

C *Remplacez les propositions subordonnées relatives par le participe présent actif:*
9. Я смотрю́ че́рез окно́ на ли́стья, кото́рые па́дают с дере́вьев, и на птиц, кото́рые лета́ют с ве́тки (branche) на ве́тку, и ве́село пою́т. 10. Я ду́маю о свое́й подру́ге, кото́рая живёт так далеко́.

Corrigé

A 1. вы́шли; перешли́; пое́хали. 2. прие́хали; вошли́. 3. подошла́.

B 5. выхо́дит. 6. прибега́ют. 7. переплыва́ет. 8. прино́сит.

C 9. Я смотрю́ че́рез окно́ на ли́стья, па́дающие с дере́вьев, и на птиц, лета́ющих с ве́тки на ве́тку, и ве́село пою́щих. 10. Я ду́маю о своей подру́ге, живу́щей так далеко́.

Lecture

На полпути́ к луне́

Наконе́ц, захло́пнули люк, и зажгла́сь кра́сная на́дпись : « Не кури́ть, пристегну́ть ремни́ » и что́-то по-англи́йски, мо́жет, то же са́мое, а мо́жет, и друго́е. Мо́жет, наоборо́т : « Пожа́луйста, кури́те. Ремни́ мо́жно не пристёгивать ». Кирпиче́нко не знал англи́йского.

Аксёнов — *На полпути́ к луне́* — 1965

A mi-chemin de la lune

On a finalement fait claquer la porte et un signal (m. à m.: une inscription) rouge s'est allumé: « Ne fumez pas, attachez vos ceintures ». Et encore quelque chose en anglais, peut-être la même chose, peut-être autre chose. Peut-être le contraire: « Veuillez fumer. On peut ne pas attacher les ceintures.» Kirpitchenko ne savait pas l'anglais.

Aksionov, *A mi-chemin de la lune*, 1965

Leçon

30 ЖЕЛЁЗНАЯ ДОРÓГА

1 Вы мóжете купи́ть билéт на вокзáле в день *отъéзда и́ли зарáнее в кáссе предвари́тельной продáжи билéтов. Вы мóжете тáкже и́з дому заказáть билéт по телефóну за дéсять дней до отъéзда, с достáвкой нá дом. Билéты принóсят вам за нéсколько дней до отъéзда. Билéты тудá и обрáтно обы́чно действи́тельны óколо двадцати́ дней.

2 *Поездá бывáют скóрые и пассажи́рские. Стóимость билéта на скóром пóезде немнóго дорóже, чем на пассажи́рском. В спáльных вагóнах есть две и́ли четы́ре пóлки : вéрхние и ни́жние.

3 В поездáх дáльнего слéдования мóжно зáвтракать, обéдать и́ли у́жинать в вагóне-ресторáне. Там мóжно вку́сно поéсть. В вáшем распоряжéнии вку́сные блю́да национáльной ку́хни. Нáдо спроси́ть зарáнее, имéет ли пóезд вагóн-ресторáн. На дáльних ли́ниях есть спáльные вагóны.

1 отъéзд [at-yèst]

2 пóезд [poyèst] , plur. поездá — ¯

С ГЛАЗ ДОЛÓЙ — ИЗ СÉРДЦА ВОН

Traduction

Le chemin de fer

1 Vous pouvez acheter votre billet à la gare le jour du départ ou à l'avance au guichet de location (m. à m.: de vente préalable des billets). Vous pouvez aussi commander de chez vous un billet par téléphone, dix jours avant le départ, avec livraison à domicile. On vous apporte les billets quelques jours avant le départ. Les billets aller et retour sont habituellement valables environ vingt jours.

2 Les trains sont des rapides ou des omnibus. Le prix du billet sur un rapide est un peu plus élevé (m. à m.: cher) que sur un omnibus. Dans les wagons-lits, il y a deux ou quatre couchettes: celles du haut (m. à m.: les supérieures) et celles du bas (les inférieures).

3 Dans les trains à long parcours, on peut prendre le petit déjeuner, le déjeuner ou le dîner au wagon-restaurant. On peut y manger bien. Des mets savoureux de la cuisine nationale sont à votre disposition. Il faut demander à l'avance s'il y a un wagon-restaurant. Sur les grandes lignes, il y a des wagons-lits.

Prononciation

Attention à l'accent tonique dans les expressions *úз дому, нá дом.*

Dans le mot *обы́чно* le groupe ***чн*** peut se prononcer [chn] ou [tch'n].

Vocabulaire

пóезд (plur. *поездá*), le train
кáсса, la caisse
пóлка, l'étagère, la banquette
паровóз, la locomotive
спрáшивать / спроси́ть (+ acc. ou *у* + gén), demander, interroger
имéть, IA, avoir, posséder
отъезжáть / отъéхать, s'éloigner
уезжáть / уéхать, partir

úз дому, de chez soi, ancien génitif masculin en *-у* conservé dans deux ou trois expressions: cf. *ни рáзу*, pas une seule fois

---

Loin des yeux, loin du coeur (m. à m.: bas des yeux, hors du coeur)

■ *О́коло двадцати́ дней*

● Les nombres cardinaux terminés par *-ь* se déclinent comme les substantifs féminins en *-ь*. Leur accent est final:

N. *пять* G.D.P. *пяти́* I. *пятью́*

Aux autres cas que le nom. acc. ils s'accordent avec le substantif en genre, nombre et cas: *на десяти́ стола́х*, sur dix tables

● *о́коло* près de, comme *к*, peut avoir un sens temporel aussi bien que local: *к пяти́ часа́м* vers cinq heures.

■ *Име́ет ли по́езд ваго́н-рестора́н?*

● La particule *ли* sert à marquer l'interrogation quand la proposition ne comporte pas d'autre mot interrogatif. Elle se place immédiatement après le mot sur lequel porte l'interrogation, qui se trouve en tête de la phrase:

à côté de: *ты купи́л биле́ты?* on peut avoir:
купи́л ли ты биле́ты? as-tu acheté les billets?
ou: *ты ли купи́л биле́ты?* est-ce toi qui as acheté les billets?

● Cette tournure est obligatoire dans le style indirect:

Я спра́шиваю, купи́л ли он биле́ты. Je demande s'il a acheté les billets.

■ *Ве́рхний, ни́жний, сре́дний*

La plupart des adjectifs de type mouillé comportent le suffixe *-н-* et se rapportent au lieu ou au temps: *верх* le haut → *ве́рхний*; *низ* le bas → *ни́жний*; *среда́* le milieu → *сре́дний*

■ *За де́сять дне́й до отъе́зда*

Pour exprimer le temps écoulé avant un événement on a recours à la tournure *за* + acc. ... *до* + gén.

Он пришёл за пять мину́т до звонка́
Il est arrivé cinq minutes avant la sonnerie

Inversement on a *че́рез* + acc. ... *по́сле* + gén.

Он вернётся че́рез неде́лю по́сле Рождества́
Il reviendra une semaine après Noël

Exercices

A *Ecrivez les chiffres en toutes lettres au cas voulu:*
1. Он вернулся с 10 пирожкáми. 2. Там было óколо 25 мáльчиков. 3. Он приéхал за 12 минýт до отъéзда. 4. Мы принесём чемодáн к 9 часáм. 5. Мы поговори́м об э́тих 6 кни́гах.

B *Mettez les phrases suivantes au style indirect:*
6. Он спроси́л меня́ : « Вы поéдете в Ки́ев? » 7. Я спрошу́ её : « Ты былá вчерá в теáтре? » 8. Мы спроси́ли Вáню : « Мнóго ученикóв в клáссе? » 9. Кáтя спроси́ла Бори́са : « Ты пóнял? » 10. Вы егó спрóсите : « Мóжно кури́ть? » 11. Ты спрóсишь Вáню : « Кóля здесь? »

Corrigé

A 1. десятью́. 2. двадцати́ пяти́. 3. двенáдцать. 4. девяти́. 5. шести́.

B 6. Он спроси́л меня́, поéду ли я в Ки́ев. 7. Я спрошу́ её, былá ли онá вчерá в теáтре. 8. Мы спроси́ли Вáню, мнóго ли ученикóв в клáссе. 9. Кáтя спроси́ла Бори́са, пóнял ли он. 10. Вы егó спрóсите, мóжно ли кури́ть. 11. Ты спрóсишь Вáню, здесь ли Кóля.

Lecture

Приезжайте в Советский Союз поездом!

В вагонах, обслуживаемых советскими железными дорогами, Вас ждёт не только увлекательное путешествие, но и приятное времяпровождение. В зимнее время вагоны отапливаются, вентиляция постоянно нагнетает воздух. В поезде к Вашим услугам вагоны-рестораны с большим выбором блюд и напитков. На спальные места по установленному тарифу предоставляются постельные принадлежности, которыми пассажир имеет право пользоваться в любое время суток.

Venez en Union soviétique par le train!

Les wagons des chemins de fer soviétiques sont équipés pour vous assurer un voyage non seulement passionnant mais plein d'agréments. En hiver ils sont chauffés et la ventilation renouvelle constamment l'air. Le wagon-restaurant vous réserve un grand choix de mets et de boissons. La literie est à la disposition des voyageurs, selon le tarif fixé, à n'importe quel moment du jour et de la nuit.

Contrôle et révision

A Mettez au futur simple (perfectif) les verbes au présent (Revoyez les verbes des leçons 21 à 30):

1. Мы начина́ем рабо́ту сего́дня. 2. Ско́лько рубле́й ты мне даёшь? 3. Он говори́т вам, где гара́ж. 4. Куда́ вы сади́тесь? 5. В кото́ром часу́ ты возвраща́ешься? 6. Я встаю́ в семь часо́в. 7. Я налива́ю вам стака́н ча́ю. 8. Он проверя́ет тормоза́. 9. Он спра́шивает милиционе́ра, как дое́хать до вокза́ла. 10. Кто предлага́ет нам пойти́ в кино́? 11. Кто берёт биле́ты?

B Mettez au cas voulu les substantifs entre parenthèses (Revoyez la leçon 25 et le Mémento § 39: syntaxe des nombres. Revoyez les substantifs des leçons 21 à 30 — leçon 21: masculins et neutres irréguliers):

12. Пять (по́лка). 13. Пять (стул). 14. Три (стекло́). 15. Шесть (брат). 16. Два (сын). 17. Два́дцать оди́н (киломе́тр).

C Reliez les deux propositions en faisant de la seconde une subordonnée (Revoyez la leçon 25 et le Mémento § 33: *кото́рый*):

18. Спаси́бо за письмо́; я его получи́ла вчера́. 19. « Война́ и Ми́р » — рома́н Толсто́го; я его́ о́чень люблю́. 20. Как называ́ется э́та маши́на? Бори́с е́ю пра́вит. 21. В середи́не ко́мнаты стои́т стол; за столо́м сиде́ло пять ма́льчиков.

D Traduisez:

22. Comment irons-nous à Marseille? 23. Par le train? En avion? En auto? 24. Je vous conseille d'y aller par le train: sur les routes il y a trop d'autos et conduire maintenant n'est pas chose (де́ло) facile. 25. L'avion est un mode de transport rapide mais coûteux. 26. De plus (впро́чем) vous mettrez (потра́тить) près de deux heures pour vous rendre à l'aéroport. 27. Vous arriverez à Marseille très rapidement par le train et vous dormirez dans un confortable wagon-lits.

Corrigé

A 1. начнём. 2. дашь. 3. ска́жет. 4. ся́дете. 5. вернёшься. 6. вста́ну. 7. налью́. 8. прове́рит. 9. спро́сит. 10. предло́жит. 11. возьмёт.

B 12. по́лок. 13. сту́льев. 14. стекла́. 15. бра́тьев. 16. сы́на. 17. киломе́тр.

C 18. Спаси́бо за письмо́, кото́рое я получи́ла вчера́. 19. « Война́ и Мир » — рома́н Толсто́го, кото́рый я о́чень люблю́. 20. Как называ́ется маши́на, кото́рой пра́вит Бори́с? 21. В середи́не ко́мнаты стои́т стол, за кото́рым сиде́ло пять ма́льчиков.

D 22. Как мы поéдем в Марсе́ль? 23. На по́езде? на самолёте? на маши́не? 24. Я вам сове́тую е́хать туда́ на по́езде : на доро́гах сли́шком мно́го маши́н и пра́вить маши́ной тепе́рь нелёгкое де́ло. 25. Самолёт — бы́стрый но дорого́й вид тра́нспорта; 26. Впро́чем вы потра́тите о́коло двух часо́в, что́бы дое́хать до аэропо́рта. 27. Вы прие́дете в Марсе́ль о́чень бы́стро на по́езде и вы бу́дете спать в удо́бном спа́льном ваго́не.

31 ВЫ УЕЗЖА́ЕТЕ НА ПО́ЕЗДЕ

1 — Могу́ ли я заказа́ть биле́ты до Ленингра́да на « Кра́сную *Стрелу́ ». Я собира́юсь е́хать* пе́рвого *декабря́. В кото́ром часу́ отправля́ется по́езд из Москвы́?
— В 0 (ноль) часо́в 5 мину́т. Ско́лько мест вам ну́жно?
— Два ве́рхних ме́ста в спа́льном ваго́не.
— О́чень сожале́ю : оста́лись то́лько ни́жние места́.
— Ну, ничего́, я их возьму́.

2 — Да́йте мне, пожа́луйста, биле́т до Го́рького.
— Туда́ и обра́тно?
— Нет, то́лько туда́.
— Обрати́тесь в биле́тную ка́ссу № 6.

3 (*Носи́льщику*)
— Отнеси́те, пожа́луйста, мой бага́ж к Ки́евскому по́езду, ваго́н но́мер 8, ме́сто но́мер 15. Ско́лько я вам до́лжен?

4 — До Каза́ни есть по́езд прямо́го сообще́ния?
— Нет, вам придётся сде́лать переса́дку в Сара́тове.

5 — С како́й платфо́рмы отхо́дит по́езд в Брест?
— *С четвёртой платфо́рмы. Он опа́здывает на час. Вы мо́жете подожда́ть в за́ле ожида́ния и́ли в буфе́те.

1 стрела́ —— ____ дека́брь ⁄—— пе́рвого [p'èrvava]

5 с четвёртой [ch'ch'itv'ortaï]

НА ТО́РНОЙ ДОРО́ГЕ ТРАВА́ НЕ РАСТЁТ

Traduction

Vous partez par le train

1 — Puis-je avoir (m. à m.: commander) des billets pour Léningrad sur « La Flèche Rouge»? J'ai l'intention de partir le premier décembre. A quelle heure le train quitte-t-il Moscou? — A O heure 5 minutes. Combien de places vous faut-il? — Deux places du haut en wagon-lit. — Je regrette beaucoup: il reste seulement des places en bas. — Eh bien! Ça ne fait rien, je les prends.

2 — Donnez-moi, s'il vous plaît, un billet pour Gorki. — Aller et retour? — Non, aller simple. — Adressez-vous au guichet (de billets) 6.

3 (Au porteur) — Portez, s'il vous plaît, mes bagages dans le train de Kiev, wagon n° 8, place n° 15. Combien vous dois-je?

4 — Pour Kazan, il y a un train direct? (m. à m.: de communication directe) — Non, vous devez changer (m. à m.: faire un changement) à Saratov.

5 — De quel quai part le train de Brest? — Du quai quatre. Il a un retard (m. à m.: retarde) d'une heure. Vous pouvez attendre dans la salle d'attente ou au buffet.

Prononciation

Le groupe *сч* se prononce comme *щ* : *с чем* [ch'ch'èm], *с четвёртой* [ch'ch'itv'ortaï].

Vocabulaire

ноль, (+ gén. plur.), zéro *ноль гра́дусов*, zéro degré
купе́, (indéclinable), le compartiment *платфо́рма*, le quai
зака́зывать / *заказа́ть* IA (comme *сказа́ть*), commander
собира́ться / *собра́ться*, IB (comme *брать*) + infinitif, se préparer (à aller, à partir)
отправля́ться / *отпра́виться*, partir
сожале́ть, regretter
остава́ться, остаю́сь, остаёшься... / *оста́ться, оста́нусь, оста́нешься...*, rester
обраща́ться / *обрати́ться к* + datif, *в* + acc., s'adresser à
опа́здывать / *опозда́ть*, avoir du retard, arriver en retard.

Sur un chemin battu, l'herbe ne pousse pas.

Grammaire

■ *Пéрвого декабря́*

La date est exprimée en russe par l'ordinal au génitif sans préposition: *Какóго числá?* A quelle date?

тринáдцатого (sous entendu *числá*) *ноября́*
le 13e jour de novembre, le 13 novembre.

■ *Два вéрхних мéста*

Après *два*, *три*, *четы́ре* le substantif se met, on le sait, au gén. sing. L'adjectif se met, lui, au gén. pl. s'il accompagne un substantif masculin ou neutre, au nom. pl. s'il accompagne un féminin.

четы́ре высóкие берёзы, quatre grands bouleaux

Avec les autres nombres l'adjectif s'accorde avec le substantif.

■ *Скóлько мест вам нýжно?*

Quand le sujet est accompagné d'un adverbe de quantité ou d'un nombre, le verbe (ou l'adjectif attribut) se met en général au singulier:

У нас остáлось мáло мест. Il nous est resté peu de places.

■ *Он опáздывает на час*

Pour mesurer une différence on emploie la préposition **на** suivie de l'accusatif.

Он на два гóда молóже вас.
Il est de deux ans plus jeune que vous.

■ *Носи́льщик*

Le suffixe ***-ик*** (***-чик***, ***-щик***, ***-льщик***, ***-ник***) sert fréquemment à former des noms de métiers à partir de noms ou de verbes:

носи́ть	*носи́льщик*	le porteur
летáть	*лётчик*	l'aviateur
колхóз	*колхóзник*	le kolkhosien

Exercices

A *Ecrivez la date en toutes lettres:*
1. Мы вернёмся из Москвы́ 23/8; 2. 12/4; 3. 2/7; 4. 31/10; 5. 27/2; 6. 4/11; 7. 25/1.

B *Mettez au cas voulu les mots entre parenthèses:*
8. Пять (удо́бное кре́сло). 9. Одна́ (новая ста́нция). 10. Два (дорого́й рестора́н). 11. Четы́ре (интере́сный журна́л). 12. Три (у́мная де́вочка).

C *Traduisez:*
13. Anne est de deux ans votre ainée. 14. Il est arrivé deux heures plus tôt que vous. 15. Cette maison est de deux mètres plus haute que la vôtre. 16. Kolia est arrivé cinq minutes en retard.

Corrigé

A 1. два́дцать тре́тьего а́вгуста. 2. двена́дцатого апре́ля. 3. второ́го ию́ля. 4. три́дцать пе́рвого октября́. 5. два́дцать седьмо́го февраля́. 6. четвёртого ноября́. 7. два́дцать пя́того января́.

B 8. Пять удо́бных кре́сел. 9. Одна́ но́вая ста́нция. 10. Два дороги́х рестора́на. 11. Четы́ре интере́сных журна́ла. 12. Три у́мные де́вочки.

C 13. Анна на два го́да ста́рше вас. 14. Он прие́хал на два часа́ ра́ньше вас. 15. Этот дом на два ме́тра вы́ше ва́шего. 16. Ко́ля опозда́л на пять мину́т.

Lecture

В вагоне

Проводник: Здесь курить запрещено.
Пассажир: Почему?
Проводник: Вагон для некурящих. Вон же написано.
Пассажир: В вагоне так дымно, что нельзя прочесть.

Dans le wagon

Le chef de voiture: — Ici, il est interdit de fumer.

Le voyageur: — Pourquoi? *Le chef de voiture:* — C'est un wagon de non-fumeurs. C'est écrit là. *Le voyageur:* — Il y a tant de fumée dans le wagon qu'on ne peut pas lire.

32 *ПАРОХÓД

1 На парохóде мóжно совершúть приятные путешéствия по мóрю. Те, кто боятся кáчки, мóгут принять пилюли от морскóй болéзни.

2 На трёхпáлубном парохóде пéрвый класс нахóдится в центрáльной чáсти *сýдна. Там есть салóны, бар, читáльный зал и простóрный рестрáн. Вторóй класс йли *турúстский класс нахóдится позадú, в кормовóй чáсти. Сáмые удóбные каюты выхóдят на пáлубу.

3 *Жить на бортý óчень приятно. Однú пассажúры гуляют по пáлубе, другúе занимáются спóртом на спортплощáдке йли купáются в бассéйне. Не нýжно боятся скýки, так как на парохóде имéются многочúсленные развлечéния : концéрты, лéкции, фúльмы, и т. д. (и так далее). В послéдний вéчер путешéствия капитáн устрáивает для любúтелей тáнцев бал, закáнчивающийся обычно óколо трёх часóв нóчи.

1 парохóд [parakhot]

2 сýдно —— турúстский [tour'issk'iï]

3 жить [jüt']

ДОБРÓ ТОМÝ ВРАТЬ, КТО ЗÁ МОРЕМ БЫВÁЛ

Traduction

Le bateau (*à vapeur*)

1 Par bateau, on peut faire d'agréables voyages en mer. Ceux qui craignent le roulis peuvent prendre des pilules contre le mal de mer.

2 Sur un bateau à trois ponts, la première classe se trouve dans la partie centrale du navire. Il y a là des salons, un bar, une salle de lecture et une vaste salle à manger. La seconde classe, ou classe touriste, se trouve à l'arrière, à la poupe. Les cabines les plus confortables donnent sur le pont.

3 Vivre à bord est très agréable. Des passagers se promènent sur le pont, d'autres s'adonnent au sport dans la salle de sport ou se baignent dans la piscine. Il ne faut pas craindre de s'ennuyer (m. à m.: l'ennui) car, sur un bateau, s'offrent de nombreuses distractions: des concerts, des conférences, des films, etc. Le dernier soir du voyage, le capitaine organise pour les amateurs de danse (m. à m.: danses) un bal qui s'achève habituellement vers trois heures du matin (m. à m.: de la nuit).

Vocabulaire

боле́знь fém., la maladie
бассе́йн, la piscine
та́н(е)ц gén. *та́нца*, la danse
часть fém. une partie
развлече́ние, une distraction
люби́тель, l'amateur
спорти́вная площа́дка ou *спортплоща́дка*, le terrain de sport
соверша́ть / *соверши́ть*, accomplir, faire
име́ться, exister, se trouver
боя́ться, бою́сь, бои́шься… / *побоя́ться* (+ gén.), craindre
принима́ть / *приня́ть*, *ГВ приму́*, *при́мешь…*, accueillir, prendre (une douche, un cachet)
занима́ться (+ instr.), s'occuper de, faire, s'adonner à
устра́ивать / *устро́ить*, organiser
сле́дует, passé *сле́довало*, il faut, il convient
так как, conj., comme, puisque
один… другой, l'un… l'autre

A beau mentir qui vient de loin
(m. à m.: qui était au-delà de la mer).

Grammaire

■ *Те, кто бои́тся ка́чки...*

● Le pronom relatif est habituellement *кото́рый* (leçon 25) mais lorsque l'antécédent est un pronom (*тот*, *всё*, *все*), exprimé ou sous-entendu, il faut employer *кто* pour les êtres animés, *что* pour les objets:

Вот тот, о ком я вам говори́л,
voilà celui dont je vous ai parlé.
Это всё, что я зна́ю, c'est tout ce que je sais.

● Le verbe de la subordonnée peut être au singulier, même si l'antécédent est au pluriel: *те, кто смотрел* (ou *смотрели*) *фильмы*.

■ *Други́е занима́ются спо́ртом*

Des verbes marquant l'attention, l'intérêt que l'on porte à un objet se construisent avec l'instrumental:

интересова́ться исто́рией, s'intéresser à l'histoire.
любова́ться приро́дой, admirer la nature.
увлека́ться му́зыкой, se passionner pour la musique.

■ *Зака́нчивающийся*

Le participe présent d'un verbe pronominal se termine par *-ся* même après voyelle: *конча́ющаяся*, *конча́ющееся*...

■ *О́коло трёх часо́в но́чи*

Les cardinaux *два*, *три*, *четы́ре* se déclinent (Mémento § 38).

■ *Трёхпа́лубный, многочи́сленный*

On forme de nombreux adjectifs composés à l'aide d'un substantif et d'un numéral (au génitif) ou d'un adverbe:

шестиэта́жный дом, une maison de six étages.

■ *Пилю́ли от морско́й боле́зни*

La préposition *от* dont le sens général est l'éloignement est ici synonyme de *про́тив*, contre:

лека́рство от гри́ппа, un remède contre la grippe.

Exercices

A *Traduisez en utilisant des propositions relatives:*
1. Tout ce que vous dites est vrai. 2. Les gens qui aiment la mer peuvent aller en URSS en bateau. 3. Tous ceux qui habitent ici me connaissent. 4. Ceux qui font du sport sont toujours en bonne santé. 5. Avez-vous déjà nagé dans la piscine qui se trouve près du pont?

B *Mettez les verbes entre parenthèses au participe présent actif:*
6. Мы ча́сто игра́ем в футбо́л на спортплоща́дке (находи́ться) на э́той у́лице. 7. Ко́ля ча́сто хо́дит на конце́рт с де́вушкой (занима́ться) му́зыкой. 8. Ле́кции (начина́ться) в 9 часо́в, не конча́ются ра́ньше 12 часо́в.

Corrigé

A 1. Всё, что вы говори́те, — пра́вда. 2. Лю́ди, кото́рые лю́бят мо́ре, мо́гут пое́хать в СССР на парохо́де. 3. Все, кто тут живёт (живу́т), меня́ зна́ют. 4. Те, кто занима́ется (занима́ются) спо́ртом, всегда́ здоро́вы. 5. Вы уже́ пла́вали в бассе́йне, кото́рый нахо́дится у (о́коло) мо́ста?

B 6. находя́щейся. 7. занима́ющейся. 8. начина́ющиеся.

Lecture

Вас ожидает радушие черноморских моряков!

В музыкальных салонах — выступления эстрадных оркестров, демонстрация кинофильмов и телепередач. В ресторанах и барах — большой выбор русских блюд и напитков мира.

Для всех — бесплатное медицинское обслуживание.

L'hospitalité des marins de la Mer Noire vous attend!

Dans les salons de musique, présentations d'orchestres de variétés, projection de films et retransmissions télévisées. Dans les restaurants et les bars, grand choix de plats russes et de boissons du monde entier.

Pour tous, un service médical gratuit.

33 ПОСА́ДКА НА *ТЕПЛОХО́Д

1 — Предъя́вьте биле́т, пожа́луйста! Како́й но́мер ва́шей каю́ты? *Оста́вьте здесь ваш бага́ж, вам принесёт его́ стюа́рд. Прошу́ идти́ за мной.

2 — Войди́те, пожа́луйста. Вот свет для ве́рхней куше́тки. А э́то кно́пка вы́зова дежу́рного. Спаса́тельные *круги́ под куше́ткой. *Насчёт обе́да обраща́йтесь к стюа́рду. Он же пока́жет вам ме́сто в столо́вой. Э́то челове́к, каю́та кото́рого нахо́дится у ле́стницы.

3 — Да́йте, пожа́луйста, папиро́сы.
— Прода́жа начина́ется то́лько по́сле отплы́тия.
— Ско́лько папиро́с разреша́ется везти́?
— Тамо́женники допуска́ют о́коло двухсо́т папиро́с.
— Продаю́тся ли здесь това́ры свобо́дные от по́шлин?

4 — Бу́дьте любе́зны, два шезло́нга.
— На ле́вом и́ли на пра́вом борту́?
— На ле́вом, пожа́луйста. Я хочу́ быть на *со́лнце.

5 — Мо́жно ли дать мне каю́ту побо́льше?
— Ка́жется, это будет возмо́жно.
— Вы о́чень любе́зны. Благодарю́ вас.

1 теплохо́д [t'ipLakhot) оста́вьте [astaf'te]
2 круг [krouk] mais круги́ [kroug'i]
насчёт [nach'ch'ot]
4 со́лнце [sontse]

РАЗБИ́ТОМУ КОРАБЛЮ́ НЕТ ПОПУ́ТНОГО ВЕ́ТРА

Traduction

L'embarquement sur un bateau (*à moteur Diesel*)

1 — Présentez (votre) billet, s'il vous plaît. Quel est le numéro de votre cabine? Laissez ici vos bagages, c'est le steward qui vous les portera. Veuillez me suivre (m. à m.: je prie d'aller derrière moi).

2 — Entrez, s'il vous plaît. Voici la lumière pour la couchette du haut. Et ceci est un bouton pour appeler (m. à m.: d'appel) l'homme de service. Les bouées de sauvetage sont sous la couchette. Pour ce qui est des repas, adressez-vous au steward, c'est lui qui vous placera dans la salle à manger. C'est un homme dont la cabine se trouve près de l'escalier.

3 — Donnez-moi, s'il vous plaît, des cigarettes. — La vente commence seulement après le départ. — Combien de cigarettes est-il permis d'emporter? — Les douaniers tolèrent environ deux cents cigarettes. — Est-ce qu'on vend ici des marchandises exemptes de droits?

4 — Je voudrais (m. à m.: soyez aimable) deux chaises longues. — A babord ou à tribord (m. à m.: sur le bord gauche ou droit)? — A babord, s'il vous plaît. Je veux être au soleil.

5 — Peut-on me donner une cabine un peu plus grande? — Il me semble que ce sera possible. — Vous êtes très aimable. Je vous remercie.

Vocabulaire

товáр, la marchandise *пóшлина*, la taxe
оставлять / *остáвить*, laisser
звать, зовý, зовёшь… / *позвáть*, appeler
покáзывать / *показáть* (comme *сказáть*), montrer
разрешáть / *разреши́ть*, permettre
допускáть / *допусти́ть*, admettre
продавáть, продаю́, продаёшь… (comme *давáть*) / *продáть, продáм* … (comme *дать*), vendre
благодари́ть / *поблагодари́ть*, remercier
пóсле (+gén.), après

A navire brisé, tous vents sont contraires.

■ *Человéк, каю́та котóрого*

Le pronom relatif *котóрый*, employé au génitif comme complément de nom se place après le nom dont il est complément:

Фи́льмы, сценáрии котóрых вы прочитáли...
les films dont vous avez lu le scénario...

■ *Продаю́тся други́е товáры*

Les verbes pronominaux sont souvent utilisés pour traduire le passif lorsqu'il s'agit d'une action en cours. L'agent se met à l'instrumental:

Рабóта выполня́ется инженéрами,
le travail est exécuté par les ingénieurs

On peut également les traduire par une tournure impersonnelle: *разрешáется* il est permis.

■ *Óколо двухсóт*

Dans les numéraux *двéсти*, *три́ста*, *четы́реста*, les deux éléments se déclinent:

N.A.	*двéсти*	*три́ста*	*четы́реста*
G.	*двухсóт*	*трёхсóт*	*четырёхсóт*
D.	*двумстáм*	*трёмстáм*	*четырёмстáм*
I.	*двумястáми*	*тремястáми*	*четырьмястáми*
P.	*двухстáх*	*трёхстáх*	*четырёхстáх*

■ *Дать мне каю́ту побóльше*

La forme suffixale du comparatif (leçon 24) peut, quoique rarement, être employée comme épithète.
Le préfixe ***по-*** devant le comparatif a une valeur atténuative *повы́ше*, un peu plus haut.

■ *Он же*

La particule **же** sert à renforcer le mot qui précède:

где же Кóля? où donc est Kolia?
сегóдня же, aujourd'hui même

Exercices

A *Traduisez:*

1. Nous approchions (en avion) d'une ville dont nous voyions déjà les toits. 2. Les voyageurs dont les bagages sont à bord peuvent embarquer. 3. N'achetez pas les marchandises dont les taxes sont élevées.

B *Ecrivez le numéral en toutes lettres au cas voulu:*

4. В аудито́рии бо́лее (четы́реста) студе́нтов. 5. К (три́ста) приба́вьте (ajoutez) (две́сти). 6. Он уе́хал с (четы́реста) рубля́ми.

C *Tournez au passif les phrases suivantes:*

7. Где продаю́т э́ти проду́кты? 8. В этом клу́бе ча́сто устра́ивают вечера́. 9. Архите́кторы уже́ гото́вят прое́кты. 10. Там ча́сто встреча́ют интере́сных люде́й.

Corrigé

A 1. Мы подлета́ли к го́роду, кры́ши кото́рого мы уже́ ви́дели. 2. Пассажи́ры, бага́ж кото́рых на борту́, мо́гут сесть на парохо́д. 3. Не покупа́йте това́ров, по́шлины кото́рых высоки́!

B 4. четырёхсо́т. 5. трёмстам; две́сти. 6. четырьмяста́ми.

C 7. Где продаю́тся э́ти проду́кты? 8. В э́том клу́бе ча́сто устра́иваются вечера́. 9. Прое́кты уже́ гото́вятся архите́кторами. 10. Там ча́сто встреча́ются интере́сные лю́ди.

Lecture

На борту парохода

Пассажиров было много, пароход — знаменитая « Атлантида » — был похож на огромный отель со всеми удобствами, — с ночным баром, с восточными банями, с собственной газетой, — и жизнь протекала на нём весьма размеренно.

Бунин — *Господин из Сан-Франциско* — 1915

A bord d'un paquebot

Il y avait beaucoup de passagers, le paquebot — le célèbre « Atlantide » — ressemblait à un énorme hôtel, avec tout le confort, — bar de nuit, bains orientaux, son propre journal, — et la vie s'écoulait à bord, tout à fait régulière.

Bounine, *Le monsieur de San-Francisco*, 1915

34 ПА́СПОРТ

1 Ка́ждый челове́к име́ет гражда́нство. Пьер Дюмо́н — францу́з. А вы кто? — не́мец, англича́нин, испа́нец, италья́нец? В па́спорте ука́зано ва́ше гражда́нство. Па́спорт — докуме́нт. В докуме́нте ука́заны ва́ша фами́лия, и́мя, год, ме́сяц, число́ и ме́сто рожде́ния, профе́ссия, а́дрес ва́шего постоя́нного местожи́тельства. Тут же ука́заны и ва́ши осо́бые приме́ты. На одно́й из пе́рвых страни́ц *прикреплена́ ваша фотока́рточка.

2 Когда́ пересека́ешь грани́цу, на́до запо́лнить тамо́женную деклара́цию и предъяви́ть докуме́нты. На *въезд в СССР *нужна́ ви́за. Но поéздки из одно́й страны́ в другу́ю стано́вятся всё ле́гче и ле́гче и паспорта́ отпра́вят когда́-нибу́дь в музе́и.

3 Для полице́йских по́исков всё бо́льше испо́льзуются электро́нные маши́ны. На земле́ ско́ро не бу́дет ни одгого́ уголка́, где мо́жно бу́дет жить без докуме́нта.

1 прикреплён, прикреплена́...

2 въезд [v-yèst] ну́жен, нужна́...

НЕ ГОВОРИ́ «ГОП», ПОКА́ НЕ ПЕРЕСКО́ЧИШЬ

Traduction

Le passeport

1 Chaque individu possède une nationalité. Pierre Dumont est français. Et vous, qu'est-ce que vous êtes? — Allemand, Anglais, Espagnol, Italien? Votre nationalité est indiquée sur le passeport. Le passeport est une pièce d'identité. Sur une pièce d'identité sont inscrits votre nom de famille, votre prénom, l'année, le mois, la date et le lieu de votre naissance, votre profession, l'adresse de votre domicile habituel. Y sont également indiqués vos signes particuliers. Sur l'une des premières pages est collée votre photographie.

2 Quand on franchit une frontière, il faut remplir une fiche de douane et présenter ses pièces d'identité. Pour entrer (m. à m.: pour l'entrée) en U.R.S.S. un visa est nécessaire. Mais les voyages d'un pays à l'autre deviennent de plus en plus faciles et on enverra un jour les passeports au musée (dans les musées).

3 Pour les recherches policières, on utilise de plus en plus les ordinateurs. Sur terre, il n'y aura bientôt plus un seul coin où l'on pourra vivre sans pièce d'identité.

Prononciation

La participe passé passif en *-ённый* a un accent final à la forme courte: *принесён*, *принесена́*, *принесено́*, *принесены́*.

Vocabulaire

францу́з, fém. *францу́женка*, un Français
англича́нин, fém. *англича́нка*, un Anglais
не́м(е)ц, fém. *не́мка*, un Allemand
италья́н(е)ц, fém. *италья́нка*, un Italien
испа́н(е)ц, fém. *испа́нка*, un Espagnol
рожде́ние, la naissance *день рожде́ния*, l'anniversaire
пое́здка, le voyage. *свет*, 1. la lumière; 2. le monde
у́гол, le coin *угол(о́)к*, un coin retiré
ука́зывать / указа́ть (comme *сказа́ть*), indiquer
заполня́ть / запо́лнить, remplir.
испо́льзовать impf. et pf., *испо́льзую*...utiliser
станови́ться ↘— / *стать*, II, *ста́ну*, *ста́нешь*, devenir

Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village
(m. à m.: ne dis pas « hop » tant que tu n'as pas sauté)

■ *В докуме́нте ука́заны фами́лия, и́мя*

Le participe passé passif se forme sur le radical de l'infinitif des verbes perfectifs transitifs:

Le suffixe ***-нн-*** caractérise le participe passé des verbes de la première conjugaison en ***-ать, -ять*** (à quelques exceptions près, que nous verrons plus loin — leçon 43 —), en ***-ти, -чь,*** et ceux de la deuxième conjugaison en ***-ить***

● Pour les verbes en ***-ать*** / ***-ять*** on remplace la terminaison ***-ть-*** de l'infinitif par le suffixe ***-нн-*** suivi d'une désinence adjectivale.

сде́лать → *сде́ланный*
потеря́ть → *поте́рянный* (perdre)

La terminaison est atone.

● Pour les verbes en ***-ти, -чь, -ить*** il faut en outre ajouter ***-е-*** (***-ё-***)

принести́ → *принесённый*

après chute du ***-и*** des verbes en ***-ить*** et transformation de la consonne comme à la première personne du présent:

прикрепи́ть (*прикреплю́*) → *прикреплённый*

La terminaison est accentuée (***-ё-***) si le verbe a un accent final au présent.

Lorsque le participe est employé comme attribut, la forme courte est obligatoire.

■ *Поéздки всё лéгче и лéгче*

Pour traduire l'expression française « de plus en plus » on utilise le comparatif (répété ou non) précédé de *всё* :

Дни стано́вятся всё коро́че (*и коро́че*)
les jours deviennent de plus en plus courts

■ *На одно́й из пе́рвых страни́ц*

Один se décline comme le pronom *этот* (Mémento § 38).

■ *Когда́ пересека́ешь грани́цу*

La deuxième personne du singulier sans sujet exprimé sert couramment à traduire le « on » français, lorsque la personne qui parle est impliquée dans ce « on ». Cette tournure est très courante dans les proverbes et dictons:

На весь мир не угоди́шь, on ne peut contenter tout le monde

■ *англича́нин*

Ce mot perd le suffixe ***-ин-*** au pluriel, comme tous les autres mots en *-я́нин* (*-а́нин* après chuintante) qui désignent des personnes appartenant à un groupe social, ethnique, religeux. Le nom. plur. est en ***-е*** et le gén. plur. a la désinence zéro:

крестья́нин, le paysan (pl. *крестья́не*, *крестья́н*)

Exercices

A *Mettez les verbes entre parenthèses au participe passé passif:*
1. Ско́лько оши́бок (fautes) бы́ло (сде́лать)? 2. В магази́н бы́ли (привезти́) но́вые проду́кты. 3. Всё (ко́нчить). 4. Интере́сна те́ма (испо́льзовать) э́тим писа́телем. 5. Ка́тя предъяви́ла тамо́женнику деклара́цию (запо́лнить) отцо́м. 6. Война́ была́ уже́ (объяви́ть).

B *Mettez au cas et au genre voulus le mot* ***оди́н:***
7. Мы ко́нчили рабо́ту за (оди́н) неде́лю. 8. Он не говори́т ни (оди́н) сло́ва. 9. Они́ все живу́т в (оди́н) до́ме. 10. Я был там с (оди́н) това́рищем. 11. У (оди́н) сли́шком мно́го де́нег, у други́х нет ни копейки.

Corrigé

A 1. сде́лано. 2. привезены́. 3. ко́нчено. 4. испо́льзованная. 5. запо́лненную. 6. объявлена́.

B 7. одну́. 8. одного́. 9. одно́м. 10. одни́м. 11. одни́х.

Leçon

35

ТАМО́ЖНЯ. ОБМЕ́ННЫЙ ПУНКТ

1 На грани́це ну́жно запо́лнить тамо́женную деклара́цию и тамо́женники мо́гут осмотре́ть ваш бага́ж. Вам ну́жно предъяви́ть ве́щи, облага́емые по́шлиной. По́шлины быва́ют о́чень ра́зные. Обы́чно допуска́ют како́е-то определённое коли́чество сигаре́т на ли́чные *ну́жды.

2 — Разреши́те ва́ши паспорта́! Како́й у вас бага́ж?
— Вот он : вот там чемода́нчик, са́мый ма́ленький, э́тот портфе́ль и паке́т. Вот и всё.
— Что вы ещё везёте с собо́й? Есть ли сигаре́ты? Алкого́льные напи́тки? Духи́?
— Нет, у меня́ с собо́й то́лько ве́щи для ли́чного по́льзования, ко́е-каки́е сувени́ры и не́сколько *книг. Ничего́ друго́го нет.
— Откро́йте, пожа́луйста, э́тот чемода́н. Хорошо́.
(*Тамо́женник де́лает отме́тку ме́лом на багаже́.*)

3 — Где нахо́дится обме́нный пункт?
— За мосто́м, сле́ва.
— Я хочу́ обменя́ть де́ньги. У меня́ одни́ то́лько ма́рки и фра́нки, а рубле́й нет.

1 нужда́
2 кни́га [kn'iga], mais книг [kn'ik]

ПО́СЛЕ НАС ХОТЬ ПОТО́П

Traduction

La douane. Le bureau de change

1 A la frontière, il faut remplir une fiche de douane et les douaniers peuvent examiner vos bagages. Il vous faut déclarer les objets soumis à un droit. Les droits sont très variables. Habituellement, on tolère une certaine quantité de cigarettes pour les besoins personnels.

2 — Vos passeports, s'il vous plaît! (m. à m.: Permettez!) Quels sont vos bagages? — Les voici: là-bas cette petite valise, la plus petite, cette serviette et ce paquet-ci. Et c'est tout. — Que transportez-vous encore (avec vous)? Y a-t-il des cigarettes? Des boissons alcoolisées? Des parfums? — Non, j'ai seulement (avec moi) des objets d'usage personnel, divers souvenirs et quelques livres. Rien d'autre. — Ouvrez s'il vous plaît cette valise. Bien.
(*Le douanier fait une marque à la craie sur les bagages.*)

3 — Où se trouve le bureau de change? — Au-delà du pont, à gauche. — Je voudrais changer de l'argent. Je n'ai que des marks et des francs, pas de roubles.

Vocabulaire

напúт(о)к, la boisson *духú*, m. pl., le(s) parfum(s)
вещь (fém.), une chose, un objet
осмáтривать / осмотрéть, ⌣ examiner
менять / обменять, changer, échanger

Après nous le déluge.

■ ...*предъявить вещи, облагаемые пошлиной*

Le participe présent passif se forme sur le radical du présent des verbes imperfectifs transitifs: on ajoute simplement la désinence adjectivale à la première personne du pluriel.

Мы повторяем (nous répétons) → *повторяемый*
Мы любим (nous aimons) → *любимый* (préféré)

Le participe est employé de façon très limitée, pour exprimer une action qui dure.

L'attribut est à la forme courte.

■ *Какое-то количество, кое-какие сувениры, что-либо*

Les particules *-то, -либо* et *кое-* accompagnant un pronom ou adverbe interrogatif servent à former des pronoms (ou adverbes) indéterminés:

Кто-то вам звонил, quelqu'un (une personne que je ne connais pas) vous a téléphoné.

Идите куда-либо, allez n'importe où (où vous voudrez)

Кое-кто (désigne souvent un pluriel) *говорил мне о вас*, certaines personnes (que je connais mais dont je ne dis pas le nom) m'ont parlé de vous.

S'il y a une préposition, elle se place entre *кое* et le pronom:

мы кое с кем гуляли, nous nous sommes promenés avec certaines personnes.

кое-как, tant bien que mal,
кое-где, çà et là.

■ *Одни только марки*

Один est un nombre, mais aussi un pronom-adjectif: un, un seul, seul, seulement. Souvent il est renforcé par *только*:

Только он один знает, где Маша,
lui seul sait où est Macha.

Exercices

A *Mettez les verbes entre parenthèses au participe présent passif:*
1. Наконе́ц почтальо́н принёс пи́сьма (ожида́ть : attendre) солда́тами уже́ три дня. 2. Там ви́дно по́ле (пересека́ть) желе́зной доро́гой. 3. Маши́ны (испо́льзовать) на э́том заво́де хорошо́ рабо́тают.

B *Traduisez en employant les particules: -то, -либо ou кое-*
4. J'ai déjà vu cette personne quelque part. 5. Achète le manteau que tu veux. 6. Hier j'ai rencontré certaines personnes au théâtre. 7. Il pleure (пла́кать, я пла́чу) je ne sais pourquoi. 8. Je veux te parler (рассказа́ть) de certaines choses. 9. Kolia lit un journal.

Corrigé

A 1. ожида́емые. 2. пересека́емое. 3. испо́льзуемые.

B 4. Я уже́ где́-то ви́дел э́того челове́ка. 5. Купи́ како́е-либо пальто́. 6. Вчера́ я встре́тил в теа́тре ко́е-каких люде́й (ко́е-кого). 7. Он почему́-то пла́чет. 8. Я хочу́ рассказа́ть тебе́ ко́е о чём. 9. Ко́ля чита́ет каку́ю-то газе́ту.

Lecture

Таможенная декларация

Мне известно, что на основании законодательства СССР...
я обязан предъявить для контроля предметы старины и искусства, произведения печати, рукописи, кинофотопленки, почтовые марки всякие, предметы миниатюрной графики (этикетки и т. д.), растения, плоды, семена, живых животных и птиц, а также сырые продукты животного происхождения и битую птицу.

Déclaration douanière

Je sais que, en raison de la législation de l'URSS...
je dois présenter au contrôle les objets d'art et antiquités, les ouvrages imprimés, manuscrits, les pellicules de films et photos, tous timbres postaux, objets d'art graphique miniature (étiquettes, etc.), les plantes, fruits, graines, animaux vivants et oiseaux mais également les produits alimentaires d'origine animale et la volaille abattue.

36 ГОСТИ́НИЦА

1 Пе́ред отъе́здом в СССР мо́жно обрати́ться в Интури́ст, что́бы вы́брать гости́ницу. Вам предлага́ют спи́сок гости́ниц, где мо́жно останови́ться. Слу́жащие кру́пных гости́ниц Интури́ста, как пра́вило, говоря́т на иностра́нных *языка́х.

2 В гости́ницах име́ются одноме́стные, двухме́стные и *трёхме́стные номера́, с удо́бствами : обы́чно с ва́нной и́ли с ду́шем, и с телефо́ном. В *це́ну но́мера вхо́дит обслу́живание. Вы мо́жете заказа́ть за́втрак, обе́д и́ли у́жин в но́мер; тогда́ вы запла́тите 10% (де́сять проце́нтов) надба́вки к сто́имости еды́.

3 За *спра́вками мо́жно обрати́ться в бюро́ обслу́живания и́ли к администра́тору гости́ницы. Там же мо́жно заказа́ть любы́е услу́ги Интури́ста, как наприме́р экску́рсии по го́роду, биле́ты в теа́тр, телефо́нные разгово́ры, и пр. (и про́чее). *Уходя́ из но́мера, сле́дует* отдава́ть ключ дежу́рной. Бельё сдаю́т постира́ть го́рничной.

1 язы́к

2 трёхме́стный [tr'okhm'èsnüï] цена́

3 спра́вка [sprafka]

У НЕГО́ НЕ ВСЕ ДО́МА

Traduction

L'hôtel

1 Avant de partir (m. à m.: le départ) en U.R.S.S., on peut s'adresse Intourist pour choisir un hôtel. On vous propose la liste des hôt où l'on peut descendre (m. à m.: s'arrêter). Le personnel (m. à m.: l employés) des grands hôtels d'Intourist, en règle générale, parle langues étrangères.

2 Dans les hôtels, il y a des chambres à un lit, à deux lits et à trois lits, avec tout le confort: habituellement avec salle de bains douche et avec téléphone. Dans le prix de la chambre, le servi est compris. Vous pouvez commander le petit déjeuner, le déjeun ou le dîner dans la chambre; vous payerez alors 10% de supplém sur le prix du repas.

3 Pour les renseignements, on peut s'adresser à l'office du touris (m. à m.: de service) ou au directeur de l'hôtel. On peut aussi requérir (m. à m.: commander) n'importe lesquels des services d'Intourist, comme par exemple les excursions en ville, les billets d théâtre, les appels (m. à m.: conversations) téléphoniques, etc. Lorsqu'on sort de (m. à m.: en sortant) la chambre, il est d'usage d remettre la clef à la personne de service. Le linge se donne à laver à la femme de chambre.

Vocabulaire

пра́вило, la règle *как пра́вило*, en principe
удо́бство, la commodité *все удо́бства*, tout le confort
но́мер, pl. *номера́*, le numéro, la chambre d'hôtel
услу́га, le service rendu
дежу́рный fém. *дежу́рная*, la personne de service
разгово́р, la conversation
выбира́ть / вы́брать, вы́беру, вы́берешь..., choisir
предлага́ть / предложи́ть. ____ proposer
плати́ть, плачу́, пла́тить ____ / *заплати́ть*, payer
сдава́ть, сдаю́... (comme *дава́ть*) / *сдать, сдам*..., (comme *дать*), remettre
стира́ть / постира́ть, laver (le linge), faire la lessive

Il a des chambres à louer
(m. à m.: il n'a pas tout le monde chez lui).

■ *Ва́нная, дежу́рный, слу́жащий*

Certains adjectifs peuvent être substantivés.

Ва́нная pour *ва́нная ко́мната*: la salle de bains.
Дежу́рный pour *дежу́рный челове́к*: la personne de service
Рабо́чий pour *рабо́чий челове́к*: l'ouvrier

Quelques participes sont également devenus substantifs:
Слу́жащий (l'employé) est, à l'origine, le participe présent actif de *служи́ть*: servir.

Tous ces substantifs ont une déclinaison adjectivale.

■ *Уходя́ из но́мера*

Le gérondif présent se forme sur le radical du présent des verbes imperfectifs. On remplace la terminaison de la 3ᵉ personne du pluriel (***-ют*** ou ***-ят***) par ***-я*** (***-а*** après chuintante).

Чита́ют → *чита́я*, en lisant
Несу́т → *неся́*, en portant
Говоря́т → *говоря́*, en parlant

L'accent est celui de l'infinitif.
Не + gérondif se traduit par "sans" + infinitif.

■ *Любы́е услу́ги*

Le pronom-adjectif *любо́й* signifie n'importe qui, quel, celui que vous voudrez (proche de *како́й-либо*)

Он гуля́ет в па́рке в любу́ю пого́ду,
il se promène dans le parc par n'importe quel temps.

Любо́й ска́жет вам, что э́то зна́чит,
n'importe qui vous dira ce que cela signifie.

■ *Но́мер с ду́шем*

Rappel: après ***ж, ч, ш, щ, ц, о*** inaccentué est remplacé à l'instrumental par ***е***:
с това́рищем.

■ *Плати́ть, пла́кать*

Attention de ne pas confondre ces deux verbes: à la 1e personne du présent seul l'accent les différencie:

Когда́ я плачу́, я пла́чу. Quand je paie, je pleure.

■ *Биле́т в теа́тр*

On traduit « un billet de théâtre, de cinéma, pour le concert »: *биле́т в теа́тр, в кино́, на конце́рт* (sous-entendu *что́бы идти́ в теа́тр, в кино́, на конце́рт*); de même *доро́га в лес* : le chemin de la forêt (*кото́рая ведёт в лес*).

Exercices

A *Formez le gérondif présent des verbes suivants:*
1. Оставля́ть. 2. держа́ть. 3. по́льзоваться. 4. входи́ть. 5. лете́ть. 6. пла́кать. 7. плати́ть. 8. возвраща́ться

B *Mettez les verbes entre parenthèses au gérondif présent:*

9. Он чита́ет, (слу́шать) ра́дио. 10. Дире́ктор смо́трит на вас, (смея́ться). 11. Он идёт по магази́ну, (выбира́ть) са́мые вку́сные проду́кты. 12. Де́вочки гуля́ют, всё (осма́тривать).

C *Traduisez:*
13. Vous venez toujours à n'importe quel moment. 14. Vous trouverez (найти́, найду) ce journal dans n'importe quel kiosque. 15. Tout étudiant peut comprendre cela. 16. Vous pouvez descendre dans n'importe quel hôtel.

Corrigé

A 1. оставля́я. 2. держа́. 3. по́льзуясь. 4. входя́. 5. летя́. 6. пла́ча. 7. плача́. 8. возвраща́ясь.

B 9. слу́шая. 10. смея́сь. 11. выбира́я. 12. осма́тривая.

C 13. Вы всегда́ прихо́дите в любо́е вре́мя. 14. Вы найдёте э́ту газе́ту в любо́м кио́ске. 15. Любо́й студе́нт мо́жет э́то поня́ть. 16. Вы мо́жете останови́ться в любо́й гости́нице.

Leçon

37 МЫ БРОНИ́РУЕМ НО́МЕР В ГОСТИ́НИЦЕ

Письмо́м :

*Пари́ж, 3-его *января́ 19..

Уважа́емый това́рищ администра́тор,
Прошу́ вас заброни́ровать для меня́ но́мер на одного́ челове́ка (на двои́х, с де́тской крова́тью) с ва́нной, на 23-ье теку́щего ме́сяца. Мне *ну́жен споко́йный но́мер, выходя́щий окно́м на ю́жную сто́рону. Я прие́ду к семи́ часа́м ве́чера и я уе́ду у́тром 27-ого. Наде́юсь получи́ть от Вас отве́т в ближа́йшем бу́дущем. С уваже́нием.

Пьер Дюмо́н.

По телефо́ну :
— Алло́! Скажи́те, пожа́луйста, у вас есть свобо́дный но́мер на 6-ое число́ бу́дущего ме́сяца?
— Есть. Ва́ша фами́лия?
— Петро́в.
— А и́мя и о́тчество?
— *Бори́с Ива́нович.
— В кото́ром часу́ вы прибу́дете к нам?
— *По́здно ве́чером. Скажи́те, пожа́луйста, кака́я цена́ но́мера?
— Ме́жду 8 (восемью́) и 12 (двенадцатью́) рубля́ми в зави́симости от ко́мнаты.

A Пари́ж [par'ich] янва́рь
ну́жен, нужна́... юг [youk]

по́здно [pozna]
Бори́с Ива́нович [bar'is üvanav'itch'] ou [üvanütch']

КТО РА́НО ВСТАЁТ, ТОМУ́ БОГ ПОДАЁТ

Traduction

Nous réservons une chambre à l'hôtel

Par lettre: Paris, le 3 janvier 19...
Monsieur (m. à m.: honoré camarade administrateur),
Je vous prie de me réserver une chambre pour une personne (pour deux, avec un lit d'enfant) avec salle de bains pour le 23 courant. Il me faut une chambre calme, avec une fenêtre donnant au midi (m. à m.: donnant par une fenêtre du côté du sud). J'arriverai vers sept heures du soir et je repartirai le 27 au matin. J'espère recevoir sous peu (m. à m.: dans un avenir très prochain) une réponse de vous. Avec ma considération, Pierre Dumont.

Par téléphone:
— Allo! Dites-moi, s'il vous plaît: avez-vous une chambre libre pour le 6 (m. à m.: pour la date du 6) du mois prochain? — Oui (m. à m.: il y en a). Votre nom? — Pétrov. Et vos prénom et patronyme? — Boris Ivanovitch. — A quelle heure arriverez-vous (chez nous)? — Tard dans la soirée. Dites-moi, s'il vous plaît, quel est le prix de la chambre? — Entre 8 et 12 roubles, selon la chambre.

Prononciation

L'accent du mot *у́тро* est initial sauf dans certaines expressions et après l'indication de l'heure: *два часа́ утра́*.

Le mot *алло́* se prononce souvent adouci: [al'o]

Au contact de la consonne dure *с* du mot *Бори́с*, le *и* de *Ива́нович* se durcit [baris üvanavitch]. *Ива́нович* est parfois réduit à [ivanütch']

Dans le groupe de consonnes *-здн-* du mot *по́здно* le *д* ne se prononce pas: [pozna]

Vocabulaire

крова́ть fém. le lit
зави́симость fém., la dépendance *в зави́симости от*..., selon
в независимости от..., indépendamment de
уваже́ние, le respect *уважа́ть*, respecter
наде́яться, IA, *наде́юсь, наде́ешься*, espérer
ме́жду + instr., entre

A qui se lève matin, Dieu prête main.

Grammaire

■ *Номер на двоих*

Les nombres collectifs *двое*, deux et *трое*, trois, qui se déclinent, doivent être employés à la place de *два* et *три* dans certains cas (Mémento § 41)

■ *ближайший*

A côté du superlatif *самый* + adjectif, il existe un superlatif, plus rare, formé avec le suffixe *-ейший* (*-айший* après ***ж***, ***ч***, ***ш***, ***щ***) :

> *это сильнейший футболист в мире* (*сильный* fort), c'est le footballer le plus fort du monde.

Le suffixe *-к-* de l'adjectif simple se transforme en ***ч*** : *великий, величайший*. Deux exceptions : *низкий* devient *нижайший*, *близкий* devient *ближайший* (chute de ***к*** et transformation de ***з*** en ***ж***.)

L'accent est celui de la forme courte du féminin (souvent final). Le superlatif en *-айший* est toujours accentué sur le ***а***.

■ *Борис Иванович*

En URSS les personnes sont désignées non seulement par leur prénom et leur nom de famille, mais aussi par le patronyme (*отчество*) : on ajoute au prénom du père *-ович* (fém *-овна*) s'il se termine par une consonne dure, *-евич* (*-евна*) s'il se termine par une consonne molle ou une voyelle, *-ьевич* (*-ьевна*) s'il se termine par *-ий*

La déclinaison est celle d'un substantif.

Les personnes que l'on tutoie sont appelées par leur prénom seul, celles que l'on vouvoie par le prénom et le patronyme.

■ *уважаемый; текущий; будущий*

Certains participes sont devenus des adjectifs.

● Le participe présent passif du verbe *уважать* a donné *уважаемый* (respecté, honoré), utilisé surtout en tête d'une lettre.

● *Текущий*, courant (qui est en cours), est le participe présent actif du verbe *течь*, *теку*, *течёшь* couler, s'écouler.

● *Будущий* : futur, est le participe de *быть*, *буду*.
Il peut être substantivé : *будущее* le futur, l'avenir.

Exercices

A *Traduisez en employant les collectifs двóе, трóе* :
1. Nous avons trois enfants. 2. Il faut manger pour deux. 3. Katia se promène souvent avec nous trois. 4. Grand-père a trois paires de lunettes.

B *Formez le superlatif des adjectifs suivants:*
5. дóбрый. 6. глубóкий (profond). 7. богáтый. 8. ширóкий. 9. нóвый. 10. ýмный.

C *Dites quel sera le patronyme d'un garçon et d'une fille si le prénom du père est:*
11. Пётр. 12. Филúпп. 13. Григóрий. 14. Алексáндр. 15. Андрéй. 16. Владúмир. 17. Николáй. 18. Йгорь.

Corrigé

A 1. У нас трóе детéй. 2. Нáдо есть за двоúх. 3. Кáтя чáсто гуляéт с нáми троúми. 4. У дéдушки трóе очкóв.

B 5. добрéйший. 6. глубочáйший. 7. богáтейший. 8. широчáйший. 9. новéйший. 10. умнéйший.

C 11. Петрóвич; Петрóвна. 12. Филúппович; Филúпповна. 13. Григóрьевич; Григóрьевна. 14. Алексáндрович; Алексáндровна. 15. Андрéевич; Андрéевна. 16. Владúмирович; Владúмировна. 17. Николáевич; Николáевна. 18. Йгоревич; Йгоревна

Lecture

Уважаемые гости!

Правила пользования и внутреннего распорядка в гостиницах предусматривают, что посторонние лица могут находиться в номерах по просьбе проживающих и только с ведома администрации гостиницы.

Просим Вас соблюдать установленный порядок.

Администрация гостиницы

Chers clients

Le règlement intérieur en usage dans les hôtels prévoit que les personnes extérieures à l'hôtel peuvent rendre visite aux clients sur leur demande et seulement avec l'autorisation du directeur de l'hôtel. Nous vous prions d'observer le règlement en vigueur.

La Direction de l'hôtel

38 ПРИБЫ́ТИЕ В ГОСТИ́НИЦУ

1 — *Я* заброни́ровал себе́ но́мер во́семь дней тому́ наза́д на и́мя Пье́ра Дюмо́на.
(*Слу́жащий и́щет в свое́й кни́ге.*)
— Ах да. У вас но́мер пятидеся́тый. Э́то больша́я ко́мната с ва́нной на пя́том *этаже́.

2 — Запо́лните, пожа́луйста, э́ту анке́ту, и оста́вьте ваш па́спорт.
— Есть ли пи́сьма для меня́?
— Сейча́с посмотрю́, но, ка́жется, нет. Нет, для вас ничего́ нет.

3 (*Портье́ прово́дит клие́нта до ли́фта.*)
— Да́йте мне ва́ши чемода́ны, входи́те, пожа́луйста.
— Кака́я чуде́сная пого́да сего́дня! Баро́метр пока́зывает хоро́шую пого́ду. Говоря́т, э́та пого́да бу́дет стоя́ть всю неде́лю.
— Ну и прекра́сно!

4 Вот ваш но́мер. (*Портье́ зажига́ет свет и кладёт чемода́ны. Пьер даёт ему моне́ту в 50 копе́ек.*)
— Спаси́бо большо́е. Если вам что́-нибудь ну́жно, пожа́луйста, обрати́тесь к дежу́рной по этажу́.

1 эта́ж [êtach] ———, *mais* на этаже́ [na êtajê]

СО́ННЫЙ ХЛЕ́БА НЕ ПРО́СИТ

Traduction

L'arrivée à l'hôtel

1 — J'ai réservé (pour moi) une chambre, il y a huit jours, au nom de Pierre Dumont. (*L'employé cherche dans son registre*). — Ah! oui. Vous avez le numéro 50. C'est une grande chambre avec salle de bains au quatrième (m. à m. cinquième) étage:

2 — Remplissez, s'il vous plaît, cette fiche et laissez-moi votre passeport. — Y a-t-il du courrier pour moi? — Je vais regarder, mais il semble que non. Non, il n'y a rien pour vous.

3 (*Le portier conduit le client à l'ascenseur*). — Donnez-moi vos valises, veuillez entrer. — Quel temps merveilleux, aujourd'hui! Le baromètre indique le beau temps. On dit que ce temps va durer toute la semaine. — Eh bien, c'est parfait!

4 — Voici votre chambre. (*Le portier allume la lumière et dépose les valises. Pierre lui donne une pièce de 50 kopecks*). — Merci beaucoup. Si vous avez besoin de quelque chose, veuillez vous adresser à la personne de service de votre étage.

Vocabulaire

лифт, l'ascenseur
пéрвый этáж, le rez-de-chaussée *вторóй этáж*, le premier étage
чудéсный, merveilleux
искáть, IA, *ищý*, *ищешь*..., chercher
проводи́ть / провести́, IB, *проведý*, *проведёшь*, conduire
зажигáть / зажéчь IB, *зажгý*, *зажжёшь*..., *зажёг*, *зажглá*, *зажгли́*, allumer
класть, IB, *кладý*, *кладёшь*..., *клал*, *клáла*... / *положи́ть* ⟍___ poser à plat
монéта в пять копéек, une pièce de cinq kopecks
бáшня в триста мéтров, une tour de trois cents mètres (*в* + acc. peut exprimer un poids, une mesure, une taille, etc.)

Qui dort dîne (m. à m.: l'endormi ne demande pas de pain).

Grammaire

■ *Погóда бýдет стоя́ть всю недéлю*

La durée est exprimée par l'accusatif sans préposition.

Я рабóтал на э́том завóде тóлько недéлю,
j'ai travaillé dans cette usine une semaine seulement.

Я живý в Москвé ужé два гóда,
j'habite à Moscou depuis deux ans déjà.

■ *Вóсемь дней томý назáд*

L'accusatif suivi de *томý назáд* exprime le laps de temps écoulé depuis qu'un événement a eu lieu et se traduit par « il y a ... »

Я смотрéл э́тот фильм недéлю томý назáд,
j'ai vu ce film il y a une semaine

■ *Что-нибудь*

La particule *-нибудь*, comme *-то*, *-ли́бо*, *-кóе*, (leçon 35) sert à former des pronoms ou des adverbes indéterminés. Elle désigne une personne, un objet, un lieu, un moment etc. dont l'existence n'est que virtuelle, alors que *-то* désigne un objet, une personne, etc. existant réellement mais qu'on n'a pas identifiés.

Иди́те кýда-нибудь, allez n'importe où.

Я егó когдá-то встречáл, je l'ai rencontré un jour, autrefois (je ne sais plus bien quand).

■ *Нóмер пятидеся́тый*

Dans les nombres ordinaux composés, le premier élément prend la forme du génitif du nombre cardinal:

шесть, génitif *шести́*; *шестьдеся́т* → *шестидеся́тый*
два, génitif *двух*; *двéсти* → *двухсóтый*

Exercices

A *Traduisez:*
1. Attendez un instant. 2. Kolia a toussé (ка́шлять) toute la nuit. 3. Nous nous sommes promenés trois heures. 4. Vania est parti il y a trois mois. 5. Le temps est merveilleux depuis deux semaines déjà.

B *Remplacez les pointillés par les particules -то ou -нибудь*
6. Мы уже́ где... ви́делись. 7. Я ищу́ каку́ю... интере́сную рабо́ту. 8. Кто... звони́л? Да кто... звони́л. 9. Не чита́й как..., а с чу́вством (чу́вство = sentiment).

C *Ecrivez en toutes lettres:*
10. 300-ый. 11. 12-ый. 12. 80-ый.

Corrigé

A 1. Подожди́те мину́точку. 2. Ко́ля ка́шлял всю ночь. 3. Мы гуля́ли три часа́. 4. Ва́ня уе́хал три ме́сяца тому́ наза́д. 5. Пого́да стои́т прекра́сная уже́ две неде́ли.

B 6. -то. 7. -нибудь. 8. -нибудь, -то. 9. -нибудь.

C 10. трёхсо́тый. 11. двена́дцатый. 12. восьмидеся́тый.

Lecture

Здесь говорят на всех языках

Один советский турист путешествовал по Франции. На дверях крупной гостиницы было написано : « Здесь говорят на всех языках ». Он спросил администратора по-русски : « У вас есть свободный номер? » Администратор ничего не ответил. Советский человек спросил по-английски, потом по-немецки, но администратор всё ещё ничего не понимал. Наконец турист спросил по-французски : « Кто здесь говорит на всех языках? » Администратор спокойно ответил : « Путешественники ».

Ici on parle toutes les langues

Un touriste soviétique voyageait en France. A la porte d'un grand hôtel était écrit: « Ici on parle toutes les langues ». Il demanda en russe au directeur de l'hôtel: « Avez-vous une chambre libre? » Le directeur ne répondit pas. Le Soviétique interrogea en anglais, puis en allemand, mais le directeur ne comprenait toujours pas. A la fin le touriste demanda en français: « Qui parle toutes les langues ici? » Le directeur répondit tranquillement: « Les voyageurs ».

39 ЗА СТОЛО́М

1 Поза́втракать всегда́ мо́жно в гости́нице. Мо́жно заказа́ть завтрак в но́мер, заплати́в де́сять проце́нтов надба́вки. В не́которых гости́ницах сто́имость за́втрака *включена́ в сто́имость но́мера.

2 Есть не́сколько гости́ниц, где нельзя́ пообе́дать. Тогда́ ну́жно пойти́ в рестора́н, в кафе́ и́ли в столо́вую. В столо́вых *распространено́ самообслу́живание и там мо́жно бы́стро пое́сть.

3 Мы еди́м на таре́лке, а пьём из стака́на. Мы еди́м суп и компо́т *ло́жкой, а други́е блю́да ви́лкой. Мы ре́жем мя́со *ножо́м. В рестора́нах таре́лки из фая́нса и́ли из фарфо́ра; салфе́тки и ска́терть из полотна́. Неда́вно Пье́ра пригласи́ли на пикни́к. Там по́льзовались карто́нными таре́лками и стака́нами и бума́жными салфе́тками.

1 включён, включена́...

2 распространён, распространена́...

3 нож [noch], *mais* ножо́м [najom] ло́жка [Lochka]

ГО́ЛОД — ЛУ́ЧШИЙ ПО́ВАР

Traduction

A table

1 Le petit déjeuner peut toujours se prendre à l'hôtel. On peut commander le petit déjeuner dans sa chambre en payant (m. à m.: en ayant payé) 10 pour cent de supplément. Dans certains hôtels, le prix du petit déjeuner est compris dans le prix de la chambre.

2 Il y a quelques hôtels où on ne peut pas dîner. Alors, il faut aller dans un restaurant, un café ou une "cantine". Dans les cantines, le libre service est courant et on peut manger rapidement.

3 Nous mangeons dans une assiette et nous buvons dans un verre. Nous mangeons le potage et la compote avec une cuillère et les autres plats avec une fourchette. Nous coupons la viande à l'aide d'un couteau. Dans les restaurants, les assiettes sont en faïence ou en porcelaine; les serviettes et la nappe en toile. Dernièrement, Pierre a été invité à un pique-nique. On y a utilisé des assiettes et des verres en carton et des serviettes en papier.

Prononciation

Devant une consonne sourde, *из* est prononcé [is]: *из стака́на* [is stakana], *из полотна́* [is paLatna].
Attention à l'accent de *неда́вно* (alors qu'on a *давно́*)

Vocabulaire

столо́вая, le restaurant (bon marché), la cantine
кафе́, le restaurant moyen, mais *ко́фе*, le café (la boisson)
рестора́н, le restaurant (trois étoiles)
включа́ть / включи́ть ___ inclure
распространя́ть / распространи́ть, diffuser, répandre
ре́зать, ре́жу, ре́жешь / поре́зать, couper
приглаша́ть / пригласи́ть, inviter
возмо́жно, il est possible *невозмо́жно*, il est impossible
есть, conj. leçon 12 / *съесть*, manger
пить, IA, *я пью, ты пьёшь... они пьют / вы́пить*, boire
из, de, hors de (origine, matière)
шкаф из де́рева, une armoire en bois

La faim est le meilleur cuisinier.

Grammaire

■ *заплати́в де́сять проце́нтов*

Le gérondif passé se forme à partir du radical du passé des verbes perfectifs en remplaçant *-л* par *-в* : *прочита́л* → *прочита́в*.
Les verbes pronominaux ont la terminaison *-вшись* : *верну́вшись*.

Le gérondif passé exprime une action antérieure à celle de la principale.

Пообе́дав, он пошёл гуля́ть, ayant déjeuné (après avoir déjeuné), il partit se promener.

■ *Нельзя́ пообе́дать; мо́жно вку́сно пое́сть*

Мо́жно, на́до, ну́жно sont souvent suivis de l'infinitif perfectif; la forme négative *нельзя́* est suivie du perfectif si elle exprime une impossibilité mais de l'imperfectif si elle exprime une interdiction.

Мо́жно мне откры́ть окно́? Puis-je ouvrir la fenêtre?
Нет, хо́лодно, нельзя́ открыва́ть окно́ и на́до оде́ться потепле́е, non, il fait froid, on ne peut pas ouvrir la fenêtre et il faut s'habiller plus chaudement.

■ *В не́которых гости́ницах; не́сколько гости́ниц*

Les pronoms adjectifs *не́который* et *не́сколько* se déclinent comme des adjectifs en dehors de la forme adverbiale au nom. acc. *не́сколько*, suivie du génitif pluriel. *Не́который* est qualitatif, *не́сколько* quantitatif:

В не́скольких кни́гах э́той се́рии. . .
Dans quelques (un certain nombre de) livres de cette série...

Мы поговори́ли о не́которых кни́гах,
nous avons parlé de certains livres.

Exercices

A *Reliez les deux propositions indépendantes en utilisant le gérondif passé dans l'une des deux:*
1. Ма́ша пригласи́ла свои́х друзе́й. Она́ ста́ла гото́вить вку́снвый обе́д. 2. Вы не мо́жете вы́йти. Вы не заплати́ли за обе́д. 3. Воло́дя о́тдал ключ дежу́рной. Он вы́шел. 4. Ка́тя умы́лась и оде́лась. Она́ пошла́ за́втракать. 5. Оля сняла́ пальто́. Она́ се́ла.

B *Choisissez l'aspect qui convient:*

6. Мóжно мне...? нет, нельзя́... на э́тот стул. (сади́ться / сесть.) 7. Мóжно...? Нет, нельзя... из клáсса. (выходи́ть / вы́йти.) 8. Нáдо... мя́со на обéд. (покупáть / купи́ть.) 9. Нельзя́... конфéты пéред обéдом. (есть / съесть.)

Corrigé

A 1. Приглаcи́в свои́х друзéй, Мáша стáла готóвить вку́сный обéд. 2. Вы не мóжете выйти, не заплати́в за обéд. 3. Отдáв ключ дежу́рной, Волóдя вы́шел. 4. Умы́вшись и одéвшись, Кáтя пошлá зáвтракать. 5. Сняв пальтó, Оля сéла.

B 6. сесть; сади́ться. 7. вы́йти; выходи́ть. 8. купи́ть. 9. есть.

Lecture

В ресторане, кафе, столовой

В отличие от других стран, рестораном у нас называется более дорогое и шикарное заведение, чем кафе. По сравнению с рестораном еда в кафе дешевле на 20–30%, в столовой — ещё дешевле. В ресторанах всегда богатый выбор блюд и большой ассортимент напитков; там по вечерам играет оркестр и танцуют. В столовых же и некоторых кафе, напротив, обычно предлагаются « дежурные блюда » (они сравнительно дёшевы, и выбор их ограничен) или целый « готовый обед ». Как правило, в столовых спиртные напитки не подаются, там не курят.

Au restaurant, au café, à la cantine

A la différence des autres pays, chez nous on appelle restaurant un établissement plus cher et élégant que le café. Par rapport au restaurant, dans un café la nourriture est moins chère de 20 à 30%, et encore moins chère dans une cantine. Dans les restaurants, il y a toujours un grand choix de plats et de boissons; le soir un orchestre y joue et on y danse. Dans les cantines et dans certains cafés, par contre, on propose habituellement des « plats du jour » (ils sont relativement bon marché et leur choix est limité) ou bien tout un « déjeuner préparé ». En règle générale, on ne sert pas de boissons alcoolisées dans les cantines, on n'y fume pas.

40 ЗА́ВТРАК

1 — Вчера́ ве́чером я попроси́ла, что́бы принесли́ нам за́втрак к восьми́ часа́м, но уже́ два́дцать девя́того и нам ещё ничего́ не принесли́.
— Мину́точку, я сейча́с соединю́ вас с рестора́ном.
— Здра́вствуйте, гражда́нка. Что вам уго́дно?
— Бу́дьте добры́, принеси́те нам за́втрак поскоре́е. Я его заказа́ла на во́семь часо́в, так как мы должны́ вы́йти *без десяти́ де́вять, а вот уже́ два́дцать мину́т, как мы его́ ждём.
— Ах, извини́те, прошу́ вас, меня́ не предупреди́ли.

2 — Что вам уго́дно?
— Два лимо́нных со́ка и чай с хле́бом, ма́слом и варе́ньем.
— Чай с молоко́м и́ли с лимо́ном?
— С лимо́ном. Принеси́те ещё *я́йца.
— Я́йца каки́е: всмя́тку, круты́е, яи́чницу, омле́т?
— Пожа́луйста всмя́тку.
— Мы всё э́то вам сейча́с принесём.

1 без десяти́ [b'iz d'is'et'i]

2 яйцо́, (pl. я́йца, яи́ц, я́йцам...)

ГОЛО́ДНОЕ БРЮ́ХО К УЧЕ́НИЮ ГЛУХО́

Traduction

Le petit déjeuner

1 — Hier soir, j'avais demandé qu'on nous apporte le petit déjeuner vers huit heures, mais il est déjà huit heures vingt et on ne nous a encore rien apporté. — Un instant, je vous mets tout de suite en communication (m. à m.: je vous relie) avec le restaurant. — Bonjour Madame. Que désirez-vous? — Ayez la bonté de nous apporter le petit déjeuner au plus vite. Je l'ai commandé pour huit heures car nous devons partir à neuf heures moins dix et voilà déjà vingt minutes que nous l'attendons. — Ah! Excusez, je vous prie, on ne m'a pas prévenu.

2 — Que désirez-vous? — Deux jus d'orange et du thé avec du pain, du beurre et de la confiture. — Du thé au lait ou au citron? — Au citron. Apportez aussi des oeufs. — Des oeufs comment: à la coque, durs, brouillés, en omelette? — A la coque, s'il vous plaît. — Nous vous apporterons tout cela dans un instant.

Vocabulaire

На зáвтрак, pour le petit déjeuner:

ветчинá, le jambon
колбасá, la saucisson
сосúска, la saucisse
яйцó, l'oeuf
блины́ (m.), les crêpes
сметáна, la crème aigre
компóт, les fruits au sirop
лимóн, le citron
кáша, la bouillie
мáсло, le beurre
хлеб, le pain
сок, le jus de fruit
чай, le thé
кóфе (indécl.), le café
кефúр, le kéfir (yogourt aigre)

получáть / получúть ____ recevoir
соединя́ть / соединúть, unir, relier
предупреждáть / предупредúть, *предупрежду́*, *предупредúшь...*, prévenir

Ordinaux (de 5 à 10)

пя́тый, cinquième *шестóй*, sixième *седьмóй*, septième
восьмóй, huitième *девя́тый*, neuvième *деся́тый*, dixième

Ventre affamé n'a pas d'oreilles (m. à m.: est sourd aux belles paroles)

Grammaire

■ *Ужé двáдцать девя́того*

L'heure

● A la question:

котóрый час? quelle heure est-il?
on répond

час, два часá, пять часóв...
пять минýт второгó, 1 h. 5 (m. à m.: 5 minutes de la deuxième)
без пяти́ два, 2 heures moins 5 (m. à m.: sans cinq deux)
дéсять (минýт) оди́ннадцатого, 10 h. 10
чéтверть (15 минýт) пя́того, 4 heures et quart
полови́на (30 минýт) девя́того, 8 heures et demie
без десяти́ три, 3 heures moins dix
без чéтверти шесть, 6 heures moins le quart
без двадцати́ пяти́ дéвять, 9 heures moins 25

● A la question:

в котóром часý? à quelle heure?

on répond

в час, в два часá, в пять часóв
в дéсять (минýт) трéтьего, à deux heures dix
в чéтверть седьмóго, à six heures et quart
в полови́не оди́ннадцатого, à 10 heures 1/2
без пяти́ два, à 2 heures moins 5
без чéтверти семь, à 7 heures moins le quart

Мы зáвтракаем без десяти́ вóсемь,
nous prenons le petit déjeuner à 8h. moins 10.

Rappel : attention à l'accent final des nombres en **-ь** :
без двадцати́ пяти́.

■ *Я попроси́л, чтóбы принесли́ зáвтрак*

La proposition subordonnée complétive est introduite par la conjonction *чтóбы* (et non par *что*) lorsqu'elle dépend de verbes exprimant un souhait, un désir, un ordre (après lesquels on utilise en français le subjonctif). Exemple : après *хотéть, проси́ть, прикáзывать* (ordonner)

Он приказáл, чтóбы вы пришли́,
il a ordonné que vous veniez.

Exercices

A *Transcrivez l'heure:*
1. 3h 5 — 2. 2h 55 — 3. 6h 1/4 — 4. 8h 1/2 — 5. 5h 45 — 6. 1h 25 — 7. 10h 35.

B *Traduisez*
8. Je me lève à 7h et je prends le petit déjeuner à 8h moins 20. 9. Je sors de la maison à 8h 10. 10. Je commence le travail à l'usine à 8h 1/2. 11. Je déjeune à 1h 1/4. 12. Je rentre de l'usine à 5h 1/2.

C *Remplacez les pointillés par* что *ou* чтобы.
13. Я зна́ю,... вы по́няли. 14. Я хочу́,... вы по́няли. 15. Мы попроси́ли,... Ко́ля слу́шал ра́дио за́втра. 16. Ко́ля сказа́л нам,... он слу́шал ра́дио вчера́.

Corrigé

A 1. Пять мину́т четвёртого. 2. Без пяти́ три. 3. Четверть седьмо́го. 4. Полови́на девя́того. 5. Без че́тверти шесть. 6. Два́дцать пять мину́т второ́го. 7. Без двадцати́ пяти́ оди́ннадцать.

B 8. Я встаю́ в семь часо́в и за́втракаю без двадцати́ во́семь. 9. Я выхожу́ и́з дому в де́сять мину́т девя́того. 10. Я начина́ю рабо́ту на заво́де в полови́не девя́того. 11. Я обе́даю в че́тверть второ́го. 12. Я возвраща́юсь с заво́да в полови́не шесто́го.

C 13. что. 14. что́бы. 15. что́бы. 16. что.

Lecture

Примерное меню обеда

Воскресенье

Студень рыбный с хреном
Салат из свежей капусты с яблоками, со сметаной
Суп из сушеных грибов
Утка жареная с яблоками и картофелем
Компот из сухих фруктов

Menu type pour le déjeuner

Dimanche

Gelée de poisson au raifort
Salade de chou frais aux pommes, avec de la crème
Soupe de champignons séchés
Canard rôti aux pommes et pommes de terre
Fruits secs au sirop

Contrôle et Révision

A Reliez les deux propositions en mettant le verbe en italiques selon le cas au gérondif présent ou passé (Revoyez les leçons 36 et 39 et le Mémento § 60 et § 61):

1. Мы за́втракали; мы *слу́шали* ра́дио. 2. Он *пообе́дал*; он пошёл в теа́тр. 3. Ка́тя *обрати́лась* ко мне; она объясни́ла, в чём де́ло. 4. Мы *возвраща́лись* домо́й; мы пе́ли. 5. Они́ шли на вокза́л; они *несли́* чемода́ны. 6. Бори́с *сел* в кре́сло; он стал кури́ть. 7. Я *вы́ключил* телеви́зор; я засну́л.

B Tournez les phrases suivantes au passif en utilisant le participe passé passif ou le verbe pronominal (leçons 33 et 34; Mémento § 65 et § 55):

8. Мы включи́ли ра́дио. 9. В э́том магази́не продают все проду́кты. 10. Они устро́или пра́здник в шко́ле. 11. Тамо́женники осмотре́ли все чемода́ны. 12. В аэропорту́ обменя́ют фра́нки.

C Exprimez en toutes lettres l'heure et la date (leçons 31 et 40; Mémento § 45):

13. Мы вернёмся (31/8). 14. я встаю́ (7 ч. 30). 15. Он прие́хал (5 ч. 40). 16. Я его встре́тил (10/1). 17. Мы уви́димся (4 ч. 10). 18. Он вернётся (20/6).

D *Traduisez:*

19. Nous sommes allés à Léningrad en bateau. 20. J'aime beaucoup la vie à bord d'un grand paquebot. 21. Nous avions une grande cabine à deux places, avec tout le confort, dans laquelle nous pouvions prendre notre petit-déjeuner, comme dans un hôtel. 22. Tous les jours étaient organisées différentes distractions.

Corrigé

A 1. Мы за́втракали, слу́шая ра́дио. 2. Пообе́дав, он пошёл в теа́тр. 3. Обрати́вшись ко мне, Ка́тя объясни́ла, в чём де́ло. 4. Возвраща́ясь домо́й, мы пе́ли. 5. Они шли на вокза́л, неся́ чемода́ны. 6. Сев в кре́сло, Бори́с стал кури́ть. 7. Вы́ключив телеви́зор, я засну́л.

B 8. Ра́дио включено́. 9. В э́том магази́не продаю́тся все проду́кты. 10. В шко́ле был устро́ен пра́здник. 11. Все чемода́ны бы́ли осмо́трены тамо́женниками. 12. В аэропорту́ обменя́ются фра́нки.

C 13. Мы вернёмся три́дцать пе́рвого а́вгуста. 14. Я встаю́ в полови́не восьмо́го. 15. Он прие́хал без двадцати́ шесть. 16. Я его встре́тил деся́того января́. 17. Мы уви́димся в де́сять (мину́т) пя́того. 18. Он вернётся двадца́того ию́ня.

D 19. Мы е́здили в Ленингра́д на теплохо́де. 20. Я о́чень люблю́ жизнь (жить) на борту́ большо́го парохо́да. 21. У нас была́ больша́я двухме́стная каю́та со все́ми удо́бствами, в кото́рой мы могли́ поза́втракать, как в гости́нице. 22. Ка́ждый день устра́ивались ра́зные развлече́ния.

41 ОБЕ́Д НА́СПЕХ

(*Бори́с Ива́нович; Со́фья Фёдоровна; касси́рша*)

1 С.Ф. — Зна́ете ли вы, где здесь мо́жно бы́стро пообе́дать? Мы торо́пимся.

Б.И. — Да, недалеко́ отсю́да есть столо́вая. Пойдёмте!

С.Ф. — Дава́йте займём тот сто́лик.

Б.И. — Подожди́те: *входи́ть в пальто́ запрещено́. Сда́йте его́ в *гардеро́б и не *забу́дьте взять но́мер.

2 С.Ф. — Так. А тепе́рь мо́жно сесть?

Б.И. — Нет, на́до снача́ла заплати́ть в ка́ссу. Вста́немте в о́чередь! Посмотри́те : тут виси́т меню́. Что вы вы́берете?

С.Ф. — Мне не́когда выбира́ть : выбира́йте вы за меня́.

Б.И. — (*касси́рше*) Вы́бейте, пожа́луйста, одну́ по́рцию *борща́ и одну́ соля́нку, по́рцию беф-стро́ганова и одну́ отбивну́ю котле́ту, а на десе́рт одно́ пиро́жное и одно́ моро́женое.

— (*Со́фье Фёдоровне*) Что вы бу́дете пить?

С.Ф. — Минера́льную *во́ду.

Б.И. — (*касси́рше*) И ещё буты́лку минера́льной воды́ и буты́лку вина́.

Касси́рша — С вас 2 рубля́ 73 копе́йки. Вот че́ки. Да́йте их официа́нту.

1 входи́ть [fkhad'it'] гардеро́б [gard'irop] забу́дьте [zabout'te]

2 борщ ⁄‾‾‾ вода́ ⁀‾‾‾

БЕЗ ОБЕ́ДА НЕ КРАСНА́ БЕСЕ́ДА

Traduction

Un déjeuner expédié (m. à m.: à la hâte)

1 (*Boris Ivanovitch; Sofia Fiodorovna; la caissière*)
S.F. — Savez-vous où l'on peut dîner rapidement par ici? Nous sommes pressés. *B.I.* — Oui, pas loin d'ici il y a une cantine. Allons-y! *S.F.* — Prenons cette petite table. *B.I.* — Attendez: il est interdit d'entrer en manteau. Donnez-le au vestiaire et n'oubliez pas de prendre un jeton.

2 *S.F.* — Voilà. Et maintenant on peut s'asseoir? *B.I.* — Non, il faut d'abord payer à la caisse. Mettons-nous à la queue. Regardez: le menu est accroché ici. Qu'est-ce que vous choisissez? *S.F.* — Je n'ai pas le temps de choisir: choisissez vous-même pour moi. *B.I.* — (*A la caissière*) Enregistrez, s'il vous plaît, une part de bortch et une soupe « solianka », une part de boeuf Stroganov et des boulettes de viande, et comme dessert un gâteau et une glace. — (*A Sofia Fiodorovna*) Que boirez-vous? *S.F.* — De l'eau minérale. *B.I.* — (*A la caissière*) Et aussi une bouteille d'eau minérale et une bouteille de vin. *La caissière* — Ça vous fait deux roubles 73 kopecks. Voici les tickets. Donnez-les au garçon.

Prononciation

Attention à l'accent initial de *не́когда, не́чего, не́кого*, etc.
En face de *куда́, сюда́, туда́* (accent final), on a *отсю́да, отку́да, отту́да.*

Vocabulaire

сто́лик, diminutif de *стол*
торопи́ться, ___ se hâter, être pressé
запреща́ть / запрети́ть, запрещу́, запрети́шь..., interdire
забыва́ть / забы́ть, забу́ду, забу́дешь...(comme *быть*), oublier
встава́ть, встаю́, встаёшь... / встать, IC, *вста́ну, вста́нешь*..., se lever; ici: se placer
о́чередь fém., tour, file d'attente; *стоя́ть в о́череди*, faire la queue
стать (ou *встать*) *в о́чередь*, se mettre à la queue
бить, IA, *бью, бьёшь*..., impér. *бе́й(те) / поби́ть*, frapper
выбива́ть / вы́бить faire sortir (en frappant); ici: frapper une somme

---

Pas de grand discours sans déjeuner
(m. à m.: sans déjeuner, la conversation n'est pas belle).

■ *Встáнемте в óчередь*

Il existe, surtout dans le langage courant, une forme d'impératif de la première personne du pluriel, qui se confond morphologiquement avec la première personne du pluriel de l'indicatif présent (ou présent futur): *пойдём*! allons!

Lorsqu'on s'adresse à une personne que l'on vouvoie ou à plusieurs personnes on ajoute *-те пойдёмте*!

■ *Давáйте займём э́тот стóлик*

L'impératif à nuance exhortative de la première personne du pluriel est également rendu par l'élément *давáй* (*давáйте*), impératif de *давáть*, suivi de la première personne du pluriel du futur imperfectif ou perfectif ou de l'infinitif:

давáй(те) бýдем игрáть
давáй(те) прочитáем э́тот диалóг
давáй(те) рабóтать

■ *Встáнем в óчередь*

Le verbe *встать* (de même que le simple *стать* devenir, se mettre à) appartient au groupe IC, bien que ne présentant pas le suffixe *-ну-* à l'infinitif:

présent futur: *я встáну, ты встáнешь… они встáнут.*

■ *Мне нéкогда выбирáть*

La particule *нé* (accentuée) accolée à un adverbe ou un pronom interrogatif (*нéгде, нéкого*) donne des adverbes ou pronoms employés dans des tournures impersonnelles avec verbe à l'infinitif et agent (s'il est exprimé) au datif, qui se traduisent: il n'y a personne pour… on n'a pas le temps de, etc.

Пéте нéгде игрáть, Piétia n'a pas d'endroit où jouer.

Exercices

A *Répondez aux questions suivantes selon le modèle:*
Где ты гуля́ешь? Я нигде́ не гуля́ю, потому́ что мне не́где гуля́ть.
1. Куда́ он е́дет? 2. Что чита́ет Ко́ля? 3. Что вы взя́ли?

B *Formez l'impératif* 1ère *personne du pluriel des verbes:*
4. Пое́хать. 5. Вы́брать. 6. Пообе́дать. 7. Вы́пить. 8. Войти́.

Corrigé

A 1. Он никуда́ не е́дет, потому́ что ему́ не́куда е́хать. 2. Ко́ля ничего́ не чита́ет, потому́ что ему́ не́чего чита́ть. 3. Я ничего́ не взя́л(а), потому́ что мне не́чего взять.

B 4. Пое́дем! 5. Вы́берем! 6. Пообе́даем! 7. Вы́пьем! 8. Войдём!

Lecture

В рестора́не

Чем у Кисляко́ва бы́ло вне́шне веселе́е лицо́, тем се́рдце стуча́ло всё трево́жнее и трево́жнее.

Когда́ официа́нт по́дал сту́лья, смахну́в салфе́ткой со стола́, и положи́л две больши́х ка́рты ку́шаний и вин, Кисляко́в ве́жливо пододви́нул ка́рточки да́ме и да́же сам с весёлым и беззабо́тным ви́дом наклони́лся, но глаза́ его́ про́тив во́ли следи́ли, на каки́х ку́шаньях и ви́нах остана́вливается Тама́ра и ско́лько они́ сто́ят.

(*Продолже́ние сле́дует*)

Au restaurant

Plus Kisliakov avait en apparence le visage gai, plus son coeur battait fort d'inquétude.
Lorsque le garçon eut présenté les chaises, donné un coup de serviette sur la table et remis les deux grandes cartes des mets et des vins, Kisliakov avança poliment les cartes vers la dame et s'inclina même avec un air gai et insouciant mais ses yeux surveillaient malgré lui (m. à m.: contre sa volonté) sur quels mets et quels vins s'arrêtait Tamara et sur leur prix (m. à m.: combien ils coûtent).
(*A suivre*)

42 У́ЖИН

(*Бори́с Ива́нович; Со́фья Фёдоровна; официа́нт*)

1 Б.И. — Официа́нт, меню́, пожа́луйста.
О. — Вот меню́, выбира́йте.
Б.И. — Что вы возьмёте на заку́ску?
С.Ф. — Не зна́ю. Что тако́е сала́т столи́чный?
О. — Э́то сала́т с мя́сом.
С.Ф. — Ну, я его́ возьму́.
Б.И. — А я возьму́ икру́ зерни́стую. Да́йте нам к заку́ске коньяка́ и во́дочки.
О. — Ско́лько?
Б.И. — Коньяку́ — тридцать грамм, во́дки — не ме́ньше пятидесяти́ грамм.

2 О. — Что вы вы́берете на пе́рвое?
С.Ф. — Жюлье́н из ди́чи.
Б.И. — А для меня́ суда́к по-по́льски. Перехо́дим ко второ́му : соси́ски с капу́стой, бара́нина, шашлы́к...
С.Ф. — Что э́то?
Б.И. — Э́то мя́со жарённое на ве́ртеле, о́чень вку́сное грузи́нское блю́до. Возьмёте?
С.Ф. — Возьму́.
Б.И. — А я попро́бую азу́, и да́йте нам буты́лку сухо́го бе́лого вина.
О. — А что на десе́рт?
С.Ф. — Мне кусо́чек то́рта.
Б.И. — А мне компо́т и стака́н ча́ю.
Б.И. — Принеси́те *счёт, пожа́луйста. Вот, получи́те.
О. — Спаси́бо. *Всего́ хоро́шего. Споко́йной но́чи.

2 счёт [ch'ch'ot] всего́ хоро́шего [vs'ivo kharocheva]

АППЕТИ́Т ПРИХО́ДИТ ВО ВРЕ́МЯ ЕДЫ́

Traduction

Le dîner

(*Boris Ivanovitch; Sofia Fiodorovna; le garçon*)

1 B.I. — Garçon, s'il vous plaît, le menu. G. — Voici le menu, choisissez. B.I. — Que prendrez-vous comme hors-d'oeuvre? S.F. — Je ne sais pas. Qu'est-ce que c'est que la salade de la capitale? G. — C'est de la salade à la viande. S.F. — Eh bien, j'en prendrai. B.I. — Et moi je prendrai du caviar grenu. Donnez-nous pour le hors-d'oeuvre du cognac et de la vodka. G. — Combien? B.I. — 30 grammes de cognac et pas moins de 50 grammes de vodka.

2 *G.* — Que choisirez-vous comme premier plat? *S.F.* — De la julienne de gibier. *B.I.* — Et pour moi du sandre à la polonaise. Passons au deuxième plat: saucisses au chou, mouton, chachlyk... *S.F.* — Qu'est-ce que c'est? *B.I.* — C'est de la viande rôtie à la broche, un très savoureux plat géorgien. Vous en prendrez? *S.F.* — Oui. *B.I.* — Et moi, je vais goûter l'azou (plat tatare de viande coupée en petits morceaux), et donnez-nous une bouteille de vin blanc sec. *G.* — Et comme dessert? *S.F.* — Pour moi, un morceau de gâteau. *B.I.* — Et pour moi des fruits au sirop et un verre de thé. *B.I.* — Apportez l'addition, s'il vous plaît. Voilà (recevez). *G.* — Merci. Au plaisir. Bonne nuit.

Vocabulaire

зерно́ (pl. *зёрна*), ‾‾___ le grain   *дичь* (fém.), le gibier
Гру́зия, la Géorgie   *грузи́нский*, géorgien
кус(о́)к, le morceau, dimin. *кусо́чек*
то́рт, le gâteau
сухо́й sec; *сухо́е вино́*   *сла́дкий* doux, sucré; *сла́дкое вино́*
переходи́ть ___ / *перейти́, перейду́, перейдёшь...*, traverser, passer
про́бовать, про́бую, про́буешь... / *попро́бовать*, essayer, goûter
приноси́ть ___ / *принести́*, apporter

L'appétit vient en mangeant (m. à m.: au moment du repas).

■ *Стака́н ча́ю*

A côté du génitif régulier en *-а* / *-я* quelques rares substantifs masculins ont un génitif en *-у* / *-ю* (jamais accentué) utilisé dans certaines expressions (leçon 30) ou comme complément de nom à valeur partitive: *кусо́к са́хару*, un morceau de sucre: *сы́ру*, de fromage, mais *нет ча́я*; *без са́хара*.

■ *По́рция пяти́десяти грамм*

A côté du génitif pluriel régulier *гра́ммов*, on emploie couramment un génitif à désinence zéro.

Les nombres composés terminés par *-десят*, se déclinent comme *пять* mais présentent une flexion des deux éléments (voir déclinaison, leçon 30) avec accent sur le désinence du premier:

С шестью́десятью

■ *Всего́ хоро́шего; споко́йной но́чи*

Les expressions *всего́ хоро́шего*, *споко́йной но́чи*, *прия́тного аппети́та* (bon appétit), *счастли́вого пути́* (bonne route) sont au génitif parce qu'elles sous-entendent le verbe *жела́ть*, souhaiter, qui se construit avec le génitif:

жела́ю вам успе́ха и здоро́вья
je vous souhaite succès et santé.

■ *Да́йте нам во́дочки*

Le suffixe *-чк-* (*-очек*, *-очка*, *-ечка*) est un suffixe diminutif courant.

вода́, l'eau; *во́дка*, l'eau-de-vie; *во́дочка*, « la petite eau-de-vie » (diminutif tendre)

кусо́к	*кусо́чек*	
кни́га	*кни́жка*	*кни́жечка*
Со́ня	*Со́нечка*	

Le génitif (*во́дочки*) a ici une valeur partitive.

■ *Суда́к по-по́льски*

L'adverbe *по-по́льски*, à la (manière) polonaise, est formé sur l'adjectif *по́льский* de la même façon que *по-ру́сски*, *по-грузи́нски*, etc.

Exercices

Traduisez:

1. Donnez moi un verre de thé avec deux morceaux de sucre. 2. Il veut de l'eau, moi je veux du vin. 3. Je vous souhaite des vacances (кани́кулы) agréables. 4. Goûtez ce vin de Géorgie.

Corrigé

1. Да́йте мне стака́н ча́ю с двумя́ куска́ми са́хару. 2. Он хо́чет воды́, а я хочу́ вина́. 3. Я жела́ю вам прия́тных кани́кул. 4. Попро́буйте э́то грузи́нское вино́.

Lecture

В ресторане (продолжение)

Он всё ещё был ве́сел, но с каким-то уже не́рвным отте́нком, уже ча́ще снима́л и опять надева́л пенсне́, а один раз в рассе́янности ско́мкал салфе́тку и хоте́л вме́сто платка́ положи́ть в карма́н.

Когда́ по́дали обе́д, и го́сти оживлённо заняли́сь едо́й, он про́тив во́ли мы́сленно счита́л, ско́лько на са́мый худо́й коне́ц оста́нется у него́ де́нег, и как он просуществу́ет до конца́ ме́сяца.

П. Рома́нов. *Това́рищ Кисляко́в* (1930).

Au restaurant (suite)

Il était bien encore gai mais, déjà avec une certaine nuance de nervosité, il enlevait et remettait plus souvent son pince-nez, et une fois il chiffonna par distraction sa serviette et voulut la mettre dans sa poche à la place du mouchoir.

Lorsqu'on eut servi le déjeuner, et que ses hôtes se furent mis à manger avec animation, malgré lui il compta mentalement combien il lui resterait d'argent au pire et se demanda comment il vivrait jusqu'à la fin du mois.

P. Romanov, *Le Camarade Kisliakov*, 1930.

Leçon

43 ДВИЖЕ́НИЕ В ГО́РОДЕ

1 Доро́ги (магистра́ли и́ли шоссе́) в города́х называ́ются у́лицами, бульва́рами и́ли проспе́ктами. На перекрёстках не́которых у́лиц есть пло́щади. На гла́вные у́лицы выхо́дят бо́лее *у́зкие у́лицы и́ли переу́лки. В ста́рых кварта́лах есть и *тупики́.

2 На не́которых доро́гах движе́ние автомоби́лей возмо́жно то́лько в одно́м направле́нии. Че́рез *ре́ки переки́нуты широ́кие *мосты́. Что́бы избежа́ть зато́ров в у́личном движе́нии, на не́которых перекрёстках автомоби́ли должны́ по́льзоваться тунне́лем.

3 Пешехо́ды хо́дят по тротуа́ру. Они́ перехо́дят у́лицу в *места́х, где име́ются ли́нии и́ли указа́тели перехо́да, и́ли они́ по́льзуются тунне́лями для пешехо́дов. Движе́ние регули́руется светофо́рами : светофо́р име́ет зелёный, жёлтый и́ли кра́сный сигна́л. На опа́сных перекрёстках стои́т регулиро́вщик.

1 у́зкий [ousk'ïï] тупи́к

2 река́ мост

3 ме́сто

ЛУ́ЧШЕ ПО́ЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА́

Traduction

La circulation en ville

1 Les routes (grandes artères ou grand-routes) s'appellent, dans les villes, rues, boulevards ou avenues. Au croisement de certaines rues, il y a des places. Sur les rues principales débouchent des rues plus étroites ou des ruelles. Dans les vieux quartiers il y a aussi des impasses.

2 Sur certaines voies, la circulation des voitures est possible seulement à sens unique. De larges ponts franchissent (m. à m.: sont jetés par dessus les rivières. Pour éviter les encombrements dans la circulation (des rues), à certains carrefours les automobiles doivent emprunter un tunnel.

3 Les piétons marchent sur le trottoir. Ils traversent la rue aux endroits où il y a des clous (m. à m.: des bandes ou des indicateurs de traversée) ou bien ils empruntent des tunnels pour piétons. La circulation est réglée par des feux: un feu peut donner un signal vert, jaune ou rouge. Aux carrefours dangereux il y a un agent de la circulation.

Vocabulaire

переу́л(о)к, la petite rue, la ruelle,
направле́ние, la direction
перекрёст(о)к, le carrefour
кварта́л, le quartier
туннель, masc., le tunnel
опа́сный, dangereux
у́зкий, étroit ≠ *широ́кий*, large
избега́ть / *избежа́ть*, *избегу́*, *избежи́шь*... (comme *бежа́ть*) ou *избе́гнуть*, IC, +gén., éviter
называ́ться, s'appeler (villes, monuments, rues, etc.) mais *как его зову́т?* (*зва́ть*) comment s'appelle-t-il? (pour un être animé), m. à m. comment l'appelle-t-on?

Mieux vaut tard que jamais.

Grammaire

■ *Чéрез рéки перекúнуты мостьí*

Nous avons vu (leçon 34) la façon dont on forme le participe passé passif de la plupart des verbes. Pour un nombre plus restreint on a recours au suffixe ***-т*** et non au suffixe ***-нн-***. Ce sont:

● les verbes perfectifs dont l'infinitif se termine par *-нуть*, *-ыть*, *-оть*, *-ереть* :

перекúнуть → перекúнутый   *открьíть → открьíтый*

● les verbes monosyllabiques et leurs composés, dissyllabiques, en ***-ить*** (type IA), ***-еть***, ***-ять*** (***-ать*** après chuintante):

вьíпить → вьíпитый   *взять → взя́тый*

L'attribut est obligatoirement à la forme courte.

■ *Дорóги в городáх назывáются ýлицами*

L'attribut se met le plus souvent à l'instrumental quand le verbe est exprimé, c'est-à-dire:

● quand le verbe être se trouve à un autre temps que le présent:

он мóлод, il est jeune

mais *он был тогдá молодьíм*, il était jeune alors.

● avec des verbes tels que: *казáться*, paraître, *становúться*, devenir, *оставáться*, rester, *назывáться*, s'appeler.

Э́тот ромáн кáжется интерéсным,
ce roman paraît intéressant.

Exercices

A *Mettez au participe passé passif les verbes entre parenthèses:*
1. Окнó (закрьíть). 2. Опáсность былá (избéгнуть). 3. Письмó (получúть) Сáшей принеслó емý неприя́тные нóвости. 4. Борúс был (приня́ть) вчерá ýтром. 5. Все билéты (потеря́ть). 6. Стеклó (разбúть = briser). 7. Мы (заня́ть).

B *Mettez à la forme voulue l'adjectif entre parenthèses:*
8. Движе́ние в больши́х города́х стано́вится о́чень (тру́дный). 9. Этот перекрёсток ка́жется (опа́сный). 10. Ли́стья стано́вятся (кра́сный). 11. Как (прекра́сный) э́тот проспе́кт!

Corrigé

A 1. закры́то. 2. избе́гнута. 3. полу́ченное. 4. при́нят. 5. поте́ряны. 6. разби́то. 7. за́няты.

B 8. тру́дным. 9. опа́сным. 10. кра́сными. 11. прекра́сен.

Lecture

Пешеходов надо любить

Пешеходы создали мир [...] Это они распространили культуру по всему свету, изобрели книгопечатание, выдумали порох, перебросили мосты через реки, расшифровали египетские иероглифы, ввели в употребление безопасную бритву, уничтожили торговлю рабами [...]

И когда все было готово, когда родная планета приняла сравнительно благоустроенный вид, появились автомобилисты.

Надо заметить, что автомобиль тоже был изобретен пешеходами. Но автомобилисты об этом как-то сразу забыли. Кротких и умных пешеходов стали давить. Улицы, созданные пешеходами, перешли во власть автомобилистов. Мостовые стали вдвое шире, тротуары сузились до размера табачной бандероли. И пешеходы стали испуганно жаться к стенам домов. (*Продолже́ние сле́дует*)

Il faut aimer les piétons

Les piétons ont créé le monde [...] C'est eux qui ont diffusé la culture dans le monde entier, inventé l'imprimerie, inventé la poudre, jeté des ponts sur les fleuves, déchiffré les hiéroglyphes égyptiens, introduit l'emploi du rasoir de sûreté, supprimé le commerce des esclaves [...]

Et lorsque tout fut prêt, lorsque la planète natale eut l'air relativement bien aménagée, les automobilistes sont apparus.

Il faut remarquer que l'automobile fut aussi inventée par les piétons. Mais cela, les automobilistes l'ont oublié tout de suite. Ils se sont mis à écraser les piétons doux et intelligents. Les rues, créées par les piétons, sont passées au pouvoir des automobilistes. Les chaussées sont devenues deux fois plus larges, les trottoirs ont rétréci jusqu'à la dimension d'une bande pour paquet de tabac. Et les piétons ont commencé à se serrer peureusement contre les murs des maisons.

(*A suivre*)

44 ГОРОДСКОЙ ТРА́НСПОРТ

Мне в моём метро́ никогда́ не те́сно,
Потому́ что с де́тства оно́ как пе́сня,
Где вме́сто припе́ва, вме́сто припе́ва:
Сто́йте спра́ва — проходи́те сле́ва!

Поря́док ве́чен, поря́док свят:
Те, что спра́ва, стоя́т, стоя́т,
Но те, что иду́т, всегда́ должны́
Держа́ться ле́вой стороны́!

Була́т Окуджа́ва

1 В больши́х города́х са́мый бы́стрый и удо́бный *вид тра́нспорта — метро́. Чтóбы пое́хать на метро́, ну́жно пройти́ ми́мо контролёра-автома́та, опусти́в моне́ту в пять копе́ек, и спусти́ться по дли́нному эскала́тору.

2 Тролле́йбус, авто́бус и трамва́й рабо́тают без конду́ктора. На́до опусти́ть де́ньги в ка́ссу и оторва́ть биле́т. Опла́та за прое́зд — незави́сима от расстоя́ния.

3 Такси́ — то́же удо́бный и не о́чень дорого́й вид тра́нспорта. На́до ждать такси́ на стоя́нке и́ли останови́ть его́ на у́лице. Мо́жно *легко́ отличи́ть такси́ : по обо́им борта́м проведена́ поло́ска *из све́тлых и тёмных квадра́тов и когда́ такси́ свобо́дно, за ветровы́м стекло́м гори́т зелёный огонёк.

2 вид [v'it] mais ви́ды [v'idü]

3 легко́ [l'ikhko] из све́тлых [is sv'ètLükh]

МНО́ГО ШУ́МА ИЗ НИЧЕГО́

Traduction

Les transports urbains

Dans mon métro, je ne suis jamais à l'étroit
Parce que, dès l'enfance, c'est comme une chanson
Où, en guise de refrain, il y a:
Ne bougez pas à droite — avancez à gauche.

L'ordre est éternel, l'ordre est sacré:
Ceux qui sont à droite ne bougent pas.
Mais ceux qui vont en avant toujours
Doivent rester du côte gauche.

Boulat Okoudjava.

1 Dans les grandes villes, le moyen de transport le plus rapide et le plus commode est le métro. Pour prendre le métro, il faut passer devant un contrôleur automatique, après avoir mis une pièce de cinq kopecks, et descendre par le grand escalier mécanique.

2 Le trolleybus, l'autobus et le tramway fonctionnent sans receveur. Il faut mettre l'argent dans la caisse enregistreuse et détacher le billet. Le prix du voyage est indépendant de la distance.

3 Le taxi est un autre moyen de transport commode et pas très cher. On doit attendre le taxi à la station ou l'arrêter dans la rue. On peut facilement distinguer un taxi: sur les deux côtés est disposé un damier de carrés clairs et foncés et quand le taxi est libre sur (m. à m.: derrière) le pare-brise brille une lumière verte.

Vocabulaire

расстоя́ние, la distance *метро́* indécl., le métro
такси́ indécl., le taxi *стоя́нка такси́*, le station de taxi
остано́вка авто́буса, l'arrêt d'autobus
ого́нь gén. *огня́*, le feu *огонёк* gén. *огонька́*, la petite lumière
проходи́ть / *пройти́, пройду́, пройдёшь...* passer
опуска́ть / *опусти́ть* ____ baisser, laisser tomber
отлича́ть / *отличи́ть*, distinguer
спуска́ться / *спусти́ться* ____ descendre
горе́ть II / *сгоре́ть* (intr.) brûler
рвать, IB, *рву́, рвёшь* / *порва́ть*, déchirer
отрыва́ть / *оторва́ть*, arracher *ми́мо* (+ gén.), devant

Beaucoup de bruit pour rien.

Grammaire

■ ***по обо́им борта́м***

« Les deux » se traduit par *о́ба* (masc. et neutre), *о́бе* (fém.) dont la déclinaison est pronominale (Mémento § 41)
La construction est la même que celle de *два, две* (leçon 31):
о́ба но́вых (adj. au gén. pl.) *ученика́* (subst. au gén. sing.),
les deux nouveaux élèves.

On utilise *о́ба, о́бе* lorsqu'il est question d'objets se limitant à deux.

■ ***оторва́ть биле́т***

Le préverbe ***от***, de même que la préposition, exprime l'éloignement, la séparation:

Он отплы́л от бе́рега, il s'est éloigné de la rive (à la nage)

Он отре́зал кусо́к хле́ба, il a coupé un morceau de pain.

■ ***ми́мо контролёра***

« Devant » se traduit par *пе́ред* + instr. lorsqu'il n'y a pas de mouvement, par *ми́мо* + gén. dans le cas contraire:

Пе́ред до́мом стои́т такси́,
devant la maison est stationné un taxi

Мы часто прохо́дим ми́мо до́ма Бори́са,
nous passons souvent devant la maison de Boris.

Exercice

Traduisez:

1. Les deux filles de Pierre sont déjà allées en URSS. 2. Prends ce livre à deux mains. 3. Les deux taxis sont occupés. 4. Tu as les deux yeux rouges. 5. Cet autobus passe devant le musée. 6. Kolia est là-bas debout devant le monument.

Corrigé

1. Обе до́чери Петра́ уже́ е́здили в СССР. 2. Возьми́ э́ту кни́гу обе́ими рука́ми. 3. Оба такси́ за́няты. 4. У тебя́ о́ба гла́за кра́сны. 5. Э́тот авто́бус прохо́дит ми́мо музе́я. 6. Ко́ля стои́т там перед па́мятником.

Пешехо́дов на́до люби́ть (продолже́ние)

В большом городе пешеходы ведут мученическую жизнь. Для них ввели некое транспортное гетто. Им разрешают переходить улицу только на перекрестках, то есть именно в тех местах, где движение сильнее всего и где волосок, на котором обычно висит жизнь пешехода, легче всего оборвать.

В нашей обширной стране обыкновенный автомобиль, предназначенный, по мысли пешеходов, для мирной перевозки людей и грузов, принял грозные очертания братоубийственного снаряда. Он выводит из строя целые шеренги членов профсоюзов и их семей. Если пешеходу иной раз удается выпорхнуть из-под серебряного носа машины — его штрафует милиция за нарушение правил уличного катехизиса.

Ильф и Петро́в — *Золото́й телёнок* — 1929

Il faut aimer les piétons (suite)

Dans une grande ville, les piétons mènent une vie de martyr. On a établi pour eux une espèce de ghetto du transport. On leur permet de traverser la rue seulement aux carrefours, c'est-à-dire précisément aux endroits où la circulation est la plus intense et où le fil, au bout duquel pend généralement la vie du piéton, est le plus facile à couper.

Dans notre immense pays, une automobile ordinaire, qui est destinée, comme le pensent les piétons, à un transport pacifique de gens et de charges, a pris la configuration terrifiante d'un obus fratricide. Elle met hors de service des rangs entiers de membres des syndicats et leur famille. Et si le piéton réussit parfois à échapper à (m. à m.: s'envoler de) la gueule argentée de la voiture, la milice lui inflige une amende pour infraction aux règles du catéchisme routier.

Ilf et Pétrov, *Le veau d'or*, 1929

45 КАК СПРОСИ́ТЬ ДОРО́ГУ

1 — Скажи́те, пожа́луйста, как дойти́ до ба́нка?
— Банк *совсе́м бли́зко. Вы́йдя из гости́ницы, иди́те нале́во, пото́м поверни́те опя́ть нале́во; зна́чит вы бу́дете всё вре́мя идти́ по тротуа́ру с э́той стороны́. Банк — тре́тий и́ли четвёртый дом с угла́.

2 — Я хочу́ посети́ть музе́й. Как мне лу́чше всего́ поéхать туда́? Я пе́рвый раз в э́том го́роде.
— Отсю́да три че́тверти ча́са пешко́м. Но мо́жно поéхать туда́ на авто́бусе, ведь пешко́м э́то не́сколько сло́жно, когда́ не зна́ешь го́рода. Вы зна́ете, где нахо́дится пло́щадь Маяко́вкого?
— Нет.
— Ви́дите там светофо́р? Поверни́те там напра́во, пото́м иди́те пря́мо. Дойдёте до пло́щади, где нахо́дится остано́вка авто́буса но́мер 3. До музе́я не бо́льше десяти́ мину́т езды́.

3 — Прости́те, това́рищ милиционе́р, мо́жно доéхать до Ки́ровской на метро́?
— Да, но вам придётся éхать с переса́дкой. Сади́тесь лу́чше на тролле́йбус но́мер 5. Вы сойдёте на четвёртой остано́вке : Ки́ровская пло́щадь как *раз напро́тив.
— Спаси́бо большо́е.

1 совсе́м [safs'èm]

2 раз [ras]

ОДИ́Н УМ ХОРОШО́, А ДВА ЛУ́ЧШЕ

Traduction

Comment demander son chemin

1 — Dites-mois, s'il vous plaît, comment aller à la banque. — La banque est tout près. En sortant de l'hôtel, allez à gauche, ensuite tournez de nouveau à gauche; vous resterez (m. à m.: irez tout le temps) donc sur le trottoir de ce côté-ci. La banque est la troisième ou quatrième maison à partir du coin.

2 — Je voudrais visiter le musée. Quelle serait la meilleure façon de m'y rendre? (m. à m.: Comment le mieux pour moi d'aller là-bas?) C'est la première fois que je me trouve dans cette ville. — D'ici il faut trois quarts d'heure à pied. Mais on peut y aller en autobus car, à pied, c'est un peu difficile quand on ne connaît pas la ville. Vous savez où se trouve la place Maïakovski? — Non. — Vous voyez, là-bas, le feu? Tournez là-bas à droite, puis allez tout droit. Vous arriverez sur une place où se trouve l'arrêt de l'autobus numéro 3. Jusqu'au musée, il n'y a pas plus de dix minutes de trajet.

3 — Pardon, monsieur (m. à m. camarade) l'agent, peut-on se rendre place Kirov en métro? — Oui, mais il vous faudra faire (m. à m.: aller avec) un changement. Prenez plutôt (m. à m.: asseyez-vous dans) le trolleybus numéro 5. Vous descendrez au quatrième arrêt. La place Kirov est juste en face.
— Merci beaucoup.

Prononciation

La particule ***ведь*** est toujours prononcée reliée au mot qui la suit, sans accent d'intensité: *ведь пешкóм*...[v'it' p'ichkom]

Vocabulaire

доходи́ть / дойти́, arriver, parvenir (à pied)
сходи́ть / сойти́, descendre
доезжáть / доéхать, доéду, доéдешь..., arriver, parvenir (autrement qu'à pied)
посещáть / посети́ть, посещу́, посети́шь..., visiter
прощáть / прости́ть, pardonner
прихóдится / придётся; ***пришлóсь*** (impers.), il est nécessaire
напрóтив adv., en face; prép. + gén., en face de

Deux avis valent mieux qu'un
(m. à m.: un esprit, c'est bien, mais deux, c'est mieux).

Grammaire

■ ***Вы́йдя из гости́ницы...***

Le gérondif passé en *-я*.

Les verbes perfectifs composés de *идти́* ainsi que ceux dont le radical de l'infinitif est terminé par une consonne (*принести́*) ont un gérondif passé irrégulier: on le forme comme un gérondif présent, en ajoutant *я* au radical du présent-futur: *уйдя́, придя́, унеся́, принеся́.*

On reconnaît qu'il s'agit d'un gérondif passé au fait qu'il est formé sur l'aspect perfectif.

Les gérondifs présents correspondants sont: *уходя́, приходя́, унося́, принося́.*

■ ***Как мне поéхать туда́?***

Dans des propositions interrogatives comportant un mot interrogatif le verbe peut se mettre à l'infinitif, l'agent au datif:

Куда́ мне идти́? Où puis-je aller?

С кем ему́ гуля́ть? Avec qui peut-il se promener?

■ ***Ведь пешко́м э́то сло́жно***

La particule *ведь* sert à introduire un argument qui justifie ce que l'on vient de dire:

Расскажи́ мне о нём, ведь ты его́ хорошо́ зна́ешь.
Parle-moi de lui puisque tu le connais bien.

Ведь éсли звёзды зажига́ют,
Зна́чит они кому́-нибудь ну́жны... (*Маяко́вский*)
Si on allume les étoiles,
C'est qu'elles sont utiles à quelqu'un...

■ ***Пло́щадь Маяко́вского***

Les noms propres en *-ский* se déclinent comme des adjectifs:

Мы говори́м о Маяко́вском, nous parlons de Maïakovski.

Exercices

A *Traduisez en employant des propositions infinitives:*

1. Quand puis-je vous rencontrer? 2. Que peut-elle faire? 3. Comment pouvons-nous arriver au musée Pouchkine? 4. Où peuvent-ils traverser le boulevard? 5. A qui puis-je m'adresser? 6. Que pouvez-vous offrir à Olia?

B *Reliez les phrases suivantes en mettant le verbe en italiques au gérondif présent ou passé.*

7. Он *перешёл* у́лицу, он уви́дел милиционе́ра. 8. Я *перехожу́* у́лицу, я всегда́ смотрю́ напра́во и нале́во. 9. Он *пришёл* домо́й, он сел. 10. Мы *сошли́* с авто́буса, мы встре́тили Ва́ню. 11. Молоды́е лю́ди *унесли́* все сту́лья в сосе́днюю (voisin) ко́мнату, они ста́ли танцева́ть. 12. Я *дошла́* до пло́щади, я осмотре́л па́мятник.

Corrigé

A 1. Когда́ мне вас встре́тить? 2. Что ей де́лать? 3. Как нам дойти́ (дое́хать) до музе́я Пу́шкина? 4. Где им перейти́ бульва́р? 5. К кому́ мне обрати́ться? 6. Что вам подари́ть Оле?

B 7. Перейдя́ у́лицу, он уви́дел милиционе́ра. 8. Переходя́ у́лицу, я всегда́ смотрю́ напра́во и нале́во. 9. Придя́ домо́й, он сел. 10. Сойдя́ с авто́буса, мы встре́тили Ва́ню. 11. Унеся́ все сту́лья в сосе́днюю ко́мнату, молоды́е лю́ди ста́ли танцева́ть. 12. Дойдя́ до пло́щади, я осмотре́л па́мятник.

Lecture

То́чный а́дрес

Мой друг лю́бит отвеча́ть о́чень то́чно.

— Где нахо́дится магази́н? — спроси́л его́ оди́н челове́к.

— Магази́н? На́до пройти́ мост и пото́м поверну́ть напра́во.

— А мост дли́нный?

— Около двадцати́ ме́тров.

Челове́к сказа́л « спаси́бо » и пошёл к мосту́. Вдруг он услы́шал, что кто́-то бежи́т за ним.

— Сто́йте! — крича́л мой друг. — Я вспо́мнил, что длина́ моста́ со́рок ме́тров. Останови́тесь: вы пройдёте два́дцать ме́тров, повернёте напра́во, как я вам сказа́л, и упадёте в ре́ку.

Une adresse exacte

Mon ami aime répondre avec une extrême précision.

— Où se trouve le magasin ? lui demanda quelqu'un.

— Le magasin ? Il faut prendre le pont et ensuite tourner à droite.

— Et le pont est long ?

— Environ vingt mètres.

L'homme lui dit « merci » et se dirigea vers le pont. Soudain il entendit quelqu'un courir derrière lui.

— Attendez! criait mon ami. Je me suis rappelé que la longueur du pont était de 40 mètres. Arrêtez-vous: vous parcourrez vingt mètres, tournerez à droite, comme je vous l'ai dit, et tomberez dans le fleuve.

46 НА ОБМЕ́ННОМ ПУ́НКТЕ

1 — Где мо́жно обменя́ть фра́нки на рубли́?
— В любо́й гости́нице Интури́ста есть обме́нный пункт.
— Вы зна́ете, како́й сего́дня курс?
— Рубль сто́ит шесть фра́нков, но не меня́йте все франки : в магази́нах « Берёзка » мо́жно купи́ть сувени́ры на иностра́нную валю́ту.
— Спаси́бо за сове́т. Я не бу́ду меня́ть всё.

2 — Обменя́йте, пожа́луйста, 500 фра́нков.
— Разреши́те ваш па́спорт и тамо́женную деклара́цию.
— Пожа́луйста.
— 83 рубля́, 33 копе́йки. Распиши́тесь здесь. Пожа́луйста ва́шу квита́нцию. Не потеря́йте её. Она бу́дет вам *необходи́ма, е́сли вы захоти́те обменя́ть на иностра́нную валю́ту неизрасхо́дованные рубли́.

3 — У меня́ нет ме́лочи. Где мо́жно разменя́ть де́ньги?
— Там, в ка́ссе.
— Каки́е купю́ры вам ну́жны?
— Да́йте мне, пожа́луйста, три купю́ры по 25 рубле́й и одну́ в 5.
— 80 рубле́й. Пересчита́йте.
— Пра́вильно. Спаси́бо большо́е.
— Пожа́луйста.

2 необходи́мый [n'i-apkhad'imüï]

ДЕНЬГА́ ДЕНЬГУ́ РОДИ́Т

Traduction

Au bureau de change

1 — Où peut-on changer des francs contre des roubles? — Dans n'importe quel hôtel d'Intourist, il y a un bureau de change. — Vous savez quel est le cours aujourd'hui? — Le rouble vaut six francs mais ne changez pas tous vos francs: dans les magasins « Bériozka » (petit bouleau), on peut acheter des souvenirs en devises étrangères. — Merci du conseil. Je ne changerai pas tout.

2 — Changez-moi, s'il vous plaît, 500 francs. — Permettez, votre passeport et la fiche de douane. — Voici (m. à m.: s'il vous plaît). — 83 roubles 33 kopecks. Signez ici. Voici votre quittance. Ne la perdez pas. Elle vous sera nécessaire si vous voulez changer en devises étrangères les roubles non dépensés.

3 — Je n'ai pas de monnaie. Où peut-on en faire? — Là-bas, à la caisse. — Quelles sortes de coupures vous faut-il? — Donnez-moi, s'il vous plaît, 3 coupures de 25 roubles et une de 5. — 80 roubles. Recomptez. — C'est juste. Merci beaucoup. — Je vous en prie.

Vocabulaire

менять / обменять, changer (de l'argent)
менять / разменять, faire de la monnaie
распи́сываться / расписа́ться, IA (comme *писа́ть*), signer, émarger
расхо́довать / израсхо́довать, dépenser
счита́ть / сосчита́ть, 1. compter. 2. considérer
пересчи́тывать / пересчита́ть, recompter

L'argent attire (m. à m.: engendre) l'argent.

■ ***Не меняйте все франки; не потеряйте её***

L'impératif accompagné d'une négation est d'aspect imperfectif lorsqu'il exprime une défense ou un conseil :
откройте окно́, mais *не открыва́йте окна́.*
Il est d'aspect perfectif lorsqu'il exprime une mise en garde:
смотри́, не урони́ стака́н,
attention, ne laisse pas tomber le verre.

■ ***Три купю́ры по два́дцать пять рубле́й***

La préposition **по** suivie d'un nom de nombre à l'accusatif exprime une idée de distribution:
де́ти получи́ли по две игру́шки,
les enfants ont reçu chacun deux jouets.
Suivie du nombre *оди́н* (exprimé ou sous-entendu), elle gouverne le datif :
Мы чита́ли по (одно́й) кни́ге, nous avons lu chacun un livre.

■ ***Пожа́луйста ва́шу квита́нцию***

Dans cette phrase le groupe *ва́шу квита́нцию* est c.o.d. du verbe *брать* sous entendu.
De même:
на, кни́гу = на, бери́ кни́гу, tiens, prends le livre.

■ ***Е́сли вы захоти́те обменя́ть фра́нки...***

Rappel (leçon 10): contrairement au français, *е́сли* peut, en russe, être suivi du futur.

■ ***Пересчита́йте***

L'un des sens du préverbe *пере-* est la répétition
перечи́тывать / перечита́ть, relire
переиздава́ть / переизда́ть, rééditer

Exercices

A *Remplacez les pointillés par le verbe d'aspect voulu à l'impératif:*

1. a. Не... ваш па́спорт. b. Пиши́те мне ча́сто, не... меня́ (забыва́ть / забы́ть). 2. Осторо́жно, не... (па́дать / упа́сть, упаду́, упадёшь... tomber). 3. Не..., э́то то́чно (пересчи́тывать / пересчита́ть). 4. Не... э́ту ва́зу, она це́нная (разбива́ть / разби́ть, разобью́, разобьёшь..., casser). 5. По́езд отхо́дит в 9 часо́в, смотри́, не... (опа́здывать / опозда́ть). 6. Не... её, она ничего́ не зна́ет (спра́шивать / спроси́ть).

B *Traduisez:*

7. Les voyageurs peuvent changer 200 francs chacun. 8. Nous donnerons un kopek à chaque enfant. 9. Les élèves recopieront chacun quatre leçons. 10. Nous avons déjà bu chacun un verre de thé.

Corrigé

A 1. a. забу́дьте. b. забыва́йте. 2. упади́. 3. пересчи́тывайте. 4. разбе́й. 5. опозда́й. 6. спра́шивай(те).

B 7. Пассажи́ры мо́гут обменя́ть по две́сти фра́нков. 8. Мы дади́м детя́м по (одно́й) копе́йке. 9. Ученики́ перепи́шут по четы́ре уро́ка. 10. Мы уже́ вы́пили по стака́ну ча́ю.

Lecture

Полезная справка

Проходя таможенный досмотр при въезде в Советский Союз, не забудьте заявить о наличии у Вас иностранной валюты и других предметов, подлежащих декларации. Это даст Вам возможность беспрепятственно вывезти из СССР неизрасходованную иностранную валюту и другие предметы, которые были декларированы. Обменять иностранную валюту на советскую Вы сможете в обменных пунктах, в аэропортах, морских вокзалах и в гостиницах.

Un renseignement utile

En passant la douane à l'entrée en U.R.S.S., n'oubliez pas de déclarer si vous avez (m. à m.: la présence) sur vous des devises étrangères et autres objets soumis à la déclaration. Cela vous donnera la possibilité de faire ressortir d'U.R.S.S. les devises étrangères non dépensées et les autres objets déclarés. Vous pourrez changer les devises étrangères contre des russes dans les bureaux de change, les aéroports, les gares maritimes et les hôtels.

47 НА ПО́ЧТЕ

1 — Скажи́те, пожа́луйста, где здесь выдаю́т *пи́сьма до востре́бования.
— В тре́тьем окне́.
— Посмотри́те, пожа́луйста, есть ли письмо́ на и́мя Дюра́на.
— Ваш докуме́нт... Нет, для вас ничего́ нет.

2 — Каки́е ма́рки ну́жны для авиаписьма́ во Фра́нцию?
— Ма́рки по 16 копе́ек.
— Да́йте, пожа́луйста, три конве́рта без ма́рок для авиаписьма́, две ма́рки по 16 копе́ек и одну́ ма́рку за 4 копе́йки.
— Пожа́луйста. 39 копе́ек.

3 — Мне на́до посла́ть телегра́мму во Фра́нцию.
— Запо́лните э́тот бланк для междунаро́дной телегра́ммы.
— Пожа́луйста.
— Вы забы́ли написа́ть фами́лию и а́дрес отправи́теля.
— Ой, извини́те! Ну, вот. Когда́ придёт э́та телегра́мма в Пари́ж?
— Че́рез четыре часа́.
— Скажи́те ещё, пожа́луйста, где мо́жно отпра́вить заказно́е письмо́?
— В сосе́днем *окне́.

1 письмо́ ___ ___

3 окно́ ___ ___

ХУДЫ́Е ВЕ́СТИ НЕ ЛЕЖА́Т НА МЕ́СТЕ

Traduction

A la poste

1 — Dites-moi, s'il vous plaît, où l'on délivre ici le courrier en poste restante. — Au troisième guichet. — Regardez, je vous prie, s'il y a une lettre au nom de Durand. — Votre carte d'identité... Non, pour vous il n'y a rien du tout.

2 — Quels timbres faut-il pour une lettre par avion à destination de la France. — Des timbres à 16 kopecks. — Donnez-moi, s'il vous plaît, trois enveloppes sans timbre pour lettre par avion, deux timbres à 16 kopecks et un timbre à 4 kopecks. — Voici. (Cela fait) 39 kopecks.

3 — Je dois envoyer un télégramme en France. — Remplissez ce formulaire pour télégramme international. — Voici. — Vous avez oublié d'inscrire le nom et l'adresse de l'expéditeur. — Oh! Excusez-moi! Eh bien, voilà! Quand ce télégramme arrivera-t-il à Paris? — Dans quatre heures. — Dites-moi encore, s'il vous plaît, où l'on peut envoyer une lettre recommandée. — Au guichet voisin.

Prononciation

Le groupe ***чт*** dans *по́чта* doit se prononcer distinctement [tch't] et non [cht] comme dans *что*, *что́бы*.

Vocabulaire

ма́рка, gén. plur. *ма́рок*, le timbre *конве́рт*, l'enveloppe
сосе́д, le voisin *сосе́дний* (adj.) voisin
почто́вый я́щик, la boîte à lettres
выдава́ть, *выдаю́*, *выдаёшь*...(comme *дава́ть*) / *вы́дать*, *вы́дам*, *вы́дашь*...(comme *дать*), délivrer
посыла́ть / *посла́ть*, IA, *пошлю́*, *пошлёшь*..., envoyer
отправля́ть / *отпра́вить*, expédier
ничего́ нет, il n'y a rien *никого́ нет*, il n'y a personne

Les mauvaises nouvelles ont des ailes
(m. à m.: ne restent pas sur place).

Grammaire

■ *Чéрез четы́ре часá*

La préposition *чéрез* suivie de l'accusatif, exprime le laps de temps qui doit s'écouler ou qui s'est écoulé avant qu'un événement ait lieu.

> *Он вернётся чéрез два мéсяца*, il reviendra dans deux mois.
> *Мы полетéли в 7 часóв, а чéрез три часá мы сéли на Внукóвский аэропóрт*, nous avons décollé à 7 heures et, trois heures plus tard, nous avons atterri sur l'aérodrome de Vnoukovo.

■ *Нáдо послáть телегрáмму во Фрáнцию*

De nombreux noms de pays se terminent par ***-ия***

Англия : l'Angleterre
Гермáния : l'Allemagne
Росси́я : la Russie
Итáлия : l'Italie
Испáния : l'Espagne
Финля́ндия : la Finlande
Норвéгия : la Norvège
Швéция : la Suède
Дáния : le Danemark
Швейцáрия : la Suisse

Le locatif est en *и* : *в Испáнии*

■ *Modèle d'adresse en russe:*

МОСКВА В — 92
Ул. Гóрького д. 76 кв. 6
Петрóву Бори́су Ивáновичу

Áдрес отправи́теля
г. Ки́ев. ул. Пу́шкина
д. 26 кв. 9
Попóва Е. В.

Comme on le voit, le nom (au datif) de la personne à qui l'on adresse la lettre se place à la fin; le nom de la ville se met en tête.

Abréviations: : *ул.: улица   д.: дом   кв.: квартира*

Exercices

Traduisez:

1. Dans trois jours nous irons au théâtre. 2. Le train part dans une minute. 3. Nous avons envoyé un télégramme à 8 heures; deux heures plus tard il était déjà arrivé à Paris. 4. Nous partirons en Allemagne dans un mois.

Corrigé

1. Чéрез три дня мы пойдём в теáтр. 2. Пóезд отхóдит чéрез минýту. 3. Мы послáли телегрáмму в вóсемь часóв, а чéрез два часá онá ужé пришлá в Париж. 4. Мы уéдем в Гермáнию чéрез мéсяц.

Lecture

Почта

Главный почтамт (ул. Кирова, 28а) принимает телеграммы, денежные переводы, выдает письма до востребования круглые сутки, а остальные операции производит до 22 часов.

Международный почтамт (Комсомольская пл.) принимает и отправляет во все страны письма, бандероли, мелкие пакеты с сувенирами, телеграммы. Здесь же можно связаться по телефону с любым городом мира. Работает с 9 до 21 часа.

La poste

La poste principale (28 a, rue Kirov) reçoit les télégrammes, les mandats, délivre le courrier en poste restante jour et nuit et effectue les autres opérations jusqu'à 22 heures.

La poste internationale (Place Komsomolskaïa) reçoit et expédie dans tous les pays des lettres, imprimés, petits paquets-souvenirs, télégrammes. On peut aussi y entrer en liaison téléphonique avec n'importe quelle ville du monde. Est ouverte (m. à m.: travaille) de 9 à 21 heures.

48 ТЕЛЕФО́Н

1 — Скажи́те, пожа́луйста, отку́да мо́жно позвони́ть?
— Мо́жно из автома́та. Телефо́н-автома́т рабо́тает от двухкопе́ечной моне́ты. Но вы мо́жете получи́ть *связь с го́родом беспла́тно из ва́шего но́мера.

2 — Алло́! Междугоро́дная ста́нция? Прими́те, пожа́луйста, зака́з на разгово́р с Фра́нцией.
— Сейча́с. Не отходи́те от телефо́на. Како́й ваш но́мер?
— 225 69 17.
— А но́мер ва́шего абоне́нта?
— 23 41 в Верса́ле.
— Я могу́ вас соедини́ть че́рез час. Бу́дете ждать?
— Бу́ду.
— Пове́сьте *тру́бку, я вас вы́зову.

3 — Алло́! Попроси́те, пожа́луйста, Бори́са *Никола́евича к телефо́ну.
— Его́ нет. Ну́жно ли что́-нибудь ему́ переда́ть?
— Нет, спаси́бо. Вы не ска́жете, когда́ он бу́дет до́ма?
— Он тепе́рь у Ма́ши. Они́ ча́сто хо́дят друг к дру́гу. Он вернётся домо́й часо́в в шесть ве́чера.
— Спаси́бо. Я позвоню́ ещё раз. До свида́ния.

1 связь [sv'as']

2 тру́бка [troupka]

3 Никола́евич [n'ikaLayev'itch'] ou [n'ikaLayitch']

ЛИ́ШНЕЕ ГОВОРИ́ТЬ — СЕБЕ́ ВРЕДИ́ТЬ

Traduction

Le téléphone

1 — Dites-moi, s'il vous plaît, d'où il est possible de téléphoner. — C'est possible d'un téléphone automatique. Le téléphone automatique fonctionne avec une pièce de deux kopecks. Mais vous pouvez obtenir gratuitement une communication urbaine (m. à m.: liaison avec la ville), de votre chambre.

2 — Allo! Le centre interurbain? Je voudrais téléphoner en France (m. à m.: prenez, s'il vous plaît, commande d'une conversation avec la France). — Tout de suite. Ne quittez pas (m. à m.: ne vous éloignez pas du téléphone). Quel est votre numéro? — 225.69.17. — Et le numéro de votre correspondant? — 23 41 à Versailles. — Je peux vous donner la communication (m. à m.: réunir) dans une heure. Vous attendrez? — Oui. — Raccrochez (le récepteur). Je vous rappellerai.

3 — Allo! Pourrais-je parler à (m. à m.: demandez, s'il vous plaît,) Boris Nicolaïevitch (au téléphone)? — Il n'est pas là. Faut-il lui transmettre quelque chose? — Non, merci. Vous ne savez (m. à m.: direz) pas quand il sera chez lui? — Il est en ce moment chez Macha. Ils vont souvent l'un chez l'autre. Il rentrera à la maison vers six heures du soir. — Merci. Je rappellerai (m. à m.: téléphonerai encore une fois). Au revoir.

Vocabulaire

связь fém. le lien, la liaison *тру́бка*, la pipe; l'écouteur (de téléphone)
снима́ть / *снять*, IB, *сниму́*, *сни́мешь*..., ôter (un vêtement)
снима́ть / *снять тру́бку*, décrocher l'écouteur
ве́шать / *пове́сить тру́бку*, raccrocher l'écouteur
отходи́ть / *отойти́*, *отойду́*, *отойдёшь*... s'éloigner
вызыва́ть / *вы́звать*, *вы́зову*, *вы́зовешь*, appeler, convoquer

---

Trop parler nuit (m. à m.: c'est se nuire).

Grammaire

■ *Они́ ча́сто хо́дят друг к дру́гу*

Le pronom réciproque « l'un l'autre » est composé de deux éléments dont le premier est invariable tandis que le second se décline comme un substantif masculin singulier, même s'il se rapporte à un féminin. Le sujet peut comprendre deux personnes ou plus:

Они лю́бят друг дру́га, ils s'aiment

S'il y a une préposition, elle se place entre les deux éléments:

Они́ гуля́ют друг с дру́гом,
ils se promènent (l'un avec l'autre).

■ *Его́ нет*

Pour traduire « il n'est pas là » on utilise *нет*, (qui est la contraction de *не есть*: il n'y a pas) accompagné du génitif de *он* (mot à mot: il n'y a pas de lui). On a la même tournure avec un substantif:

Ка́ти нет, Katia n'est pas là

■ *Часов в шесть*

Quand on veut exprimer l'approximation, on place le numéral *après* le substantif dont il dépend:

Че́рез де́сять лет, dans dix ans
Лет че́рез де́сять, dans une dizaine d'années

Exercices

A *Traduisez:*

1. Nous marchions l'un derrière l'autre. 2. Vous pensez souvent l'un à l'autre. 3. Ils se téléphonent deux fois par semaine. 4. Ils habitent loin l'un de l'autre. 5. Regardez-vous (l'un l'autre)! 6. Vous êtes satisfaits l'un de l'autre. 7. Nous nous entr'aidons.

B *Répondez par la négative aux phrases suivantes selon le modèle: Бори́с до́ма? Нет, Бори́са нет.*

8. Ка́тя до́ма? 9. Де́ти до́ма? 10. Сестра́ до́ма?

Corrigé

A 1. Мы шли друг за дру́гом. 2. Вы ча́сто ду́маете друг о дру́ге. 3. Они звоня́т друг дру́гу два ра́за в неде́лю. 4. Они́ живу́т далеко́ друг от дру́га. 5. Посмотри́те друг на дру́га! 6. Вы дово́льны друг дру́гом. 7. Мы помога́ем друг дру́гу.

B 8. Нет, Ка́ти нет. 9. Нет, дете́й нет. 10. Нет, сестры́ нет.

Lecture

Это космети́ческий институ́т?

— Это косметический институт? Попросите, пожалуйста, к телефону доктора Дулькина.
— Это не косметический институт. Доктора здесь нет.
— Как это «здесь нет доктора»?. Обход кончился, доктор Дулькин должен быть у себя. Позовите его.
— Вы меня не слушаете. Я сказал, что это не косметический институт.
— А что это? Амбулатория? Голубчик, но вы же рядом! Пошлите санитара за доктором Дулькиным. Это говорит жена члена коллегии Мухолобова.
— Даже если бы вы были женой министра, я бы этого не сделал!
— Почему?
— Потому, что вы попали не в косметический институт, и не в косметическую амбулаторию, а в ча́стную квартиру.

По Ленчу — *Сборник рассказов*

C'est l'institut de beauté?

— C'est l'institut de beauté? Veuillez me passer le docteur Doulkine.
— Ce n'est pas l'institut de beauté. Il n'y a pas de docteur ici.
— Comment « il n'y a pas de docteur ici »? Les visites sont finies, le docteur Doulkine doit être chez lui. Appelez-le.
— Vous ne m'écoutez pas. Je vous ai dit que ce n'est pas un institut de beauté.
— Et qu'est-ce que c'est? Le dispensaire? Mais, mon cher, vous êtes tout à côté. Envoyez un infirmier chercher le docteur Doulkine. C'est la femme du membre de collège Moukholobov à l'appareil.
— Même si vous étiez la femme d'un ministre je ne le ferais pas.
— Pourquoi?
— Parce que vous n'êtes pas tombé sur un institut de beauté, ni sur un dispensaire de beauté mais sur un appartement privé.

D'après Lientch, *Recueil de récits*

49 ВРАЧ

1 Когда́ Бори́с пло́хо себя́ *чу́вствует, он ча́ще всего ле́чится сам. От головно́й бо́ли он принима́ет табле́тку. Если он простуди́лся и ка́шляет, он покупа́ет конфе́ты от ка́шля. Во всех апте́ках продаю́тся лека́рства от гри́ппа и на́сморка и термо́метры для измере́ния температу́ры. От ревмати́ческих бо́лей мо́жно натира́ться ма́зью и́ли жи́дкостью. Когда́ у Бори́са боли́т желу́док, ему́ помога́ют порошки́, растворя́емые в воде́.

2 Когда́ Бори́с счита́ет себя́ серьёзно больны́м, он обраща́ется к врачу́. Он идёт в поликли́нику в часы́ приёма и́ли вызыва́ет врача́ на́ дом. Врач осма́тривает его́ : выслу́шивает лёгкие, щу́пает пульс, измеря́ет давле́ние. Наконе́ц он выпи́сывает лека́рства, кото́рые на́до принима́ть. Апте́карь выполня́ет реце́пт. Иногда́ ему́ прихо́дится де́лать уко́лы. Борис умира́ет со стра́ху, когда́ ви́дит, что к нему́ подхо́дит медсестра́ со свое́й игло́й.

3 Бори́с обы́чно поправля́ется за не́сколько дне́й и мо́жет сно́ва нача́ть свою́ рабо́ту, пре́рванную боле́знью.

1. чу́вствует [tch'oustvouyet,]

УМЕ́РЕННОСТЬ — МАТЬ ЗДОРО́ВЬЯ

Traduction

Le médecin

1 Quand Boris ne se sent pas bien (m. à m.: se sent mal), il se soigne le plus souvent lui-même. Contre le mal de tête, il prend un comprimé. S'il a pris froid et qu'il tousse, il achète des pastilles contre la toux. Dans toutes les pharmacies, on vend des remèdes contre la grippe et le rhume, et des thermomètres pour prendre (m. à m.: la mesure de) la température. Contre les douleurs rhumatismales, on peut se frictionner avec une pommade ou un liquide. Quand Boris a mal à l'estomac, des poudres dissoutes dans l'eau le soulagent.

2 Quand Boris se considère gravement malade, il s'adresse au médecin. Il va au dispensaire aux heures de consultation ou il l'appelle à la maison. Le médecin l'examine: il l'ausculte, lui tâte le pouls, mesure sa tension. Finalement, il prescrit les médicaments qu'il faut prendre. Le pharmacien exécute l'ordonnance. Parfois, il convient de faire des piqûres. Boris meurt de peur quand il voit l'infirmière s'approcher de lui avec son aiguille.

3 Boris se rétablit habituellement en quelques jours et il peut reprendre (m. à m.: commencer à nouveau) son travail interrompu par la maladie.

Vocabulaire

боль, fém., la douleur
аптéка, la pharmacie
порош(ó)к, la poudre
укóл, la piqûre
лёгкие, adj. subst., les poumons
лечúть(ся), ↘____ (se) soigner / *вы́лечить(ся)*, (se) guérir
измеря́ть / *измéрить*, mesurer
натирáть / *натерéть*, *натрý*, *натрёшь*; *натёр*, *натёрла* frotter
слýшать / *послýшать*, écouter
выслýшивать / *вы́слушать*, ausculter
выпúсывать / *вы́писать*, commander, prescrire
выполня́ть / *вы́полнить*, exécuter, accomplir
прерывáть / *прервáть*, *прервý*, *прервёшь*..., interrompre
поправля́ться / *попрáвиться*, se rétablir
терпéть, *терплю́*, *тéрпишь*... / *вы́терпеть*, supporter
умирáть / *умерéть*, IB, *умрý*, *умрёшь*...; *ýмер*, *умерлá*, *ýмерли*, mourir
подходúть / *подойтú*, *подойдý*, *подойдёшь*..., (*к* + datif), se rapprocher

---

Sobriété est mère de santé.

Grammaire

■ ***Борис считает себя серьёзно больным***

L'attribut du complément d'objet direct se met obligatoirement à l'instrumental:

Мы знали её молодой,
nous l'avons connue jeune.

■ ***Он лечится сам***

Le pronom *сам*, lui-même, a la même déclinaison que *этот*, mais avec accent final (sauf au nominatif pluriel *сами*).

	M.	F.	Pl.
N.	*сам*	*сама*	*сами*
A.	*самого*	*саму*	*самих*
G.	*самого*	*самой*	*самих...*

Ce pronom s'emploie avec un nom ou un pronom désignant des personnes:

Володя идёт к самому директору.
Volodia va chez le directeur en personne.

■ ***Он умирает со страху***

La préposition *с* suivie du génitif, exprime la cause avec certains mots désignant des sentiments ou des sensations. Dans cette expression *страх* présente un génitif en *-у* (leçon 30) comme: *голод*, la faim, *смех*, le rire.

Мы умирали с голоду, со смеху...
nous mourions de faim, de rire...

■ ***Он видит, что к нему подходит медсестра***

La tournure infinitive française (par exemple: je la vois s'approcher, je les entends crier, etc) n'existe pas en russe. La proposition complétive qui dépend de *видеть*, II, voir, *слышать*, II, entendre, etc, est introduite par les conjonctions *как* ou *что*:

Вы слышите, как поют птицы?
Vous entendez les oiseaux chanter?

Exercices

A *Mettez au cas et au genre voulus le pronom* сам*:*
1. Не объясняйте ей : она хочет (сам) понять. 2. Пошлите письмо (сам) администратору. 3. Мы говорили о нём (сам). 4. Они разговаривали с (сам) министром. 5. Мы видели (сам) артистку.

B *Traduisez:*

6. Nous avons trouvé Katia malade. 7. Nous regardons les feuilles tomber. 8. Les enfants aiment les bonbons plus que tout. 9. Nous mourons de peur quand nous entendons Kolia crier.

Corrigé

A 1. самá. 2. самомý. 3. самóм. 4. самúм. 5. самý.

B 6. Мы нашлú Кáтю больнóй. 7. Мы смóтрим, как пáдают лúстья. 8. Дéти лю́бят бóльше всегó конфéты. 9. Мы умирáем со стрáху, когдá слы́шим, как кричúт Кóля.

Lecture

Совéт врачá

Старúк пришёл к врачý. Врач вы́слушал егó и сказáл:

— Вам нáдо поéхать отдохнýть в дерéвню. Там вы должны́ рáно ложúться спать, есть мя́со и пить молокó, мнóго гуля́ть. Вы мóжете курúть тóлько однý папирóсу в день.

Чéрез мéсяц старúк пришёл к врачý опя́ть и сказáл:

— Ваш совéт óчень помóг мне. Я поéхал в дерéвню, рáно ложúлся спать, ел мя́со, пил молокó — дéлал всё, что вы мне сказáли. Тóлько сначáла мне бы́ло трýдно курúть одну папирóсу в день. Это не прóсто — начáть курúть в моём вóзрасте.

Le conseil du médecin

Un vieillard vient chez un médecin. Le médecin l'ausculte et lui dit:
— Il faut aller vous reposer à la campagne. Vous devez vous coucher (dormir) de bonne heure, manger de la viande et boire du lait, beaucoup vous promener. Vous pouvez fumer une cigarette par jour seulement.

Au bout d'un mois, le vieillard revient chez le médecin et dit:
— Votre conseil m'a bien réussi. (m. à m.: beaucoup aidé). Je suis allé à la campagne, me suis couché tôt, j'ai mangé de la viande, bu du lait: j'ai fait tout ce que vous m'aviez dit. Seulement, au début, il m'a été difficile de fumer une cigarette par jour. Il n'est pas si simple de commencer à fumer à mon âge.

Leçon

50

У ВРАЧА́. У ЗУБНО́ГО ВРАЧА́

1 — Что с ва́ми? Что у вас боли́т?
— У меня́ боли́т желу́док; мне хо́чется спать по́сле обе́да; я с трудо́м рабо́таю; я ча́сто страда́ю мигре́нью.
— Ско́лько вам лет?
— Мне со́рок лет.
— Вы занима́етесь спо́ртом?
— Нет, у меня́ нет вре́мени.
— Вы хорошо́ спи́те?
— Да, во́семь часо́в в су́тки.

2 — Ну, раздева́йтесь, я сейча́с вас осмотрю́. Ля́гте на дива́н. Здесь бо́льно?
— Да, немно́жко.
— Так, так. Дыши́те. У вас хоро́шее се́рдце. Кровяно́е давле́ние норма́льное. Но похо́же, что пе́чень и жёлчный пузы́рь вя́лые. На́до сде́лать ана́лиз кро́ви и ана́лиз мочи́. А пока́ на́до есть лёгкую пи́щу. Избега́йте тяжёлой жи́рной пи́щи. Э́то наве́рно не опа́сно, но всё-таки бу́дьте осторо́жны.

3 (*У зубно́го врача́*)
— Ся́дьте в кре́сло! Откро́йте рот! Како́й зуб вас беспоко́ит?
— Вот э́тот. Ой! Придётся его удали́ть?
— Нет, я поста́влю вре́менную пло́мбу.
— Когда́ мне прийти́ к вам в сле́дующий раз?
— В сле́дующий вто́рник, в четы́ре часа́.
— Спаси́бо. До свида́ния, до́ктор.

БОЛЕ́ЗНЬ ВХО́ДИТ ПУДА́МИ, А ВЫХО́ДИТ ЗОЛОТНИКА́МИ

Traduction

Chez le médecin. Chez le dentiste

1 — Qu'avez-vous? (m. à m.: quoi avec vous?) Où avez-mous mal? — J'ai mal à l'estomac; j'ai envie de dormir après le déjeuner; je travaille difficilement; je souffre souvent de migraine. — Quel âge avez-vous? — J'ai quarante ans. — Vous pratiquez un sport? — Non, je n'ai pas le temps. — Vous dormez bien? — Oui, huit heures par jour (m. à m.: par vingt-quatre heures).

2 — Bien, déshabillez-vous, je vais vous examiner tout de suite. Allongez-vous sur le divan. Ici, c'est douloureux? — Oui, un peu. — Bien, bien. Respirez. Vous avez un coeur en bon état. La tension artérielle est normale. Mais on dirait que le foie et la vésicule biliaire sont paresseux. Il faut faire une analyse de sang et une analyse d'urine. Mais pour le moment, il faut (manger) une nourriture légère. Evitez les aliments lourds et gras. Ce n'est sûrement pas grave, mais soyez tout de même prudent.

3 (*Chez le dentiste*) — Asseyez-vous dans le fauteuil! Ouvrez la bouche! Quelle dent vous gêne? — Celle-ci. Aïe! Il va falloir l'arracher? — Non, je vais vous poser un plombage provisoire. — Quand dois-je venir la prochaine fois? — Mardi prochain, à quatre heures. — Merci. Au revoir, docteur.

Vocabulaire

сýтки, сýток, сýткам, un jour et une nuit: 24 heures
двóе сýток, deux jours, 48 heures
похóжий, ressemblant *он похóж на отцá,* il ressemble à son père
тяжёлый, lourd, difficile
страдáть / пострадáть, souffrir
раздевáть(ся) / раздéть(ся) IC, *раздéну(сь), раздéнешь(ся)...,* (se) déshabiller
ложúться / лечь, IB, *лягу, ляжешь...; лёг, леглá...;* impér. irrég. *ляг, лягте,* se coucher
дышáть / подышáть ↘___ *(вóздухом),* instr., respirer (l'air)
беспокóить(ся) / побеспокóить(ся), (s')inquiéter, (se) déranger
стáвить / постáвить, mettre, poser (debout)
немнóжко, un petit peu, dim. de *немнóго.*
всё-таки, tout de même

La maladie entre par pouds (env. 15 kg) mais sort par zolotniks (env. 4 g).

■ *Ско́лько вам лет?*

L'âge est exprimé par une tournure impersonnelle, le nom ou le pronom étant mis au datif.
Лет est le génitif pluriel du mot *ле́то*, l'été, qui signifiait autrefois l'année.

один год,
два, три, четы́ре го́да,
пять, шесть... лет,
два́дцать оди́н год, два́дцать два го́да...
Мне три́дцать лет, j'ai trente ans
И́горю бы́ло два го́да, Igor avait deux ans

■ *Что с ва́ми?*

L'expression *что с...* suivie d'un nom ou d'un pronom à l'instrumental est l'équivalent du français: Qu'avez-vous?
Что со мной? Qu'est-ce que j'ai?
Что с тобой? Что с ним? Что с Ко́лей?
Qu'as-tu? Qu'a-t-il? Qu'a Kolia?

■ *Что у вас боли́т?*

Le verbe *боле́ть* (leçon 15), faire mal, s'emploie surtout dans cette expression, qui signifie littéralement: « Quoi chez vous fait mal? »
У меня́ боле́л желу́док, j'avais mal à l'estomac.
Il ne faut pas confondre ce verbe avec l'adverbe *бо́льно*, employé dans des tournures impersonnelles:
мне бо́льно, j'ai mal.

■ *Пока́ на́до есть лёгкую пи́щу*

Le mot *пока́*, ici adverbe (en attendant), est également conjonction: pendant que, tant que:
Пока́ я гото́влю у́жин, раздева́йся,
pendant que je prépare le dîner, déshabille-toi.
Пока́ он бо́лен, он не мо́жет выходи́ть,
tant qu'il est malade, il ne peut pas sortir.

■ *Ся́дьте в кре́сло. Откро́йте рот*

A l'impératif, on emploie l'aspect imperfectif pour exprimer l'invitation à faire une action et, de préférence, le perfectif pour exprimer un ordre ou une prière:

Приходи́те ко мне за́втра, venez chez moi demain.
Вы́ключите телеви́зор, пожа́луйста,
éteignez le poste de télévision, s'il vous plaît.

Exercices

A *Remplacez les pointillés par l'impératif d'aspect imperfectif ou perfectif des verbes entre parenthèses:*

1. ...в столо́вую (проходи́ть / пройти). 2. ...мне соль (передава́ть / переда́ть), пожа́луйста. 3. ...(входи́ть / войти́),... (раздева́ться / разде́ться) и... (сади́ться / сесть): мы бу́дем пить чай. 4. ...мне, пожа́луйста, где нахо́дится по́чта (говори́ть / сказа́ть). 5. ...к нам в дере́вню (приезжа́ть / прие́хать).

B *Traduisez:*
6. Quel âge a Vania? 7. Qu'avez-vous? 8. J'ai mal à la tête. 9. Grand-mère a quatre-vingt-deux ans. 10. Kolia a dix ans; tant qu'il va à l'école, il ne peut pas nous aider à la maison. 11. J'ai envie d'aller au cinéma.

Corrigé

A 1. проходи́те. 2. переда́йте. 3. входи́те; раздева́йтесь; сади́тесь. 4. скажи́те. 5. приезжа́йте.

B 6. Ско́лько лет Ва́не? 7. Что с ва́ми? 8. У меня́ боли́т голова́. 9. Ба́бушке во́семьдесят два го́да. 10. Ко́ле де́сять лет; пока́ он хо́дит в шко́лу, он не мо́жет помога́ть нам до́ма. 11. Мне хо́чется пойти́ в кино́.

Contrôle et révisions

A Choisissez le verbe d'aspect voulu et mettez-le à l'impératif (Revoyez les leçons 46 et 50):

1. Не (уходи́ть / уйти́): (помога́ть / помо́чь) мне. 2. (входи́ть / войти́): не (стесня́ться / постесня́ться: être gêné). 3. Осторо́жно! Не (па́дать / упа́сть, упаду́). 4. (Снима́ть / снять) тру́бку. 5. Не (рвать / порва́ть) э́тот биле́т: он поле́зен (поле́зный: utile). 6. Хо́лодно сего́дня! Не (простужа́ться / простуди́ться). 7. Не (прерыва́ть / прерва́ть) меня́.

B Tournez les phrases suivantes au futur selon le modèle (leçon 47 et verbes des leçons 41 à 50):

Он пришёл два часа́ тому́ наза́д — Он придёт че́рез два часа́.

8. Ему вы́дали письмо́ пять мину́т тому́ наза́д. 9. Ники́тины уе́хали три ме́сяца тому́ наза́д. 10. Вас вы́звали де́сять мину́т тому́ наза́д. 11. Де́ти легли́ спать час тому́ наза́д. 12. Ему́ пришло́сь уе́хать неде́лю тому́ наза́д. 13. Я встал три часа́ тому́ наза́д.

C Remplacez les tournures suivantes selon le modèle: *Что у тебя́ боли́т? — Что с тобо́й?* **(leçon 50 et Mémento § 28)**

14. Что у вас боли́т? 15. Что у неё боли́т? 16. Что у меня́ боли́т? 17. Что у Бори́са боли́т? 18. Что у Ка́ти боли́т? 19. Что у них боли́т? 20. Что у дете́й боли́т?

D Traduisez:

21. Dis-moi, s'il te plaît, comment me rendre à l'Hôtel Central. 22. On m'a dit qu'on pouvait y manger bien. 23. L'Hôtel Central se trouve loin d'ici, rue Gorki. 24. Tu peux y aller par le métro sans changement. 25. Tu descendras à la station « Avenue Marx ». 26. De là jusqu'à l'hôtel il y a dix minutes à pied. 27. Ne bois pas trop de vodka au restaurant! 28. N'oublie pas que tu as souvent mal à l'estomac!

Corrigé

A 1. уходи́те; помоги́те. 2. входи́те; стесня́йтесь. 3. упади́те. 4. сними́те. 5. порви́те. 6. простуди́тесь. 7. прерыва́йте.

B 8. Ему вы́дадут письмо́ че́рез пять минут. 9. Ники́тины уе́дут че́рез три ме́сяца. 10. Вас вы́зовут че́рез де́сять мину́т. 11. Де́ти ля́гут спать че́рез час. 12. Ему́ придётся уе́хать через неде́лю. 13. Я вста́ну через три часа́.

C 14. Что с ва́ми? 15. Что с ней? 16. Что со мной? 17. Что с Бори́сом? 18. Что с Ка́тей? 19. Что с ни́ми? 20. Что с детьми́?

D 21. Скажи́ мне, пожа́луйста, как мне дое́хать до « Центра́льной » гости́ницы. 22. Мне сказа́ли, что там мо́жно вку́сно пое́сть. 23. Гости́ница « Центра́льная » нахо́дится далеко́ отсю́да, на улице Го́рького. 24. Ты мо́жешь пое́хать туда́ на метро́ без переса́дки. 25. Ты сойдёшь на ста́нции « Проспе́кт Ма́ркса ». 26. Отту́да до гости́ницы де́сять мину́т пешко́м. 27. Не пей сли́шком мно́го во́дки в рестора́не! 28. Не забу́дь, что у тебя́ ча́сто боли́т желу́док.

Leçon

51 СТОЛИ́ЦА

Москва́, Москва́!... люблю́ тебя́ как сын,
Как ру́сский — си́льно, пла́менно и не́жно.
Ле́рмонтов

1 Москва́ — о́чень краси́вый совре́менный го́род, насчи́тывающий семь миллио́нов жи́телей. За после́дние го́ды, на окра́ине Москвы́, на ме́сте ста́рых дереве́нь, бы́ли постро́ены но́вые кварта́лы высо́ких жилы́х домо́в, а в са́мом це́нтре бы́ли со́зданы но́вые прекра́сные у́лицы, как наприме́р проспе́кт Кали́нина.

2 В це́нтре столи́цы нахо́дятся истори́ческие па́мятники, зда́ния министе́рств и други́х прави́тельственных учрежде́ний, универма́ги, больши́е гости́ницы. Архите́кторы соедини́ли со ста́рой Москво́й Москву́ но́вую. Огро́мные совре́менные зда́ния, как наприме́р гости́ница Росси́я, и́ли краси́вый дворе́ц Съе́здов в *Кремле́ хорошо́ сочета́ются со ста́рыми па́мятниками.

3 Ле́том тури́сты знако́мятся с худо́жественными произведе́ниями, па́мятниками, церква́ми и дворца́ми, превращёнными в музе́и.

4 Крупне́йшая библиоте́ка и́мени Ле́нина, Моско́вский Госуда́рственный Университе́т (МГУ), шко́лы, теа́тры (среди́ них знамени́тый во всём ми́ре Большо́й) де́лают Москву́ кру́пным культу́рным це́нтром.

1 Москва́ [maskva] et non pas [maksva] (faute fréquente)

2 Кремль ⸝—— —— (masc.)

НЕ СРА́ЗУ МОСКВА́ СТРО́ИЛАСЬ

Traduction

La capitale

Moscou, Moscou!... Je t'aime comme un fils,
Comme un Russe — avec force, passion et tendresse.
Lermontov

1 Moscou est une très belle ville moderne qui compte sept millions d'habitants. Au cours des dernières années, dans la banlieue de Moscou, à l'emplacement des anciens villages, on a construit des quartiers nouveaux de hautes maisons d'habitation, tandis que, dans le centre même, furent créées de splendides rues nouvelles comme, par exemple, la perspective Kalinine.

2 Dans le centre de la capitale, se trouvent des monuments historiques, les bâtiments des ministères et des autres institutions gouvernementales, les grands magasins, les grands hôtels. Les architectes ont uni le nouveau Moscou au Moscou ancien. D'immenses bâtiments modernes comme, par exemple, l'hôtel « Russie » ou le beau Palais des Congrès au Kremlin s'accordent harmonieusement (m. à m.: se combinent bien) avec les monuments anciens.

3 L'été, les touristes découvrent (m. à m.: font connaissance avec) les oeuvres d'art, les monuments, les églises et les palais transformés en musées.

4 La très importante bibliothèque Lénine, l'Université d'Etat de Moscou (MGOU), les écoles, les théâtres (parmi eux, le Bolchoï, connu dans le monde entier) font de Moscou un important centre culturel.

Vocabulaire

дере́вня, la campagne, le village
госуда́рство, l'Etat
министе́рство, le ministère
прави́тельство, le gouvernement
прави́тельственный, gouvernemental
универма́г (abréviation de *универса́льный магази́н*), le grand magasin
дворе́ц, gén. *дворца́*, le palais *це́рковь*, gén. *це́ркви*, l'église
худо́жник, l'artiste peintre *худо́жественный*, d'art
произведе́ние, une oeuvre
стро́ить / *постро́ить*, construire
создава́ть, *создаю́*, *создаёшь* (comme *дава́ть*) / *созда́ть*, *созда́м*, *созда́шь* (comme *дать*), former
знако́миться / *познако́миться*, faire connaissance
превраща́ть(ся) / *преврати́ть(ся)* *в* + acc., (se) transformer en.

Moscou ne s'est pas fait (m. à m.: construit) en un jour.

■ *В сáмом цéнтре*

En dehors de son rôle dans la formation du superlatif (leçon 24), *сáмый* — qui se décline comme un adjectif — peut servir à renforcer le nom ou le pronom devant lequel il est placé.

Дом стои́т на сáмом краю́ обры́ва,
la maison se trouve juste au bord du ravin.
Вот та сáмая рекá, о котóрой я тебé расскáзывал,
voilà justement la rivière dont je t'ai parlé.

Dans cet emploi *сáмый* a un sens proche de *сам* (leçon 49), dont la déclinaison et l'accent sont cependant différents et qui n'est employé qu'avec des noms désignant des personnes.

■ *С церквáми*

Le substantif féminin *цéрковь*, génitif *цéркви*, instrumental *цéрковью* a un pluriel irrégulier (datif, instrumental et prépositionnel de type dur): *цéркви, цéрквéй, церквáм, церквáми, церквáх*

■ *Министéрство*

Le suffixe *-ство* fournit un grand nombre de noms abstraits (qualité, profession, organisation sociale, occupation, etc....) *искýсство*, l'art, *дéтство*, l'enfance

■ *Здáния прави́тельственных учреждéний*

Rappel: les noms terminés en ***-ие*** ont un génitif pluriel ***-ий***
мнóго произведéний, beaucoup d'oeuvres.

Exercices

Traduisez (en utilisant cáмый):
1. Les musées ouvrent dès le matin. 2. Ils ont fait connaissance dès l'enfance. 3. Nous nous sommes arrêtés juste au bord de la rivière. 4. J'ai rencontré Boris juste à l'entrée (вход) du théâtre. 5. Hier il a travaillé jusqu'à la nuit (même).

Corrigé

1. Музéи откры́ты с сáмого утрá. 2. Они́ познакóмились с сáмого дéтства. 3. Мы останови́лись на сáмом берегý реки́. 4. Я встрéтил Бори́са у сáмого вхóда в теáтр. 5. Вчерá он рабóтал до сáмой нóчи.

Lecture

Кремль

Кто видел Кремль в час утра золотой,
Когда лежит над городом туман,
Когда меж храмов, с гордой простотой,
Как царь, белеет башня-великан?

Лермонтов.

Le Kremlin

Qui a vu le Kremlin à l'heure dorée du matin,
Où la brume recouvre la ville,
Où, entre les temples à la fière simplicité,
Comme un tsar, se détache la blanche tour géante?

52 В МУЗЕ́Е

1 — Музе́й откры́т сего́дня?
— Да, музе́й откры́т ежедне́вно, кро́ме понеде́льника.
— В каки́е часы́ мо́жно его́ посети́ть?
— С 10 часо́в утра́ до 8 часо́в ве́чера.

2 — Скажи́те, кака́я пла́та за вхо́д?
— 20 копе́ек.
— Я студе́нт. Могу́ ли я воспо́льзоваться ски́дкой на биле́т?
— *Коне́чно, для вас это бу́дет 10 копе́ек, как для групп экскурса́нтов.
— Скажи́те, пожа́луйста, где вы́ставлены ико́ны Рублёва?
— Спусти́тесь по э́той *ле́стнице. Ико́ны со́браны в пе́рвом за́ле внизу́.

3 — Где мо́жно купи́ть репроду́кции?
— На пе́рвом этаже́, в кио́ске.
— Я хоте́ла бы купи́ть репроду́кцию карти́ны Левита́на « Март ». Я ника́к не могу́ её найти́. У вас есть чёрная и бе́лая репроду́кция, а мне нужна́ цветна́я.
— К сожале́нию её цветно́й у нас нет, и ни у кого́ не́ту, но есть диапозити́вы.

2 коне́чно [kan'èchna] ле́стница [l'èsn'itsa]

НА ВКУС И ЦВЕТ ТОВА́РИЩЕЙ НЕТ

Traduction

Au musée

1 — Le musée est ouvert aujourd'hui? — Oui, le musée est ouvert tous les jours sauf le lundi. — Quelles sont les heures de visite? (m. à m.: à quelles heures peut-on le visiter?) — De 10 heures du matin à 8 heures du soir.

2 — Dites-moi, quel est le prix d'entrée? — 20 kopecks. — Je suis étudiant. Puis-je bénéficier d'une réduction (sur le billet)? — Naturellement, pour vous ce sera 10 kopecks comme pour les groupes (de visiteurs). — Dites-moi, s'il vous plaît, où sont présentées les icônes de Roubliev? — Descendez par cet escalier. Les icônes sont réunies dans la première salle du bas.

3 — Où peut-on acheter des reproductions? — Au rez-de-chaussée, dans le kiosque. — Je voudrais acheter une reproduction du tableau de Lévitan, « Mars ». Je ne peux pas réussir à la trouver. Vous avez une reproduction en noir et blanc mais j'en voudrais une (m. à m.: il me faut) en couleurs. — Malheureusement (m. à m.: à regret), nous n'en avons pas en couleurs et personne n'en a, mais il y a des diapositives.

Prononciation

Dans le groupe ***стн*** le ***т*** ne se prononce pas: *лéстница* [l'èsn'itsa].

Vocabulaire

студéнт, l'étudiant *студéнтка*, l'étudiante
грýппа, le groupe *икóна*, l'icône
цвет (pl. *цветá*), ____‾‾‾ la couleur *цветнóй*, en couleurs
представлЯть / *представить*, présenter
собирáть(ся) / *собрáть(ся)*, *соберý(сь)*, *соберёшь(ся)*; *собрáл(ся)*, *собралá(сь)*, *собрáли* (*собралúсь*), (se) rassembler
вниз, en bas (avec déplacement) *внизý*, en bas (sans déplacement)
навéрх, en haut (avec déplacement) *наверхý*, en haut (sans déplacement)
ежеднéвный, quotidien
ежемéсячный, mensuel
ежеминýтный, de chaque instant

On ne discute pas des goûts et des couleurs
(m. à m.: pour le goût et la couleur il n'y a pas de camarades).

Grammaire

■ ***Я хоте́ла бы***

Le conditionnel est exprimé, en russe, par le passé perfectif ou imperfectif accompagné de la particule d'irréalité *бы*, placée indifféremment avant ou après le verbe.

Я чита́л бы, я бы чита́л, je lirais *ou* j'aurais lu.

■ ***С 10 часо́в утра́ до 8 часо́в ве́чера***

Les limites dans le temps, exprimées en français, par « de...à », sont exprimées, en russe, par les prépositions ***с*** + génitif... ***до*** + génitif.

С 1964-ого го́да до 1974-ого го́да, de 1964 à 1974.

Les limites, dans l'espace, sont rendues par les prépositions ***от*** + génitif... ***до*** + génitif:

От Ленингра́да до Москвы́, de Léningrad à Moscou

■ ***цветно́й ни у кого́ не́ту***

Quand les pronoms *никто́, ничего́* sont employés avec une préposition, celle-ci se place entre les deux éléments formant le pronom.

Он ни с кем не гуля́ет, il ne se promène avec personne.

Мы ни о чём не говори́ли, nous n'avons parlé de rien.

не́ту est l'équivalent familier de *нет.*

Exercices

A *Mettez au conditionnel les verbes des phrases suivantes.*
1. Ко́ля гуля́ет. 2. Мы пойдём в теа́тр. 3. Мы найдём репроду́кцию в музе́е. 4. Я воспо́льзуюсь слу́чаем. 5. Вы познако́митесь с Ми́шей. 6. Он ска́жет вам, где музе́й.

B *Répondez négativement aux questions suivantes selon le modèle: Что он ви́дит? Он ничего́ не ви́дит.*
7. На что смо́трит Ка́тя? 8. О ком вы ду́маете? 9. С кем вы пойдёте в музе́й? 10. У кого́ был Воло́дя вчера́?

C *Traduisez:*
11. Nous travaillons tous les jours, du lundi au vendredi. 12. De Paris à Moscou, il y a trois mille kilomètres. 13. Les enfants jouent du matin au soir. 14. La bibliothèque est ouverte de deux à six.

Corrigé

A 1. Ко́ля гуля́л бы. 2. Мы бы пошли́ в театр. 3. Мы бы нашли́ репроду́кцию в музе́е. 4. Я воспо́льзовался бы слу́чаем. 5. Вы бы познако́мились с Ми́шей. 6. Он сказа́л бы вам, где музе́й.

B 7. Ка́тя ни на что не смо́трит. 8. Я ни о ком не ду́маю. 9. Я ни с кем не пойду́ в музей. 10. Он ни у кого́ не́ был.

C 11. Мы рабо́таем ка́ждый день (ежедне́вно), с понеде́льника до пя́тницы. 12. От Пари́жа до Москвы́ три ты́сячи киломе́тров. 13. Де́ти игра́ют с утра́ до ве́чера. 14. Библиоте́ка рабо́тает (откры́та) с двух до шести́ (часо́в).

Lecture

Сове́тские музе́и

В Советском Союзе 172 государственных художественных музея и картинных галереи.

Крупнейшими являются: Третьяковская галерея в Москве, обладающая самой большой коллекцией произведений русского искусства с XI века до наших дней (37 000 картин и скульптур); Эрмитаж в Ленинграде с его знаменитым собранием античных скульптур, картин итальянских, испанских, французских, фламандских и других мастеров живописи, коллекциями фарфора, монет и медалей (всего 2 500 000 экспонатов).

Les musées soviétiques

En Union Soviétique, il y a 172 musées d'art nationaux et galeries de tableaux.

Les plus importants sont: la Galerie Trétiakov à Moscou qui possède la plus grande collection des oeuvres de l'art russe, du XIème siècle à nos jours (37.000 tableaux et sculptures); l'Ermitage à Léningrad avec sa célèbre collection de sculptures antiques, ses tableaux de maîtres (de peinture) italiens, espagnols, français, flamands et autres, ses collections de porcelaine, de monnaies et médailles (en tout 2.500.000 objets exposés).

53 В ТЕА́ТРЕ

1 — Со́ня, почему́ ты никогда́ не хо́дишь в теа́тр?
— Потому́ что мне не́ с кем идти́ в теа́тр.
— Ты хо́чешь пойти́ со мной в суббо́ту?
— На каку́ю пье́су?
— На « Дя́дю Ва́ню » Че́хова. Э́та пье́са идёт тепе́рь в Худо́жественном теа́тре. Я слы́шал, что постано́вка о́чень хоро́шая, и арти́сты хорошо́ игра́ют. Э́то тебе понра́вится.
— А я слы́шала, что доста́ть биле́ты на эту пье́су о́чень тру́дно.
— Да, не́чему удивля́ться, москвичи́ — больши́е люби́тели теа́тра. Но е́сли нам не *уда́стся купи́ть биле́ты в ка́ссе, то мы попыта́емся купи́ть пе́ред нача́лом спекта́кля ли́шние биле́ты с рук.
— Ну, ла́дно.

2 — У вас есть два биле́та на « Дя́дю Ва́ню »?
— На како́й день?
— На трина́дцатое ноября́, на вече́рний спекта́кль.
— О́чень сожале́ю, но на трина́дцатое не оста́лось ни одного́ биле́та.
— А на двадца́тое?
— Сейча́с посмотрю́... Да, есть два ме́ста в парте́ре, восьмо́й ряд, середи́на.

1 уда́стся [oudastsa]

НЕ ВЫНОСИ́ СО́РА ИЗ ИЗБЫ́

Traduction

Au théâtre

1 — Sonia, pourquoi ne vas-tu jamais au théâtre? — Parce que je n'ai personne avec qui aller au théâtre. — Tu veux y aller avec moi samedi? — Pour (voir) quelle pièce? — (Pour) « Oncle Vania » de Tchékhov. Cette pièce se donne en ce moment au Théâtre d'Art. J'ai entendu (dire) que la mise en scène était très bonne et que les artistes jouaient bien. Cela te plaira. — Et moi j'ai entendu dire qu'il était très difficile de se procurer des billets pour cette pièce. — Oui, il n'y a pas de quoi s'étonner: les Moscovites sont de grands amateurs de théâtre. Mais, si nous ne réussissons pas à acheter des billets à la caisse, nous tenterons d'acheter avant le début du spectacle des billets (superflus) de la main à la main. (m. à m.: des mains). — Eh bien, d'accord.

2 — Vous avez deux billets pour « Oncle Vania »? — Pour quel jour? — Pour le treize novembre, en (spectacle de) soirée. — Je regrette beaucoup mais pour le treize il ne reste pas un seul billet. — Et pour le vingt? — Je vais regarder... Oui, il y a deux places au parterre, huitième rang, au milieu.

Vocabulaire

антра́кт : l'entr'acte
роль, fém., le rôle
ли́шний, superflu, de trop, supplémentaire
идёт пье́са, фильм, on donne une pièce, un film.
слы́шать, II, *слы́шу, слы́шишь / услы́шать*, entendre, entendre dire
достава́ть, IA, *достаю́, достаёшь... / доста́ть*, IC, *доста́ну, доста́нешь...*, se procurer
удивля́ть(ся) / удиви́ть(ся), (s')étonner
удава́ться IA, *удаётся / уда́ться, уда́стся*; *удало́сь* (comme *дать*), réussir; le plus souvent impersonnel.
пыта́ться / попыта́ться tenter, essayer
нра́виться / понра́виться, plaire

Il faut laver son linge sale en famille
(m. à m.: n'emporte pas les ordures hors de l'isba).

Grammaire

■ *Мне нé с кем идти́ в теáтр*

De même qu'avec les pronoms, *никтó, ничегó...* (leçon 52), on intercale les prépositions entre les deux éléments des pronoms *нéкого, нéчего* (leçon 41) :

Нам нé к кому идти́, nous n'avons personne chez qui aller.

■ *éсли нам не удáстся... то мы попытáемся*

Lorsqu'une phrase débute par une subordonnée, la proposition principale est fréquemment introduite par la conjonction *то*, « alors », qu'il est préférable de ne pas traduire en français.

Когда вы его уви́дите, то скажи́те ему...
Quand vous le verrez, dites-lui...

Rappel : *éсли*, « si », contrairement au français, peut être suivi du futur.

■ *нам не удáстся купи́ть билéты*

Après le verbe *удáться*, de même qu'après les verbes perfectifs *забы́ть* et *успéть*, avoir le temps, on emploie obligatoirement un infinitif d'aspect perfectif.

Мáма не успéет приготóвить обéд,
Maman n'aura pas le temps de préparer le déjeuner.

Les verbes imperfectifs correspondants — *удавáться, забывáть, успевáть* sont suivis de l'un ou de l'autre aspect.

Ты чáсто забываéшь выключáть (вы́ключить) свет,
tu oublies souvent d'éteindre la lumière.

Exercices

A *Répondez aux questions selon le modèle: Что ты читáешь? Я ничегó не читáю, потомý что мне нéчего читáть:*

1. О ком они́ расскáзывали? 2. С кем вы гуля́ете? 3. У когó вы спрóсите совéта? 4. О чём он беспокóится? 5. К комý ты хóдишь в гóсти?

B *Remplacez les pointillés par l'un des verbes entre parenthèses:*
6. Вы не забу́дете... чемода́н (брать / взять). 7. Мы не успе́ем... в библиоте́ку (заходи́ть / зайти́). 8. Мне не удало́сь его... (встреча́ть / встре́тить). 9. Он всегда́ забыва́ет... де́ньги (приноси́ть / принести́).

Corrigé

A 1. Они ни о ком не расска́зывали, потому́ что им не́ о ком бы́ло расска́зывать. 2. Я ни с кем не гуля́ю, потому что мне не́ с кем гуля́ть. 3. Я ни у кого не спрошу́ совета, потому́ что мне не́ у кого спроси́ть сове́та. 4. Он ни о чём не беспоко́ится, потому́ что ему́ не́ о чем беспоко́иться. 5. Я ни к кому́ не хожу́ в го́сти, потому́ что мне не́ к кому ходи́ть в го́сти.

B 6. взять. 7. зайти́. 8. встре́тить. 9. приноси́ть ou принести́.

Lecture

Когда ты в театре

Первый долг вежливости — это точность. Но если ты все же опоздал на спектакль, не ищи свое место, а сядь на первое свободное кресло.

Между рядами проходи всегда лицом к сидящим. А если кто-то проходит перед тобой — встань и пропусти.

Поклоны артистов и аплодисменты зрителей — это знак взаимной благодарности. Привстань, когда аплодируешь артисту.

Конфеты лучше есть в антракте, это самое удобное время.

Quand tu es au théâtre

La première politesse est l'exactitude. Mais, si, malgré tout, tu arrives en retard au spectacle, ne cherche pas ta place, assieds-toi sur le premier fauteuil libre.

Passe entre les rangs toujours face aux personnes assises. Et, si quelqu'un passe devant toi, lève-toi pour le laisser passer.

Les saluts des artistes et les applaudissements des spectateurs sont un signe de gratitude réciproque. Lève-toi quand tu applaudis un artiste.

Il vaut mieux manger les bonbons à l'entr'acte. C'est le moment le plus convenable.

Leçon 54

*ПРА́ЗДНИК ОКТЯ́БРЬСКОЙ РЕВОЛЮ́ЦИИ

1 Са́мый большо́й пра́здник в Сове́тском Сою́зе — пра́здник Вели́кой Октя́брьской Социалисти́ческой Револю́ции. Револю́ция произошла́ 25-ого (два́дцать пя́того) октября́ 1917-ого (ты́сяча девятьсо́т семна́дцатого) го́да по ста́рому календарю́, но *пра́зднуют годовщи́ну э́того важне́йшего собы́тия 7-ого (седьмо́го) ноября́ по но́вому сти́лю.

2 В про́шлом году́ мы доста́ли места́ на трибу́ны Кра́сной *пло́щади. Мы жда́ли нача́ла вое́нного пара́да с ра́ннего у́тра. Он начался́ в 10 часо́в. Меня́ осо́бенно интересова́ли раке́тные *войска́. По́сле пара́да начала́сь демонстра́ция, в кото́рой на́ши друзья́ уча́ствовали. Они́ несли́ плака́т : « С пра́здником 7-ого ноября́ ». На у́лицах и площадя́х бы́ло мно́го люде́й. Они́ несли́ *фла́ги, цветы́, плака́ты « Ми́ру ми́р », « Да *здра́вствует револю́ция! » Они пе́ли и танцева́ли под аккордео́н.

3 Мы верну́лись в гости́ницу *по́здно ве́чером. Из ко́мнаты мы смотре́ли великоле́пный салю́т, озаря́вший всю Москву́.

1 пра́здник [prazn'ik] пра́здновать [praznavat']

2 во́йско, pl. войска́
пло́щадь, pl. пло́щади, площаде́й
флаг [flak] mais фла́ги [flag'i]
здра́вствует [zdrastvouyet]

3 по́здно [pozna]

ЛЕНИ́ВОМУ ВСЕГДА́ ПРА́ЗДНИК

Traduction

La fête de la révolution d'Octobre

1 La plus grande fête de l'Union Soviétique est la fête de la Grande Révolution Socialiste d'Octobre. La Révolution eut lieu le 25 octobre 1917 selon l'ancien calendrier, mais on fête l'anniversaire de cet important événement le 7 novembre nouveau style.

2 L'an dernier, nous avons obtenu des places dans les tribunes de la Place Rouge. Nous avons attendu le début de la parade militaire dès le matin de bonne heure. Elle commença à 10 heures. Je me suis surtout intéressé aux fusées. Après la parade commença la manifestation, à laquelle nos amis prirent part. Ils portaient la banderole: « Bonne fête du 7 novembre». Il y avait beaucoup de gens dans les rues et sur les places. Ils portaient des drapeaux, des fleurs, des banderoles: « Paix au monde », « Vive la Révolution! » Ils chantaient et dansaient au son de l'accordéon.

3 Nous sommes rentrés à l'hôtel tard dans la soirée. De notre chambre, nous avons regardé un magnifique feu d'artifice qui illuminait tout Moscou.

Prononciation

Dans le groupe *здн*, le *д* n'est pas prononcé: *пра́здник* [prazn'ik], *по́здно* [pozna].

Vocabulaire

годовщи́на, l'anniversaire (d'un événement)
день рожде́ния, l'anniversaire (d'une naissance)
раке́та, la fusée
цвето́к, pl. *цветы́*, *цвето́в*, *цвета́м*..., la fleur
цвет, pl. *цвета́*, *цвето́в*, *цвета́м*, la couleur
вели́кий, grand (par l'importance)
ва́жный, *ва́жен*, *важна́*... ⁄____, important
происходи́ть / *произойти́*, (comme *идти́*) se passer, avoir lieu.
Что произошло́? Que s'est-il passé?
уча́ствовать, *уча́ствую*... (*в* + loc.), participer (à)
петь, IA, *пою́*, *поёшь* / *спеть*, chanter

Pour le paresseux, c'est toujours fête.

Grammaire

■ ***салю́т, озаря́вший всю Москву́***

Le participe passé actif se forme en ajoutant le suffixe ***-вш-*** et la désinence adjectivale au radical du passé: *чита́ть → чита́вший.* Si ce radical est terminé par une consonne, le suffixe se réduit à ***-ш-***: *нести́ → нёсший.*
Le plus souvent, l'aspect imperfectif marque la simultanéité avec l'action de la principale, l'aspect perfectif, l'antériorité. Le participe passé actif remplace une proposition relative.

В а́вгусте встреча́лись тури́сты, посеща́вшие го́род,
en août on rencontrait les touristes qui visitaient la ville
Вчера́ я поговори́л с челове́ком, посети́вший Эрмита́ж,
hier j'ai parlé à un homme qui a visité l'Ermitage.

■ ***Револю́ция произошла́ 25-ого октября́ 1917-ого го́да.***

La date est exprimée (leçon 31) au génitif. Si elle est suivie de l'année, celle-ci se met également au génitif (complément de nom du mois). Par contre l'année seule est exprimée par la préposition ***в*** suivie du prépositionne:

В како́м году́ произошла́ револю́ция? В 1917-ом году́ (в ты́сяча девятьсо́т семна́дцатому году́).

■ ***Да здра́вствует револю́ция!***

Le souhait est exprimé par la particule *да* suivie du présent ou du futur perfectif à la 3ème personne (singulier ou pluriel), surtout dans les tournures solennelles: *да здра́вствует...*
Plus couramment on a — pour marquer le souhait, la permission ou le commandement — les particules *пусть* ou *пуска́й*:

пусть (пуска́й) он придёт! Qu'il vienne!

Exercices

A *Remplacez les propositions subordonnées relatives par un participe passé actif à la forme voulue:*
1. Я разбуди́л (réveiller) челове́ка, кото́рый лежа́л на дива́не. 2. Как ве́село пою́т солда́ты, кото́рые получи́ли пи́сьма! 3. Ты зна́ешь же́нщину, кото́рая сиде́ла вчера́ о́коло тебя́? 4. В дере́вне мы встреча́ли дете́й, кото́рые собира́ли цветы́. 5. Я люблю́ ходи́ть по ли́стьям, кото́рые упа́ли.

B *Traduisez les dates suivantes et exercez-vous à les lire rapidement:* (L'événement a eu lieu:) 6. en 1515; 7. le 14 juillet 1789; 8. le 22 juin 1941; 9. en mai 1968.

Corrigé

A 1. лежáвшего. 2. получи́вшие. 3. сидéвшую. 4. собирáвших. 5. упáвшим.

B Собы́тие произошлó 6. в 1515 году (в ты́сяча пятьсóт пятнáдцатом году́); 7. 14-ого ию́ля 1789 гóда (четы́рнадцатого ию́ля тысяча семьсóт вóсемьдесят девя́того года); 8. 22-ого ию́ня 1941 гóда (двáдцать вторóго ию́ня ты́сяча девятьсóт сóрок пéрвого гóда); 9. в мáе 1968 гóда (ты́сяча девятьсóт шестьдеся́т восьмóго гóда).

Lecture

Первомайская демонстрация

И вот пришёл этот день — Первое Мая (...)
Прибежал Федя Мазин, сверкающий.
— Началось! — заговорил он. — Зашевелился народ. Идёмте, пора! Уже десять часов!
— Я пойду! — решительно сказал Павел. (...)
— Да здравствует рабочий народ! — крикнул Павел. Сотни голосов отозвались ему гулким криком.
— Да здравствует социал-демократическая рабочая партия, наша партия, товарищи, наша духовная родина! Да здравствуют рабочие люди всех стран! Отречёмся от старого мира...

По Горькому — Мать — 1905

La manifestation du 1er mai

Il vint enfin ce jour — le Premier Mai (...)
Fédia Mazine accourut tout rayonnant.
— Ça commence! annonça-t-il. Le peuple bouge! Allons-y, c'est le moment! Il est dix heures!
— J'y vais! dit Pavel d'un ton résolu. (...)
— Vive le peuple ouvrier! — s'écria Pavel.
Des centaines de voix lui répondirent en un écho sonore.
— Vive le parti social-démocrate ouvrier, notre parti, camarades, notre patrie spirituelle! Vivent les ouvriers de tous les pays... Renions le vieux monde!

D'après Gorki, La Mère, 1905

55 ВЕ́ЖЛИВОСТЬ

1 — До́брый ве́чер, Ива́н Петро́вич, как пожива́ете?
— Спаси́бо, прекра́сно, а вы?
— Я то́же хорошо́. Я о́чень ра́да встре́титься с ва́ми. Позво́льте предста́вить вам моего́ му́жа; ваш брат хорошо́ его́ зна́ет.
— О́чень прия́тно. В са́мом де́ле мой брат мно́го говори́л мне о вас.
— О́чень рад познако́миться с ва́ми.

2 — А как ваш брат?
— Та́к себе. Он с трудо́м поправля́ется по́сле боле́зни.
— Переда́йте ему́ мой приве́т и пожела́ния скоре́йшего выздоровле́ния.
— Я не забу́ду. Спаси́бо. Прошу́ нас извини́ть, но мы должны́ идти́.
— Да, пожа́луйста. До свида́ния. Всего́ хоро́шего.

3 *В перепи́ске:*
а) *Обраще́ние:*
Многоуважа́емый Ива́н Бори́сович. Уважа́емый това́рищ дире́ктор. Дорого́й Ива́н. Ми́лая Ма́рья.
б) *Заключи́тельные фо́рмулы ве́жливости:*
С уваже́нием. И́скренне Ваш. И́скренне Вас уважа́ющий. С приве́том. Кре́пко тебя́ обнима́ю.

в) *Пожела́ния*
4 С Рождество́м. Поздравля́ю тебя́ с Но́вым Го́дом. С днём рожде́ния. Шлю Вам наилу́чшие новогóдние пожела́ния. От всей души́ поздравля́ю новобра́чных и жела́ю им сча́стья.

НА ЯЗЫКЕ́ МЁД, А В СЕ́РДЦЕ ЛЁД

Traduction

La politesse

1 — Bonsoir, Ivan Pétrovitch, comment allez-vous? — Merci, fort bien, et vous? — Je (vais) bien aussi. Je suis très heureuse de vous rencontrer (m. à m.: contente de me rencontrer avec vous). Permettez-moi de vous présenter mon mari; votre frère le connaît bien. — Enchanté (m. à m.: c'est très agréable). En effet mon frère m'a beaucoup parlé de vous. — Très heureux de faire votre connaissance.

2 — Et comment (va) votre frère? — Comme ci comme ça. Il se remet difficilement de (m. à m. après) sa maladie. — Transmettez-lui mes salutations et mes voeux de prompt rétablissement. — Je n'y manquerai pas (m. à m.: je n'oublierai pas). Merci. Je vous prie de nous excuser mais nous devons partir. — Bien sûr, faites donc. Au revoir. Au plaisir.

3 *Dans la correspondance: a) En-tête:* Très honoré Ivan Borissovitch. Monsieur le (m. à m.: honoré camarade) directeur. Cher Ivan. Marie chérie.
b) Formules finales (de politesse): Avec mon estime. Sincèrement vôtre. Mes sincères respects (m. à m.: vous respectant sincèrement). Avec mes salutations (m. à m.: salut). Je t'embrasse très fort.
c) Souhaits
Bon Noël. Je te souhaite une bonne année (m. à m.: félicite à l'occasion de la nouvelle année). Bon anniversaire (m. à m.: jour de naissance). Je vous envoie mes meilleurs voeux de nouvel an. De tout cœur, je félicite les nouveaux mariés et leur souhaite le bonheur.

Vocabulaire

Рождество́, Noël
сча́стье, le bonheur
позволя́ть / позво́лить, permettre
выздора́вливать / вы́здороветь, se rétablir
выздоровле́ние, la guérison
заключа́ть / заключи́ть, conclure
заключе́ние, la conclusion

Sur la langue le miel et dans le cœur le fiel (m. à m.: la glace).

■ *Я рáда встрéтиться с вáми*

Certains verbes pronominaux expriment la réciprocité. Ils peuvent être accompagnés de la préposition *с* suivie de l'instrumental.

Мы чáсто вúделись. Мы с ним чáсто вúделись. (*Я чáсто вúделся с ним.*)
nous nous voyions souvent. Je le voyais souvent.

Parfois ces verbes sont encore renforcés par le pronom réciproque *друг друга*:

Мы чáсто вúделись друг с дрýгом.

Parmi les verbes pronominaux réciproques les plus courants, on a: *обнимáться / обня́ться*, *целовáться / поцеловáться*, s'embrasser; *здорóваться / поздорóваться*, se dire bonjour; *прощáться / попрощáться* et *простúться*, se faire ses adieux; *ссóриться / поссóриться*, se quereller *мирúться / помирúться*, faire la paix; *борóться, борю́сь, бóрешься... / поборóться*, lutter.

■ *тáк себе*

Dans cette locution, le datif du pronom réfléchi, *себе* — non accentué — est explétif. On le retrouve dans cet emploi avec des verbes. Il indique que le sujet agit pour lui-même, sans se soucier des autres.

Он сидúт себе, il est tranquillement assis.

■ *Шлю вам наилýчшие пожелáния*

Le préfixe *наи*-sert à renforcer le superlatif en *-ейший* ou, plus rarement, le comparatif:

Наивы́сший, le plus élevé; *наивернéйший*, le plus sûr;
наибóлее, le plus; *наимéнее*, le moins; *наидобрéйший*, le meilleur.

■ *Искренне Ваш*

Les adverbes en *-е*, formés sur la base d'adjectifs de type mouillé, sont très peu nombreux: *излúшний* superflu, *излúшне* excessivement. Plus nombreux sont ceux formés à·partir du participe présent actif: *угрожáть* menacer, *угрожáюще* de façon menaçante.

Dans la correspondance, le pronom ou l'adjectif de la 2ème personne du pluriel de politesse débute par une majuscule.

Спасúбо Вам за письмó, merci (à vous) pour la lettre.

Exercice

Traduisez les phrases suivantes en employant des verbes pronominaux:
1. Kolia nous a fait ses adieux hier. 2. Le mari se querelle souvent avec sa femme. 3. Pourquoi n'embrassez-vous pas votre frère? 4. André est entré et nous a dit bonjour. 5. Il faut que vous fassiez la paix avec Natacha.

Corrigé

1. Ко́ля попроща́лся (прости́лся) с на́ми вчера́. 2. Муж ча́сто ссо́рится с жено́й. 2. Почему́ вы не обнима́етесь (целу́етесь) с бра́том? 4. Андре́й вошёл и поздоро́вался с на́ми. 5. Вам на́до помири́ться с Ната́шей.

Lecture

Письмо Чехова Ольге Книппер

2 января 1900, Ялта.

Здравствуйте, милая актриса.
Вы сердитесь, что я так долго не писал Вам? Я писал Вам часто, но Вы не получали моих писем (...) Поздравляю Вас с Новым годом, с новым счастьем, желаю Вам в самом деле счастья и кланяюсь Вам в ножки. Будьте счастливы, богаты, здоровы, веселы. Мы живём ничего себе, много едим, много болтаем, много смеёмся и о Вас напоминаем очень часто (...) Ну-с, будьте здоровы, милая, необыкновенная актриса, я по Вас соскучился.

Ваш А. Чехов.

Une lettre de Tchékhov à Olga Knipper

Yalta, le 2 janvier 1900.

Bonjour, chère actrice,
Vous êtes en colère que je sois resté si longtemps sans vous écrire? Je vous ai écrit souvent, mais vous n'avez pas reçu mes lettres (...) Je vous souhaite une bonne nouvelle année, un bonheur nouveau, oui, je vous souhaite du bonheur et je vous salue jusqu'aux pieds. Soyez heureuse, riche, en bonne santé, gaie. Nous ne nous portons pas mal, nous mangeons beaucoup, nous bavardons beaucoup, nous rions beaucoup et nous pensons très souvent à vous (...) Eh bien! Portez-vous bien, chère, extraordinaire actrice, je m'ennuie de vous.

Votre Tchékhov.

56 В ГОСТЯХ

1 — Со́фья Фёдоровна, приходи́те к нам за́втра в го́сти. Мы бу́дем пра́здновать день рожде́ния О́ли.
— К сожале́нию за́втра я не могу́, я *занята́.
— Как жаль!... А в суббо́ту ве́чером?
— В суббо́ту я с удово́льствием приду́.
— Тогда́ до суббо́ты. Я вас познако́млю с мои́м му́жем.

2 — До́брый ве́чер.
— Вы ещё незнако́мы? Познако́мьтесь: мой *муж Са́ша, Со́фья Фёдоровна.
— О́чень прия́тно.
— Я ра́да познако́миться с ва́ми.
— Вот О́ля. Вчера́ ей испо́лнилось де́вять лет.
— Поздравля́ю тебя́ с днём рожде́ния, О́ля. Вот для тебя́ ма́ленький сувени́р из Фра́нции.
— *Спаси́бо.*
— Прошу́ вас к столу́.

3 — Что же вы ничего́ не еди́те?
— Что́ вы? я всё ем, всё очень вку́сно. Вы са́ми гото́вили борщ?
— Да... Возьми́те ещё колбасы́.
— *Спаси́бо, бо́льше не могу́.*
— Дава́йте вы́пьем за на́шу дру́жбу... До дна́.
— За вас!
— За ва́ше здоро́вье!

1 ^— за́нят, занята́, за́нято, за́няты

2 муж [mouch]

ХОЗЯ́ИН ВЕ́СЕЛ — И ГО́СТИ РА́ДОСТНЫ

Traduction

En visite

1 — Sofia Fédorovna, venez nous rendre visite demain. Nous fêterons l'anniversaire d'Olia. — A mon (grand) regret, demain je ne peux pas, je suis occupée. — Quel dommage!... Et samedi soir? — Samedi, je viendrai avec plaisir. — Alors, à samedi. Je vous présenterai (m. à m.: ferai faire connaissance avec) mon mari.

2 — Bonsoir. — Vous ne vous connaissez pas (m. à m.: vous êtes des inconnus) encore? Je vous présente (m. à m.: faites connaissance) mon mari Sacha, Sofia Fédorovna. — Enchanté. — Très heureuse de faire votre connaissance. — Voici Olia. Hier elle a eu neuf ans (accomplis). — Je te souhaite un bon anniversaire, Olia. Voici pour toi un petit souvenir de France. — Merci. — Je vous prie de passer à table.

3 — Pourquoi donc ne mangez-vous rien? — Comment cela? Je mange de tout, tout est délicieux. Vous avez préparé le borchtch vous-même? — Oui. ...Prenez encore du saucisson. — Merci, je ne peux plus. — Buvons à notre amitié... Cul sec (m. à m.: jusqu'au fond). — A la vôtre! (m. à m.: à vous). — A votre santé!

Vocabulaire

удово́льствие, le plaisir
сувени́р, le souvenir (objet)
воспомина́ние, le souvenir (ce dont on se souvient)
дно, le fond
гость l'hôte, l'invité
быть в гостя́х, être en visite (m. à m. dans les hôtes)
идти́ в го́сти, aller en visite
что же? pourquoi donc? (=*почему же*)

A maître de maison gai, hôtes ravis.

■ *Чтó вы?*

Il arrive — assez fréquemment en langage courant — que le verbe soit sous-entendu dans une question, lorsque le sens en est implicite:

Что вы?: что вы говори́те? Куда́ вы?: куда вы идёте? Отку́да вы?: отку́да вы идёте?

■ *Возьми́те ещё колбасы́*

A l'impératif l'idée d'achèvement de l'action est exprimée par l'aspect perfectif.

Вы́пейте ещё рю́мку во́дки, buvez encore un verre de vodka.

Le génitif *колбасы́* a une valeur partitive.

■ *Вы са́ми гото́вили борщ?*

Au passé on emploie l'aspect imperfectif, bien que l'action soit terminée, lorsqu'il n'y a pas lieu d'insister sur l'achèvement.
Вы пригото́вили борщ? signifierait : vous avez terminé de préparer le borchtch ?

Exercices

A *Mettez les verbes entre parenthèses au présent, puis au passé.*
1. Он хорошó (есть) и (пить). 2. Мы не (мочь) прийти́. 3. Дéти мнóго (есть) и (пить). 4. Сóня (проси́ть) вас сади́ться.

B *Remplacez les pointillés par le verbe au passé en choisissant l'aspect qui convient.*
5. a. Вы... ромáн Булгáкова « Мáстер и Маргари́та »? b. Я не могý вернýть вам кни́гу, я её ещё не... (читáть / прочитáть). 6. a. Где вы бы́ли вчерá? Мы... дóма. b. Вы хорошó...? Вы мóжете снóва рабóтать? (отдыхáть / отдохнýть). 7. a. Дéти... все пирожки́. b. Спаси́бо, я не хочý... бутербрóд ýтром (есть / съесть).

Corrigé

A 1. ест, ел; пьёт, пил. 2. мóжем, могли́. 3. едя́т, éли; пьют, пи́ли. 4. прóсит, проси́ла.

B 5. a. читáли. b. прочитáл(а). 6. a. отдыхáли. b. отдохнýли. 7. a. съéли. b. есть.

Lecture

Отпра́вимся в го́сти!

Всё просто, если вы заранее приглашены. Неожиданный визит может доставить много неприятностей : ведь у хозяев наверняка были какие-то планы на вечер. Кроме того, они, возможно, испытывают неловкость за скромное угощение. Поэтому, если есть хоть малейшая возможность предупредить хозяев о своем визите, сделайте это.

Ну, а пока неожиданный гость уже на пороге... Первое, что он должен сделать, — осведомиться у хозяев, не нарушены ли их планы. Не нужно особенно обольщаться уверениями, что « мы все очень, очень рады ». Постарайтесь по тону ответа, по суетливости, смущению хозяйки понять обстановку. Пришли не вовремя? Значит, не стоит засиживаться, надо уйти, как только позволят правила приличия.

Allons en visite!

Tout est simple si vous êtes invités d'avance. Une visite à l'improviste peut causer bien des désagréments: les maîtres de maison avaient sûrement des projets pour la soirée. En outre, ils éprouvent peut-être de la gêne à recevoir modestement. C'est pourquoi, si vous avez ne serait-ce qu'une petite possibilité d'avertir les maîtres de maison de votre visite, faites-le.

Bien, mais en attendant l'hôte inattendu est déjà sur le seuil... Ce qu'il doit commencer par faire, c'est de se renseigner auprès des maîtres de maison s'il n'a pas contrarié leurs projets. Il ne faut pas surtout se laisser tromper par l'assurance que « nous sommes tous très heureux ». Essayez, d'après le ton de la réponse, l'agitation et la confusion de l'hôtesse, de comprendre la situation. Vous êtes arrivés mal à propos? Donc il ne faut pas rester trop longtemps, il faut partir dès que les règles de bienséance le permettront.

Leçon

57 В ДЕРЕ́ВНЕ

1 Я люблю́ *жи́знь в го́роде, но че́рез неде́лю я пое́ду в дере́вню дыша́ть *све́жим во́здухом. Не́которые име́ют *да́чу, где они прово́дят воскресе́нье и́ли коне́ц неде́ли, е́сли у них суббо́та — выходно́й день. Так как я люблю́ прогу́лки, я *ча́сто е́зжу за́ город в *конце́ неде́ли. Там всё так ти́хо, так споко́йно!

2 Как я люблю́ берёзовые *ро́щи, с их у́зкими тропи́нками под дере́вьями! Там мо́жно гуля́ть це́лыми часа́ми, и́ли е́здить на ло́шади, и́ли полежа́ть в тени́ и помечта́ть, и́ли загора́ть на *со́лнце на поля́не. Я люблю́ *та́кже обе́дать на траве́.

3 Несмотря́ на то, что всё *ме́ньше и ме́ньше ры́бы в *на́ших река́х, я всё же люблю́ лови́ть ры́бу. Ины́е хо́дят на охо́ту, а я *бо́льше люблю́ охо́титься за краси́выми сни́мками. Неда́вно я снял интере́сный фильм про жизнь в дере́вне; мне удало́сь снять прекра́сные ви́ды.

Rappel: ж, ш, ц consonnes toujours dures
ч, щ consonnes toujours molles
[jü] жи́знь, све́жий
[je] та́кже.
[che] ме́ньше, бо́льше [chü] на́ших
[tsè] в конце́, це́лые. [tse] со́лнце
[tch'a] ча́сто, да́ча [tch'ou] да́чу
[ch'ch'] ро́ща

ИЗ-ЗА ДЕРЕ́ВЬЕВ ЛЕ́СА НЕ ВИ́ДНО

Traduction

A la campagne

1 J'aime vivre (m. à m.: la vie) dans une ville, mais au bout d'une semaine je vais à la campagne respirer l'air pur. Certains possèdent une maison de campagne où ils vont passer le dimanche ou la fin de la semaine s'ils ont congé le samedi (m. à m.: si le samedi est chez eux un jour de congé). Comme j'aime les promenades, je vais souvent à la campagne en fin de semaine. Tout y est si calme, si reposant!

2 Que j'aime les petits bois de bouleaux, avec leurs petits (m. à m.: étroits) sentiers sous les arbres! On peut s'y promener des heures entières, ou monter (m. à m.: aller) à cheval, ou rester étendu à l'ombre et rêver, ou brunir au soleil dans une clairière. J'aime aussi déjeuner sur l'herbe.

3 Bien qu'il y ait de moins en moins de poisson dans nos rivières, j'aime tout de même pêcher (le poisson). Certains vont à la chasse, moi je préfère chasser les belles photographies. Dernièrement, j'ai tourné un film intéressant sur la vie à la campagne; j'ai réussi à prendre des vues splendides.

Prononciation

Après la consonne dure ***с***, ***их*** se prononce *ükh* dans *с их тропи́нками*. [sükh trap'inkam'i]

Vocabulaire

жизнь fém., la vie — *смерть* fém., la mort
нача́ло, le début, — *кон(е́)ц*, la fin
берёза, le bouleau — *берёзовый*, de bouleau
ро́ща, le petit bois — *тропи́нка*, le sentier
поля́на, la clairière — *тень* fem., *в тени́*, l'ombre, à l'ombre
трава́, l'herbe — *сни́м(о)к*, une photographie
охо́та, la chasse — *охо́титься за* (+instr.), chasser
све́жий, frais *све́жий хлеб*, du pain frais
загора́ть / загоре́ть, bronzer
ино́й pronom-adjectif, autre, certain
про, prép. + acc., de, au sujet de (=*о* + loc.)
несмотря́ на, +acc., malgré; *несмотря на то, что*, bien que (=*хотя́*)

Les arbres empêchent de voir la forêt
(m. à m.: à cause des arbres, on ne voit pas la forêt).

Grammaire

■ *Мóжно полежáть и помечтáть*

Le préverbe ***по*** peut exprimer une action limitée dans le temps avec des verbes dont le sens s'oppose à une idée de résultat:

посидéть, rester assis un moment, *поигрáть*, jouer un peu, *помолчáть*, rester silencieux quelque temps, etc.

■ *ловúть / поймáть*

Quatre verbes présentent des aspects formés sur des racines différentes. Ce sont:

брать / взять, prendre	*говорúть / сказáть*, dire
класть / положúть, poser	*ловúть / поймáть*, attraper

L'aspect imperfectif s'opposant à une idée de résultat, *ловúть* signifie plutôt « chercher à attraper », alors que *поймáть* exprime le résultat atteint.
De même *решáть* signifie "chercher à résoudre", alors que le perfectif *решúть* prend le sens de "trouver la solution".

■ *Я поéду в дерéвню*

Le perfectif n'a pas ici la valeur d'un futur: il exprime une action momentanée habituelle. Dans ce sens il est souvent accompagné de la particule *бывáло*:

Все [*кнúги*] *туда же, бывáло, нажмёшь и всýнешь, когда прикáжут... привестú в порядок библиотéку.* (Толстой — Детство.) C'est là que l'on serre et que l'on fourre tous les livres quand on donne l'ordre de mettre en ordre la bibliothèque (*Tolstoï, Enfance*).

Exercice

Traduisez:

1. Malgré le mauvais temps, nous allons souvent nous promener le long des sentiers étroits du bois de bouleaux. 2. J'aime beaucoup pêcher, hier j'ai attrapé quatre gros poissons. 3. Bien que j'habite en ville, j'aime plus que tout la nature. 4. Après le repas, j'aime rester un moment assis dans un fauteuil à fumer, à rêver un peu. 5. Comme vous avez bronzé!

Corrigé

1. Несмотря́ на плоху́ю пого́ду, мы ча́сто хо́дим гуля́ть по у́зким тропи́нкам берёзовой ро́щи. 2. Я очень люблю́ лови́ть рыбу; вчера́ я пойма́л четы́ре больши́е ры́бы. 3. Хотя́ (Несмотря́ на то, что) я живу́ в го́роде, я бо́льше всего́ люблю́ приро́ду. 4. По́сле обе́да я люблю́ посиде́ть в кре́сле, покури́ть, помечта́ть. 5. Как вы загоре́ли!

Lecture

В лунную ночь

Была уже полночь. Направо видно было все село, длинная улица тянулась далеко, верст на пять. Все было погружено в тихий, глубокий сон; ни движения, ни звука, даже не верится, что в природе может быть так тихо. Когда в лунную ночь видишь широкую сельскую улицу с ее избами, стогами, уснувшими ивами, то на душе становится тихо; в этом своем покое, укрывшись в ночных тенях от трудов, забот и горя, она крокта, печальна, прекрасна, и кажется, что и звезды смотрят на нее ласково и с умилением и что зла уже нет на земле и все благополучно.

Чехов.

Une nuit de lune

Il est déjà minuit. A droite, on voit le village, dont la rue principale s'étend au loin sur cinq verstes environ. Tout est plongé dans un sommeil paisible et profond. Pas un mouvement, pas un bruit, on a peine à croire que la nature puisse être aussi silencieuse... Quand, par une nuit de lune on regarde cette rue de village avec ses isbas, ses meules, ses saules endormis, l'âme s'apaise. Dans ce lieu de repos, protégée par les ombres de la nuit de tous travaux, de tous soucis, de tous chagrins, elle est toute douceur, toute tristesse, toute beauté. Et il semble que les étoiles elles-mêmes la contemplent avec émotion et tendresse, que le mal n'existe plus sur cette terre et que tout est bien.

Tchékhov, traduction par Sophie Laffitte (Hachette)

58 *ТУРИ́СТСКИЕ *ПОХО́ДЫ

1 — Кака́я сего́дня прекра́сная пого́да! Вот уже́ второ́й день нет дождя́; со́лнце све́тит; земля́ наве́рно суха́я; мо́жно пойти́ погуля́ть в дере́вню. В два часа́ мы отпра́вимся в рестора́н « Берёза » и́ли вме́сто обе́да в рестора́не мы смо́жем пообе́дать на траве́. *Пригото́вьте нам холо́дные блю́да, не́сколько бутербро́дов, фру́кты, ко́фе в те́рмосе. Мы всё это уло́жим в *рюкза́к, а Ва́ня бу́дет его нести́.

2 — Ах, чёрт, я не взял свои́ пла́вки с собо́й.
— Спроси́те пла́вки у Ва́ни : у него́ ваш разме́р.
— Здесь мо́жно ныря́ть?
— Коне́чно. О́зеро здесь глубино́й в три ме́тра. Вы не бои́тесь утону́ть?
— Нет, я хорошо́ пла́ваю.

3 — Вы уме́ете ката́ться на лы́жах?
— Да, но я давно́ не ката́лся.
— Как жаль, что я не взял свои́ лы́жные боти́нки! Сего́дня тако́й чуде́сный снег! Лыжня́ прекра́сная и подъёмник уже рабо́тает. Ах, е́сли бы я знал!
— Ничего́. Дава́йте пойдём на като́к. Я о́чень люблю́ ката́ться на конька́х.

1 тури́стский [tour'issk'iï] — похо́д [pakhot] mais похо́ды [pakhodü]
пригото́вьте [pr'igatof'te] — рюкза́к ⁄—— —— [r'ougzak]

Е́СЛИ Б МО́ЛОДОСТЬ ЗНА́ЛА, Е́СЛИ Б СТА́РОСТЬ МОГЛА́

Traduction

Promenades touristiques

1 — Quel temps splendide aujourd'hui! Voilà déjà deux jours qu'il ne pleut pas (m. à m.: il n'y a pas de pluie); le soleil brille; la terre est sûrement sèche; on peut aller se promener à la campagne. A deux heures, nous partirons au restaurant « Le bouleau » ou bien, au lieu de déjeuner au restaurant, nous pourrons manger sur l'herbe. Préparez-nous des repas froids, quelques sandwichs, des fruits, du café dans la thermos. Nous mettrons tout cela dans un sac à dos et Jean le portera.

2 — Ah! diable! je n'ai pas pris (avec moi) de caleçon de bain. — Demandez en un à Jean: il a la même taille que vous. — On peut plonger ici? — Certainement. Le lac a ici trois mètres de profondeur. Vous n'avez pas peur de vous noyer? — Non, je nage bien.

3 — Vous savez faire du ski? — Oui mais il y a longtemps que je n'en ai pas fait. — Quel dommage que je n'aie pas pris mes chaussures de ski. Aujourd'hui la neige est tellement merveilleuse! La piste est splendide et le téleski marche déjà! Ah! si j'avais su! — Ça ne fait rien. Allons à la patinoire. J'aime beaucoup faire du patin.

Prononciation

Rappel: dans le groupe ***стск*** le ***т*** ne se prononce pas:
тури́стский [tour'issk'iï]

Vocabulaire

о́зеро pl., *озёра* ___ ‾‾‾ le lac *кат(о́)к*, la patinoire
боти́нок (gén. plur., *боти́нок*), un soulier, une chaussure
пла́вки, pl. gén. *пла́вок* le caleçon de bain
лы́жа, un ski *коньки́*, masc. les patins (à glace)
сухо́й, sec *сыро́й*, humide *мо́крый*, humide, mouillé
ката́ться на лы́жах, *на конька́х*, faire du ski, patiner
ката́ться на велосипе́де, faire du vélo
ката́ться на ло́дке, faire de la barque
свети́ть __: *блесте́ть*, II, briller
укла́дывать / *уложи́ть*, mettre, ranger
ныря́ть / *нырну́ть*, plonger *тону́ть* ____ / *утону́ть*, se noyer
вме́сто (+ gén.), au lieu de

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

■ *Нырять / нырнуть*

Le suffixe *-ну-* sert à perfectiver un verbe simple (sans préverbe). Le verbe perfectif ainsi formé exprime une action unique et, le plus souvent, momentanée.

скользи́ть / скользну́ть, glisser
пры́гать / пры́гнуть, sauter
крича́ть / кри́кнуть, crier, pousser un cri

■ *Тону́ть / утону́ть*

Les verbes simples en *-ну-* ne sont pas tous perfectifs. Quelques-uns, beaucoup moins nombreux, sont imperfectifs et expriment une action qui modifie le sujet. Ils deviennent perfectifs par préverbation. Ils perdent le suffixe *-ну-* au passé.

га́снуть / пога́снуть, s'éteindre
Свет га́снет, гас, пога́с.
la lampe s'éteint, s'éteignait, s'est éteinte.

Le *л* tombe au passé masculin après une consonne, mais est rétabli au féminin:
Ла́мпа га́сла, пога́сла.

Le verbe *тону́ть*, se noyer, est une exception dans ce groupe de verbes: il garde *-ну-* au passé.

Он утону́л, il s'est noyé.

■ *Укла́дывать / уложи́ть*

Le verbe *класть, кладу́, кладёшь* a, nous l'avons vu (leçon 38), un perfectif *положи́ть*. Les autres perfectifs composés en *-ложить*, de sens concret le plus souvent, ont leur imperfectif formé sur la racine *клад-* avec le suffixe *-ыва-* :

раскла́дывать / разложи́ть, étaler
скла́дывать / сложи́ть, ranger, plier
подкла́дывать / подложи́ть, mettre en dessous

Les verbes en *-ложи́ть* de sens abstrait, ont, eux, un imperfectif en *-лага́ть*:

предлага́ть / предложи́ть, proposer
полага́ть / положи́ть, supposer, présumer
предполага́ть / предположи́ть, supposer, admettre

■ *Éсли бы я знал...*

En russe, contrairement au français, la proposition conditionnelle introduite par *éсли* comporte un verbe au conditionnel, quand celui de la principale est lui-même au conditionnel. La particule ***бы***, (parfois réduite à ***б***) se place immédiatement après *éсли*.

> *Если бы ты пришёл сюдá, мы гуля́ли бы вмéсте,*
> si tu venais (si tu étais venu) ici, nous nous promènerions (nous nous serions promenés) ensemble.

Après *éсли бы* on rencontre également, mais plus rarement, l'infinitif.

> *Если бы знать...*, si on savait (si on avait su) ...

■ *Снег такóй чудéсный!*

« Si », « tellement », se traduit par l'adverbe *так* devant un verbe, un adjectif à la forme courte ou un adverbe, par l'adjectif *такóй* devant un adjectif à la forme longue.

> *Она так красúва! Она такáя красúвая!* Elle est si belle!

Exercices

A *Mettez au passé masculin puis féminin, les verbes suivants:*
a) perfectifs 1. кри́кнуть. 2. верну́ться. 3. отдохну́ть. b) impf. 4. мёрзнуть. 5. сóхнуть (sécher). 6. ги́бнуть (périr). 7. тону́ть.

B *Traduisez:*
8. S'il ne pleuvait pas, nous irions à la campagne. 9. Si nous avions des billets, nous irions au théâtre. 10. Si je savais nager, je plongerais dans le lac. 11. Si le lac gelait, nous pourrions patiner. 12. Si vous aviez apporté votre caleçon de bain, vous pourriez nager.

Corrigé

A a. 1. кри́кнул, кри́кнула. 2. верну́лся, верну́лась. 3. отдохну́л, отдохну́ла. 4. мёрз, мёрзла. 5. сох, сóхла. 6. гиб, ги́бла. 7. тону́л, тону́ла.

B 8. Если бы дождь не шёл, мы бы поéхали зá город (в дерéвню). 9. Если бы у нас бы́ли билéты, мы пошли́ бы в теáтр. 10. Если бы я умéл плáвать, я бы нырну́л в óзеро. 11. Если бы óзеро замёрзло, мы могли́ бы катáться на конькáх. 12. Если бы вы принесли́ вáши плáвки, вы могли́ бы плáвать.

Leçon

59

МЫ ПОКУПА́ЕМ СУВЕНИ́РЫ ДЛЯ СВОИ́Х ДРУЗЕ́Й

1 — Скажи́те мне, пожа́луйста, где мо́жно купи́ть краси́вые сувени́ры.
— В любо́м магази́не « Берёзка » вы найдёте краси́вые ве́щи, кото́рые продаю́тся на иностра́нную валю́ту. При не́которых гости́ницах есть таки́е магазины.

2 — Мне ну́жно непреме́нно привезти́ из Сове́тского Сою́за сувени́ры для всей семьи́. Мое́й жене́ наве́рно понра́вится брасле́т из янтаря́; для до́чери Ка́ти я куплю́ незамени́мую матрёшку, а что купи́ть для сы́на Степа́на, я ещё не зна́ю, я вы́беру в магази́не.

3 — Как мне нра́вится э́та игру́шка!
— Да, э́ти клю́ющие ку́ры — *преле́стная и заба́вная игру́шка худо́жественной резьбы́. Вы их возьмёте?
— Да, да́йте мне ещё э́ту соро́чку изо *льна́*. Она понра́вится моему́ бра́ту.
— Вам заверну́ть?
— Да, пожа́луйста. Ско́лько с меня́?
— Шесть два́дцать.

3 преле́стный [pr'il'èsnüï]

ДАРОВО́МУ (ДАРЁНОМУ) КОНЮ́ В ЗУ́БЫ НЕ СМО́ТРЯТ

Traduction

Nous achetons des souvenirs pour nos amis

1 — Dites-moi, s'il vous plaît, où l'on peut acheter de beaux souvenirs. — Dans n'importe quel magasin « Petit Bouleau », vous trouverez de belles choses que l'on vend contre des devises étrangères. Dans quelques hôtels il y a des magasins semblables.

2 — Il me faut absolument rapporter d'Union Soviétique des souvenirs pour toute la famille. Un bracelet d'ambre plaira certainement à ma femme; pour ma fille Katia, j'achèterai l'irremplaçable poupée gigogne, mais je ne sais pas encore quoi acheter pour mon fils Stéphane; je choisirai dans le magasin.

3 — Comme ce jouet me plaît! — Oui, ces poules qui picorent sont un jouet sculpté charmant et amusant (m. à m.: d'une sculpture artistique). Vous le prenez? — Oui, donnez-moi aussi cette chemise en lin. Elle plaira à mon frère. — On vous l'enveloppe? — Oui, s'il vous plaît. Combien cela me fait-il? — 6 (roubles) 20 (kopecks).

Prononciation

Dans le groupe de consonnes ***стн*** le ***т*** ne se prononce pas:
прелéстный [pr'il'èsnüï].
On a de même *грýстный*, triste [grousnüï]

Vocabulaire

кýрица, pl. *кýры, кур*, la poule
л(ё)н, gén. *льна*, le lin *янтáрь*, l'ambre jaune
клевáть, IA, *клюю́, клюёшь... / клю́нуть*, picorer
завёртывать / завернýть, envelopper
заменя́ть / замени́ть ↘___, remplacer
незамени́мый, irremplaçable (part. prés. passif devenu adjectif)
люби́ть, aimer — *люби́мый*, préféré
дости́чь, atteindre — *недостижи́мый*, inaccessible
забывáть, oublier — *незабывáемый*, inoubliable
промокáть, absorber l'eau — *непромокáемый*, imperméable

A cheval donné on ne regarde pas la bouche (m. à m.: les dents).

■ *при некоторых гостиницах*

La préposition *при* suivie du prèpositionne, exprime à la fois la proximité et la dépendance.

Préposition de lieu:

при заводе есть клуб,
à côté de l'usine (et dépendant d'elle), il y un club.
Он сказал это при мне, il a dit cela en ma présence.

Préposition de temps: du temps de, sous le signe de.

Пугачёвское восстание произошло при Екатерине II, la révolte de Pougatchev a eu lieu sous le règne de Catherine II.

Préposition de cause: grâce à, malgré.

При всех наших усилиях мы не могли поднять шкаф, malgré tous nos efforts, nous n'avons pas pu soulever l'armoire.

■ *клюющие куры*

Les verbes terminés en *-овать* présentent un ***-у-*** au radical du présent: *рисовать, рисую* (participe présent actif: *рисующий*); ceux en *-евать* un ***-ю***: *плевать, плюю, плюёшь*..., cracher; ***-у*** après ***ж, ч, ш, щ***: *танцевать, танцую, танцуешь*...

■ *изо льна*

La voyelle mobile est toujours ***-е-*** après ***ж, ч, ш, щ***, après une voyelle et devant ***н, ц, ль***:

ложка, gén. pl. *ложек*, la cuiller; *вишня*, gén. pl. *вишен*. la cerise

Parfois un ***ь*** ou un ***й*** remplace la voyelle mobile:

лён, gén. *льна*, le lin; *лев*, gén. *льва*, le lion; *боец*, gén. *бойца*, le combattant; *чайка*, gén. *чаек*, la mouette

Si le mot débute par deux consonnes, les prépositions consonnantiques sont allongées d'un ***-о***:

лоб, le front	*подо лбом*, sous le front
рот, la bouche	*во рту*, dans la bouche
лев, le lion	*со львом*, avec le lion
	обо льве, au sujet du lion.

Exercices

A *Mettez au présent les verbes au passé suivants:*
1. Я советовал. 2. Мы ра́довались (se réjouir). 3. Он тре́бовал (exiger). 4. Солда́ты воева́ли (faire la guerre). 5. Ты жева́л (mâcher).

B *Traduisez:*
6. Près de la maison il y a un jardin. 7. Des poules picorent dans la cour (двор). 8. Lis à la lumière de la lampe. 9. C'est un voyage inoubliable. 10. La révolution de 1905 a eu lieu sous Nicolas II.

Corrigé

A 1. Я сове́тую. 2. Мы ра́дуемся. 3. Он тре́бует. 4. Солда́ты вою́ют. 5. Ты жуёшь.

B 6. При до́ме есть сад. 7. Ку́ры клюю́т на дворе́. 8. Чита́й при све́те ла́мпы. 9. Это незабыва́емое путеше́ствие. 10. Револю́ция 1905-ого года произошла́ при Никола́е II (второ́м).

Lecture

Матрёшка

История игрушки не так уж велика. Однако вокруг нее уже создано много легенд. Непосвященные люди считают её чуть ли не такой же древней, как сама Русь. Рассказывают, что кукла явилась ответом русских крестьян на вопрос философов, как произошел человек. Откуда он взялся? Не мудрствуя лукаво, русский мужик создал матрёшку в матрёшке и тем объяснил, что человек заложен в самом человеке. Но это легенда.

Б. И. Битехтин

La Matriochka

L'histoire de ce jouet n'est pas encore bien longue. Cependant de nombreuses légendes se sont déjà créées autour de lui. Les gens non avertis l'estiment, presque aussi ancien que la Russie elle-même. On raconte que le poupée était la réponse des paysans russes à la question des philosophes sur l'origine de (m. à m.: comment est venu) l'homme. D'où est-il venu? Sans y aller par quatre chemins (m. à m.: en ne faisant pas l'esprit malin), le moujik russe aurait créé la matriochka dans la matriochka et expliqué de ce fait que l'homme est à la base de l'homme. Mais c'est une légende.

B. I. Bitekhtine

60 ПО МАГАЗИ́НАМ

1 Сего́дня мне не́чего покупа́ть, я про́сто осма́триваю витри́ны на проспе́кте Кали́нина. Магази́ны там роско́шные : всё предста́влено со вку́сом и вы́думкой.

2 Осо́бенно я любу́юсь ювели́рными изде́лиями. За *стёклами витри́н сверка́ют драгоце́нности, золоты́е и серебряные прибо́ры. Как худо́жественно располо́жены э́ти брасле́ты, се́рьги, бу́сы, за́понки, часы́! Я люблю́ та́кже быва́ть в кни́жных магази́нах : я достаю́ с по́лки одну́ кни́гу, я её перели́стываю, ста́влю обра́тно, беру́ другу́ю.

3 Я не люблю́ сра́зу *реши́ться* на поку́пку, я предпочита́ю поду́мать, *пройти́* опя́ть ми́мо витри́ны, что́бы сно́ва *осмотре́ть* понра́вившийся мне предме́т. Я спра́шиваю себя́, бу́дет ли он мне необходи́м, тогда́ то́лько я реша́юсь купи́ть его́.

4 В моём ста́ром кварта́ле бы́ли то́лько продово́льственные магази́ны : фрукто́вый, мясно́й, ры́бный и бу́лочная. А тепе́рь я перее́хала в но́вый кварта́л, где нахо́дится мно́го други́х магази́нов и ра́зные комбина́ты бытово́го обслу́живания.

2 стекло́ pl. стёкла, стёкол

ДЕШЁВОЕ НА ДОРОГО́Е НАВЕДЁТ

Traduction

En parcourant les magasins

1 Aujourd'hui, je n'ai rien à acheter, j'examine simplement les vitrines de la perspective Kalinine. Les magasins y sont luxueux: tout est disposé avec goût et imagination.

2 J'admire tout particulièrement les articles de joallerie. Derrière les (m. à m.: vitres des) vitrines, brillent les joyaux, les couverts en or et en argent. Avec quel art sont disposés ces bracelets, boucles d'oreille, colliers, boutons de manchette, montres! J'aime également flâner dans les librairies: je prends un livre sur un rayon, je le feuillette, je le replace, j'en prends un autre.

3 Je n'aime pas me décider d'emblée sur un achat, je préfère réfléchir, repasser devant la vitrine, pour regarder à nouveau l'objet qui m'a plu. Je me demande s'il me sera nécessaire, c'est alors seulement que je me décide à l'acheter.

4 Dans mon ancien quartier, il y avait seulement des magasins d'alimentation: primeurs (m. à m.: fruiterie), boucherie, poissonnerie et une boulangerie. Mais maintenant j'ai déménagé dans un nouveau quartier où se trouvent beaucoup d'autres magasins et divers établissements groupés assurant le service des besoins courants.

Vocabulaire

часы́, часо́в (pluriel seulement), la montre, l'horloge
зо́лото, l'or *золото́й*, en or, d'or
серебро́, l'argent *сере́бряный*, en argent, d'argent
сталь fém., l'acier *стально́й*, en acier
де́рево, le bois *деревя́нный*, en bois
прибо́р, appareil, service *ча́йный прибо́р*, un service à thé
раскла́дывать / *расположи́ть* ____, étaler, disposer
перели́стывать / *перелиста́ть*, feuilleter
предпочита́ть / *предпоче́сть*, IB, *предпочту́*, *предпочтёшь*..., préférer
переезжа́ть / *перее́хать*, IB (comme *е́хать*), traverser (autrement qu'à pied) — *в но́вый дом*, déménager

---

Le bon marché coûte (m. à m.: mènera au) cher.

■ *Я осма́триваю витри́ны*

De très nombreux verbes d'aspect imperfectif sont formés à partir de verbes perfectifs préverbés, par l'adjonction du suffixe *-ыва-* (*-ива-* après consonne molle ou voyelle).

Tous ces verbes présentent un accent fixe, qui tombe sur la syllabe qui précède le suffixe *-ыва-* (*-ива*).

pf *записа́ть* / impf *запи́сывать*, inscrire
перелиста́ть / *перели́стывать*, feuilleter

La présence de l'accent sur cette syllabe fait passer un ***о*** à ***а***:
pf *осмотре́ть* / impf *осма́тривать*, examiner
спроси́ть / *спра́шивать*; *останови́ть* / *остана́вливать* arrêter; (avec la même transformation de la consonne qu'à la 1ère personne du présent).

■ *...понра́вившийся мне предме́т*

Le participe passé actif d'un verbe pronominal présente toujours, comme le participe présent (leçon 32), l'élément ***-ся***, même après voyelle.

Я купи́л понра́вившуюся мне ку́клу,
j'ai acheté la poupée qui m'avait plu.

■ *Бу́дет ли он мне необходи́м*

L'adjectif *необходи́мый*, indispensable, est formé à partir du participe présent passif du verbe *обходи́ться* / *обойти́сь* (*без* + génitif), se passer de.

Мы не мо́жем обойти́сь без него́,
nous ne pouvons pas nous passer de lui.

■ *Я люблю́ быва́ть в кни́жных магази́нах*

Le verbe *быва́ть* est un fréquentatif de *быть*.

Il signifie "être" et s'emploie lorsqu'on veut exprimer une certaine fréquence.

Он ча́сто быва́ет у них в гостя́х,
il est souvent en visite chez eux.

Exercices

A *Formez, avec le suffixe -ыва- / -ива- l'aspect imperfectif des verbes perfectifs suivants:*

1. *воспита́ть*, élever 2. *отказа́ть*, refuser 3. *показа́ть*. 4. *рассказа́ть*. 5. *рассмотре́ть*, examiner 6. *записа́ть*, inscrire 7. *подслу́шать*, écouter (à la dérobée) 8. *уговори́ть*, décider à 9. *перестро́ить*, rebâtir

B *Traduisez:*

10. Quand je n'ai rien à faire, je me promène dans la campagne, admirant la nature (приро́да). 11. Ces cuillers en acier vous plaisent-elles? 12. Je ne peux pas me passer de ma montre. 13. Nous fréquentons la bibliothèque. 14. Il faut vous décider à quitter Paris.

Corrigé

A 1. воспи́тывать. 2. отка́зывать. 3. пока́зывать. 4. расска́зывать. 5. рассма́тривать. 6. запи́сывать. 7. подслу́шивать. 8. угова́ривать. 9. перестра́ивать.

B 10. Когда́ мне не́чего де́лать, я гуля́ю в дере́вне, любу́ясь приро́дой. 11. Нра́вятся ли вам эти ло́жки из ста́ли (стальны́е ло́жки). 12. Я не могу́ обойти́сь без свои́х часо́в. 13. Мы ча́сто быва́ем в библиоте́ке. 14. Вам надо реши́ться уе́хать из Пари́жа.

Lecture

С тех пор как « Золото роют в горах »

Ювелирные изделия доставляют людям эстетическое удовольствие, украшают наш быт, жилище, одежду.

Маленькое золотое колечко, браслет, запонки из благородных металлов, часы, серьги с алмазной обработкой, декоративные цепочки и другие украшения — отличный подарок к свадьбе, или дню рождения.

Depuis qu' « on trouve l'or dans les montagnes »

Les articles de bijouterie apportent aux gens un plaisir esthétique, embellissent notre existence, notre demeure, nos vêtements.

Une petite bague en or, un bracelet, des boutons de manchette en métal précieux, une montre, des boucles d'oreille montées avec diamant, des chaînes (décoratives) et autres ornements — voilà un excellent cadeau pour un mariage ou un anniversaire.

Contrôle et révisions

A Mettez au passé perfectif les verbes des phrases suivants (*Revoyez les verbes des leçons* 51 *à* 60)*:*

1. Дере́вни превраща́ются в больши́е города́. 2. Мы собира́ем грибы́ (champignons). 3. Что происхо́дит? 4. Вы бы́стро загора́ете. 5. Па́па ло́вит ры́бу. 6. Что вы ему́ говори́те? 7. Я беру́ каранда́ш. 8. Продавщи́ца завёртывает кни́ги. 9. Кто заменя́ет дире́ктора? 10. Ники́тины переезжа́ют в но́вый дом.

B Mettez au conditionnel les verbes des phrases suivantes (*Revoyez la leçon* 52 *et le Mémento* § 66)*:*

11. Я куплю́ не́сколько сувени́ров. 12. Ко́ля вас замени́т. 13. Я вы́беру э́ту игру́шку. 14. Ла́мпа пога́снет. 15. Он уто́нет. 16. Это ему́ понра́вится. 17. Воло́дя ны́рнет в о́зеро.

C Remplacez les propositions relatives par le participe passé actif (*Revoyez les leçons* 54 *et* 60 *et le Mémento* § 63)*:*

18. Он купи́л соро́чку, кото́рая ему́ понра́вилась. 19. Он был на борту́ парохо́да, кото́рый утону́л. 20. Вот рыба́к (le pêcheur), кото́рый пойма́л так мно́го ры́бы. 21. Мы ча́сто встреча́лись с друзья́ми, кото́рые собира́лись у Га́ли. 22. Мы бы́ли вчера на *спекта́кле, кото́рый ко́нчился в оди́ннадцать часо́в ве́чера.*

D Traduisez:

23. Demain matin, nous visiterons la ville: les palais, les églises, les monuments et les musées. 24. Après le déjeuner, nous irons dans un magasin acheter des souvenirs pour nos amis. 25. Les enfants, eux, prendront leurs maillots de bain et iront nager à la piscine (бассе́йн). 26. Le soir, nous irons au théâtre. 27. Nous avons réussi à nous procurer des places pour le « Bolchoï ». 28. Le spectacle plaira certainement à tous.

E *Faites suivre les prépositions données des mots suivants à la forme voulue:*

a) ***из*** : 29. лён; 30. рот; 31. Фра́нция. b) ***с*** (+ instr.) 32. я; 33. лев; 34. бое́ц. c) ***над*** (+ instr.) 35. ты; 36. рот; 37. лоб. d) ***о*** : 38. я; 39. лён; 40. оте́ц.

A 1. превратились. 2. собрали. 3. произошло. 4. загорели. 5. поймал. 6. сказали. 7. взял(а). 8. завернула. 9. заменил. 10. переехали.

B 11. купил(а) бы. 12. заменил бы. 13. выбрал(а) бы. 14. погасла бы. 15. бы утонул. 16. бы понравилось. 17. нырнул бы.

C 18. Он купил понравившуюся ему сорочку. 19. Он был на борту утонувшегося парохода. 20. Вот рыбак, поймавший так много рыбы. 21. Мы часто встречались с друзьями, собиравшимися у Гали. 22. Мы были вчера на спектакле, кончившемся в одиннадцать часов вечера.

D 23. Завтра утром мы посетим город : дворцы, церкви, памятники и музеи. 24. После обеда мы пойдём в магазин купить сувениры для своих друзей. 25. А дети возьмут свои плавки и пойдут плавать в бассейн. 26. Вечером мы пойдём в театр. 27. Нам удалось достать билеты в Большой. 28. Спектакль наверно всем понравится.

E 29. изо льна. 30. изо рта. 31. из Франции. 32. со мной. 33. со львом. 34. с бойцом. 35. над тобой. 36. надо ртом. 37. надо лбом. 38. обо мне. 39. обо льне. 40. об отце.

61 ПОКУ́ПКИ В ГАСТРОНО́МЕ

1 — Бу́дьте добры́, да́йте мне буты́лку грузи́нского вина́. Ско́лько она́ сто́ит?
— Рубль пятьдеся́т. Плати́те в ка́ссу.

2 — Вы́бейте, пожа́луйста, па́чку са́хара, буты́лку молока́, ба́нку компо́та, две́сти грамм колбасы́, деся́ток яиц и четы́реста грамм сы́ру.
— С вас два рубля́, три́дцать три копе́йки.
— И ещё рубль пятьдеся́т.
— За что?
— За грузи́нское вино́.
— Пожа́луйста ваш чек.
— Получи́те!
— У вас найдётся, может-быть, ме́лочь.
— Нет, извини́те.
— Тогда возьми́те сда́чу.

3 (*Во фрукто́вом отде́ле*)
— Взве́сьте, пожа́луйста, три кило́ я́блок, кило́ груш и кило виногра́да.
— Заплати́те в ка́ссу три рубля́ се́мьдесят копе́ек.
— Я записа́л всё, что мне ну́жно. Одну́ мину́тку, я сейча́с посмотрю́, не забы́ла ли я что́-нибудь. Ах, я забы́ла купи́ть ко́фе и чай, я зайду́ в бакале́йный отде́л.

ХОРО́ШИЙ ТОВА́Р САМ СЕБЯ́ ХВА́ЛИТ

Traduction

Achats dans un magasin d'alimentation

1 Veuillez me donner (m. à m.: soyez bon, donnez-moi) une bouteille de vin géorgien. Combien coûte-t-elle? — 1 rouble cinquante. Payez à la caisse.

2 — Enregistrez, s'il vous plaît, un paquet de sucre, une bouteille de lait, une boîte de fruits au sirop, deux cents grammes de saucisson, une dizaine d'oeufs et quatre cents grammes de fromage. — Ça vous fait deux roubles trente trois. — Plus (m. à m.: et encore) un rouble cinquante. — Pour quoi? — Pour le vin géorgien. — Voici votre ticket. — Tenez (m. à m.: recevez)! — Vous avez (m. à m.: chez vous il se trouvera) peut-être de la monnaie. — Non, excusez-moi. — Alors prenez votre monnaie.

3 (Au rayon des fruits)
— Pesez, s'il vous plaît, trois kilos de pommes, un kilo de poires et un kilo de raisin. — Payez trois roubles soixante-dix kopeks à la caisse.
— J'ai noté tout ce qu'il me faut. Un instant, je vais voir tout de suite si je n'ai rien oublié. Ah! J'ai oublié d'acheter du café et du thé, je vais passer au rayon de l'épicerie.

Vocabulaire

я́блоко (plur. *я́блоки*, *я́блок*), la pomme
гру́ша, la poire, le poirier
сли́ва, la prune, le prunier
ви́шня, la cerise, le cerisier
апельси́н, l'orange
клубни́ка, la (les) fraise(s)
взве́шивать / *взве́сить*, peser
пе́рсик, la (les) pêche(s), le pêcher
виногра́д, le raisin
ды́ня, le melon
мали́на, la (les) framboise(s)

Bonne marchandise se passe de réclame (m. à m.: se recommande d'elle-même).

Grammaire

■ *Яблоки*

Le mot neutre *яблоко* a un nominatif pluriel irrégulier en *-и*. Quelques autres neutres présentent la même irrégularité:

плечó, l'épaule; pl.: *плéчи, плеч, плечáм...*
ýхо, l'oreille; pl.: *ýши, ушéй, ушáм...*
колéно, le genou; pl.: *колéни, колéней, колéням...*
Le mot *óблако*, le nuage, a un nominatif pluriel régulier *облакá*, mais un génitif *облакóв*.

■ *Килó. Кóфе*

Rappel: ces mots sont indéclinables, comme *кинó, пальтó, таксú*, etc., qui sont tous neutres, sauf *кóфе*, qui est masculin.

■ *Взвéсьте три килó*

Il ne faut pas confondre le verbe transitif *взвéшивать / взвéсить* et le verbe intransitif *вéсить*, qui signifient tous les deux peser.

Взвéшивайте ребёнка раз в мéсяц.
Pesez l'enfant une fois par mois.
Скóлько вéсит этот чемодáн? Combien pèse cette valise?

Exercice

Traduisez:
1. Donnez-moi 250 grammes de beurre, deux dizaines d'oeufs, un morceau de fromage et deux bouteilles de lait. 2. Je dois acheter un paquet de café. 3. Je n'ai pas de petite monnaie. 4. J'aime tous les fruits: les pommes, les poires, les pêches, le raisin, les fraises, les oranges, etc.

Corrigé

1. Дайте мне 250 (двéсти пятьдесят) грамм мáсла, два десятка яиц, кусóк сыру и две бутылки молокá. 2. Я дóлжен (должнá) купить пáчку кóфе. 3. У меня нет мéлочи. 4. Я люблю все фрукты: яблоки, груши, пéрсик, виногрáд, клубнику, апельсины, и т. д.

Когда будет построен новый магазин?

Отдел писем « Вечерней Москвы » завален вопросами новосёлов всех московских новостроек : когда будет построен новый магазин? (...)

Растут дома, а (...) строительство магазинов и торговых центров задерживается. Поэтому жизнь продиктовала решение, не предусмотренное проектировщиками. Вон торец дома вместо мозаики украшен синей надписью « Бакалея », или « Овощи », или « Хлеб ». Значит в одной из квартир нижнего этажа ванна заперта на замок, в стенных шкафах хранятся продукты, покупатели толкаются в малогабаритном коридорчике, а продавщица, минуя кассы, чеки и прочие новейшие изобретения, щёлкает на счётах, выбрасывает сдачу из жестяной коробки, отвешивая макароны и солёные огурцы.

Е. Полякова — Большая Москва, Медведково, 1968

Quand ouvrira-t-on un nouveau magasin?

La rubrique du courrier de « Moscou-Soir » est encombrée par les questions des nouveaux locataires de toutes les constructions neuves de Moscou: quand ouvrira-t-on (m. à m.: sera construit) un nouveau magasin ? (...)
Les maisons s'élèvent, mais (...) la construction des magasins et des centres commerciaux est en retard. C'est pourquoi la vie a dicté une solution qui n'était pas prévue par les responsables du projet. Voilà que la façade d'une maison est ornée, au lieu de mosaïque, d'un écriteau bleu: « Epicerie », ou « Légumes », ou « Pain ». Cela signifie que, dans un appartement du rez-de-chaussée, la salle de bains est fermée à clef, dans les placards on conserve les produits alimentaires, des acheteurs se bousculent dans un corridor exigu et la vendeuse, se passant de caisse, de tickets et autres inventions très modernes, compte au (m. à m.: fait claquer le) boulier, sort (m. à m.: jette) la monnaie d'une boîte en fer-blanc, tout en pesant des macaronis et des concombres salés.

D'après E. Poliakova, Le Grand Moscou, Medvedkovo..., 1968

Leçon

62

КНИ́ГИ, ГАЗЕ́ТЫ, И ПИСЧЕБУМА́ЖНЫЕ ПРИНАДЛЕ́ЖНОСТИ

1 — Мне нужны́ си́ние черни́ла для авторучки и ша́риковая ру́чка.

— Ма́ма, учи́тельница сказа́ла, что нам нужны́ цветны́е карандаши́ — больша́я коро́бка.

— Перо́ моей авторучки слома́лось. За ско́лько вре́мени вы бы его́ смени́ли?

— Ма́ма, ма́ма, купи́ та́кже рези́нку.

2 — Де́вушка, да́йте мне, пожа́луйста, почто́вую бума́гу и конве́рты.

— Каки́е конве́рты? — обыкнове́нные и́ли худо́жественные?

— Обыкнове́нные. Да́йте мне ещё бума́гу и конве́рты для авиаписьма́, — ма́ленький форма́т.

— Я сейча́с заверну́ вам всё э́то и завяжу́ верёвочкой.

3 — У вас есть францу́зские газе́ты?

— Есть: "Юманите́" и "Ле Монд". Вот они́.

— Ах, э́то позавчера́шние.

— Да, сего́дняшние мы полу́чим то́лько за́втра.

— В кото́ром часу́?

— Как пра́вило, ме́жду десятью́ и двена́дцатью.

— Мо́жно отложи́ть для меня́ "Ле Монд"?

— Коне́чно, мо́жно. Я сама́ об э́том позабо́чусь.

— Спаси́бо большо́е. Вы о́чень любе́зны.

ПЕРО́ СМЕЛЕ́Е ЯЗЫКА́

Traduction

Livres, journaux, articles de papeterie

1 — Il me faut de l'encre bleue pour stylo et un crayon à bille. — Maman, la maîtresse a dit qu'il nous fallait des crayons de couleur, une grande boîte. — La plume de mon stylo est cassée. Combien de temps cela prendrait-il pour la changer? (m. à m.: en combien de temps la changeriez-vous?) — Maman, achète-moi aussi une gomme.

2 — Mademoiselle, donnez-moi, s'il vous plaît, du papier à lettres et des enveloppes. — Quelle sorte d'enveloppes? Ordinaires ou fantaisie (m. à m.: artistiques)? — Ordinaires. Donnez-moi aussi du papier et des enveloppes pour lettres par avion, petit format. — Je vais vous envelopper tout ça et lier avec une ficelle.

3 — Avez-vous des journaux français? — Oui: L'Humanité et Le Monde. Les voici. — Ah! ils sont d'avant-hier. — Oui, nous recevrons ceux d'aujourd'hui demain seulement. — A quelle heure? — En principe entre dix heures et midi. — Peut-on me mettre Le Monde de côté? — Naturellement, c'est possible. Je m'en occuperai moi-même. — Merci beaucoup. Vous êtes très aimables.

Prononciation

Le groupe ***сч*** se prononce [ch'ch'] ou [ch'tch] *сча́стье* [ch'chast'e]: *писчебума́жный* [p'ich'ch'eboumajnüï]

Vocabulaire

черни́ла (neutre pl.), l'encre   *мел*, la craie
клей, la colle
лома́ть / *слома́ть*, casser, briser
завя́зывать / *завяза́ть*, IA, *завяжу́*, *завя́жешь*..., ⟍____, lier
завяза́ть паке́т, faire un paquet
откла́дывать / *отложи́ть*, ⟍____, mettre de côté, différer
забо́титься / *позабо́титься* (о + loc.), se préoccuper de

La plume est plus hardie que la langue.

Grammaire

■ *Черни́ла*

Quelques substantifs ne sont employés qu'au pluriel. Ils peuvent désigner une matière prise dans son ensemble:

дрова́, le bois (de chauffage) — *духи́, духо́в*, le parfum
щи, щей, le soupe aux choux — *де́ньги, де́нег*, l'argent

ou un objet composé de deux ou plus de deux éléments identiques:

брю́ки, брюк, le pantalon — *весы́, весо́в*, la balance
ви́лы, вил, le fourche — *воро́та, воро́т*, la porte cochère
гра́бли, гра́блей, le rateau — *каче́ли, каче́лей*, la balançoire
но́жницы, но́жниц, les ciseaux — *очки́, очко́в*, les lunettes
са́ни, сане́й, le traineau — *са́нки, са́нок*, la luge
часы́, часо́в, la montre — *ша́хматы, ша́хмат*, les échecs

■ *Ско́лько вре́мени?*

Quelques rares mots terminés par *-мя* sont du genre neutre et présentent une déclinaison tout à fait particulière (Mémento §15).

singulier	N. A.	*и́мя*	pluriel N. A.	*имена́*
	G.D.P.	*и́мени*	G.	*имён*
	I.	*и́менем*	D.	*имена́м...*

зна́мя a un accent fixe sur *ё* au pluriel

Exercices

A *Mettez à la forme négative les phrases suivantes:*
1. У Игоря есть ша́хматы. 2. В магази́не есть весы́. 3. У колхо́зника есть ви́лы и гра́бли. 4. В избе́ есть дрова́. 5. У Оли есть са́нки. 6. У ба́бушки есть очки́. 7. У меня есть часы́. 8. В шкафу́ есть брю́ки. 9. У него́ есть де́ньги. 10. В меню́ есть щи.

B *Mettez au cas voulu les mots entre parenthèses:*
11. (Вре́мя) от (вре́мя) слы́шались кри́ки. 12. С (и́мя) Па́влова свя́зано откры́тие усло́вных рефле́ксов. 13. Мы встре́тились пе́ред теа́тром (и́мя) Че́хова. 14. Пионе́ры пошли́ на пло́щадь с кра́сными (зна́мя).

Corrigé

A 1. нет ша́хмат. 2. нет весо́в. 3. нет вил и гра́блей. 4. нет дров. 5. нет са́нок. 6. нет очко́в. 7. нет часо́в. 8. нет брюк. 9. нет де́нег. 10. нет щей.

B 11. Вре́мя; вре́мени. 12. и́менем. 13. и́мени. 14. знамёнами.

Газета миллионов

У любой газеты, любого журнала есть свой день рождения. А так как в СССР выходят тысячи газет и журналов, то таких юбилеев очень много. Но есть у советских журналистов и общий праздник, который называется Днем Печати и отмечается каждый год — 5 мая. Это день рождения газеты « Правда ». Под названием газеты можно прочитать : « Орган Центрального Комитета КПСС. Газета основана 5 мая 1912 года В. И. Лениным ».

Год от года растет авторитет « Правды ». Первый ее номер вышел тиражом всего несколько тысяч экземпляров.

Сейчас среднегодовой разовый тираж « Правды » — девять миллионов двести тысяч экземпляров. Восемь миллионов из них распространяется по подписке.

Штаб газеты — ее редакционная коллегия, возглавляемая главным редактором, которого назначает Центральный Комитет КПСС.

Le journal des millions

Chaque journal, chaque revue a son jour anniversaire. Et comme en URSS paraissent des milliers de journaux et revues, il y a beaucoup de tels jubilés. Mais les journalistes soviétiques ont aussi une fête commune qui s'appelle Jour de la Presse et se célèbre chaque année le 5 mai. C'est le jour anniversaire du journal « Pravda » Sous le titre du journal, on peut lire: « Organe du Comité Central du PCUS. Journal fondé le 5 mai 1912 par V. I. Lénine ».

Le prestige de la « Pravda » croît d'année en année. Son premier numéro sortit avec un tirage de quelques milliers d'exemplaires seulement.

Maintenant, le tirage moyen annuel de la « Pravda » est de neuf millions deux cent mille exemplaires. Huit millions d'entre eux se diffusent par abonnement.

L'état-major du journal — son comité de rédaction — est sous la direction du rédacteur en chef qui est désigné par le Comité Central du PCUS.

63 *МУЖСКА́Я ОДЕ́ЖДА

1 — Де́вушка, скажи́те мне, пожа́луйста, где нахо́дится отде́л мужско́й оде́жды?
— На тре́тьем этаже́, пе́рвая ли́ния.
— Там есть мехові́е пальто́?
— Нет, они́ продаю́тся в мехово́м отде́ле.

2 — *Я хоте́л бы приме́рить костю́м, разме́р 48.*
— У нас большо́й вы́бор. Како́й костю́м вам ну́жен?
— Двубо́ртный тёплый шерстяно́й костю́м си́него цве́та.
— Двубо́ртные костю́мы вы́шли из мо́ды : у нас то́лько однобо́ртные. Приме́рьте вот э́тот, э́то чи́стая шерсть, хорошо́ защища́ющая от хо́лода. Войди́те в приме́рочную. Застегни́те пу́говицы. Пиджа́к отли́чно сиди́т на вас.
— А брю́ки немно́го длинны́.
— Да, брю́ки на́до чуть-чу́ть укороти́ть.

3 — Покажи́те мне га́лстуки.
— У нас мно́го ра́зных *образцо́в : в поло́ску, в горо́шек, с кра́пинками…
— Нет, да́йте мне лу́чше гла́дкий шёлковый га́лстук.
— Како́го цве́та?
— Вот э́тот тёмно-зелёный подойдёт к моему́ клётчатому костю́му.

1 мужска́я [mouchskaye]

3 образцо́в [abrastsov]

ХОРО́ШАЯ ОДЕ́ЖДА УМА́ НЕ ПРИБА́ВИТ

Traduction

Vêtements d'homme

1 — Mademoiselle, dites-moi, s'il vous plaît, où se trouve le rayon des vêtements pour hommes? — Au deuxième (m. à m.: troisième) étage, première rangée. — Il y a des manteaux de fourrure? — Non, ils se vendent au rayon de la fourrure.

2 — Je voudrais essayer un costume, taille 48. — Nous avons un grand choix. Quelle sorte de costume vous faut-il? — Un costume croisé en laine (bien) chaud, de couleur bleue. — Les costumes croisés sont passés de mode: nous en avons seulement de forme droite. Essayez celui-ci, c'est de la pure laine, protégeant bien du froid. Entrez dans le salon d'essayage. Mettez (m. à m.: agrafez) les boutons. La veste vous va parfaitement. — Mais le pantalon est un peu trop long. — Oui, il faut raccourcir un peu le pantalon.

3 — Montrez-moi des cravates. — Nous avons beaucoup de modèles différents: à rayures, à pois, à mouchetures... — Non, donnez-moi plutôt une cravate de soie unie. — Quelle couleur? — Cette vert foncé-ci ira bien avec mon costume à carreaux.

Prononciation

Le *ж* s'assourdit en [ch] au contact de la consonne sourde *с* dans *мужско́й* [mouchskoï]
з devant *ц* s'assourdit en [s]: *образе́ц*, gén. *образца́* [abrastsa]

Vocabulaire

мех (pl. *меха́*), la fourrure — *мехово́й*, de fourrure
шёлк, la soie — *шёлковый*, de soie
шерсть (fém.), la laine — *шерстяно́й*, de laine
вы́бор, le choix — *вы́боры*, les élections
приме́р, l'exemple — *образ(е́)ц*, gén. *образца́*, le modèle
пу́говица, le bouton — *га́лстук*, la cravate
руба́шка, la chemise — *карма́н*, la poche
примеря́ть / *приме́рить*, essayer
защища́ть / *защити́ть*, défendre, protéger
застёгивать / *застегну́ть*, boutonner
расстёгивать / *расстегну́ть*, déboutonner

Bel habit n'agrandira pas l'esprit.

Grammaire

■ ***Брю́ки длинны́***

Quelques adjectifs attributs à la forme courte peuvent exprimer une qualité excessive.

Он ещё мо́лод, Il est encore (trop) jeune.

Dans cet emploi « petit » se traduit par *мал*, « grand » par *вели́к*.

Боти́нки ему́ малы́.
Les chaussures sont trop petites pour lui.
Пальто́ мне велико́. Le manteau est trop grand pour moi.

■ ***...хорошо́ защища́ющая от хо́лода***

La préposition *от*, dont le sens général est l'éloignement est utilisée après des verbes comme

защища́ть(ся) / *защити́ть(ся)*, (se) défendre (de), (se) protéger (contre)
освобожда́ть(ся) / *освободи́ть(ся)*, (se) libérer (de)
избавля́ть(ся) / *изба́вить(ся)*, (se) débarrasser (de)
спаса́ть(ся) / *спасти́(сь), спасу́(сь), спасёшь(ся)...*, sauver (de), échapper (à)
отка́зывать(ся) / *отказа́ть(ся)*, refuser, ne pas accepter
он отказа́лся от ча́я, il a refusé le thé

Exercices

A *Mettez à la forme courte, au genre et au nombre voulus, les adjectifs entre parenthèses:*
1. Э́ти брю́ки вам (у́зкий). 2. Ю́бка ей (широ́кий). 3. Костю́м (вели́кий) Бори́су. 4. Ша́пка ему́ (ма́лый). 5. Ту́фли тебе́ (ма́лый).

B *Remplacez les mots en italiques par le mot de sens contraire:*
6. *Тёмно*-зелёный шарф. 7. *Узкие* брю́ки. 8. Костю́м *вели́к*. 9. Он *застегну́л* пальто́.

C *Traduisez:*
10. Vous n'échapperez pas au danger (опа́сность). 11. Katia a refusé tous les cadeaux (пода́рок). 12. Elle ne peut se libérer de cette pensée (мысль, fém.). 13. Les murs du Kremlin défendent la ville contre l'ennemi (враг). 14. Débarrassez-vous de lui.

Corrigé

A 1. узки́. 2. широка́. 3. вели́к. 4. мала́. 5. малы́.

B 6. светло. 7. широ́кие. 8. мал. 9. расстегну́л.

C 10. Вы не спасётесь (вам не спасти́сь) от опа́сности. 11. Ка́тя отказа́лась от всех пода́рков. 12. Она́ не мо́жет освободи́ться от э́той мы́сли. 13. Сте́ны Кремля́ (Кремлёвские сте́ны) защища́ют го́род от врага́. 14. Изба́вьтесь от него́!

Lecture

Модный костюм

Такой модельеры видят одежду модного мужчины. Плечи стали шире, рукав костюма узкий, пройма неглубокая, талия слегка обозначена. Брюки узкие в бедрах, расширенные книзу. Рекомендуются однобортные костюмы с двумя или тремя пуговицами, с одной длинной шлицей сзади. Длина пиджака осталась без изменений, полы стали скругленные, а борта — шире. Карман прорезной, накладные допускаются в костюмах из грубой ткани. Ширина брюк внизу — 26 сантиметров.

Пальто хороши и короткие — спортивного типа с кожаными пуговицами, поясами, отделанные строчкой, и длинные. Последние расширены книзу, имеют большие борта, почти закрывающие плечи. Длинные пальто могут быть и прямыми, слегка приталенными, с двубортной застежкой.

Un costume à la mode

C'est ainsi que les modélistes voient le vêtement de l'homme à la mode. Les épaules sont plus larges, la manche du costume est étroite, l'emmanchure n'est pas échancrée et la taille est légèrement marquée. Le pantalon, étroit aux hanches, s'élargit vers le bas. On conseille les complets droits à deux ou trois boutons, avec une longue fente dans le dos. La longueur de la veste reste sans changement, les pans sont arrondis et les revers plus larges. La poche est en fente, les poches rapportées sont admises dans les costumes à gros tissu. La largeur du pantalon est en bas de 26 centimètres.
Les manteaux sont aussi bien courts — genre sportif, avec boutons de cuir, ceinture, garnis de piqûres — que longs. Ces derniers s'élargissent dans le bas, ont de larges revers recouvrant presque les épaules. Les manteaux longs peuvent aussi être droits, légèrement ceintrés, avec une double rangée de boutons.

64 ЖЕ́НСКАЯ ОДЕ́ЖДА

1 — Како́е *преле́стное пла́тье ты но́сишь, дорога́я! Мо́жно ли тебя́ спроси́ть, где ты его́ купи́ла?
— Я ши́ла его́ на зака́з. Э́то, пра́вда, намно́го доро́же чем гото́вое пла́тье, но зато́ лу́чше сиди́т.
— Да, покро́й отли́чный и э́то совсе́м по мо́де.
— Но твоя́ блу́зка с ю́бкой тебе́ то́же о́чень хорошо́ идёт. И голубо́й цвет тебе́ к лицу́.
— Ю́бку ты уже́ ви́дела. Э́то та же са́мая ю́бка, что в про́шлом году. Она́ тепе́рь ста́ла узка́.
— Нет, что ты! Она тебе́ как раз.

2 — Ты была́ вчера́ на ве́чере у Еле́ны Серге́евны? Ты ви́дела шёлковое пла́тье, в кото́ром была́ А́нна Петро́вна?
— Да, она́ всегда́ одева́ется со вку́сом.
— А мне не понра́вилось её пла́тье. Тако́й большо́й вы́рез в разга́ре зимы́!
— Но э́то вече́рнее пла́тье.
— Да, но тако́е пла́тье в та́лию мо́жет носи́ть то́лько стро́йная же́нщина. Ты, наприме́р, могла́ бы носи́ть тако́е пла́тье, ты не така́я по́лная, как А́нна Петро́вна, а ей оно́ не идёт.
— Кака́я ты стро́гая!

1 преле́стный [pr'il'èsnüï]

БЕРЕГИ́ ПЛА́ТЬЕ СНО́ВУ, А ЧЕСТЬ СМО́ЛОДУ

Traduction

Vêtements de femme

1 — Quelle ravissante robe tu portes, ma chère! Peut-on te demander où tu l'as achetée? — Je l'ai fait faire (m. à m.: coudre) (m. à m.: sur commande). C'est, il est vrai, beaucoup plus cher qu'une robe de confection, mais en revanche, c'est plus seyant (m. à m.: cela sied mieux). — Oui, la coupe est parfaite et c'est tout à fait à la mode. — Mais ton corsage et ta jupe te vont très bien aussi. Et la couleur bleu clair convient à ton visage. — La jupe, tu l'as déjà vue. C'est la même jupe que l'an dernier. Elle est maintenant devenue trop étroite. — Mais non! Que dis-tu? Elle est juste à ta taille (m. à m.: elle est justement pour toi).

2 — Tu étais hier à la soirée chez Hélène Serguièievna? Tu as vu la robe de soie que portait (m. à m.: dans laquelle était) Anne Pétrovna? — Oui, elle s'habille toujours avec goût. — A moi, sa robe ne m'a pas plu. Un si grand décolleté en plein hiver! — Mais c'est une robe de soirée. — Oui, mais une robe ceintrée comme celle-là, seule une femme svelte peut la porter. Toi, par exemple, tu pourrais porter une telle robe, tu n'es pas aussi grosse qu'Anne Pétrovna. A elle, elle ne va pas. — Comme tu es sévère!

Prononciation

Dans le groupe de consonnes ***стн*** le ***т*** ne se prononce pas. Exemples: *прелéстный* [pr'il'èsnüï], *грýстный*, [grousnüï], triste.

Vocabulaire

блýзка, le corsage
шить, шью, шьёшь..., coudre
вышивáть / вышить, broder
иглá, l'aiguille
швéйная машúна, la machine à coudre
чул(ó)к, (plur. *чулкú*, *чулóк*,), le bas
нúтка, le fil

Veille sur tes vêtements dès le premier jour, sur ton honneur dès ta jeunesse.

■ *Я ши́ла его́ на зака́з*

L'expression française « faire faire » n'a pas d'équivalent en russe. Le verbe *шить* peut signifier aussi bien « coudre » (soi-même) que « faire coudre ». C'est le contexte qui indique le sens, ou la présence du datif.

Он постро́ил себе́ да́чу.
Il s'est fait construire une maison de campagne.

■ *Это та же са́мая ю́бка, что в про́шлом году́*

« Le même ... que » se traduit par:
тот же (*са́мый*)..., *что* (*и*), lorsqu'il y a identité absolue.

Она но́сит то же са́мое пла́тье, что в про́шлом году́.
Elle porte la même robe que l'an dernier.

тако́й же (*са́мый*)..., *как* (*и*), lorsqu'il y a seulement similitude.

Она́ но́сит тако́е же (*са́мое*) *пла́тье, как* (*и*) *сестра́.*
Elle porte la même robe que sa soeur.

■ *Ты не така́я по́лная, как Анна*

« Aussi... que », « pas aussi... que » se traduisent par:
так же... как (*и*); *не так... как*, devant un verbe, un adverbe ou un adjectif court.

Он рабо́тает так же хорошо́, как (*и*) *вы.*
Il travaille aussi bien que vous
Он не так мо́лод, как она́. Il n'est pas aussi jeune qu'elle.

тако́й же... как (*и*); *не тако́й... как*, devant un adjectif long.

Он тако́й же у́мный, как (*и*) *вы.*
Il est aussi intelligent que vous
Она́ не така́я высо́кая, как он.
Elle n'est pas aussi grande que lui.

■ *...у Еле́ны Серге́евны*

Le prénom et le patronyme sont des substantifs et se déclinent comme tels.

Мы гуля́ли с Бори́сом Петро́вичем.
Nous nous sommes promenés avec Boris Pétrovitch.

Exercices

Traduisez:

1. Nous partirons le même jour que vous. 2. Votre soeur ne s'habille pas avec autant de goût que vous. 3. Cette jupe te va aussi bien que l'autre. 4. J'aime autant Galia que Sonia. 5. Pierre n'est pas aussi gai qu'Ivan. 6. Personne ne chante aussi bien qu'Anne. 7. Où avez-vous acheté une si jolie robe?

Corrigé

1. Мы уéдем в тот же (сáмый) день, что (и) вы. 2. Вáша сестрá не одевáется с таки́м вку́сом, как вы. 3. Эта ю́бка идёт тебé так же хорошó, как (и) другáя. 4. Я так же люблю́ Гáлю, как (и) Сóню. 5. Пётр не так вéсел, как Ивáн. 6. Никтó не поёт так хорошó, как Анна. 7. Где вы купи́ли такóе краси́вое плáтье?

Lecture

Мини или макси?

Милиционер. 42 года, женат.
— Вы за мини или за макси?
— С точки зрения безопасности движения — это все равно. Раньше попадали под машину мужчины, потому что заглядывались на мини, а теперь попадают женщины, потому что путаются в макси.
Старичок в табачном киоске.
— Лично для меня — никакой разницы. Мини, макси... Окошко в киоске маленькое, ничего не видно.

Mini ou maxi?

Un agent de police. 42 ans, marié.
— Vous êtes pour le mini ou pour le maxi?
— Du point de vue de la sécurité de la circulation, c'est la même chose. Avant, c'étaient les hommes qui passaient sous les voitures parce qu'ils regardaient trop les minis et maintenant ce sont les femmes qui y passent parce qu'elles s'emmêlent dans les maxis.
Un petit vieux dans un kiosque de tabac.
— Pour moi personnellement, il n'y a aucune différence. Mini, maxi... Le guichet du kiosque est petit, on n'y voit rien.

65 В ОБУВНÓМ МАГАЗИ́НЕ

1 — Что вам угóдно?
— Мне нýжны тýфли *из чёрной кóжи на ни́зком каблукé.
— Какóй ваш размéр?
— Три́дцать вóсемь; ногá у меня́ ширóкая.
(*Продавщи́ца возвращáется с нéсколькими корóбками.*)
— Э́ти тýфли мне жмут. Дайте на нóмер бóльше.
— К сожалéнию, другóго размéра э́того фасóна у нас не остáлось. Примéрьте вот э́ту нóвую модéль.
— Да, э́ти тýфли мне тóчно по ногé.

2 — Вам нýжно чтó-нибудь ещё?
— Да, дáйте мне ещё бáнку крéма для чёрных боти́нок.
— У нас есть и нóвые цветá чулóк. Вам показáть?
— Нет, спаси́бо, покá мне не нýжно.

3 (*В обувнóй мастерскóй.*)
— Скажи́те, э́ти тýфли мóжно срóчно почини́ть?
— Да.
— Нýжно смени́ть подóшву и постáвить нóвые каблуки́. Когдá они бýдут готóвы?
— В *четвéрг, к шести́ часáм вéчера.
— Рáньше нельзя́?
— Нет, мы перегружены́.
— Знáчит, до *четвергá.

1 из чёрной [ich'tch'ornaï]

3 четвéрг [tch'itv'èrk] mais четвергá [tch'itv'irga]

САПÓЖНИК ВСЕГДÁ БЕЗ САПÓГ

Traduction

Dans le magasin de chaussures

1 — Que désirez-vous? — Il me faut des souliers de cuir noir à talon bas. — Quelle est votre pointure? — Trente huit; j'ai le pied large. (*La vendeuse revient avec quelques boîtes*) — Ces chaussures me serrent. Donnez-moi la pointure au-dessus. — Malheureusement, il ne nous reste pas d'autres pointures dans ce modèle. Essayez ce nouveau modèle. Oui celles-ci vont juste à mon pied.

2 — Vous avez besoin d'autre chose? — Oui, donnez-moi aussi une boîte de cirage pour chaussures noires. — Nous avons aussi de nouvelles teintes de bas. Puis-je vous les montrer? — Non, merci, pour l'instant je n'en ai pas besoin.

3 (*Chez le cordonnier*) — Dites-moi, peut-on réparer ces souliers d'urgence? — Oui, — Il faut remplacer la semelle et poser de nouveaux talons. Quand seront-elles prêtes? — Jeudi, vers six heures du soir. — Ce n'est pas possible avant? — Non, nous sommes surchargés. — Alors, à jeudi.

Prononciation

C et *з* se prononcent [ch'] au contact de *ч*:
из чёрной (*кóжи*) [ich'tch'**or**naï], *с чáшкой* [ch'tch'**a**chkaï].

Vocabulaire

кóжа, le peau, le cuir   *каблýк*, le talon (de chaussure)
ногá, le pied, la jambe
óбувь (f. coll.), les chaussures (nom général)
башмáк, le soulier
тýфля, le soulier (de femme), la pantoufle
жать, жму, жмёшь..., serrer
чини́ть, / *почини́ть*, réparer
грузи́ть, / *нагрузи́ть*, charger
перегружáть / *перегрузи́ть*, surcharger
рáно, tôt   *рáньше*, plus tôt, avant

Le cordonnier est toujours le plus mal chaussé (m. à m.: sans bottes).

Grammaire

■ *Нóвые цветá чулóк*

Quelques masculins ont un génitif pluriel irrégulier, à désinence zéro (c'est-à-dire semblable au nominatif singulier). Certains désignent des objets allant par paire:

сапóг, сапогú, сапóг, les bottes
вáленок, вáленки, вáленок, les bottes de feutre
ботúнок, ботúнки, ботúнок, les souliers bas
чулóк, чулкú, чулóк, les bas
глаз, глазá, глаз, les yeux

■ *...с нéсколькими корóбками*

L'adverbe de quantité *нéсколько* quelques, qui régit le génitif, est considéré comme un pronom-adjectif s'il est précédé d'une préposition et, à ce titre, se décline comme un adjectif et s'accorde avec le substantif.

Нéсколько книг, quelques livres.
Он пришёл с нéсколькими кнúгами.
Il est arrivé avec quelques livres.

■ *Мы перегружены́*

L'un des sens du préverbe *пере-* est l'excès, le dépassement de la norme.

перевáривать / переварúть, faire trop cuire
перевыполня́ть / перевы́полнить (*план*), dépasser (le plan)

Les verbes de sens contraire sont précédés de *недо-*.

недовыполня́ть / недовы́полнить (*план*), ne pas achever l'exécution (du plan)

Exercices

A *Remplacez les pointillés par le mot* нéсколько à *la forme voulue:*
1. В садý игрáло... детéй. 2. Мы говорúли о... ромáнах. 3. Он вернýлся с... товáрищами. 4. Мы ходúли к... друзья́м.

B *Mettez au cas voulu les mots entre parenthèses:*
5. Пáра (чулкú). 6. Мнóго (башмакú). 7. Два (сапогú). 8. Мнóго (глазá). 9. Нет (ботúнки).

C *Traduisez:*

10. Ces souliers sont trop justes pour elle. 11. Nous sommes arrivés deux heures avant vous. 12. Avant, nous habitions dans le centre de la ville. 13. Il vaut mieux ne pas dire assez que trop dire. (Tchekhov)

Corrigé

A 1. нéсколько. 2. нéскольких. 3. нéсколькими. 4. нéскольким.

B 5. чулóк. 6. башмакóв. 7. сапогá. 8. глаз. 9. ботúнок.

C 10. Эти тýфли ей хмут (малы́). 11. Мы приéхали (пришлú) на два часá рáньше вас. 12. Рáньше мы жúли в цéнтре гóрода. 13. Лýчше недосказáть, чем пересказáть. (Чéхов)

Lecture

Удобны, легки, теплы, недороги, красивы

Пять главных качеств, которыми обладает новинка фабрики « Буревестник », дают основание предположить, что мужские ботинки сделаны на пятерку.

Познакомьтесь с новинкой, которая на днях поступит в торговую сеть.

Обувь такой конструкции фабрика выпускает впервые, она не пропускает влагу, хороша для ноги любой полноты.

Мягкость верха в сочетании с легким низом делает ботинки удобными.

Цена — 8 руб. 30 коп.

Confortables, légères, chaudes, pas chères, jolies

Les cinq qualités essentielles que possède une nouveauté de la fabrique « Bourevestnik », donnent à penser (m. à m.: une raison de supposer) que ces chaussures montantes pour homme sont destinées à recevoir (m. à m.: faites pour) la meilleure note (m. à m.: la note 5).

Faites connaissance avec cette nouveauté qui entrera bientôt dans le réseau commercial.

L'usine sort pour la première fois une chaussure de cette fabrication, elle ne laisse pas passer l'humidité, convient aux pieds de toutes largeurs. La souplesse du dessus combinée à la légèreté du dessous rend les bottines confortables. Le prix est de 8 roubles 30 kopecks.

66 В ПАРИКМА́ХЕРСКОЙ

1 — Куда́ вы идёте?
— Я иду́ в парикма́херскую, я записа́лся на де́вять часо́в. Э́то займёт у меня́ приблизи́тельно полчаса́. Мне ну́жно та́кже побри́ться.
(*В мужско́м за́ле*)
— Чья о́чередь?
— Моя́.
— Как вас постри́чь?
— Не о́чень дли́нно, но не о́чень ко́ротко, постриги́те во́лосы осо́бенно *сза́ди и с боко́в.
— Мыть го́лову бу́дете?
— Да, пожа́луйста. Пото́м освежи́те одеколо́ном.

2 (*В да́мском за́ле.*)
— Прошу́ вас вы́мыть мне го́лову яи́чным шампу́нем для жи́рных воло́с, пото́м сде́лайте мне укла́дку.
— Вы хоти́те покра́сить во́лосы?
— Да, пожа́луй, во́лосы у меня́ начина́ют седе́ть. Покра́сьте их, пожа́луйста, чуть темне́е.
— Да. Сади́тесь сюда́, пожа́луйста.

3 — Посмотри́тесь в зе́ркало. Как вам нра́вится э́та причёска?
— Она́ о́чень хорошо́ идёт к моему́ лицу́.
— Вам ну́жен како́й-нибудь крем для лица́? Туале́тное мы́ло? духи́?
— Нет, спаси́бо, у меня́ всё есть… Ах, нет, я чуть не забы́ла : дайте мне губну́ю пома́ду све́тлого отте́нка.

2 сза́ди [zzad'i]

ВО́ЛОС — ТРАВА́, СКОСИ́ТЬ МО́ЖНО

Traduction

Chez le coiffeur (m. à m.: au salon de coiffure)

1 — Où allez-vous? — Je vais chez le coiffeur, j'ai pris rendez-vous (m. à m.: je me suis inscrit) pour neuf heures. Cela me prendra à peu près une demi-heure. Je dois aussi me faire raser.
(*Au salon pour hommes*) — A qui le tour? — A moi. — Comment vous les coupe-t-on? — Ni trop long ni trop court, coupez-moi les cheveux surtout dans la nuque et sur les côtés. — Vous lavera-t-on la tête? — Oui, s'il vous plaît. Ensuite rafraichissez-moi à l'eau-de-cologne.

2 (*Au salon pour dames*) — Je vous prie de me laver la tête avec un shampooing aux œufs pour cheveux gras, ensuite faites-moi une mise en plis. — Voulez-vous une teinture? (m. à m. teindre les cheveux). — Oui, d'accord, mes cheveux commencent à grisonner. Teignez-les, s'il vous plaît, en un peu plus foncé. — Bien. Asseyez-vous ici, s'il vous plaît.

3 — Regardez-vous dans la glace. Comment trouvez-vous (m. à m.: vous plaît) cette coiffure? — Elle convient très bien à mon visage. — Vous faut-il une crème pour le visage? Un savon de toilette? Des parfums? — Non, merci, j'ai tout... Ah! non, j'ai failli oublier: donnez-moi du rouge à lèvres, de teinte claire.

Vocabulaire

бородá (acc. *бóроду*) ˅¯, la barbe
бок, pl. *бокá* _ ¯, le côté
вóлос, gén. pl. *волóс*, le cheveu
чуть не, m. à m. à peine... si. *Он чуть не упал*, il a failli tomber
брить(*ся*), IA, *брéю*(*сь*), *брéешь*(*ся*)... / *побрúть*(*ся*), se raser
стричь, IB, *стригý*, *стрижёшь*..., *стригýт*; *стриг*, *стрúгла* / *острúчь*, couper les cheveux, la barbe
мыть, A, *мóю*, *мóешь*... / *вы́мыть*, laver
крáсить / *покрáсить*, peindre, teindre
седéть / *поседéть* blanchir (en parlant des cheveux)
сушúть, ˎ_ / *вы́сушить*, faire sécher

Les cheveux sont de l'herbe, on peut les couper (m. à m.: faucher).

Grammaire

■ *Чья óчередь?*

Le pronom interrogatif ***чей*** à qui? de qui? se décline comme l'adjectif possessif *мой* sur une base ***чь-*** à tous les cas, sauf au nominatif masculin singulier (Déclinaison dans Mémento § 33).

Чьё это крéсло?
C'est le fauteuil de qui? A qui est ce fauteuil?

Чей peut être utilisé comme relatif au sens de « dont », « de qui », « duquel ».

Мы познакóмились с Петрóм Ивáновичем, чья женá рабóтает врачóм. Nous avons fait la connaissance de Pierre Ivanovitch, dont la femme est médecin.

Dans cet emploi, il remplace le pronom *котóрый* au génitif: *...женá котóрого...*

■ *Вóлосы начинáют седéть*

De nombreux verbes de la première conjugaison en *-е-* expriment une transformation que subit le sujet.

краснéть, rougir — *бледнéть*, pâlir
желтéть, jaunir
умнéть, devenir plus intelligent — *глупéть*, devenir sot

Le perfectif de ces verbes se forme à l'aide du préverbe ***по-***.

Exercices

A *Traduisez:*
1. A qui est ce crayon? 2. La toque (шáпка) de qui avez-vous pris? 3. Je connais bien la femme avec le fils de laquelle vous vous promeniez hier. 4. Sur les traces (след) de qui allez-vous? 5. Des enfants de qui parlez-vous?

B *Mettez au présent les verbes entre parenthèses:*
6. В óтпуске (congé) мой муж никогдá не (брúться). 7. Пéред обéдом Кáтя всегдá (мыть) рýки. 8. Кто (стричь) вам вóлосы? 9. Я сам (стричь) себе бóроду. 10. Я не (крáсить) вóлосы. 11. Почемý вы (краснéть)?

Corrigé

A 1. Чей э́то каранда́ш? 2. Чью ша́пку вы взя́ли? 3. Я хорошо́ зна́ю же́нщину, с чьим сы́ном вы вчера́ гуля́ли. 4. По чьим следа́м вы идёте? 5. О чьих детя́х вы говори́те?

B 6. бре́ется. 7. мо́ет. 8. стрижёт. 9. стригу́. 10. кра́шу. 11. красне́ете.

Lecture

Ваша прическа

Говорят, от счастья волосы вьются. Но бесспорно и обратное: если вам удалась прическа, разве не чувствуете вы себя потом весь вечер, так сказать, на подъеме?

Не огорчайтесь, если в предпраздничной суматохе так и не удалось выбраться в парикмахерскую. Вымойте голову шампунем, накрутите волосы на крупные бигуди и после того, как волосы высохнут, тщательно расчешите их щеткой и аккуратно уложите легкими спокойными волнами.

При любом овале лица хороши длинные волосы, уложенные полудугой.

На гладких, прямых волосах отлично смотрятся украшения.

Девушки могут просто схватить ленточкой волосы на затылке.

Votre coiffure

On dit que les cheveux frisent de bonheur. Mais l'inverse aussi est indiscutable: si vous avez réussi votre coiffure, ne vous sentez-vous pas ensuite, toute la soirée, pour ainsi dire, sur un piédestal?

Ne soyez pas déçue si dans le remue-ménage des veilles de fêtes vous n'avez pas trouvé le moyen de vous rendre dans un salon de coiffure. Lavez-vous la tête avec un shampooing, enroulez vos cheveux autour de gros bigoudis et quand les cheveux seront secs, démêlez-les avec une brosse et disposez-les soigneusement en ondulations légères et régulières (m. à m.: calmes).

Les cheveux longs, coiffés en demi cercle, conviennent à n'importe quelle forme de visage.

Les ornements vont très bien sur des cheveux lisses et droits.

Les jeunes filles peuvent simplement nouer leurs cheveux sur la nuque avec un ruban.

67 ЧИ́СТКА И ПОЧИ́НКА

1 — Ты облила́ своё пла́тье со́усом? Тогда́ не отдава́й его́ в *пра́чечную. Я сове́тую тебе́ отда́ть его́ в химчи́стку. Там вы́ведут тако́е пятно́.
(*В химчи́стке*)
— Прости́те, мо́жно вы́вести э́то *пятно́?
— Да, но ва́ше пла́тье гря́зное : на́до почи́стить его целико́м.
— Э́то бу́дет до́лго?
— Мо́жно взять ва́ше пла́тье в сро́чную чи́стку : оно́ бу́дет гото́во в пя́тницу.
— Хорошо́. Скажи́те ещё, у вас што́пают чулки́?
— Да, што́пают.

2 (*Разгово́р с го́рничной в гости́нице.*)
— У меня́ оторвала́сь пу́говица на пальто́. Прошу́ вас дать мне иго́лку *с чёрной ни́ткой.
— Нет, я её сама́ пришью́.
— Благодарю́ вас. Скажи́те ещё, пожа́луйста, могу́ ли я отда́ть вам вы́гладить мою́ блу́зку? Она смя́лась.
— Да, я всё это сде́лаю.
— Скажи́те пожа́луйста, где мне замени́ть стекло́ от очко́в? Я его́ разби́ла вчера́.
— Ах, я э́того не сде́лаю. Отда́йте очки́ почини́ть в опти́ческий магазин. Есть оди́н на Кузне́цком мосту́.
— Спаси́бо.
— Не́ за что.

1 пра́чечная [pratch'echnaye] пятно́ ——— ———

2 с чёрной [ch'tch'ornaï]

МЫ́ЛО СЕ́РО, А МО́ЕТ БЕ́ЛО

Traduction

Nettoyage et réparation

1 — Tu as taché (m. à m.: arrosé) ta robe avec de la sauce? Alors ne la donne pas à la blanchisserie. Je te conseille de la donner à la teinturerie. Là on fera partir une telle tache.
(*A la teinturerie*) — Pardon (m. à m.: pardonnez), peut-on enlever cette tache? — Oui, mais votre robe est sale: il faut la nettoyer entièrement. — Ce sera long? — On peut prendre votre robe en nettoyage d'urgence: elle sera prête vendredi. — Bien. Dites-moi encore: remaillez-vous les bas? (m. à m.: on remaille les bas chez vous?) — Oui (on remaille).

2 (*Conversation avec une femme de chambre à l'hôtel*) — J'ai arraché un bouton (m. à m.: un bouton s'est arraché) de mon manteau. Je vous prie de me donner une aiguille et du fil noir. — Non, je vais le recoudre moi-même. — Je vous remercie. Dites-moi encore, je vous prie, si je peux vous donner mon chemisier à repasser. Il est froissé. — Oui, je ferai tout cela. — Dites-moi, s'il vous plaît, où je peux (faire) remplacer un verre de lunettes, je l'ai cassé hier. — Ah! Ça je ne le ferai pas. Donnez vos lunettes à réparer dans un magasin d'optique. Il y en a un sur le Pont Kouznetski. — Merci. — Il n'y a pas de quoi.

Prononciation

Le groupe ***чн***, prononcé le plus souvent [tchn], se réduit à [chn] dans quelques mots seulement: *прáчечная*, *конéчно*, *скýчно*.

Vocabulaire

обливáть / *облúть*, IA, *оболью́*, *обольёшь*; *óблил*, *облилá*, *óблили*, renverser *облúть скáтерть сýпом*, renverser la soupe sur la nappe
наливáть / *налúть*, IA, *налью́*, *нальёшь*; *нáлил*, *налилá*, *нáлили*, verser
отдавáть, IA, *отдаю́*, *отдаёшь* / *отдáть*, *отдáм*, *отдáшь*... (comme *дать*); *óтдал*, *отдалá*, *óтдали*, remettre, confier
вы́водúть / *вы́вести*, IB (comme *вестú*), faire sortir, faire disparaître
пришивáть / *пришúть*, IA, *пришью́*, *пришьёшь*... (comme *шить*), coudre (à quelque chose)
мять(ся), IB, *мну*, *мнёшь* / *смять(ся)* (se) froisser
глáдить / *вы́гладить*, repasser *глáдить* / *поглáдить*, caresser
разбивáть / *разбúть*, IA, *разобью́*, *разобьёшь*, casser

Le savon est gris mais il lave blanc.

Grammaire

■ *Я э́того не сде́лаю*

Comme cela a déjà été vu (leçon 13), la négation entraîne le plus souvent l'emploi du génitif pour le complément d'objet direct:
Я не получи́л письма́. Je n'ai pas reçu de lettre.

On emploie cependant l'accusatif lorsque l'objet est bien déterminé:
Я не ви́жу О́лю. Je ne vois pas Olia.

■ *Не́ за что*

Dans cette phrase, le verbe à l'infinitif *благодари́ть* est sous-entendu.

Il s'agit d'une proposition infinitive avec le pronom *не́чего* (leçon 41):
Не́ за что (поблагодари́ть меня́)
L'accent frappe toujours l'élément *не́*.

Exercices

A *Mettez au présent ou au futur simple les verbes entre parenthèses:*
1. Дай мне ку́клу, я её не (разби́ть). 2. Это пла́тье (мяться). 3. Мы (отда́ть) Олю ба́бушке на ле́то. 4. Вода́ (лить) из кра́на (robinet). 5. Я (нали́ть) вам стакан ча́ю. 6. Мы (вы́вести) это пятно́.

B *Mettez au cas voulu les mots entre parenthèses:*
7. Я не нахожу́ (рабо́та). 8. Я не ви́жу (изба́) Ва́ни. 9. Я не зна́ю (ва́ша сестра́). 10. Я не чита́ю (рома́ны).

Corrigé

1. разобью́. 2. мнётся. 3. отдади́м. 4. льёт. 5. налью́. 6. вы́ведем.

7. рабо́ты. 8. избу́. 9. ва́шу сестру́. 10. рома́нов.

Первая роль

Режиссер торжественно посмотрел на девушку :

— Ну что ж, дорогая Оля, должен вас обрадовать : будете сниматься в фильме « Ее судьба ». В главной роли!

— Правда? Не может быть!

— Да, да, в роли домашней работницы.

— Я? То есть как? Что я должна делать?

— Вот в углу стоит ведро с водой, а вот половая тряпка. Нужно вымыть пол. Покажите, как вы это сделаете.

— А как же? У меня ногти... то есть, простите... Я не знала, что в кино понадобится пол мыть.

— Ладно, бросьте тряпку. Подойдите поближе. Вот так. Видите мой пиджак? Так вот, я человек одинокий... Холостяк... Поняли? У меня оторвалась пуговица... Я прошу вас — это есть в киносценарии — пришить мне пуговицу... Вы улыбаетесь, и я улыбаюсь... Поняли? Вот вам иголка с ниткой... Начали!

— Может быть, я бабушку попрошу?

Un premier rôle

Le metteur en scène regarda triomphalement la jeune fille:

— Eh bien! Ma chère Olga, je vais (m. à m.: je dois) vous combler de joie: vous allez tourner dans le film « Son destin ». Dans le rôle principal!

— Vrai ? Ce n'est pas possible!

— Si, si, dans le rôle d'une femme de ménage.

— Moi ? Mais comment ? Que dois-je faire ?

— Voilà, dans le coin, il y a un seau d'eau et voici une serpillère. Il faut laver le plancher. Montrez-moi comment vous allez faire ça ...

— Mais comment? Et mes ongles... c'est-à-dire, pardon... Je ne savais pas qu'au cinéma il me faudrait laver par terre.

— Bon! Laissez la serpillère. Approchez (plus près). Voilà, comme ça. Vous voyez mon veston? Eh bien! Je suis un homme seul... Un célibataire. Vous avez compris? Et j'ai un bouton arraché... Je vous demande — enfin c'est dans le scénario du film — de me recoudre le bouton... Vous souriez, moi aussi je souris... Vous avez compris? Voici une aiguille avec du fil... Allez-y!

— Je pourrais peut-être demander à ma grand-mère?

68 КВАРТИ́РА

1 Ники́тины справля́ют новосе́лье в но́вой трёхко́мнатной кварти́ре, кото́рую они́ неда́вно получи́ли.
— С новосе́льем, Га́ля!
— Спаси́бо, спаси́бо. Но вы совсе́м задохну́лись. Что случи́лось?
— Да шу́тка ли? подня́ться пешко́м на седьмо́й эта́ж.
— А почему́ вы не воспо́льзовались ли́фтом?
— Лифт на ремо́нте.
— Ах, бе́дные!

2 — Не сто́йте же в прихо́жей, пройдёмте в эту ко́мнату. Э́то и гости́ная и столо́вая.
— Ой, кака́я ро́скошь!
— Нет, вы шу́тите. Кварти́ра ую́тная, но скро́мная.
— Э́та ко́мната *обста́влена с больши́м вку́сом. Где ты нашла́ э́тот сто́лик для телеви́зора?
— Э́то сва́дебный пода́рок. Хоти́те осмотре́ть други́е ко́мнаты?
— *Коне́чно.

3 — Вот на́ша спа́льня. Она дово́льно све́тлая и *со́лнечная, так как выхо́дит на юг.
— Ты хорошо́ вы́брала обо́и и занаве́ски.
— Спаси́бо. Вот ко́мната для дете́й. Прости́те за беспоря́док : они́ хотя́т са́ми убира́ть. Вот туале́т и ва́нная... Извини́те, я спешу́ на ку́хню : па́хнет га́рью. Бою́сь, что оста́вила борщ на плите́.

2 обста́влена [apstavl'ena] коне́чно [kan'èchna]

3 со́лнечная [soln'ètchnaye]

ВСЯ́КИЙ КУЛИ́К СВОЁ БОЛО́ТО ХВА́ЛИТ

Traduction

L'appartement

1 Les Nikitine pendent la crémaillère (m. à m.: célébrent un nouveau logement) dans un appartement de trois pièces qu'ils ont récemment obtenu.
— Tous nos voeux pour ce nouvel appartement, Galia! — Merci, merci. Mais vous êtes tout essoufflés. Que se passe-t-il? — Est-ce une plaisanterie? Monter à pied jusqu'au sixième étage! — Et pourquoi n'avez-vous pas utilisé l'ascenseur? — L'ascenseur est en réparation. — Ah! les pauvres!

2 — Ne restez donc pas dans l'entrée, passez dans cette pièce. C'est à la fois le salon et la salle à manger. — Oh! quel luxe! — Non, vous plaisantez. L'appartement est confortable mais modeste. — Cette pièce est meublée avec beaucoup de (m. à m.: un grand) goût. Où as-tu trouvé ce guéridon pour le téléviseur? — C'est un cadeau de mariage. Voulez-vous voir les autres pièces? — Bien sûr!

3 — Voici notre chambre à coucher. Elle est assez claire et ensoleillée car elle donne au sud. — Tu as bien choisi le papier peint et les rideaux. — Merci. Voici la chambre des enfants. Excusez le désordre: ils veulent ranger eux-mêmes. Voilà les toilettes et la salle de bains.. Excusez-moi, je vais vite (m. à m.: me dépêche) à la cuisine: ça sent le brûlé. J'ai peur d'avoir laissé le bortch sur le fourneau.

Vocabulaire

ремо́нт, la réparation
занаве́ска, le rideau
плита́, le fourneau, la cuisinière
шу́тка, la plaisanterie
прихо́жая, l'entrée
обо́и (pluriel), le papier peint
сва́дьба, le mariage, la noce
шути́ть _ / *пошути́ть*, plaisanter
задыха́ться / задохну́ться, s'essouffler, être essoufflé
случа́ться / случи́ться, se passer, arriver
обставля́ть / обста́вить, meubler
па́хнуть / запа́хнуть, sentir, avoir un parfum
па́хнет (+ instr.) ça sent, on sent
спеши́ть / поспеши́ть, se hâter, être pressé
убира́ть / убра́ть, уберу́, уберёшь..., ranger, faire le ménage

---

A chaque oiseau son nid est bon
(m. à m.: chaque bécassine vante son marais).

■ *Вы задохну́лись. Па́хнет га́рью*

Le verbe perfectif *задохну́ться*, de même que *отдохну́ть*, garde le suffixe ***-ну-*** au passé, comme le verbe simple perfectif *дохну́ть*, respirer une seule fois, qu'il ne faut pas confondre avec l'imperfectif *до́хнуть*, crever, qui, lui, perd le suffixe ***-ну-*** au passé: ***коро́вы до́хли***, les vaches crevaient. Ce dernier verbe fait partie, en effet, du groupe étudié dans la leçon 58, comme *па́хнуть* : ***па́хло ро́зами***, ça sentait les roses.

■ *Они хотя́т убира́ть*

Le verbe imperfectif *убира́ть* est formé à partir du perfectif *убра́ть* à l'aide du suffixe ***-а-*** toujours accentué. A l'intérieur du radical apparaît ***-и-*** que l'on retrouve dans d'autres verbes imperfectifs formés de la même manière. On peut également avoir ***-ы-***.

умира́ть / *умере́ть*, mourir
сжима́ть / *сжать*, serrer
понима́ть / *поня́ть*, comprendre
отрыва́ть / *оторва́ть*, arracher
отдыха́ть / *отдохну́ть*, se reposer
просыпа́ться / *просну́ться*, se réveiller

■ *Бою́сь, что оста́вила борщ на плите́*

La construction du verbe *боя́ться* avec un verbe est complexe. Plusieurs cas peuvent se présenter.

● Crainte d'un événement situé dans le futur:
un même sujet dans la principale et la subordonnée: verbe complément à l'infinitif (comme en français):

Я бою́сь опозда́ть. Je crains d'être en retard.

deux sujets distincts dans la principale et la subordonnée:
что + futur ou *чтобы* (*как бы*)... *не* + passé

Я бою́сь, что он придёт. Je crains qu'il vienne
Я бою́сь, что́бы (*как бы*) *он не пришёл.*
Je crains qu'il ne vienne (construction plus recherchée)
Я бою́сь, что он не придёт. Je crains qu'il ne vienne pas.

● Crainte d'un événement situé dans le passé: *что* + passé.

Я бою́сь, что простуди́лась, Je crains d'avoir pris froid
Я бою́сь, что он пришёл, Je crains qu'il (ne) soit venu.

Exercices

A *Mettez au cas voulu les mots entre parenthèses (adjectifs substantivés)*
1. Он вошёл в (прихóжая). 2. Мы умывáемся в (вáнная). 3. В квартúре нéт (гостúная). 4. В гóроде мнóго (столóвая).

B *Traduisez:*
5. Que craignez-vous? 6. Nous craignons que vous n'ayez pas compris. 7. Je crains de vous déranger. 8. Ils craignent que ce film vous déplaise. 9. Vous craignez la chaleur (жарá)? 10. Je crains qu'il n'ait pas le temps de déjeuner. 11. Il craint que Galia (ne) soit déjà partie. 12. Votre mère craint que vous (ne) preniez froid.

Corrigé

A 1. прихóжую. 2. вáнной. 3. гостúной. 4. столóвых.

B 5. Чегó вы боúтесь? 6. Мы боúмся, что вы не пóняли. 7. Я боюсь вам помешáть. 8. Они боя́тся, что э́тот фильм вам не понрáвится. 9. Вы боúтесь жары́? 10. Я боюсь, что он не успéет пообéдать. 11. Он боúтся, что Гáля ужé уéхала. 12. Вáша мать боúтся, что вы просту́дитесь (чтóбы (как бы) вы не простудúлись).

Lecture

Одинаковые квартиры

Если ты живёшь в однокомнатной или трёхкомнатной, можешь быть уверен, что над тобой и под тобой — точно такие, крытыми ярким пластиком полами, с ванной, с душем-шланго со встроенными шкафами. А если у тебя нет шкафов, то утеш нием может служить то, что у других обитателей таких ж квартир их тоже нет.

Е. Полякова — Большая Москва, Медведково — 1968

Des appartements uniformes

Qu'on habite un studio ou un trois-pièces, on peut être certai qu'au-dessus et au-dessous de soi il y a exactement le même, avec plancher recouvert du même lino brillant, une salle de bains équip d'une douche à tuyau flexible, de placards incorporés. Et si on n' pas de placards, on peut se consoler en pensant que, chez les autre habitants des appartements semblables, il n'y en a pas non plus.

D'après E. Poliakova, Le Grand Moscou, Medvekovo…, 1968

69 СЕМЬЯ́

Ро́дственники, это лю́ди, никогда́ не оставля́ющие нас наедине́ с на́шим сча́стьем.

Крокоди́л

1 Когда́ мы пожени́лись, нам бы́ло два́дцать лет. Три го́да тому́ наза́д мы́ отпра́здновали свою́ сере́бряную сва́дьбу. У нас тро́е дете́й. На́ша дочь вы́шла за́муж за инжене́ра. Они́ *счастли́вы. Мы уже́ де́душка и ба́бушка. На́шему вну́ку шесть лет, а вну́чке четы́ре го́да. Они́ живу́т в посёлке у роди́телей му́жа на́шей до́чери. Их дом стои́т недалеко́ от заво́да на́шего зя́тя.

2 На́шему ста́ршему сы́ну два́дцать два го́да. Он ещё холостя́к, но ско́ро же́нится на молодо́й студе́нтке. Он музыка́нт и его́ неве́ста то́же увлека́ется му́зыкой. Я наде́юсь, что они́ то́же создаду́т счастли́вую семью́. А наш мла́дший сын ещё хо́дит в сре́днюю шко́лу. Ему́ пятна́дцатый год.

3 Со стороны́ моеи́ жены́, как и с моеи́ стороны́, у нас мно́го ро́дственников : дя́ди, тёти, племя́нники, племя́нницы, двою́родные бра́тья и сёстры. Мы да́же ча́сто не разбира́емся в своеи́ родне́. Вре́мя от вре́мени мы все собира́емся по слу́чаю рожде́ния ребёнка, сва́дьбы и́ли похоро́н.

1 счастли́вый [ch'ch'asl'ivüï] le т ne se prononce pas

БЕЗ СЕМЬИ́ НЕТ СЧА́СТЬЯ

Traduction

Les parents sont des gens qui ne nous laissent jamais tranquilles avec notre bonheur.
Le Crocodile

La famille

1 Lorsque nous nous sommes mariés, nous avions vingt ans. Il y a trois ans, nous avons fêté nos noces d'argent. Nous avons trois enfants. Notre fille a épousé un ingénieur. Ils sont heureux. Nous sommes déjà grand-père et grand-mère. Notre petit-fils a six ans et la petite-fille quatre ans. Ils vivent dans un bourg, chez les parents du mari de notre fille. Leur maison ne se trouve pas loin de l'usine de notre gendre.

2 Notre fils aîné a vingt-deux ans. Il est encore célibataire mais va bientôt se marier avec une jeune étudiante. Il est musicien et sa fiancée est également passionnée de musique. J'espère qu'ils formeront aussi une famille heureuse. Quant à notre cadet (m. à m.: plus jeune fils), il va encore à l'école secondaire. Il est dans sa quinzième année.

3 Du côté de ma femme, comme de mon côté, nous avons beaucoup de parents: des oncles, des tantes, des neveux, des nièces, des cousins, des cousines. Souvent même nous nous y perdons (m. à m.: nous ne nous y retrouvons pas), dans notre tribu (m. à m.: parenté). De temps en temps nous nous réunissons tous à l'occasion d'une naissance, d'un mariage ou d'un enterrement.

Vocabulaire

жени́х, le fiancé *неве́ста*, la fiancée *сноха́*, la bru
вдове́ц, le veuf *вдова́*, la veuve
ро́дственники, les parents (la famille)
по́хороны (gén. *похоро́н*), les funérailles
наде́яться, IA, *наде́юсь*, *наде́ешься*, espérer
создава́ть, IA, *создаю́* (comme *дава́ть*) / *созда́ть; со́здал, создала́, со́здали* (comme *дать*), créer
разбира́ть / *разобра́ть*, *разберу́*, *разберёшь* (comme *брать*), examiner, analyser
разбира́ться / *разобра́ться в* + loc., réussir à comprendre, démêler
разводи́ться ⌄__ / *развести́сь*, *разведу́сь*, *разведёшься*... (comme *вести́*) *с* + instr., divorcer

---

Pas de bonheur sans famille.

Дочь вышла зáмуж. Он жéнится

Les termes russes traduisant « se marier », « être marié », sont différents selon qu'il s'agit du jeune homme ou de la jeune fille. Pour le jeune homme: *жени́ться* (impf. et pf.) *на* + prép.:

Пётр жени́лся на Анне. Pierre a épousé Anne.
Пётр женáт на Анне. Pierre est marié à Anne.

Pour la jeune femme: *вы́йти зáмуж за* + acc.

Анна вы́шла зáмуж за Петрá. Anne a épousé Pierre.
Анна зáмужем за Петрóм. Anne est mariée à Pierre.

Pour parler des deux époux on utilise le terme *жени́ться* (*пожени́ться*), *женáты* :

Они (по)жени́лись вчерá. Ils se sont mariés hier.
Они женáты два гóда. Ils sont mariés depuis deux ans.

■ Он скóро жéнится

Le verbe *жени́ться*, se marier, est à la fois imperfectif et perfectif. Quelques verbes présentent cette même particularité:

роди́ть, mettre au monde *роди́ться*, naître
рáнить, blesser, *обещáть*, promettre *велéть*, ordonner

Cependant on leur adjoint parfois le préverbe *по-* pour mettre en relief l'aspect perfectif: *они пожени́лись* est aussi correct que *они́ жени́лись*. A côté de *обещáть*, impf. et pf., on rencontre *пообещáть*.

■ Зять. Сын. Муж

Ces mots ont un pluriel irrégulier (leçon 21):

зять, зятья́, зятьёв, зятья́м...
сын, сыновья́, сыновéй, сыновья́м...
муж, мужья́, мужéй, мужья́м...

Exercices

A *Mettez au cas voulu les mots entre parenthèses:*

1. У них пять (сын) и две (дочь). 2. Мои́ (брат) — инженéры. 3. Мы лю́бим свои́х (зять). 4. Покá (муж) рабóтают на завóде, (женá) остаю́тся дóма. 5. У (молодóй дя́дя) ужé две племя́нницы.

B *Traduisez:*

6. Kolia veut épouser Katia, mais elle ne veut pas se marier avec lui. 7. Ivan est-il marié? — Non, il est encore célibataire. 8. Notre fille est mariée à un ingénieur. 9. Boris et Anne vont bientôt se marier. 10. Galia a épousé Igor il y a deux ans. 11. Katia a mis au monde un fils.

Corrigé

A 1. сыновéй. дóчери. 2. брáтья. 3. зятьёв. 4. мужья́. жёны. 5. молодóго дя́ди.

B 6. Кóля хóчет жени́ться на Кáте, но онá не хóчет вы́йти зáмуж за негó. 7. Ивáн женáт? Нет, он ещё холостóй (холостя́к). 8. Нáша дочь зáмужем за инженéром. 9. Бори́с и Анна скоро жéнятся (пожéнятся). 10. Гáля вы́шла зáмуж за Игоря два гóда томý назáд. 11. Кáтя роди́ла сы́на.

Lecture

Почему разводятся?

Число разводов растет. В чем же причины? Они кроются в нас самих и в условиях жизни. Что же изменилось в нас и вокруг нас?
Экономическая независимость женщины привела к ослаблению внутрисемейных экономических связей, и это не могло пройти бесследно.
Исчезла старая большая семья, состоявшая обычно из трех поколений. Старики всегда были в семье хранителями патриархальных традиций и « мирителями ».
Общество стало несравненно терпимее относиться к разводам, внебрачной и добрачной половой жизни.

Pourquoi divorce-t-on?

Le nombre des divorces augmente. Quelles en sont les causes?
Elles résident en nous-mêmes et dans nos conditions de vie. Qu'est-ce qui a donc changé en nous et autour de nous?
L'indépendance économique de la femme a conduit à l'affaiblissement des relations économiques à l'intérieur de la famille et cela n'a pas pu ne pas laisser de trace.
L'ancienne grande famille, composée généralement de trois générations a disparu. Les vieux avaient toujours été dans la famille les gardiens des traditions patriarcales et les « pacificateurs ».
La société est devenue considérablement plus tolérante à l'égard du divorce et de la vie sexuelle en dehors du mariage et avant le mariage.

70 ДЕ́ТИ И ШКО́ЛА

1 На́шему сы́ну Ива́ну испо́лнилось де́сять лет. Он хо́дит в шко́лу четвёртый год, с семиле́тнего во́зраста. Он не́ был в я́слях, но посеща́л де́тский сад с трёх лет до семи́. Там учи́ли его рисова́ть, петь, танцева́ть. Он получи́л хоро́шую подгото́вку для нача́льной шко́лы.

2 В нача́льной шко́ле он научи́лся писа́ть, чита́ть и счита́ть : он уме́ет скла́дывать, вычита́ть, умножа́ть и дели́ть ; он реша́ет просты́е зада́чи и пи́шет сочине́ния. Он изуча́ет та́кже исто́рию и геогра́фию. Его́ уже́ познако́мили с осно́вами естествозна́ния. Он ско́ро перейдёт в сре́днюю шко́лу, где начнёт изуча́ть иностра́нный язы́к. Кро́ме заня́тий в шко́ле, до́ма он выполня́ет пи́сьменные зада́ния, но у него́ остаётся мно́го свобо́дного вре́мени по́сле обе́да, так как в шко́ле он занима́ется то́лько с восьми́ часо́в утра́ до двух часо́в дня.

3 Он лю́бит ходи́ть в шко́лу. На́ кани́кулах он снача́ла скуча́ет по свои́м това́рищам, но на берегу́ мо́ря и́ли в дере́вне он легко́ заво́дит дру́жбу с други́ми ребя́тами и ему́ бо́льше не ску́чно. Он це́лый день бе́гает, купа́ется, игра́ет. В дождли́вую пого́ду он чита́ет приключе́нческие рома́ны. Ка́ждый день он берёт уро́к му́зыки : он игра́ет на роя́ле.

ПОВТОРЕ́НИЕ — МАТЬ УЧЕ́НИЯ

Traduction

Les enfants et l'école

1 Notre fils Jean a dix ans (révolus). Il va à l'école pour la quatrième année, depuis l'âge de sept ans. Il n'est pas allé à la crèche mais il a fréquenté le jardin d'enfants de trois à sept ans. Là, on lui a appris à dessiner, à chanter et à danser. Il a reçu une bonne formation pour l'école primaire.

2 A l'école primaire, il a appris à écrire, lire et compter: il sait additionner, soustraire, multiplier et diviser; il résout des problèmes simples et écrit des rédactions. Il étudie également l'histoire et la géographie. On l'a déjà familiarisé avec des rudiments de sciences naturelles. Il va bientôt entrer à l'école secondaire, où il commencera à étudier une langue étrangère. En plus de son travail à l'école, il fait (m. à m.: exécute) des devoirs écrits à la maison mais il lui reste beaucoup de temps libre après le déjeuner car, à l'école, il travaille seulement de huit heures du matin à deux heures de l'après-midi.

3 Il aime aller à l'école. Pendant les vacances, au début il s'ennuie de ses camarades, mais au bord de la mer ou à la campagne, il se lie (m. à m.: établit l'amitié) facilement avec d'autres enfants et ne s'ennuie plus. Il court, se baigne, joue à longueur de journée (m. à m.: le jour entier). Par temps de pluie, il lit des romans d'aventures. Chaque jour, il prend une leçon de musique: il joue du piano.

Prononciation

L'accent du verbe *быть*, au passé, est *был, былá, бы́ло, бы́ли* mais il passe sur la négation dans les groupes *нé был, нé было, нé были*. Par contre *былá* reste accentué: *не былá*.

Vocabulaire

я́сли, я́слей (plur.), la crèche
естéственный, naturel *наýка*, la science
естéственные наýки ou *естествознáние*, les sc. naturelles
оснóва, la base *основнóй*, fondamental
заня́тие, l'occupation *заня́тия*, les cours (à l'école)
роя́ль (m.) le piano *скри́пка*, le violon
исполня́ть(ся) / *испóлнить(ся)*, (s')accomplir
решáть / *реши́ть*, décider, résoudre
скучáть по + dat., s'ennuyer de *мне скýчно*, je m'ennuie

La répétition est la mère de l'étude.

■ *С семилéтнего вóзраста...*

« Depuis », exprimant le point de départ d'une action, se traduit par la préposition *с* suivie du génitif : *С понедéльника*, depuis lundi. *С тех пор*, depuis ce temps-là. *С тех пор, как...*, depuis que...

Si le mot qui suit n'indique pas une notion de temps, il faut ajouter *день (врéмя)* :

Со днЯ (врéмени) вáшего отъéзда...

■ *Учи́ли его рисовáть. Он научи́лся писать. Он изýчает истóрию. В шкóле он занимáется...*

Ces verbes de sens proche, sont d'un emploi délicat.

● *Учи́ть / вы́учить, научи́ть* peut signifier « apprendre » au sens d'enseigner. Le complément désignant la personne à qui l'on enseigne se met à l'accusatif, celui désignant la matière enseignée peut être un nom au datif ou un verbe à l'infinitif :

Преподавáтель ýчит детéй хи́мии и фи́зике.
Le maître enseigne aux élèves la chimie et la physique.
Он научи́л меня плáвать. Il m'a appris à nager.

● *Учи́ть / вы́учить* + accusatif = apprendre (un texte, une leçon) :

Он вы́учил стихотворéние. Il a appris la poésie.

● *Учи́ться / научи́ться* ou *вы́учиться* sans complément ou + compl. au datif ou + verbe à l'infinitif = apprendre, étudier (une matière enseignée), apprendre à faire quelque chose :

Учи́ться не пóздно. Il n'est pas trop tard pour étudier.
Мы ýчимся рýсскому языкý. Nous étudions le russe.
Он научи́лся рисовáть Il a appris à dessiner.

● *Изучáть* + accusatif = étudier (de façon approfondie) :

Мы изучáем археолóгию. Nous étudions l'archéologie.

● *Занимáться* + instrumental ou sans complément, souvent avec indication de lieu = étudier, travailler pour apprendre :

В какóм университéте вы занимáетесь?
Dans quelle Université faites-vous vos études ?
Он занимáется археолóгией. Il fait de l'archéologie.

Exercices

Remplissez les pointillés par l'un des verbes suivants à la forme voulue: учи́ть / вы́учить, учи́ться / научи́ться, изуча́ть, занима́ться.

1. Где ты так хорошо́... играть на скри́пке? 2. На́до... э́тот уро́к на за́втра. 3. Все учёные (savants)... тепе́рь э́ту пробле́му. 4. Мой брат... в э́том университе́те уже́ два го́да. 5. Я ещё не... ката́ться на лы́жах. 6. В шко́ле мы... му́зыке. 7. По суббо́там мы ... му́зыкой.

Corrigé

1. научи́лся (научи́лась). 2. вы́учить. 3. изуча́ют. 4. занима́ется. 5. научи́лся (научи́лась). 6. у́чимся. 7. занима́емся.

Lecture

Родителям

Все Вову очень любили: и папа, и мама, и дедушка, и бабушка. Но ему все запрещалось :

— Вова, не бегай — упадешь и будет больно.

— Вова, не подходи к собаке — она укусит.

— Вова, не давай игрушки — их поломают.

К шести годам Вова стал безволен, эгоистичен, ленив, всего боялся, ничем не интересовался, слаб физически, его умственное развитие было ниже, чем у сверстников.

Польский педагог Януш Корчак писал : « Из страха, как бы смерть не отняла у нас ребенка, мы отнимаем ребенка у жизни; не желая, чтобы он умер, не даем ему жить ».

Aux parents

Tout le monde aimait beaucoup Vova: papa, maman, grand-père, grand-mère. Mais on lui interdisait tout.

— Vova, ne cours pas, tu vas tomber et tu auras mal.

— Vova, ne t'approche pas du chien, il va te mordre.

— Vova, ne donne pas tes jouets, on va les casser.

Vers l'âge de six ans, Vova était devenu faible de caractère, égoïste, paresseux, il avait peur de tout, ne s'intéressait à rien, était faible physiquement, son développement intellectuel était inférieur à celui des enfants de son âge.

Le pédagogue polonais Ianouch Kortchak écrivait: « De peur que la mort puisse nous prendre l'enfant, nous enlevons l'enfant à la vie; ne voulant pas qu'il meure, nous ne le laissons pas vivre.»

71 РАБО́ЧИЙ ДЕНЬ

1 Ле́том я провёл о́тпуск в *тури́стском ла́гере, где я познако́мился с ра́зными людьми́ — с ру́сскими и иностра́нцами. Как всегда́ ка́ждый расска́зывал о сво́ей рабо́те : кака́я у кого́ специа́льность, ско́лько часо́в в неде́лю он рабо́тает, кака́я зарпла́та. Бы́ло среди́ нас мно́го рабо́чих — оди́н столя́р, один сле́сарь... — не́сколько инжене́ров, слу́жащих, секрета́рш.

2 Оди́н то́карь рассказа́л мне о своём рабо́чем дне. Он прихо́дит на заво́д в во́семь часо́в утра́ и конча́ет рабо́ту в пять часо́в ве́чера. Во вре́мя обе́денного переры́ва, *с ча́су до двух, он обе́дает в столо́вой. По суббо́там и воскресе́ньям он не рабо́тает : э́то выходны́е дни.

3 В ла́гере не́ было колхо́зников : они́ обы́чно не беру́т свой о́тпуск *в ию́ле, когда́ так мно́го рабо́ты в по́ле. Зато́ я посети́л колхо́з и ви́дел колхо́зников на рабо́те. Одна́ брига́да *то́лько что скоси́ла свой уча́сток, а друга́я с по́мощью комба́йна убира́ла зерновы́е. Колхо́зницы гна́ли коро́в на луга́. Я узна́л от бригади́ра, что труд колхо́зника опла́чивается по трудодня́м.

1 тури́стском [tour'isskam]

2 с ча́су [ch'tch'assou]

3 в ию́ле [vüyoul'e] то́лько что [tol'kachta]

ГОРЬКА́ РАБО́ТА, ДА СЛА́ДОК ПЛОД

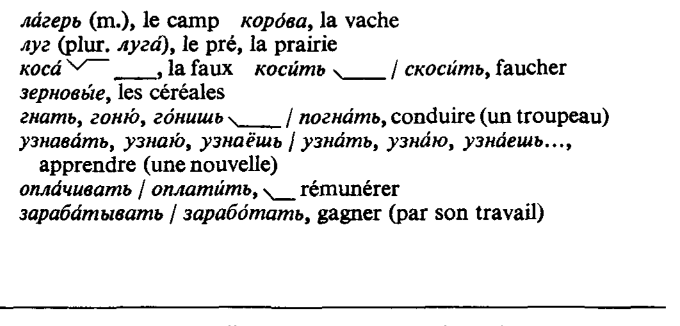
Traduction

La journée de travail

1 Cet été, j'ai passé mes vacances (m. à m.: le congé) dans un terrain de camping, où j'ai fait la connaissance de différentes personnes — des Russes et des étrangers. Comme toujours chacun a parlé de son travail: quelle est sa spécialité, combien d'heures par semaine il travaille, quel est son salaire. Il y avait parmi nous beaucoup d'ouvriers — un menuisier, un serrurier... — quelques ingénieurs, des employés, des secrétaires.

2 Un tourneur m'a raconté sa journée de travail. Il arrive à l'usine à huit heures du matin et termine le travail à cinq heures du soir. Pendant la pause du déjeuner, d'une heure à deux heures, il déjeune à la cantine. Le samedi et le dimanche, il ne travaille pas: ce sont des jours de congé (m. à m.: de sortie).

3 Dans le camp, il n'y avait pas de kolkhoziens: ils n'ont pas l'habitude de prendre (ils ne prennent généralement pas) leur congé en juillet, alors qu'il y a tant de travail à la campagne. En revanche, j'ai visité un kolkhoze et vu des kolkhoziens au travail. Une équipe venait de faucher sa parcelle et l'autre faisait la moisson (m. à m.: ramassait les céréales) à l'aide d'une machine agricole. Des kolkhoziennes conduisaient les vaches dans les prés. Un chef d'équipe m'a appris (m. à m.: j'ai appris d'un chef d'équipe) que le labeur des kolkhoziens était rémunéré en journées-travail.



Vocabulaire

ла́герь (m.), le camp *коро́ва*, la vache
луг (plur. *луга́*), le pré, la prairie
коса́ ___, la faux *коси́ть* ___ / *скоси́ть*, faucher
зерновы́е, les céréales
гнать, *гоню́*, *го́нишь* ___ / *погна́ть*, conduire (un troupeau)
узнава́ть, *узнаю́*, *узнаёшь* / *узна́ть*, *узна́ю*, *узна́ешь*...,
apprendre (une nouvelle)
опла́чивать / *оплати́ть*, ___ rémunérer
зараба́тывать / *зарабо́тать*, gagner (par son travail)

Le travail est amer mais son fruit est doux.

■ *По субботам...*

Pour exprimer la répétition dans le temps, on peut, avec un nombre limité de mots, utiliser la préposition *по*, suivie du datif pluriel:

По воскресеньям, le dimanche (tous les dimanches)
По утрам, le matin — *По вечерам*, le soir
По ночам, la nuit — *По праздникам*, les jours le fête

■ *С часу до двух...*

Alors qu'on a normalement le génitif *часа* dans *два часа*, on utilise couramment le génétif en **-у** (leçon 30), dans les expressions:

С часу до двух, de une heure à deux heures
С двенадцати до часу, de midi à une heure.

■ *Бригада только что скосила*

Le passé récent est exprimé en russe par le verbe au passé, précédé de *только что*, qui doit se prononcer comme un seul mot.

Он только что пришёл. Il vient d'arriver.

■ *Зарплата*

Dans la langue russe moderne, on compose un grand nombre de mots nouveaux par le procédé de l'abréviation.
Souvent le premier terme est réduit à sa première syllabe (parfois à deux):

Зарплата pour *заработная плата*, le salaire
Медсестра pour *медицинская сестра*, l'infirmière
Политбюро pour *политическое бюро*, le bureau politique
Физкультура pour *физическая культура*,
la culture physique

Plus rarement, les deux termes sont abrégés:

Колхоз pour *коллективное хозяйство*,
l'exploitation collective;
Универмаг pour *универсальный магазин*,
le grand magasin;
Медфак pour *медицинский факультет*,
la Faculté de médecine

On peut même composer des mots à l'aide des seules initiales des composants:

Гум pour *Государственный Универсальный Магазин*, le grand magasin d'Etat;

Вуз pour *Высшее учебное заведение*, l'établissement d'enseignement supérieur

Ces mots se déclinent normalement: *к ГУМ'у*, *в ВУЗ'е* ou *вузе*.

Слесарь. Столяр

Les suffixes *-арь*, *-ар*, *-яр* servent à former des noms de métier: *пахарь*, le laboureur, *гончар*, le potier.

Секретарша

Le suffixe *-ша* caractérise quelques noms de personnes de sexe féminin:

секретарь → секретарша, la secrétaire; *кассир → кассирша*, la caissière; *генерал → генеральша*, la femme du général; *профессор → профессорша*, la femme du professeur.

Exercices

A *Remplacez les pointillés par les adjectifs numéraux selon le modèle:*
я работаю... (9–6): я работаю с девяти (часов утра) до шести (часов вечера), *en indiquant la partie de la journée seulement quand il y a confusion possible:*
1. Я обедаю... (1–2). 2. Магазин открыт... (10–7). 3. По вечерам мы гуляем... (7–8). 4. Мы занимаемся в университете... (9–1). 5. Врач принимает... (2–5).

B *Traduisez:*
6. Olia vient de rentrer de l'école. 7. La bibliothèque vient de fermer. 8. Ils viennent de faire connaissance. 9. Kolia vient d'apprendre la leçon. 10. Stéphane vient d'avoir six ans.

Corrigé

A 1. с часу до двух. 2. с десяти часов утра до семи часов вечера. 3. с семи до восьми. 4. с девяти часов утра до часу дня. 5. с двух до пяти.

B 6. Оля только что вернулась из школы. 7. Библиотека только что закрылась. 8. Они только что познакомились. 9. Коля только что выучил урок. 10. Степану только что исполнилось шесть лет.

Leçon

72

КАК ВЫ ПРОВЕЛИ КАНИКУЛЫ?

1 На заво́де, когда́ наступа́ет весна́, мы все уже́ начина́ем мечта́ть о ле́тнем *о́тдыхе. В про́шлом году́ о́тпуск у меня́ был в сентябре́, а в а́вгусте мне бы́ло интере́сно пе́ред мои́м отъе́здом слу́шать расска́зы мои́х това́рищей по рабо́те, уже верну́вщихся из о́тпуска. Са́ша е́здил в дом о́тдыха, на́ берег Чёрного мо́ря. Он весь загоре́л и у него́ была́ ма́сса впечатле́ний. Он рассказа́л нам, кака́я великоле́пная там приро́да, как прия́тно купа́ться в споко́йном мо́ре, ката́ться на ло́дке, загора́ть на пля́же или ла́зить по ска́лам. Ему́ не́ о чем бы́ло забо́титься, он прекра́сно отдохну́л.

2 Пока́ он был на берегу́ мо́ря, его́ де́ти проводи́ли кани́кулы в пионе́рском ла́гере на Во́лге. Они́ то́же бы́ли о́чень дово́льны кани́кулами. Там они могли́ занима́ться любы́м спо́ртом : бы́ло футбо́льное по́ле, те́ннисные ко́рты; на Во́лге де́ти могли́, *коне́чно, пла́вать и́ли занима́ться па́русным спо́ртом; в окре́стностях они́ могли́ е́здить на ло́шади и́ли про́сто на велосипе́де. По вечера́м, они собира́лись вокру́г костра́ и пе́ли пе́сни. Е́сли пого́да была́ па́смурная, они́ находи́ли интере́сные развлече́ния внутри́. Там был игра́льный зал с насто́льным те́ннисом. Когда́ они устава́ли, они́ могли́ игра́ть в домино́, в ша́шки и́ли в ша́хматы. Ко́ля стал *стра́стным шахмати́стом.

1 о́тдых [oddükh]

2 *коне́чно [kan'èchna]* *стра́стный [strasnüï]*

КТО НЕ РАБО́ТАЕТ, ТОТ О́ТДЫХА НЕ ЗНА́ЕТ

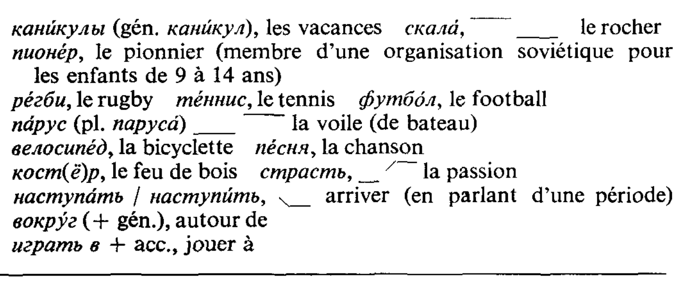
Traduction

Comment avez-vous passé vos vacances?

1 A l'usine, quand arrive le printemps, nous commençons tous à rêver au repos estival. L'année dernière, j'ai eu mes vacances en septembre, mais en août je prenais intérêt, avant mon départ, à écouter les récits de mes camarades de travail déjà rentrés de vacances. Sacha était allé en villégiature (m. à m.: dans une maison de repos) au bord de la Mer Noire. Il était tout bruni et rapportait une foule d'impressions. Il nous a raconté comme la nature y est grandiose, comme il est agréable de se baigner dans une eau (m. à m.: mer) calme, de se promener en bateau, de brunir sur la plage ou d'escalader les rochers. Il n'avait à s'occuper de rien du tout, il s'est merveilleusement reposé.

2 Pendant qu'il était au bord de la mer, ses enfants passaient leurs vacances dans un camp de pionniers sur la Volga. Ils ont également été très contents de leurs vacances. Ils pouvaient là-bas s'adonner à n'importe quel sport: il y avait un terrain de football, des courts de tennis; dans la Volga, les enfants pouvaient, naturellement, nager ou pratiquer la voile; dans les environs, ils pouvaient faire du (m. à m.: aller à) cheval ou simplement de la bicyclette. Le soir ils se réunissaient autour d'un feu de bois et chantaient des chansons. Si le temps était couvert, ils trouvaient d'intéressantes distractions à l'intérieur. Il y avait une salle de jeux avec un tennis de table. Quand ils étaient fatigués, ils pouvaient jouer aux dominos, aux dames ou aux échecs. Kolia est devenu un joueur d'échecs passionné.

Vocabulaire



кани́кулы (gén. *кани́кул*), les vacances *скала́*, le rocher
пионе́р, le pionnier (membre d'une organisation soviétique pour les enfants de 9 à 14 ans)
ре́гби, le rugby *те́ннис*, le tennis *футбо́л*, le football
па́рус (pl. *паруса́*) la voile (de bateau)
велосипе́д, la bicyclette *пе́сня*, la chanson
кост(ё)р, le feu de bois *страсть*, la passion
наступа́ть / *наступи́ть*, arriver (en parlant d'une période)
вокру́г (+ gén.), autour de
играть в + acc., jouer à

Qui ne travaille pas ne connaît pas le repos.

■ *Отпуск у меня́ был в сентябре́*

La tournure *о́тпуск у меня́* est l'équivalent de *мой о́тпуск.*
У меня́ в ко́мнате = в моёй ко́мнате, dans ma chambre.

■ *Мои́ това́рищи по рабо́те*

La préposition *по*, suivie du datif, peut indiquer le lien qui unit des personnes:
Това́рищ по шко́ле, un camarade d'école
Сосе́д по ко́мнате, un voisin de chambre
Ро́дственник по отцу́, un parent du côté paternel

■ *Са́ша е́здил в дом о́тдыха*

Е́здил, verbe de mouvement indéterminé, indique ici une idée d'aller et retour. De même:
Мы вчера́ ходи́ли в кино́.
Nous sommes allés au cinéma hier.

Саша пое́хал в дом о́тдыха signifierait qu'il est parti dans une maison de vacances et qu'il y est toujours.

■ *Ла́зить по ска́лам*

Le verbe de mouvement indéterminé *ла́зить* indique ici la répétition. Le verbe déterminé correspondant est *лезть*, *ле́зу*, *ле́зешь* :
Посмотри́те, как Са́ша ле́зет на де́рево!
Regardez Sacha grimper à l'arbre!

● *По* suivi du datif, indique ici une action effectuée en divers endroits:
Мы ходи́ли по магази́нам.
Nous sommes allés dans les magasins.

■ *Они́ дово́льны кани́кулами*

Le complément de l'adjectif (*не*)*дово́льный* se met à l'instrumental:
Солда́ты, я дово́лен ва́ми! Soldats, je suis content de vous.

Exercices

Traduisez:

1. L'année dernière je suis allé en U.R.S.S. avec un camarade de classe. 2. Nos enfants jouent bien au tennis. 3. Katia est mécontente de son fils. 4. Dès le début de mars nous nous préoccupons des vacances d'été. 5. Je grimperai à cet arbre. 6. Bientôt viendra l'été.

Corrigé

1. В прóшлом годý я éздил в СССР с товáрищем по клáссу. 2. Нáши дéти хорошó игрáют в тéннис. 3. Кáтя недовóльна сы́ном. 4. С сáмого начáла мáрта мы забóтимся о лéтних кани́кулах. 5. Я полéзу на это дéрево. 6. Скóро настýпит лéто.

Lecture

Разновидности туриста

Центральному Совету по туризму известны две категории организованного туриста : плановый и самодеятельный.

Первый, желая совершить путешествие, обращается в комитет профсоюза по месту работы. Он знает, что почти все туристские базы в стране принадлежат профсоюзам. По каталогу он выбирает маршрут, получает на руки путевку и больше не утруждает себя никакими заботами вплоть до самого дня отъезда.

Однако большинство людей предпочитают так называемый самодеятельный туризм. Самодеятельный турист — настоящий спортсмен. Он не любит, чтобы его в походе обслуживали.

Les différentes sortes de touristes

Au Conseil Central du Tourisme, on connaît deux catégories de touriste organisé: celui qui se conforme à un plan collectif et celui qui suit son initiative personnelle.

Le premier, désirant faire un voyage, s'adresse au comité du syndicat de son travail. Il sait que presque tous les centres touristiques du pays appartiennent aux syndicats. Il choisit son itinéraire d'après un catalogue. Il reçoit (en mains) sa place (m. à m.: sa feuille de route) et ne se fait plus aucun souci jusqu'au jour même de son départ.

Cependant, la plupart des gens préfèrent ce qu'on appelle le tourisme individuel. Le touriste individuel est un véritable sportif. Il n'aime pas qu'on le guide dans son voyage.

Leçon

73 ВНЁШНОСТЬ ЧЕЛОВЕ́КА

1 Ни́на — краса́вица. Ей три́дцать пять лет, но она вы́глядит моло́же свои́х лет. Она невысо́кая, но у неё стро́йная фигу́ра и краси́вые *но́ги. У неё весёлое кру́глое лицо́, румя́ные *щёки, вздёрнутый нос, ма́ленький капри́зный рот; она́ не кра́сит гу́бы*; глаза́ у неё голубы́е, хи́трые; она ча́сто улыба́ется. Она́, ка́жется, близору́кая, но не но́сит очко́в. Она́ блонди́нка; у неё коро́ткие вью́щиеся во́лосы.

2 Её муж, Са́ша, брюне́т сорока́ лет. Э́то дово́льно корена́стый *мужчи́на сре́днего ро́ста. Он бои́тся пополне́ть и поэ́тому перешёл на дие́ту. Он но́сит *бо́роду и усы́, но ко́ротко стрижёт во́лосы. У него́ сму́глое лицо́, высо́кий *лоб, ка́рие глаза́ минда́льной фо́рмы. Ни́на и Са́ша составля́ют симпати́чную па́ру.

1 губа́ —— __/—
нога́ \/— __/—
рука́ /— __/—
щека́, accusatif щёку, plur. щёки, щёк, щека́м \/— __/—
2 борода́ \/— /—
лоб [Lop]
мужчи́на [mouch'ch'ina]

ГЛАЗА́ — ЗЕ́РКАЛО ДУШИ́

Traduction

Le physique (m. à m.: l'aspect extérieur de l'homme)

1 Nina est une belle femme. Elle a trente-cinq ans mais elle paraît plus jeune que son âge. Elle n'est pas grande mais elle a une silhouette élancée et de belles jambes. Elle a un gai visage rond, des joues roses, un nez retroussé, une petite bouche capricieuse; elle ne se met pas de rouge à lèvres (m. à m.: ne se peint pas les lèvres); ses yeux sont bleu clair, malicieux; elle sourit souvent. Elle est myope, semble-t-il, mais ne porte pas de lunettes. C'est une blondinette; elle a de courts cheveux bouclés.

2 Son mari, Sacha, est un brun de quarante ans. C'est un homme assez trapu, de taille moyenne. Il a peur de grossir, c'est pourquoi il s'est mis au régime. Il porte la barbe et a des moustaches mais se coupe les cheveux court. Il a un visage hâlé, le front haut, les yeux marron, en amande. Nina et Sacha forment un couple sympathique.

Vocabulaire

красáвец, le bel homme — *красáвица*, la belle femme
глаз, pl. *глазá*, l'œil — *плечó*, pl. *плéчи*, l'épaule
р(о)т, la bouche, prép. *во рту* — *лоб*, le front, prép. *на лбу*
худóй, maigre — *тóлстый*, gros
круг, le cercle — *крýглый*, rond
улы́бка, le sourire
улыбáться / улыбнýться, sourire
вы́глядеть, *вы́гляжу*, *вы́глядишь*, impf. seulement, + instr., avoir l'air
ви́ться, IA, *вью́сь*, *вьёшься*..., friser (intr.)
вью́щееся растéние, une plante grimpante

Les yeux sont le miroir de l'âme.

Grammaire

■ *Она, ка́жется, близору́кая*

Le verbe *каза́ться* est souvent employé impersonnellement, en incise.

> *Они, ка́жется, ничего́ не понима́ют.* Ils semblent ne rien comprendre, ils ne comprennent rien, semble-t-il.

■ *Брюне́т сорока́ лет*

Со́рок quarante, fait *сорока́* à tous les cas autres que le nominatif-accusatif.

Les adjectifs numéraux *девяно́сто*, 90, et *сто*, 100, se déclinent de la même façon.

> *Э́тот го́род нахо́дится в сорока́ (девяно́ста, ста) киломе́трах от Москвы́.* Cette ville se trouve à 40 (90, 100) kilomètres de Moscou.

Exercices

A *Mettez au cas et au genre voulus les mots entre parenthèses en indiquant l'accent tonique:*
1. Вы вста́ли с ле́вой (нога́). 2. Он пожа́л мне (рука́). 3. Без (борода́) он вы́глядит моло́же. 4. Это преле́стная де́вочка с румя́ными (щека́), то́нкими (губа́). 5. Отсю́да ви́дны высо́кие (гора́). 6. Мы пове́сили карти́ну на (стена́). 7. На (голова́) у него́ была́ ша́пка.

B *Ecrivez en toutes lettres l'adjectif cardinal:*
8. Он верну́лся с 90 биле́тами. 9. Мы живём в 200 киломе́трах от Ленингра́да. 10. Он принёс 100 книг. 11. Он уе́хал с 40 рубля́ми. 12. К 90 приба́вьте 40.

Corrigé

A 1. ноги́. 2. ру́ку. 3. бороды́. 4. щека́ми; губа́ми. 5. го́ры. 6. сте́ну. 7. голове́.

B 8. девяно́ста. 9. двухста́х. 10. сто. 11. сорока́. 12. девяно́ста; со́рок.

Портре́т Печорина

С пе́рвого взгля́да на лицо́ его́, я бы не дал ему бо́лее 23 лет, хотя́ по́сле я гото́в был дать ему́ 30. В его улы́бке бы́ло что-то де́тское. Его́ ко́жа име́ла каку́ю-то же́нскую не́жность; белоку́рые во́лосы, вью́щиеся от приро́ды, живопи́сно обрисо́вывали его́ бле́дный, благоро́дный лоб, на кото́ром то́лько по́сле до́лгого наблюде́ния мо́жно бы́ло заме́тить следы́ морщи́н, пересека́ющих одна́ другую [...] Несмотря́ на све́тлый цвет его воло́с усы́ и бро́ви бы́ли чёрные.

Чтобы докончить портрет, я скажу, что у него был немного вздёрнутый нос, зубы ослепительной белизны и карие глаза; о глазах я должен сказать ещё несколько слов.

Вопервых они не смеялись, когда он смеялся! — Вам не случалось замечать такой странности у некоторых людей!.. Это признак или злого нрава, или глубокой постоянной грусти. Из-за полуопущенных ресниц они сияли каким-то фосфорическим блеском, если можно так выразиться. То не было отражение жара душевного или играющего воображения: то был блеск, подобный блеску гладкой стали, ослепительный, но холодный.

М. Лермонтов. « Герой нашего времени ».

Le portrait de Petchorine

Au premier coup d'oeil (sur son visage), je ne lui aurais pas donné plus de vingt-trois ans, mais ensuite j'étais prêt à lui en donner trente. Il y avait dans son sourire quelque chose d'enfantin. Sa peau était d'une douceur toute féminine. Ses cheveux blonds, naturellement frisés, dessinaient de façon pittoresque un front pâle et noble où l'on pouvait remarquer, mais seulement après un long examen, des traces de rides entrecroisées [...] Malgré la couleur claire de ses cheveux, les moustaches et les sourcils étaient noirs.

Pour achever le portrait, je dirai qu'il avait le nez un peu retroussé, les dents d'une blancheur éblouissante et les yeux marron; mais je dois encore dire quelques mots sur ses yeux.

D'abord, ils ne riaient pas lorsque lui-même riait! N'avez-vous pas eu l'occasion de remarquer cette bizarrerie chez certaines personnes?... C'est le signe ou bien d'un caractère méchant ou bien d'une tristesse profonde et constante. Derrière les cils à demi-baissés, ils brillaient d'une sorte d'éclat phosphorescent, si l'on peut ainsi s'exprimer. Ce n'était pas le reflet d'une âme chaleureuse ou d'une imagination enjouée, c'était un éclat semblable à l'éclat de l'acier poli, éblouissant mais froid.

D'après Lermontov, Un héros de notre temps.

Leçon

74

НРА́ВСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИ́СТИКА

1 Про́шлым ле́том я соверши́л *пое́здку по Кавка́зу. На́ша делега́ция состоя́ла из люде́й о́чень непохо́жих друг на дру́га. Бы́ли *симпати́чные и невыноси́мые, интере́сные и *ску́чные. С не́которыми я подружи́лся, други́х же я избега́л.

2 Ва́ня был просто́й, скро́мный, ро́бкий челове́к, со все́ми любе́зен и ве́жлив. Он вёл себя́ сде́ржанно, но в разгово́рах проявля́л большо́й ум и остроу́мие.

3 Ко́ля на пе́рвый взгляд показа́лся мне образо́ванным челове́ком. Он был о́чень разгово́рчивый и весёлый, но я ско́ро разочарова́лся в нём : в конце́ концо́в он оказа́лся дурако́м. Его́ самоуве́ренность, высокоме́рие, насме́шливый и презри́тельный тон всех раздража́ли. Из-за него́ бы́ло мно́го неприя́тностей.

4 Я подружи́лся и, могу́ сказа́ть, да́же чуть-чуть влюби́лся в очарова́тельную де́вушку, delика́тную, *непосре́дственную, не́жную, облада́ющую чуде́сным го́лосом. Благодаря́ ей я провёл о́чень прия́тный о́тпуск. У неё был то́лько оди́н недоста́ток : она́ была́ ужа́сно рассе́янна. Мы тепе́рь перепи́сываемся, но я немно́го ревну́ю её к её това́рищам по рабо́те.

1 пое́здка [payèztka]
1 симпати́чный [s'impat'itch'nüï] mais ску́чный [skouchnüï]
4 непосре́дственный [n'ipasr'ètsv'ènnüï]

ВОЛК И КА́ЖДЫЙ ГОД ЛИНЯ́ЕТ, ДА ОБЫ́ЧАЯ НЕ МЕНЯ́ЕТ

Traduction

Le caractère

1 L'année dernière, j'ai fait (m. à m.: accompli) un voyage au Caucase. Notre groupe se composait de gens très dissemblables (les uns des autres). Il y en avait de sympathiques et d'insupportables, d'intéressants et d'ennuyeux. Avec les uns je me liai d'amitié, j'évitai les autres.

2 Vania était un homme simple, modeste, timide, aimable et poli avec tous. Il se conduisait avec discrétion mais dans les conversations faisait preuve de beaucoup d'esprit et de finesse.

3 Au premier coup d'oeil, Kolia m'avait paru être un individu cultivé. Il était très loquace et gai mais je fus vite déçu par lui: en fin de compte, il s'est avéré être un imbécile. Son aplomb, son arrogance, un ton moqueur et dédaigneux agaçaient tout le monde. Il fut cause de nombreux (m. à m.: à cause de lui il y eut beaucoup de) désagréments.

4 Je me liai d'amitié—et je peux dire que je tombai même un peu amoureux—d'une jeune fille charmante, délicate, spontanée, douce, douée d'une voix merveilleuse. Grâce à elle je passai de très agréables vacances. Elle n'avait qu'un défaut: elle était extrêmement distraite. Maintenant nous nous écrivons mais je suis un peu jaloux (m. à m.: d'elle à cause) de ses camarades de travail.

Vocabulaire

ми́лый, gentil
равноду́шный, indifférent
го́рдый, fier
о́стрый, pointu, aigu, tranchant
рассе́янный, distrait
уве́ренный, assuré, ferme
гру́бый, grossier
упря́мый, têtu
лени́вый, paresseux
остроу́мие, finesse d'esprit
рассе́янность, la distraction
уве́ренность, certitude,
он уве́рен в успе́хе, il est sûr du succès
состоя́ть, II, *из* + gén., se composer de
подружи́ться (Pf.), se lier d'amitié
проявля́ть / *прояви́ть*, ⸌—, faire preuve de
разочаро́вывать(ся) / *разочарова́ть(ся)*, décevoir, (être déçu)
ока́зываться / *оказа́ться*, ⸌—, se révéler être
влюбля́ться / *влюби́ться*, ⸌— (*в* + acc.), tomber amoureux
облада́ть + instr., posséder *ревнова́ть*, être jaloux
он ревну́ет жену́ к Са́ше, il est jaloux de Sacha (qu'il croit lié à sa femme)

Le loup change chaque année de pelage mais non d'usages.

Grammaire

■ ***Ва́ня был со всеми любе́зен и ве́жлив***

Un adjectif accompagné d'un complément est obligatoirement à la forme courte lorsque le verbe être est au présent (non exprimé).

Любви́ все во́зрасты поко́рны (Пу́шкин).
A l'amour tous les âges sont soumis.

■ ***Я разочаро́вался в нём***

L'un des sens du préverbe *раз-* est l'annulation d'un action.

разлюби́ть, cesser d'aimer — *разду́мать*, changer d'avis
разоружи́ть, désarmer — *развяза́ть*, dénouer

■ ***Из-за него... Благодаря́ ей***

Из-за + génitif, *благодаря́* + datif sont des prépositions exprimant la cause, mais la première signifie « à cause de » (élément négatif), l'autre — à l'origine gérondif de *благодари́ть*, remercier — « grâce à » (élément favorable).

Из-за дождя́ мы не могли́ гуля́ть.
A cause de la pluie, nous n'avons pas pu nous promener.
Благодаря́ дождю́ цветы́ бы́стро расту́т.
Grâce à la pluie les fleurs poussent vite.

Exercices

Remplacez les propositions subordonnées de cause par un nom introduit selon le cas par из-за ou par благодаря́:

1. Мы не гуля́ли вчера́, так как пого́да была́ дождли́вая. 2. Он всем понра́вился, потому что он умён и остроу́мен. 3. Ка́тя всё понимает о́чень бы́стро, потому́ что она́ облада́ет больши́ми спосо́бностями (aptitudes). 4. Я всё теря́ю, так как я ужа́сно рассе́янна. 5. Он всех раздража́ет, потому́ что у него́ презри́тельный тон.

Corrigé

1. из-за дождли́вой пого́ды. 2. благодаря́ своему уму́ и остроу́мию. 3. благодаря́ свои́м больши́м спосо́бностям. 5. из-за ужа́сной рассе́янности. 5. из-за своего́ презри́тельного то́на.

Детские чу́вства

Вспоминая теперь свои впечатления, я нахожу, что только одна эта минута самозабвения была настоящим горем. Прежде и после погребения я не переставал плакать и был грустен, но мне совестно вспомнить эту грусть, потому что к ней всегда примешивалось какое-нибудь самолюбивое чувство: то желание показать, что я огорчён больше всех, то заботы о действии, которое я произвожу на других, то бесцельное любопытство, которое заставляло делать наблюдения над чепцом Мими и лицами присутствующих. Я презирал себя за то, что не испытываю исключительно одного чувства горести, и старался скрывать все другие; от этого печаль моя была неискренна и неестественна. Сверх того, я испытывал какое-то наслаждение, зная что я несчастлив, старался возбуждать сознание несчастия, и это эгоистическое чувство больше других заглушало во мне истинную печаль.

Les sentiments d'un enfant

En me rappelant en ce moment mes impressions, je trouve que seule cette minute d'oubli de soi fut un chagrin véritable. Avant et après l'enterrement, je n'ai pas arrêté de pleurer et j'étais triste mais j'ai honte de me rappeler cette tristesse parce qu'il s'y mêlait toujours un certain sentiment d'amour propre: tantôt l'envie de montrer que c'était moi le plus affligé, tantôt le souci de l'effet que je produisais sur les autres, tantôt la vaine curiosité qui me poussait à observer le bonnet de Mimi et les visages des assistants. Je me méprisais de ne pas éprouver exclusivement un sentiment de chagrin et j'essayais de dissimuler tous les autres; aussi mon affliction n'était-elle pas sincère ni naturelle. De plus, j'éprouvais une certaine jouissance à me savoir malheureux, j'essayais de solliciter la conscience de mon malheur et, plus que tout autre, ce sentiment égoïste étouffait en moi une tristesse véritable.

D'après Tolstoï, Enfance, 1852

Leçon

75

ЧТО ВЫ ЛЮ́БИТЕ ЧИТА́ТЬ, СМОТРЕ́ТЬ, СЛУ́ШАТЬ?

Чита́тель, это телезри́тель,
отда́вший свой телеви́зор в ремо́нт.

1 Когда́ у меня́ есть свобо́дное вре́мя, я люблю́ чита́ть. Ка́ждый день я перели́стываю газе́ту в метро́ и всегда́ чита́ю передови́цу. А до́ма я выбира́ю кни́гу одного́ из мои́х люби́мых писа́телей. Я с удово́льствием пере-чи́тываю вели́ких кла́ссиков : я ценю́ то́нкий ум Пу́шкина, психологи́ческие иссле́дования Толсто́го, сжа́тый стиль коро́тких че́ховских повесте́й. Я интересу́юсь та́кже совреме́нной литерату́рой и я люблю́ развлека́ться юмористи́ческими и сатири́ческими расска́зами, приключе́нческими рома́нами и фанта́стикой.

2 По суббо́там мы с жено́й посеща́ем карти́нную гале-ре́ю и́ли хо́дим в теа́тр, в кино́ и́ли на конце́рт. Жена́ увлека́ется бале́том и о́перой, а я бо́льше люблю́ кино́. Я ви́дел почти́ все фи́льмы вели́ких кинорежиссёров : и гру́стные, и волну́ющие, и коми́ческие, и любо́вные. Шеде́вром сове́тской кинопроду́кции явля́ется по-мо́ему « Алекса́ндр Не́вский » Эйзенште́йна.

3 Иногда́ мы сиди́м до́ма и включа́ем телеви́зор и́ли ра́дио, когда́ передаю́т интере́сную переда́чу. Я люблю́ осо́бенно смотре́ть спорти́вные репорта́жи. У нас есть та́кже прои́грыватель. Моя́ жена́ о́чень лю́бит му́зыку и у неё нема́ло пласти́нок, кото́рые она ча́сто прослу́шивает. Она́ сама́ игра́ет на роя́ле.

ВСЁ ХОРОШО́, ЧТО ХОРОШО́ КОНЧА́ЕТСЯ

Traduction

Un lecteur est un téléspectateur
qui a donné son poste de télévision à réparer

Qu'aimez-vous lire, voir, entendre?

1 Quand j'ai du temps de libre, j'aime lire. Chaque jour, je feuillette le journal dans le métro et je lis toujours l'éditorial. Mais chez moi je choisis un livre d'un de mes écrivains préférés. Je relis avec plaisir les grands classiques: je goûte fort l'esprit subtil de Pouchkine, les analyses psychologiques de Tolstoï, le style concis des petites nouvelles de Tchékhov. Je m'intéresse également à la littérature contemporaine et j'aime me divertir avec les récits humoristiques et satiriques, les romans d'aventure et la science-fiction.

2 Le samedi, ma femme et moi allons visiter une galerie de peinture ou bien nous nous rendons au théâtre, au cinéma ou au concert. Ma femme raffole de ballets et d'opéras, moi je préfère le cinéma. J'ai vu presque tous les films des grands metteurs en scène, qu'ils soient tristes, émouvants, comiques ou sentimentaux. « Alexandre Nevski » d'Eisenstein est d'après moi un chef-d'oeuvre de la production cinématographique soviétique.

3 Parfois, nous restons à la maison et nous ouvrons le téléviseur ou le poste de radio quand on passe une émission intéressante. J'aime surtout regarder les reportages sportifs. Nous avons aussi un électrophone. Ma femme aime beaucoup la musique et nous avons un bon nombre de disques, qu'elle écoute souvent. Elle-même joue du piano.

Vocabulaire

рома́н, le roman
по́весть (fém.) _⁄‾ la nouvelle
пласти́нка, le disque
цени́ть ╲_ / *оцени́ть*, évaluer, apprécier
развлека́ть(ся) (se) distraire
волнова́ть / *взволнова́ть*, agiter, troubler
передава́ть (comme *дава́ть*) / *переда́ть* (comme *дать*); *пе́редал*, *передала́*, *пе́редали*, ⁄╲___ passer, transmettre
прослу́шивать / *прослу́шать*, écouter (un morceau)

расска́з, le récit
ска́зка, le conte

Tout est bien qui finit bien.

Grammaire

■ *То́нкий ум Пу́шкина*

Les suffixes *-ов* (*-ев*, *-ёв*) et *-ин* ont servi à former la plupart des noms propres russes.

● *-ов* (*-ев*, *-ёв*) est ajouté aux noms masculins:

орёл, gén. *орла́*, l'aigle → *Орло́в*
Ива́н, Jean → *Ива́нов*
хрущ, le hanneton → *Хрущёв*

● *-ин* est ajouté aux noms féminins:

пу́шка, le canon → *Пу́шкин*
потёмки, les ténèbres → *Потёмкин*
Ле́на, la Léna → *Ле́нин*
сталь, l'acier → *Ста́лин*
гага́ра, le grièbe (oiseau) → *Гага́рин*

La déclinaison est complexe. Au masculin: désinences d'un nom sauf à l'instrumental; au féminin et au pluriel des deux genres: déclinaison adjectivale (mais forme courte aux nominatif et accusatif féminins). Voir Mémento § 27

Мы бы́ли в гостя́х у Ива́новых.
Nous étions en visite chez les Ivanov.

■ *Мы с женой*

« Toi et moi », « vous et moi », « lui et moi » se traduisent en russe: *Мы с тобо́й, мы с ва́ми, мы с ним*; vous et lui: *вы с ним*; elle et son mari: *они с мужем.*

Ле́том мы с Ва́ней бы́ли на берегу́ мо́ря.
En été, Vania et moi, nous étions au bord de la mer.

Exercices

A *Mettez au cas voulu les noms propres entre parenthèses:*
1. Вы зна́ете това́рища (Петро́в). 2. Позво́льте предста́вить вам (Анна Ива́новна Петро́ва). 3. Я гуля́л вчера́ с товарищем (Серге́ев). 4. Мы уже познако́мились с (Коле́сниковы).

B *Remplacez les phrases suivantes selon le modèle:*
a. я пойду́ в теа́тр, ты тоже пойдёшь в театр,
b. мы с тобой пойдём в театр.
5. Вы пое́дете в СССР, он тоже пое́дет. 6. Он провёл отпуск в гора́х, его жена́ то́же. 7. Она учи́лась в этой шко́ле, её брат тоже. 8. Я была́ на пра́зднике, он тоже был.

Corrigé

A 1. Петрова. 2. Анну Ивановну Петрову. 3. Сергеевым. 4. Колесниковыми.

B 5. Вы с ним поедете в СССР. 6. Они с женой провели отпуск в горах. 7. Они с братом учились в этой школе. 8. Мы с ним были на празднике.

Lecture

Как использовать свободное время?

Для того, чтобы составить представление о духовных интересах рабочих, мы роздали 800 анкет, содержащих такой вопрос: « Если бы сейчас резко сократился рабочий день и Ваше свободное время увеличилось, то как бы Вы предпочли использовать это время? »

И вот каковы ответы:

1. Пойти учиться в техникум, школу или институт, больше читать (27%) (двадцать семь процентов). 2. Заниматься спортом (24,5%). 3. Заниматься рационализацией (20%). 4. Чаще ходить в театр, заниматься каким-нибудь видом искусства (17,5%). 5. Чаще смотреть телевизионные передачи (7,5%). 6. Просто отдыхать, ничего не делать (2%). 7. Найти какую-нибудь работу по совместительству (1%). 8. Не знаю (0,5%).

Comment employer ses loisirs?

Pour se faire une idée des intérêts intellectuels des ouvriers, nous avons distribué 800 enquêtes comprenant cette question: « Si, dès maintenant, votre journée de travail se réduisait brusquement et que votre temps de liberté augmente, comment préféreriez-vous utiliser ce temps? »

Et voici quelles sont les réponses:

1. Aller étudier dans une école technique, une école secondaire ou un institut; lire davantage. 2. Pratiquer un sport. 3. S'occuper d'inventions (m. à m.: rationalisation). 4. Aller plus souvent au théâtre, pratiquer un genre artistique quelconque. 5. Regarder plus souvent les émissions de télévision. 6. Se reposer simplement, ne rien faire. 7. Trouver un travail supplémentaire. 8. Sans opinion (m. à m.: je ne sais pas).

Contrôle et révisions

A *Mettez au cas voulu les mots entre parenthèses (Revoyez les leçons* 61 *et* 65 *et le vocabulaire des leçons* 61 *à* 75)*:*
1. (Яблоко) вку́сные. 2. У неё голубы́е (глаз). 3. Я куплю́ па́ру (чуло́к). 4. Вчера́ я ходи́л в теа́тр с (не́сколько) това́рищами. 5. У него́ всегда́ папиро́са во (рот). 6. У нас мно́го ра́зных (образе́ц). 7. По (воскресе́нье) мы е́здим за́ (город). 8. Я э́то слы́шал свои́ми (у́хо).

B *Mettez au futur perfectif les verbes au présent:*
9. Продаве́ц откла́дывает для меня́ « Огонёк ». 10. Я ничего́ не лома́ю. 11. Юбка вам подхо́дит. 12. Я сама́ пришива́ю пу́говицы. 13. Ма́ша отдаёт свои́ пла́тья в химчи́стку. 14. Мы убира́ем ко́мнату. 15. Они́ разво́дятся.

C *Traduisez en français le texte suivant (d'après Tolstoï,* **Adolescence***):*
Нехлюдов был нехорош собой: маленькие серые глаза, невысокий лоб, непропорциональная длина рук и ног не могли быть названы красивыми чертами. Хорошего было в нём только — необыкновенно высокий рост, нежный цвет лица и прекрасные зубы. Но лицо это получало такой оригинальный и энергический характер от узких, блестящих глаз и переменчивого, то строгого, то детского выражения улыбки, что нельзя было не заметить его.

Corrigé

A 1. я́блоки. 2. глаза́. 3. чуло́к. 4. не́сколькими. 5. рту. 6. образцо́в. 7. воскресе́ньям; город. 8. уша́ми.

B 9. отло́жит. 10. слома́ю. 11. подойдёт. 12. пришью́. 13. отда́ст. 14. уберём. 15. разведу́тся.

C Neklioudov n'était pas beau: de petits yeux gris, un front bas, des bras et des jambes d'une longueur démesurée — cela ne pouvait être appelé de jolis traits. Tout ce qu'il avait de beau, c'était sa taille extraordinairement haute, la tendresse de son teint et des dents magnifiques. Mais ce visage tirait tant d'originalité et d'énergie des yeux étroits et brillants et de l'expression changeante du sourire, tantôt sévère, tantôt enfantine, qu'il était impossible de ne pas le remarquer.

76 Манифест председателей земного шара

(*отрывок*)

Где мы прошли
Лондон, Париж и Чикаго
Из благодарности заменят свои
Имена нашими.
Но мы простим им их глупость.
Это дальнее будущее,
А пока, матери,
Уносите своих детей,
Если покажется где-нибудь государство.
Юноши, скачите и прячьтесь в пещеры
И в глубь моря,
Если увидите где-нибудь государство,
Девушки и те, кто не выносит запаха мертвых,
Падайте в обморок при слове « границы » :
Они пахнут трупами.
Ведь каждая плаха была когда-то
Хорошим сосновым деревом,
Кудрявой сосной.
Плаха плоха только тем,
Что на ней рубят головы людям.
Так государство и ты
Очень хорошее слово со сна[1] —
В нем есть 11 звуков :
Много удобства и свежести,
Ты росло в лесу слов :
Пепельница, спичка, окурок,
Равный меж[2] равными;
Но зачем оно кормится людьми?
Зачем отечество стало людоедом,[3]
А родина его женой.

1. Mot à mot: hors du sommeil (*с(о)н*), lorsqu'on vient de se réveiller.
2. Synonyme vieilli de *ме́жду*.
3. De *лю́ди*, les gens, et *есть* manger, *мы еди́м*.

Manifeste des présidents du globe terrestre[1] (*fragment*)

Là où nous serons passés
Londres, Paris, Chicago
remplaceront leurs noms par les nôtres
en signe de reconnaissance.
Mais nous leur pardonnerons cette sottise.
Cela, c'est l'avenir lointain.
En attendant, mères,
emportez vos enfants
dès qu'un Etat apparaît quelque part.
Jeunes gens, fuyez au galop, cachez-vous dans les grottes
et dans les profondeurs de la mer
si vous apercevez quelque part un Etat.
Jeunes filles et, vous qui ne supportez pas l'odeur des morts,
évanouissez-vous en entendant le mot « frontières »:
elles sentent le cadavre.
Songez-y: tout billot fut jadis
un bon arbre honnête,
un orme chevelu.
Le billot n'est mauvais
que parce qu'on tranche dessus la tête des hommes.
De même toi, Etat,
tu es un excellent mot hors me-[2]
nace. Il a trois sons,
il est commode, il a de la fraîcheur.
Tu vivais dans la forêt des mots:
cendrier, mégot, allumette,
égal parmi les égaux.
Mais pourquoi se nourrit-il de l'espèce humaine?
Pourquoi l'Etat est-il devenu un ogre
et la patrie — sa femme?

1. Khlebnikov, fondateur de « L'Etat du Temps » appelé à remplacer les « Etats de l'Espace », était le premier des 317 présidents du Globe Terrestre, savants, artistes, révolutionnaires, etc. (Le quorum ne fut jamais atteint) Le texte, d'abord écrit en prose, était titré (mars 1917). —*Note du traducteur.*
2. Hors me- (orme): transposition du jeu de mots russe (*сосной, со сна*).

Эй! Слушайте!
Вот мы от имени всего человечества
Обращаемся с переговорами[4]
К государствам прошлого :
Если вы, о государства, прекрасны,
Как вы любите сами о себе рассказывать
И заставляете рассказывать о себе
Своих слуг,
То зачем эта пища богов?
Зачем мы, люди, трещим у вас на челюстях
Между клыками и коренными зубами?
Слушайте, государства пространств,
Ведь вот уже три года
Вы делали вид,
Что человечество — только пирожное,
Сладкий сухарь, тающий у вас во рту;
А если сухарь запрыгает бритвой и скажет мамочка!
Если его посыпать нами,
Как ядом?..
Прилично ли Господину Земному Шару
(Да творится[5] воля его)
Поощрять соборное людоедство
В пределах себя?
И не высоким ли холопством
Со стороны людей, как едомых,[6]
Защищать своего верховного Едока?..
Если же государства плохи,
То кто из нас ударит палец о палец, [7]
Чтобы отсрочить их сон
Под одеялом : « навеки ».[8]

ВЕЛИМИР ХЛЕБНИКОВ — 21 апреля 1917

4. Mot à mot: nous nous adressons avec des pourparlers.
5. Souhait (V. leçon 54).
6. Participe présent passif (Mémento § 64) de *есть* avec transformation de *и* (*мы еди́м*) en *о*.
7. M. à m.: frappera un doigt contre l'autre. La préposition *о* suivie de l'accusatif exprime le contact immédiat: *они́ живу́т бок о́ бок* ils habitent côte à côte.
8. *наве́к* ou *наве́ки* sont des synonymes en style élevé de *навсегда́*.

Ohé! Ecoutez!
Au nom de l'humanité entière
nous entamons les pourparlers
avec les Etats du passé:
Etats, si vous êtes aussi magnifiques
que vous aimez à le raconter vous-mêmes
et que vous obligez vos laquais
à le raconter,
— à quoi sert cette nourriture des dieux?
Pourquoi nous, les hommes, craquons-nous entre vos mâchoires,
entre les crocs et les molaires?
Ecoutez, Etats des Espaces!
Voilà déjà trois ans
que vous faites semblant de croire
que l'humanité n'est qu'un gâteau,
un biscuit sucré qui fond dans votre bouche.
Et si le biscuit se mettait à sauter, tel le rasoir, et à dire « maman! »
Et si on le saupoudrait de nous
comme d'un poison?...
Sied-il au Monseigneur Globe Terrestre
(que sa volonté soit faite)
d'encourager l'anthropophagie communautaire
à l'intérieur de ses propres limites?
Et n'est-ce pas servilité grande
de la part des hommes, en tant que mangés,
de défendre le Mangeur suprême?...
Si les Etats sont mauvais,
qui de nous lèvera un seul doigt
pour ajourner leur sommeil
sous l'édredon « à jamais ».

21 avril 1917
VELIMIR KHLEBNIKOV
Traduction de Luda Schnitzer
Edit. P. J. O. (*Poésie des pays socialistes*), 1967

77 Октябрьская революция

Чёрный вечер.
Белый снег!
Ветер, ветер!
На ногах не стоит человек.
Ветер, ветер —
На всём божьем[1] свете!

Завивает ветер
Белый снежок.
Под снежком ледок.
Скользко, тяжко,
Всякий ходок
Скользит — ах, бедняжка!

От здания к зданию
Протянут канат.
На канате — плакат:
« Вся власть Учредительному Собранию! »
Старушка убивается — плачет,
Никак не поймёт, что значит,
На что такой плакат,
Такой огромный лоскут?
Сколько бы вышло портянок для ребят,
А всякий — раздет, разут...

Старушка, как курица,
Кой-как[2] перемотнулась через сугроб.
— Ох, Матушка-Заступница!
— Ох, большевики загонят в гроб!

1. Adjectif d'appartenance *бóжий*, dérivé de *бог*, Dieu. Déclinaison semblable à celle de *трéтий* (Mémento § 25 et § 40).
2. *кой-как = коé-как* (Mémento § 35).

La Révolution d'Octobre[1]

Le soir est noir.
Blanche la neige!
Le vent, le vent!
C'est à ne pas tenir debout.
Le vent, le vent
Sur toute la terre du bon dieu!

Le vent soulève
Une légère neige blanche.
Sous la neige le verglas.
Ça glisse, c'est pénible,
Chaque passant
Dérape... ah! le pauvre!

De bâtiment à bâtiment
On a tendu une corde.
Sur la corde une banderole:
« Pleins pouvoirs à l'Assemblée Constituante! »
Une vieille se lamente et pleure,
Jamais ne comprendra ce que ça veut dire,
A quoi ça sert une banderole,
Un aussi grand morceau de toile?
On en aurait des guêtres avec,
Quand les enfants sont nus, pieds nus...

La vieille, comme une poule,
A grand-peine franchit un tas de neige.
— Oh! Sainte Mère Protectrice!
— Oh! ces bolchéviques nous poussent au tombeau!

1. Le poème « Les Douze », dont nous donnons ici le début, est une vision poétique des journées d'octobre 1917.

Ветер хлёсткий!
Не отстаёт[3] и мороз!
И буржуй на перекрёстке
В воротник упрятал нос.

А это кто? — Длинные волосы
И говорит вполголоса :
— Предатели!
— Погибла Россия!
Должно быть, писатель —
Вития...

А вон и долгополый —
Сторонкой — за сугроб...
Что нынче невесёлый,
Товарищ поп?

Помнишь, как бывало[4]
Брюхом шёл вперёд,
И крестом сияло
Брюхо на народ?

Вон барыня в каракуле
К другой подвернулась :
— Ужь[5] мы плакали, плакали...
Поскользнулась
И — бац — растянулась!

Ай, ай!
Тяни, подымай!

Ветер весёлый
И зол,[6] и рад.
Крутит подолы,
Прохожих косит,
Рвёт, мнёт[7] и носит
Большой плакат :
« Вся власть Учредительному Собранию... »

АЛЕКСАНДР БЛОК, *Двенадцать* (*начало*), 1918

3. *отставать, отстаю, отстаёшь... / отстать, отстану, отстанешь*, rester en arrière.
4. La particule *бывало* exprime la répétition dans le passé (V. leçon 57).
5. *ужь = ужé.*
6. Forme courte de l'adjectif *злой*.
7. *мять* (leçon 67).

Le vent cinglant!
Le froid autant!
Et le bourgeois au carrefour
Dans son col se cache le nez.

Et celui-là, c'est qui? Les cheveux longs,
Il parle à mi-voix:
— Les traîtres!
— La Russie est perdue!
Sans doute un écrivain,
Un prophète...

Et voici qu'une longue soutane
Contourne le tas de neige...
Pourquoi tu n'as plus l'air gai
Camarade pope?

Tu te souviens comme à l'époque
Tu marchais la panse en avant?
Et que grâce à la croix, elle brillait
Ta panse au yeux du peuple?

Là-bas, une dame en astrakan
S'est tournée vers sa compagne:
— Avons-nous bien pleuré, pleuré...
Elle a glissé,
Et vlan! s'est étalée!

Aïe! aïe!
Qu'on la tire, qu'on la relève!

Le vent joyeux
Et furieux et content,
Entortille le bas des vêtements,
Fauche les passants,
Arrache, froisse et promène
La grande banderole:
« Pleins pouvoirs à l'Assemblée Constituante...»

D'après ALEXANDRE BLOK, Les Douze (début), 1918

78 Есть компромиссы и компромиссы

В 1918 дело не дошло до раскола. « Левые коммунисты » образовали тогда особую группу или « фракцию » внутри нашей партии и притом ненадолго. В том же 1918 году виднейшие представители « левого коммунизма », например Радек и Бухарин, открыто признали свою ошибку. Им казалось, что брестский мир был недопустимым принципиально и вредным для партии революционного пролетариата компромиссом с империалистами. Это был действительно компромисс с империалистами, но как раз такой и в такой обстановке, который был обязателен.

В настоящее время, когда я слышу нападки на нашу тактику при подписании брестского мира [...], я отвечаю обыкновенно прежде всего простым и « популярным » сравнением :

Представьте себе, что ваш автомобиль остановили вооруженные бандиты. Вы даете им деньги, паспорт, револьвер, автомобиль. Вы получаете избавление[1] от приятного соседства с бандитами. Компромисс налицо, несомненно. « Do ut des » (« даю » тебе деньги, оружие, автомобиль, « чтобы ты дал » мне возможность уйти по добру по здорову[2]). Но трудно найти не сошедшего с ума[3] человека, который объявил бы подобный компромисс « принципиально недопустимым » или объявил лицо, заключившее такой компромисс, соучастником бандитов (хотя бандиты, сев[4] на автомобиль, могли использовать его и оружие для новых разбоев). Наш компромисс с бандитами германского империализма был подобен такому компромиссу. [...]

1. M. à m.: la délivrance.
2. L'adjectif court n'existe plus qu'au nominatif, mais quelques cas (ici le datif) d'une déclinaison disparue se sont conservés dans des expressions figées.
3. *Он с ума́ сошёл*, m. à m.: il est descendu (*сойти́*) de son esprit = il est fou; *соше́дший* est le participe passé actif.
4. *Сев*, gérondif passé de *сесть*. M. à m.: s'étant assis.

Il y a compromis et compromis

Au cours de l'année 1918, on n'alla pas jusqu'à la scission. Les communistes de « gauche » formèrent alors un groupe distinct ou une « fraction » à l'intérieur de notre parti et, de plus, pas pour longtemps. En cette même année 1918, les représentants les plus en vue du "communisme de gauche", par exemple Radek et Boukharine, reconnurent ouvertement leur erreur. Il leur semblait que la paix de Brest-Litovsk[1] était un compromis avec les impérialistes, inadmissible par principe et dangereux pour le parti du prolétariat révolutionnaire. C'était effectivement un compromis avec les impérialistes mais, justement, un tel compromis, dans cette situation, était *obligatoire*.

En ce moment, lorsque j'entends les attaques contre notre tactique lors de la signature de la paix de Brest-Litovsk [...], je réponds en général et avant tout par cette comparaison simple et « populaire »:

Figurez-vous que votre automobile soit arrêtée par des bandits armés. Vous leur donnez argent, passeport, revolver, automobile. Vous obtenez d'être ainsi délivré de l'agréable voisinage de ces bandits Le compromis est évident, sans nul doute. « Do ut des » (Je te « donne » l'argent, l'arme, l'automobile « pour que tu me donnes » la possibilité de m'en aller sain et sauf). Mais il est difficile de trouver quelqu'un, s'il n'a pas perdu la raison, qui puisse déclarer un semblable compromis « inadmissible par principe » ou considérer comme complice des bandits la personne qui a passé un tel compromis (bien que les bandits, maîtres de l'automobile, aient pu l'utiliser, ainsi que l'arme, pour de nouveaux brigandages). Notre compromis avec les bandits de l'impérialisme allemand fut semblable à un tel compromis. [...]

1. La Russie soviétique avait signé, le 3 mars 1918, un Traité de paix avec l'Allemagne, aux termes duquel elle abandonnait d'importants territoires, notamment la Pologne et les Pays baltes.

Вывод ясен : отрицать компромиссы « принципиально », отрицать всякую допустимость компромиссов вообще, каких бы то ни было,[5] есть ребячество, которое трудно даже взять всерьез. Политик, желающий быть полезным революционному пролетариату, *должен уметь выделить конкретные* случаи именно таких компромиссов, которые недопустимы, в которых выражается оппортунизм и *предательство*, и направить всю силу критики, все острие беспощадного разоблачения и непримиримой войны против *этих конкретных* компромиссов, не позволяя многоопытным[6] « деляческим » социалистам и парламентским иезуитам увертываться и увиливать от ответственности посредством рассуждений о « компромиссах вообще ». [...]

Есть компромиссы и компромиссы. Надо уметь анализировать обстановку и конкретные условия каждого компромисса или каждой разновидности[7] компромиссов. Надо учиться отличать человека, который дал бандитам деньги и оружие, чтобы уменьшить приносимое бандитами зло и облегчить дело поимки и расстрела бандитов, от человека, который дает бандитам деньги и оружие, чтобы участвовать[8] в дележе бандитской добычи. В политике это далеко не всегда так легко, как в детски-простом[9] примерчике. Но тот, кто захотел бы выдумать для рабочих такой рецепт, который бы давал заранее готовые решения на все случаи жизни, или который обещал бы, что в политике революционного пролетариата не будет никаких трудностей и никаких запутанных положений, тот был бы просто шарлатаном.

ЛЕНИН, Детская Болезнь « Левизны » в Коммунизме, 1920

5. La particule *ни*, postposée à un pronom ou à un adverbe interrogatif, permet de former des propositions concessives du type : *кáк бы тó нú было*, quoi qu'il en soit, *чтó бы тó нú было*, quoi que ce soit, *скóлько ни говорúли*, quoi que l'on puisse dire (on a beau dire).
6. de *мнóго*, beaucoup, et *óпыт*, l'expérience.
7. De *рáзный*, différent et *вид*, aspect.
8. M. à m.: participer.
9. Adjectif composé d'une forme adverbiale *дéтски*, de façon enfantine, et de l'adjectif *простóй*, simple.

La conclusion est claire: refuser les compromis « par principe », nier toute légitimité aux compromis en général, quels qu'ils soient, est un enfantillage qu'il est même difficile de prendre au sérieux.

L'homme politique qui désire être utile au prolétariat révolutionnaire doit savoir distinguer les cas *concrets* de compromis inadmissibles, dans lesquels se manifestent l'opportunisme et la *trahison*, et lancer contre *ces* compromis *concrets* toute la force de sa critique, tout le mordant d'une dénonciation implacable et d'une guerre menée avec intransigeance, sans permettre aux socialistes « affairistes» pleins d'expérience ni aux jésuites du parlementarisme de s'esquiver, d'éluder toute responsabilité en recourant à des considérations sur « les compromis en général ». [...]

Il y a compromis et compromis. Il faut savoir analyser la situation et les conditions concrètes de chaque compromis ou de chaque variété de compromis. Il faut apprendre à distinguer l'homme qui a donné aux bandits argent et arme pour diminuer le mal causé par ces bandits et faciliter la capture et l'exécution des bandits, de l'individu qui donne aux bandits de l'argent et des armes pour être admis au partage du butin de ces bandits. En politique, c'est loin d'être toujours aussi facile que dans cet exemple d'une simplicité enfantine. Mais celui qui prétendrait inventer pour les ouvriers une recette telle qu'elle donnerait par avance des solutions toutes prêtes pour toutes les circonstances de la vie, ou qui affirmerait que dans la politique du prolétariat révolutionnaire il n'y aura aucune difficulté ni aucune situation embrouillée, celui-là serait tout simplement un charlatan.

D'après LENINE,
Le « Gauchisme », Maladie Infantile du Communisme, 1920

79 БАНЯ

Говорят, граждане[1], в Америке бани отличные.

Туда, например, гражданин приедет,[2] скинет белье в особый ящик и пойдет себе мыться. Беспокоиться даже не будет — мол,[3] кража или пропажа, номерка даже не возьмет.

Ну, может, иной беспокойный американец и скажет банщику :

— Гут бай, дескать,[3] присмотри.

Только и всего.

Помоется этот американец, назад придет, а ему чистое белье подают — стиранное и глаженное.[4] Портянки небось белее снега. Подштанники зашиты, залатаны. Житьишко![5]

А у нас бани тоже ничего. Но хуже. Хотя тоже мыться можно.

У нас только с номерками беда. Прошлую субботу я пошел в баню (не ехать же, думаю, в Америку), дают два номерка. Один за белье, другой за пальто с шапкой.

А голому человеку куда номерки деть?[6] Прямо сказать — некуда.[6] Карманов нету. Кругом — живот да[7] ноги. Грех один с номерками. К бороде не привяжешь.

Ну, привязал я к ногам по номерку, чтобы не враз потерять. Вошел в баню.

Номерки теперича[8] по ногам хлопают. Ходить скучно. А ходить надо. Потому шайку надо. Без шайки какое же мытье? Грех один.

1. Pluriel irrégulier de *граждани́н* (Mémento § 14).
2. Sur la valeur de ces futurs perfectifs, revoir la leçon 57.
3. Particules indiquant qu'on reproduit les paroles d'autrui.
4. Participe passé passif de *гладить*.
5. Diminutif de *житьё*, synonyme populaire de *жизнь*, la vie.
6. Sur les propositions infinitives, revoir les leçons 41 et 45 et le § 72 du Mémento.
7. Synonyme de *и*.
8. Synonyme familier de *тепéрь*.

Les bains

A ce qu'on dit, citoyens, en Amérique les bains sont parfaits.

Là-bas, par exemple, un citoyen arrivera, mettra son linge dans un casier spécial et ira tout simplement se laver. Il ne s'inquiétera même pas, dit-on, d'un vol ou d'une perte, ne prendra même pas de jeton.

Parfois, peut-être bien qu'un Américain inquiet de nature dira au garçon de bains:

— Goud baye, qu'il dira, tâche d'avoir un peu l'oeil!

Et c'est tout.

Cet américain-là se lavera, reviendra, et on lui présentera son linge propre — lavé et repassé. Pour sûr que les guêtres sont plus blanches que neige! Les caleçons sont recousus, rapiécés. Ça, c'est la vie!

Nos bains à nous ne sont pas mal non plus. Mais pas si bien. Pourtant on peut se laver aussi.

C'est seulement avec les jetons qu'on a des ennuis. Samedi dernier, je suis allé aux bains — je ne vais quand même pas aller en Amérique que je me dis—, on me donne deux jetons. Un pour le linge, un autre pour le manteau et la toque.

Mais quand on est nu, où mettre des jetons? A vrai dire, nulle part. Pas de poches. Il n'y a que le ventre et les jambes. C'est ça le malheur avec les jetons! On ne va pas se les attacher à la barbe!

Alors je me suis attaché un jeton à chaque jambe, pour ne pas perdre les deux d'un seul coup. Et je suis rentré dans les bains.

Voilà les jetons maintenant qui me battent les jambes. C'est ennuyeux pour marcher. Mais il faut marcher. Parce qu'il faut une cuvette. Sans cuvette, comment se laver? C'est ça le malheur!

Ищу шайку. Гляжу, один граждании в трех шайках моется. В одной стоит, в другой башку мылит, а третью левой рукой придерживает, чтоб не сперли.

Потянул я третью шайку, хотел, между прочим, ее себе взять, а гражданин не выпущает.

— Ты что ж это, — говорит, — чужие шайки воруешь? Как ляпну, говорит, тебе шайкой между глаз — не зарадуешься.

Я говорю :

— Не царский, говорю, режим шайками ляпать. Эгоизм, говорю, какой. Надо же, говорю, и другим помыться. Не в театре, говорю.

А он задом новернулся и моется.

« Не стоять же, — думаю, — над его душой. Теперича, думаю, он нарочно три дня будет мыться ».

Пошел дальше.

Через час гляжу, какой-то дядя зазевался, выпустил из рук шайку. За мылом нагнулся или замечтался — не знаю. А только тую[9] шайку я взял себе.

Теперича и шайка есть, а сесть негде. А стоя мыться — какое же мытье? Грех один.

Хорошо. Стою стоя, держу шайку в руке, моюсь.

А кругом-то, батюшки-светы, стирка самосильно идет. Один штаны моет, дургой подштанники трет, третий еще что-то крутит. Только, скажем, вымылся — опять грязный. Брызжут, дьяволы. И шум такой стоит от стирки — мыться неохота. Не слышишь, куда мыло трешь. Грех один.

« Ну их, думаю, в болото. Дома домоюсь ».

Иду в предбанник. Выдают на номер белье. Гляжу — все мое, штаны не мои.

— Граждане, — говорю. — На моих тут дырка была. А на этих эвон где.

9. Pour *ту*, accusatif féminin de *тот*.

Je cherche une cuvette. Je regarde, un citoyen se lave dans trois cuvettes. Debout dans l'une, il se savonne le crâne dans une autre et retient la troisième de la main gauche pour qu'on l'emporte pas.

J'ai tiré sur la troisième cuvette, je voulais en fait la prendre pour moi mais le citoyen ne lâche pas.

— Qu'est-ce que tu as donc, il dit, tu fauches les cuvettes des autres? Que je te flanque, il dit, cette cuvette entre les yeux, tu ne seras pas à la fête!

Moi je dis:

— C'est pas le régime tsariste, je dis, pour balancer les cuvettes. Quel égoïsme, je dis. Il y en a d'autres qui doivent se laver, que je lui dis. On n'est pas au théâtre, que je dis.

Mais il m'a tourné le dos et se lave.

Pas la peine d'insister, je pense. Maintenant il va faire exprès de se frotter pendant trois jours.

Je suis allé plus loin.

Au bout d'une heure, je regarde: un bonhomme rêvassait, la cuvette lui est tombée des mains. Il s'est baissé pour prendre le savon ou il est dans la lune, je ne sais pas au juste. En tous cas je me suis pris cette cuvette.

Voila que maintenant j'ai la cuvette mais rien pour m'asseoir. Et se laver debout, est-ce que c'est se laver? C'est ça le malheur!

Bon, ça va. Pour être debout, je suis debout. Je tiens la cuvette d'une main et je me lave.

Mais tout autour, grand dieu, la lessive, ça y va! Il y en a un qui lave son pantalon, l'autre frotte son caleçon, le troisième tord je ne sais quoi. Dès que tu as, disons, fini de te laver, tu es de nouveau sale. Ils éclaboussent, les diables! Et la lessive fait un tel bruit qu'on n'a pas envie de se laver! Tu ne t'entends même pas savonner. C'est ça le malheur.

Qu'ils aillent au diable[1], je me dis. Je finirai de me laver chez moi.

Je vais à l'entrée. Contre un jeton on me délivre le linge. Je regarde: tout est bien à moi sauf le pantalon.

— Citoyens, que je dis, sur le mien il y avait un trou ici. Et sur celui-là, regardez où il est.

1. Littéralement : dans le marais.

А банщик говорит:

— Мы, говорит, за дырками не приставлены. Не в театре, говорит.

Хорошо. Надеваю эти штаны, иду за пальтом.[10] Пальто не выдают — номерок требуют. А номерок на ноге забытый. Раздеваться надо. Снял штаны, ищу номерок — нету номерка. Веревка тут, на ноге, а бумажки нет. Смылась бумажка. Подаю банщику веревку — не хочет.

По веревке, — говорит, — не выдаю. Это, говорит, каждый гражданин настрижет веревок[11] — польт не напасешься. Обожди, говорит, когда публика разойдется — выдам, какое останется.

Я говорю:

— Братишечка, а вдруг да дрянь останется? Не в театре же, говорю. Выдай, говорю, по приметам. Один, говорю, карман рваный, другого нету. Что касается пуговиц, то, говорю, верхняя есть, нижних же не предвидится.

Все-таки выдал. И веревки не взял.

Оделся я, вышел на улицу. Вдруг вспомнил: мыло забыл.

Вернулся снова. В пальто не впущают[12].

— Раздевайтесь, — говорят.

Я говорю:

— Я, граждане, не могу в третий раз раздеваться. Не в театре, говорю. Выдайте тогда хоть стоимость мыла.

Не дают.

Не дают — не надо. Пошел без мыла.

Конечно, читатель может полюбопытствовать: какая, дескать, это баня? Где она? Адрес?

Какая баня? Обыкновенная. Которая в гривенник.

МИХАИЛ ЗОЩЕНКО, 1924

10. *Пальто́* — normalement indéclinable — se décline dans la langue familière.
11. Les verbes comportant le préverbe *на-* dans le sens de faire telle ou telle chose en grande quantité, ont un complément d'objet direct au génitif.
12. Populaire pour *впуска́ют*.

Mais le garçon de bains dit:

— Nous, il dit, on n'est pas là pour surveiller les trous. On n'est pas au théâtre, il dit.

Bon. Je mets ce pantalon et je vais chercher le manteau. Le manteau, on ne le délivre pas: on exige le jeton. Et le jeton, je l'ai oublié sur la jambe. Il faut se déshabiller. J'enlève le pantalon, je cherche le jeton: pas de jeton. La ficelle est là, sur la jambe, mais pas le carton. Le carton a fichu le camp. Je donne la ficelle au garçon, il n'accepte pas.

— Contre la ficelle, il dit, je ne délivre rien. Comme ça, il dit, chaque citoyen se mettra à couper des bouts de ficelle et il n'y aura pas assez de manteaux. Attends, qu'il dit, quand les gens seront tous partis, je te délivrerai celui qui restera.

Je dis:

— Mon petit gars, et si par hasard il ne restait que de la camelote? On n'est pas au théâtre, je dis. Délivre, je lui dis, d'après le signalement. Une poche, je dis, est déchirée et l'autre elle n'y est pas. En ce qui concerne les boutons, je lui dis, celui du haut il y est; ceux du bas, t'attends pas à en trouver.

Tout de même, il me l'a délivré. Et il n'a pas pris la ficelle.

Je me suis habillé et je suis sorti dans la rue. Soudain je me souviens: j'ai oublié le savon.

J'y suis retourné encore. On laisse pas rentrer en manteau.

— Ôtez-le! qu'ils disent

Je réponds:

— Moi, citoyens, je ne peux pas me déshabiller pour la troisième fois. On n'est pas au théâtre, je dis. Délivrez-moi au moins le montant du savon.

On le donne pas.

On le donne pas? Ça ne fait rien. Je suis parti sans savon.

Bien sûr, le lecteur serait curieux d'apprendre de quels bains il s'agit. Où ils se trouvent. Leur adresse.

Quels bains? N'importe quels bains où l'on prend dix kopecks[2] d'entrée.

MIKHAÏL ZOCHTCHENKO

2. le "grivennik" est un terme populaire désignant la pièce de 10 kopecks.

80

КЛОП

Директор делает знак, служители обнажают клетку; на пьедестале клопий[1] *ларец. На кровати Присыпкин с гитарой. Сверху клетки свешивается желтая абажурная лампа. Над головой Присыпкина сияющий венчик — веер открыток. Бутылки стоят и валяются по полу. Клетка окружена плевательными урнами. На стенах клетки — надписи, с боков фильтры и озонаторы. Надписи* 1. *« Осторожно — плюется*[2]*! »*. 2. *« Без доклада не входить! »* 3. *« Берегите уши — оно выражается! » Музыка сыграла туш; освещение бенгальское; отхлынувшая толпа приближается, онемев от восторга.*)

Присыпкин. — На Луначарской улице
я помню старый дом —
с широкой темной лестницей,
с завешенным окном!..

Директор. — Товарищи, подходите, не бойтесь — оно совсем смирное. Подходите, подходите! Не беспокойтесь : четыре фильтра по бокам задерживают выражения на внутренней стороне клетки, и наружу поступают немногочисленные, но вполне достойные слова. Фильтры прочищаются ежедневно специальными служителями в противогазах. Смотрите, оно сейчас будет так называемое « курить ».

Голос из толпы. — Ах, какой ужас!

Директор. — Не бойтесь — сейчас оно будет так называемое « вдохновляться ». Скрипкин, — опрокиньте!
(*Скрипкин тянется к бутылке с водкой.*)

Голос из толпы. — Ах, не надо, не надо, не мучайте бедное животное!

1. Adjectif formé sur *клоп*. Déclinaison identique à celle de *третий*.
2. Certains verbes pronominaux expriment la disposition à faire telle ou telle action: *эта собáка кусáется* ce chien mord (c'est-à-dire: est capable de mordre). *Плевать, плюю, плюёшь... / плю́нуть*, cracher.

La Punaise

Le directeur fait signe, les employés découvrent la cage: on voit sur un piédestal le coffret de la punaise. Prissipkine[1] *est sur le lit avec une guitare. Au-dessus de la cage, un abat-jour jaune. Au-dessus de la tête de Prissipkine, corolle resplendissante, un éventail de cartes postales. Des bouteilles traînent partout. La cage est entourée de crachoirs. Accrochés aux barreaux de la cage, des cartons portant des inscriptions, des filtres et des appareils à renouveler l'air. Les inscriptions disent:* 1° « *Soyez prudent, ça crache.* » 2° « *N'entrez pas sans motif de service.* » 3° « *Protégez vos oreilles. C'est grossier.* » *L'orchestre joue une marche; feux de Bengale. La foule qui avait reculé se rapproche, muette d'admiration.*

PRISSIPKINE. Pourquoi donc chercher ailleurs
Je sais bien que le bonheur
Il est là
Rue Lounatcharskaïa...[2]

LE DIRECTEUR. — Camarades, approchez-vous, n'ayez pas peur, il n'est pas méchant. Approchez-vous, approchez-vous. Ne craignez rien, quatre filtres latéraux arrêtent les gros mots à l'intérieur de la cage, quelques mots seulement, tout à fait décents, peuvent parvenir jusqu'à l'extérieur. Les filtres sont nettoyés tous les jours par des employés spéciaux équipés de masques à gaz. Regardez bien, maintenant il va « fumer », comme on disait.

UNE VOIX DANS LA FOULE. — Ah! Quelle horreur!

LE DIRECTEUR. — Ne craignez rien, maintenant il va « chercher son inspiration », comme on disait. Skripkine, jetez-vous-en une!
(*Prissipkine tend la main vers une bouteille de vodka.*)

UNE VOIX DANS LA FOULE. — Arrêtez, arrêtez, ne torturez plus ce pauve animal!

1. Héros de la pièce, retrouvé en 1979 congelé depuis cinquante ans, et ranimé dans une société nouvelle.
2. Adaptation et non traduction de la chanson. Traduction: Rue Lounatcharskaïa, je me rappelle une vieille maison au large escalier sombre, à la fenêtre garnie d'un rideau.

Директор. — Товарищи, это же совсем не страшно : оно ручное! Смотрите, я его выведу сейчас на трибуну. (*Идет к клетке, надевает перчатки, осматривает пистолеты, открывает дверь, выводит Скрипкина, ставит его на трибуну, поворачивает лицом к местам почетных гостей.*) А ну, скажите что-нибудь коротенькое, подражая человечьему[3] выражению, голосу и языку.

Скрипкин. — (*покорно становится, покашливает, подымает гитару и вдруг оборачивается и бросает взгляд на зрительный зал. Лицо Скрипкина меняется, становится восторженным. Скрипкин отталкивает директора, швыряет гитару и орет в зрительный зал.*)

Граждане! Братцы! Свои! Родные! Откуда? Сколько вас?! Когда же вас всех разморозили? Чего ж я один в клетке? Родимые, братцы, пожалте[4] ко мне! За что ж я страдаю? Граждане!..

Голоса гостей. — Детей, уведите детей...
— Намордник... намордник ему...
— Ах, какой ужас!
— Профессор, прекратите!
— Ах, только не стреляйте!

(*Директор с вентилятором, в сопровождении двух служителей, вбегает на эстраду. Служители оттаскивают Скрипкина. Директор проветривает трибуну. Музыка играет туш. Служители задергивают клетку.*)

Директор. — Простите, товарищи... Простите... Насекомое утомилось. Шум и освещение ввергли его в состояние галлюцинации. Успокойтесь. Ничего такого нет. Завтра оно успокоится... Тихо, граждане, расходитесь до завтра. Музыка, марш!

КОНЕЦ

ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ, *1928–1929*

3. Adjectif du même type que *клопий* (V. ci-dessus) formé sur *человек*.
4. Contraction de *пожалуйте*.

LE DIRECTEUR. — Allons, camarades, il ne faut pas avoir peur, il est apprivoisé. Regardez bien, je vais l'amener sur la tribune. (*Il va vers la cage en mettant des gants et en vérifiant ses pistolets. Il ouvre la porte, fait sortir Prissipkine, l'amène sur la tribune et le tourne face à la tribune des invités d'honneur.*) Maintenant dites quelque chose de bref, en imitant l'expression, la voix et le langage humains.

SKRIPKINE. — (*prend docilement la pose, toussote, lève sa guitare et se retourne tout à coup en jetant un coup d'oeil sur la salle. Le visage de Skripkine change, il reflète l'enthousiasme. Skripkine repousse le directeur, jette sa guitare et hurle dans la salle.*)

Citoyens! Allons, les copains, c'est vous! Mes potes! D'où sortez-vous? Combien-êtes-vous? Depuis quand vous êtes tous décongelés? Pourquoi je suis tout seul dans ma cage? Allez, les potes, venez par ici. Pourquoi que j'souffre, moi? citoyens...

LES VOIX DES INVITÉS. — Les enfants, emmenez les enfants!
— Une muselière... mettez-lui une muselière!...
— Ah! quelle horreur!
— Professeur, arrêtez...
— Ne tirez pas!...

(*Le directeur, un ventilateur à la main, accompagné de deux employés, arrive en courant sur l'estrade. Les employés entraînent Skripkine. Le directeur aère l'estrade. La musique joue une marche. Les employés voilent la cage.*)

LE DIRECTEUR. — Je m'excuse, camarades... Je m'excuse... La bête est fatiguée. Le bruit et l'éclairage ont provoqué un état d'hallucination. Calmez-vous. Il n'y a rien eu de grave. Demain il sera très doux... Du calme, citoyens, vous pouvez revenir demain. Allons, musique, musique!

FIN

VLADIMIR MAIAKOVSKI, *La Punaise* (1928–29).
Version française: Fasquelle Editeurs, Paris, 1957
— Traduction de Michel Wassiltchikov.

Leçon

81

А кто же сегодня регистрировался в Загсе?[1]

Вхóдит *Тоня.*

Абрам. — А мы только что как рáз о тебе спóрили. Васька говори́т, что ты не пошлá за колбасóй, а я говорю́ как раз, что ты пошлá за колбасóй. Хи-хи!.. Такóе недоразумéние... (*Подмигивает отчáянно Тóне.*) Кстáти, ты знакóма с Васькой?

Тоня. — Знакóма.

Вася (*слишком старáтельно подметáет*). — Встречáлись.

Тоня (*негрóмко Абраму*). — Информи́ровал?

Абрам (*тáкже негрóмко*). — Не выхóдит. Язы́к не поворáчивается. Кузнецóва, я тебя очень прошу́, информи́руй ты́.

Тоня. — Я?

Абрам. — Ну да, а то я стесня́юсь.

Тоня. — Я не понимáю: что за феодáльные нéжности? Дело совершéнно простóе. Ничего ужáсного. Пря́мо пойди́ и всё объясни́.

Абрам. — Легкó сказáть — объясни́! Иди сама объясни́.

Тоня. — Почему́? Ты, кáжется, муж?

Абрам. — Кузнецóва, без мещáнства!

Тоня. — Наконéц, я ходи́ла за колбасóй, а ты дóлжен информи́ровать.

Абрам. — Разделéние труда?

Тоня. — Йменно.

Абрам. — Знáчит, пря́мо пойти́ и прямо объясни́ть?

Тоня. — Прямо иди́ и прямо объясни́.

Абрам. — Или неэти́чно?

Тоня. — Эти́чно.

Абрам. — Ух! Прямо поиду́ и прямо объясню́. Ух! (*Идёт к Васе*). Слу́шай, стари́к... Такóе дéло... Я дóлжен с тобóй серьёзно поговори́ть... Гм... кстáти, что это ты сегóдня так разодéлся? Прямóй какой-то жени́х![2]

Вася. — Я — жени́х? Откýда ты взял?

1. *Загс*, initiales de *Зáпись áктов граждáнского состоя́ния*, office de l'état civil.
2. *Жени́х*, le fiancé ou le tout jeune marié.

Qui donc est passé devant le maire aujourd'hui?

Entre Tonia.

ABRAHAM. — On[1] vient justement d'avoir une discussion à ton propos. Vaska dit que tu n'es pas allée chercher le saucisson et moi je dis justement que tu es allée chercher le saucisson. Hi hi!... Quel malentendu!... (*Il cligne désespérément de l'oeil à l'intention de Tonia.*) A propos, tu connais Vaska?

TONIA. — Je le connais.

VASSIA (*il balaie avec le plus grand soin*). — Nous nous sommes rencontrés.

TONIA (*à mi-voix à Abraham*). — Tu l'as mis au courant?

ABRAHAM (*également à mi-voix*). — Ça ne sort pas. J'ai la langue paralysée. Kouznetsova, je t'en supplie, mets-le au courant, toi.

TONIA. — Moi?

ABRAHAM. — Mais oui, moi je me sens gêné.

TONIA. — Je ne comprends pas: que signifie cette pudeur féodale? L'affaire est tout à fait simple. Rien d'effrayant. Vas-y franchement et explique lui tout.

ABRAHAM. — C'est facile à dire: explique! Vas-y toi-même, explique.

TONIA. — Pourquoi? C'est toi le mari, il me semble.

ABRAHAM. — Kouznetsova, ne sois pas mesquine!

TONIA. — Enfin, je suis allée chercher le saucisson, et toi tu dois le mettre au courant.

ABRAHAM. — La division du travail?

TONIA. — C'est ça.

ABRAHAM. — Donc, il faut y aller franchement et franchement lui expliquer?

TONIA. — Vas-y franchement et franchement explique-lui.

ABRAHAM. — Et si ce n'était pas moral?

TONIA. — C'est moral.

ABRAHAM. — Ouf! J'irai franchement et lui expliquerai franchement. Ouf! (*Il se dirige vers Vassia*) Ecoute, mon vieux... Quelle affaire!... Je dois te parler sérieusement... Hum... A propos, pourquoi t'es-tu si bien habillé aujourd'hui? Vraiment comme pour te marier!

VASSIA. — Moi, me marier? D'où tu as pris ça?

1. Deux camarades, Abraham et Vassia partagent la même chambre à l'époque de la crise du logement.

Абрам. — Ну-ну!.. Я пошути́л. Я же знаю, что ты закорене́лый холостя́к... Кста́ти, о холостяка́х... То есть, кстати о жениха́х... То есть, кстати, о бра́ке вообще́...
Вася (*кра́йне смущённо и угрю́мо*). — Какой может быть брак?
Абрам. — Посто́й, посто́й, стари́к! Ты, гла́вное, не серди́сь. Поговори́м серьёзно. Ух!.. Ну, жи́ли вдвоём, а теперь бу́дем жить втроём. Поду́маешь, траге́дия! Я бы, например, на твоём месте даже ра́довался.
Вася. — Ра́довался?
Абрам. — А что же? Гора́здо веселе́й.
Вася. — Абрам! Ты это серьёзно?
Абрам. — Самым серьёзным о́бразом.
Вася. — Ру́ку, това́рищ!

(*Кре́пкое рукопожа́тие.*[3])

Абрам. — Как говори́тся, всерьёз и надо́лго. Даже в за́гсе регистри́ровались.
Вася. — Регистри́ровались, регистри́ровались... Как же, по всей фо́рме... Там ещё такой смешно́й заве́дующий[4] столо́м бра́ков сиди́т, с таки́ми, понима́ешь, уса́ми... Речь сказа́л.
Абрам. — Ве́рно, ве́рно. Речь сказа́л. Посто́й... А ты отку́да зна́ешь?
Вася. — Как это отку́да зна́ю? А кто же, по-тво́ему, сего́дня регистри́ровался, как не я́?
Абрам. — Ты регистри́ровался? Посто́й... Это я́ регистри́ровался.
Вася. — Ты? Ты то́же регистри́ровался?
Абрам. — Что зна́чит — я то́же? Не тоже, а гла́вным о́бразом.
Вася. — Абрам! Тогда... зна́чит, мы о́ба... сего́дня ре...
Абрам. — ...гистрировались...

ВАЛЕНТИН КАТАЕВ, Квадратура круга, I, 8, 1928

3. M. à m.: vigoureuse poignée de main.
4. Participe présent actif, substantivé de *заве́довать*, administrer, suivi, comme le verbe, de l'instrumental.

ABRAHAM. — Bien! Bien!... Je plaisantais. Je sais bien que tu es un célibataire endurci... A propos de célibataires... C'est-à-dire de jeunes mariés... C'est-à-dire, à propos de mariage en général...
VASSIA (*extrêmement troublé et sombre*). — De quel mariage peut-il bien être question?
ABRAHAM. — Attends! attends! mon vieux! Surtout, ne te fâche pas! Parlons sérieusement. Hou!... Eh bien, nous habitions à deux et maintenant nous allons habiter à trois. Tu parles d'une tragédie! Moi, par exemple, à ta place, je me serais même réjoui.
VASSIA. — Réjoui?
ABRAHAM. — Et alors quoi? C'est bien plus gai.
VASSIA. — Abraham! Tu dis ça sérieusement?
ABRAHAM. — Le plus sérieusement du monde!
VASSIA. — Ta main, camarade!

(*Ils se serrent vigoureusement la main.*)

ABRAHAM. — Comme on dit: sérieusement et pour longtemps. On est même enregistrés au bureau de l'état civil.
VASSIA. — Enregistrés! enregistrés!... Qu'est-ce que tu veux, dans toutes les règles... Là-bas même, il y a un chef de bureau des mariages si drôle, avec des moustaches comme ça, tu comprends... Il a prononcé un discours.
ABRAHAM. — C'est juste, c'est juste. Il a prononcé un discours. Attends... Mais toi, comment tu le sais?
VASSIA. — Comment ça, comment je le sais? Et qui donc, selon toi, s'est marié aujourd'hui, si ce n'est moi?
ABRAHAM. — Toi, marié? Attends... C'est moi qui me suis marié.[2]
VASSIA. — Toi? Tu t'es marié toi aussi?
ABRAHAM. — Qu'est-ce que ça veut dire: moi aussi? Pas aussi mais essentiellement.
VASSIA. — Abraham! Alors... donc, nous deux... aujourd'hui nous nous sommes ma...
ABRAHAM. — ...riés...

D'après VALENTIN KATAÏEV,
La Quadrature du Cercle, acte I, scène 8

2. M. à m.: j'ai été enregistré (à l'Etat civil).

Leçon

82 Как создавался Робинзон

В реда́кции иллюстри́рованного двухдека́дника « Приключе́нческое де́ло » ощуща́лась нехва́тка худо́жественных произведе́ний, спосо́бных прикова́ть внима́ние молодёжного чита́теля.

Бы́ли ко́е-каки́е произведе́ния, но все не то. Сли́шком мно́го бы́ло в них слюня́вой[1] серьёзности. Сказа́ть пра́вду, они́ омрача́ли ду́шу молодёжного чита́теля, не прико́вывали. А реда́ктору хоте́лось и́менно прикова́ть.

В конце́ концо́в реши́ли заказа́ть рома́н с продолже́нием.

Редакцио́нный скорохо́д[2] помча́лся с пове́сткой к писа́телю Молдава́нцеву, и уже́ на друго́й день Молдава́нцев сиде́л на купе́ческом[3] дива́не в кабине́те реда́ктора.

— Вы понима́ете, — втолко́вывал реда́ктор, — э́то должно́ быть занима́тельно, свежо́, полно́ интере́сных приключе́ний. В о́бщем, э́то до́лжен быть сове́тский Робинзо́н Кру́зо. Так, что́бы чита́тель не мог оторва́ться.

— Робинзо́н — э́то мо́жно, — кра́тко сказа́л писа́тель.

— То́лько не про́сто Робинзо́н, а сове́тский Робинзо́н.

— Како́й же ещё! Не румы́нский!

Писа́тель был не разгово́рчив. Сра́зу бы́ло ви́дно, что э́то челове́к де́ла.

И, действи́тельно, рома́н поспе́л к усло́вленному сро́ку. Молдава́нцев не сли́шком отклони́лся от вели́кого по́длинника. Робинзо́н — так Робинзо́н.

Сове́тский ю́ноша те́рпит кораблекруше́ние.[4] Волна́ выно́сит

1. Littéralement: baveux (*слюна́*: la salive).
2. De *ско́рый*, rapide, et de *ходи́ть*, aller.
3. Littéralement: de marchand.
4. De *кора́бль*, le navire et *круше́ние*, la perte.

Comment fut conçu Robinson

A la rédaction du bimensuel illustré « Aventures », on manquait d'oeuvres littéraires capables de captiver l'attention d'un lecteur jeune.

Il y avait bien certaines oeuvres, mais ce n'était pas ça. On y trouvait beaucoup trop de rabâchage sérieux. A dire vrai, elles assombrissaient l'âme du jeune lecteur, elles ne captivaient pas. Or le rédacteur avait précisément envie de captiver.

En fin de compte, on décida de commander un roman à épisodes.

Le garçon de courses de la rédaction se précipita avec une convocation chez l'écrivain Moldavantsev, et dès le lendemain Moldavantsev était assis sur le divan luxueux du bureau du rédacteur.

— Vous comprenez, soulignait le rédacteur, ça doit être divertissant, frais, plein d'aventures intéressantes. En somme, il faudrait un Robinson Crusoë soviétique. Que le lecteur ne puisse s'en arracher.

— Robinson, ça peut se faire, dit brièvement l'écrivain.

— Oui, seulement pas n'importe quel Robinson, un Robinson soviétique.

— Et quoi encore! Pas un roumain!

L'écrivain n'était pas bavard. D'emblée, il fut visible qu'il était l'homme de la situation.

Et, en effet, le roman fut livré dans les délais convenus. Moldavantsev ne s'était pas trop écarté du célèbre original. Robinson? Voilà un Robinson!

Un jeune Soviétique est victime d'un naufrage. La vague le porte

его́ на необита́емый о́стров. Он оди́н, беззащи́тный, пе́ред лицо́м могу́чей приро́ды. Его́ окружа́ют опа́сности: зве́ри, лиа́ны, предстоя́щий дождли́вый пери́од. Но сове́тский Робинзо́н, по́лный эне́ргии, преодолева́ет все препя́тствия, каза́вшиеся непреодоли́мыми. И че́рез три го́да сове́тская экспеди́ция нахо́дит его, нахо́дит в расцве́те сил. Он победи́л приро́ду, вы́строил до́мик, окружи́л его́ зелёным кольцо́м огоро́дов, развёл кро́ликов, сшил себе́ толсто́вку из обезья́них хвосто́в и научи́л попуга́я буди́ть себя́ по утра́м слова́ми: « Внима́ние! Сбро́сьте одея́ло! Сбро́сьте одея́ло! Начина́ем у́треннюю гимна́стику! »

— О́чень хорошо́, — сказа́л реда́ктор, — а про кро́ликов про́сто великоле́пно. Вполне́ своевре́менно. Но, вы зна́ете, мне не *совсе́м ясна́ основна́я мысль произведе́ния.*

— Борьба́ челове́ка с приро́дой, — с обы́чной кра́ткостью сообщи́л Молдава́нцев.

— Да, но нет ничего́ сове́тского.

— А попуга́й? Ведь он у меня́ заменя́ет ра́дио. О́пытный переда́тчик.

— Попуга́й — э́то хорошо́. И кольцо́ огоро́дов хорошо́. Но не чу́вствуется сове́тской обще́ственности. Где, наприме́р, местко́м?[5] Руководя́щая роль профсою́за?[6]

Молдава́нцев вдруг заволнова́лся. Как то́лько он почу́вствовал, что рома́н мо́гут не взять, неразгово́рчивость его́ ми́гом исче́зла. Он стал красноречи́в.

— Отку́да же местко́м? Ведь о́стров необита́емый?

— Да, соверше́нно ве́рно, необита́емый. Но местко́м до́лжен быть. Я не худо́жник сло́ва, но на ва́шем ме́сте я бы ввёл. Как сове́тский элеме́нт.

— Но ведь весь сюже́т постро́ен на том, что о́стров необита́е...

Тут Молдава́нцев случа́йно посмотре́л в глаза́ реда́ктора и запну́лся. Глаза́ бы́ли таки́е весе́нние, така́я там чу́вствовалась ма́ртовская пустота́ и синева́, что он реши́л пойти́ на компроми́сс.

(Продолже́ние сле́дует)

5. Abréviation de *ме́стный комите́т.*
6. Abréviation de *профессиона́льный сою́з,* m. à m.: union professionnelle.

sur une île déserte. Il est seul, sans défense, face à la puissante nature. Des dangers l'environnent: les bêtes sauvages, les lianes, l'approche de la saison des pluies. Mais le Robinson soviétique, plein d'énergie, surmonte tous les obstacles qui paraissaient insurmontables. Et trois ans plus tard une expédition soviétique le trouve, le trouve dans la plénitude de ses forces. Il a triomphé de la nature, construit une cabane, l'a entourée d'une verte ceinture de potagers, a élevé des lapins, s'est confectionné une chemise à la Tolstoï[1] avec des queues de singes et a appris au perroquet à le réveiller le matin par ces mots: « Attention! Rejetez la couverture! Rejetez la couverture! Commençons notre gymnastique matinale! »

— Très bien dit le rédacteur, et pour les lapins simplement admirable. Tout à fait opportun. Mais, voyez-vous, l'idée principale ne me paraît pas tout à fait claire.

— Le combat de l'homme avec le nature, annonça Moldavantsev avec son laconisme habituel.

— Oui, mais il n'y a rien de soviétique.

— Et le perroquet? Il tient lieu pour moi de radio. Un émetteur qui a fait ses preuves.

— Le perroquet, c'est bien. Et bien aussi la ceinture de potagers. Mais l'esprit soviétique n'y est pas. Où est, par exemple, le comité local? L'action directrice du syndicat?

Moldavantsev fut soudain pris d'inquiétude. Dès qu'il eut le sentiment que son roman pouvait ne pas être pris, il abandonna son laconisme en un clin d'oeil. Il devint éloquent.

— D'où sortirait donc le comité local. L'île n'est-elle pas déserte?

— Si, c'est parfaitement juste, elle est déserte, Mais un comité local est nécessaire. Je n'ai pas l'art des mots, mais à votre place je l'aurais introduit. En tant qu'élément soviétique.

— Mais c'est que tout le sujet est bâti autour du fait que l'île est déser...

Ici Moldavantsev regarda par hasard les yeux du rédacteur et resta court. Ces yeux étaient si printaniers, ou y sentait tellement le vide et le bleu de mars, qu'il décida d'accepter un compromis. (*A suivre*)

1. Longue chemise, resserrée à la taille par une ceinture, du type de celles *que portait Tolstoï, à la fin de sa vie.*

Leçon

83

Как создавался Робинзон
(*продолжение*)

— А ведь вы пра́вы, — сказа́л он, подыма́я[1] па́лец. — Коне́чно. Как э́то я сра́зу не сообрази́л? Спаса́ются от кораблекруше́ния дво́е : наш Робинзо́н и председа́тель местко́ма.

— И ещё два освобождённых чле́на,[2] — хо́лодно сказа́л реда́ктор.

— Ой! — пи́скнул Молдава́нцев.

— Ничего́ не ой. Два освобождённых, ну и одна́ активи́стка, сбо́рщица чле́нских взно́сов.

— Заче́м же ещё сбо́рщица? У кого́ она́ бу́дет собира́ть чле́нские взно́сы?

— А у Робинзо́на.

— У Робинзо́на мо́жет собира́ть взно́сы председа́тель. Ничего́ ему́ не сде́лается.

— Вот тут вы ошиба́етесь, това́рищ Молдава́нцев. Э́то абсолю́тно недопусти́мо. Председа́тель местко́ма не до́лжен разме́ниваться на ме́лочи и бе́гать собира́ть взно́сы. Мы бо́ремся с э́тим. Он до́лжен занима́ться серьёзной руководя́щей рабо́той.

— Тогда́ мо́жно и сбо́рщица, — покори́лся Молдава́нцев. — Э́то да́же хорошо́. Она́ вы́йдет за́муж за председа́теля и́ли за того́ же Робинзо́на. Всё-таки веселе́й бу́дет чита́ть.

— Не сто́ит. Не ска́тывайтесь в бульва́рщину, в нездоро́вую эро́тику. Пусть она́ себе́ собира́ет свои́ чле́нские взно́сы и храни́т их в несгора́емом[3] шкафу́.

1. *Подыма́ть* synonyme de *поднима́ть*, imperfectif de *подня́ть*.
2. Sur la syntaxe du nombre, revoir la leçon 31.
3. Sur ce type d'adjectifs tirés du participe présent passif, revoir la leçon 59.

Comment fut conçu Robinson (*suite*)

— En fait, vous avez raison, dit-il en levant le doigt. Evidemment. Comment ne l'ai-je pas compris tout de suite? Deux personnes ont réchappé au naufrage: notre Robinson et un président de comité local.

— Et aussi deux membres du parti en disponibilité de service,[1] dit froidement le rédacteur.

— Oh! gémit Moldavantsev.

— Il n'y a pas de oh! Deux membres en disponibilité et puis une volontaire pour recevoir les cotisations.

— Pourquoi donc encore cette receveuse? Auprès de qui ira-t-elle collecter les cotisations?

— Mais auprès de Robinson.

— Le président peut bien collecter les cotisations de Robinson. Il n'en mourra pas.

— Voilà où vous faites erreur, camarade Moldavantsev. C'est absolument inadmissible. Un président de comité local ne doit pas gaspiller ses forces à courir relever des cotisations. Nous luttons contre de telles pratiques. Il doit s'employer à un travail sérieux de dirigeant.

— Alors passe donc pour la receveuse, accorda Moldavantsev, résigné. C'est même bien. Elle pourra se marier avec le président ou avec Robinson lui-même. Ce sera toujours agréable à lire.

— Pas question! Ne tombez pas dans le boulevard, dans l'érotisme malsain. Qu'elle se contente de relever ses cotisations et de les garder dans le coffre-fort!

1. Il s'agit de membres du Parti, dispensés de travail pour s'adonner à leurs activités à l'intérieur du Parti.

Молдава́нцев заёрзал на дива́не.

— Позво́льте, несгора́емый шкаф не мо́жет быть на необита́емом о́строве!

Реда́ктор призаду́мался.

— Сто́йте, сто́йте, — сказа́л он, — у вас там в пе́рвой главе́ есть чуде́сное ме́сто. Вме́сте с Робинзо́ном и чле́нами местко́ма волна́ выбра́сывает на́ берег ра́зные ве́щи...

— Топо́р, караби́н, бусо́ль, бо́чку ро́ма и буты́лку с противоцинго́тным сре́дством, — торже́ственно перечи́слил писа́тель.

— Ром вы́черкните, — бы́стро сказа́л реда́ктор, — и пото́м, что э́то за буты́лка[4] с противоцинго́тным сре́дством? Кому э́то ну́жно? Лу́чше буты́лка черни́л! И обяза́тельно несгора́емый шкаф.

— Да́лся вам э́тот шкаф! Чле́нские взно́сы мо́жно отли́чно храни́ть в дупле́ баоба́ба. Кто их там украдёт?

— Как кто? А Робинзо́н? А председа́тель местко́ма? А освобождённые чле́ны? А ла́вочная коми́ссия?

— Ра́зве она́ то́же спасла́сь? — трусли́во спроси́л Молдава́нцев.

— Спасла́сь.

Наступи́ло молча́ние.

— Мо́жет быть, и стол для заседа́ний вы́бросила волна́?! — ехи́дно спроси́л а́втор.

— Не-пре-мен-но! На́до же созда́ть лю́дям усло́вия для рабо́ты. Ну, там графи́н с водо́й, колоко́льчик, ска́терть. Ска́терть пусть волна́ вы́бросит каку́ю уго́дно. Мо́жно кра́сную, мо́жно зелёную. Я не стесня́ю худо́жественного тво́рчества. Но вот, голубчик, что ну́жно сде́лать в пе́рвую о́чередь — э́то показа́ть ма́ссу. Широ́кие слои́ трудя́щихся.

— Волна́ не мо́жет вы́бросить ма́ссу, — заупря́мился Молдава́нцев. — Э́то идёт вразре́з с сюже́том. Подума́йте. Волна́ вдруг выбра́сывает на́ берег не́сколько деся́тков ты́сяч челове́к! Ведь э́то ку́рам на́ смех.[5]

4. *Что за?* + nominatif = Quelle sorte de... ?
5. Mot à mot: c'est pour faire rire les poules (*ку́рица*, pl. *ку́ры*).

Moldavantsev s'agita sur son divan.

— Permettez, il ne peut pas se trouver de coffre-fort sur une île déserte!

Le rédacteur devint pensif.

— Attendez, attendez! dit-il, dans votre premier chapitre il y a un passage admirable. En même temps que Robinson et les membres du comité, les vagues ont rejeté sur le rivage différentes choses...

— Une hache, une carabine, une boussole, un tonneau de rhum et une bouteille de remède antiscorbutique, énuméra solennellement l'écrivain.

— Supprimez le rhum, dit rapidement le rédacteur, et puis qu'est-ce que c'est que cette bouteille de remède antiscorbutique? Qu'est-ce qu'on en a à faire? Mieux vaut une bouteille d'encre! Et ne pas oublier le coffre-fort.

— Vous êtes entêté, avec votre coffre! On peut fort bien garder les cotisations dans le creux d'un baobab. Qui donc ira les y voler?

— Comment qui! Et Robinson? Et le président du comité local? Et les membres en disponibilité? Et la commission commerciale?

— Peut-on croire qu'elle aussi en ait réchappé? demanda timidement Moldavantsev.

— Elle en a réchappé.

Il y eut un silence.

— Peut-être bien aussi que les vagues ont rejeté une table de réunion?! demanda l'auteur, caustique.

— A-bso-lu-ment! Il faut bien donner aux gens des conditions de travail. Et puis alors une carafe avec de l'eau, une clochette, une nappe. Pour la nappe, que les vagues rejettent celle qu'il vous plaît. Soit rouge soit verte. Ce n'est pas moi qui irai gêner l'inspiration de l'artiste. Mais voici, mon cher, ce qu'il faut faire en premier lieu: montrer la masse. Les grandes couches laborieuses.

— Les vagues ne peuvent quand même pas rejeter votre masse, s'entêta Moldavantsev. Ça va à l'encontre du sujet. Réfléchissez! Les vagues qui rejettent tout d'un coup sur le rivage quelques dizaines de milliers d'individus! Vraiment, c'est à mourir de rire.

— Кстáти, небольшóе колúчество здорóвого, бóдрого жизнерáдостного смéха, — встáвил редáктор, — никогдá не помешáет.

— Нет! Волнá э́того не мóжет дéлать.

— Почемý волнá? — удивúлся вдруг редáктор.

— А как же инáче мáсса попадёт на óстров? Ведь óстров необитáемый?!

— Кто вам сказáл, что он необитáемый? Вы меня́ чтó-то пýтаете. Всё я́сно. Существýет óстров, лýчше дáже полуóстров. Так онó спокóйнее. И там происхóдит ряд заним áтельных, свéжих, интерéсных приключéний. Ведётся профрабóта, иногдá недостáточно ведётся. Активúстка вскрывáет ряд неполáдок, ну хоть бы в óбласти собрáния члéнских взнóсов. Ей помогáют ширóкие слоú. И раскáявшийся председáтель. Под[6] конéц мóжно дать óбщее собрáние. Э́то полýчится óчень эффéктно úменно в худóжественном отношéнии. Ну, и всё.

— А Робинзóн? — пролепетáл Молдавáнцев.

— Да. Хорошó, что вы мне напóмнили. Робинзóн меня́ смущáет. Вы́бросьте егó совсéм. Нелéпая, ничéм не опрáвданная фигýра ны́тика.

— Тепéрь всё поня́тно, — сказáл Молдавáнцев гробовы́м[7] гóлосом, — зáвтра бýдет готóво.

— Ну, всегó. Творúте. Кстáти, у вас в начáле ромáна происхóдит кораблекрушéние. Знáете, не нáдо кораблекрушéния. Пусть бýдет без кораблекрушéния. Так бýдет занимáтельней. Прáвильно? Ну и хорошó. Бýдьте здорóвы!

Остáвшись одúн, редáктор рáдостно засмея́лся.

— Наконéц-то, — сказáл он, — у меня́ бýдет настоя́щее приключéнческое и притóм вполнé худóжественное произведéние.

ИЛЬФ и ПЕТРОВ, 1933

6. *под* + accusatif peut avoir un sens temporel: vers, à la veille de.
7. De *гроб*, le cercueil.

— A ce propos, une petite dose de rire sain, vigoureux et bien vivant, interrompit le rédacteur, n'a jamais nui.

— Non! Les vagues ne peuvent pas faire ça.

— Pourquoi des vagues? s'étonna soudain le rédacteur.

— Et comment donc la masse se trouverait-elle autrement sur l'île? Il s'agit bien d'une île déserte?!

— Qui vous a dit qu'elle était déserte? Vous m'embrouillez quelque peu. Tout est clair. Il y a une île, plutôt même une presqu'île. On serait ainsi plus tranquille. Et il s'y passe une suite d'aventures divertissantes, fraîches et intéressantes. On fait du travail syndical mais il est parfois insuffisant. La volontaire découvre une série d'irrégularités, par exemple dans le domaine de la collecte des cotisations. Les couches laborieuses lui viennent en aide. Et aussi le président repentant. Pour finir, on pourrait donner une assemblée générale. Cela produirait un gros effet, notamment sur le plan littéraire. Eh bien, voilà tout!

— Et Robinson? balbutia Moldavantsev.

— Oui, il est bon de me le rappeler. Robinson m'embarrasse. Supprimez-le tout à fait. Un personnage pleurnichard, absurde et que rien ne justifie.

— Maintenant tout est clair, dit Moldavantsev d'une voix sépulcrale, demain ce sera prêt.

— Alors, bon courage! A l'oeuvre! A propos, au début de votre roman, il se produit un naufrage. Vous savez, on n'a pas besoin de naufrage. Vous vous passerez de naufrage. Ainsi ce sera plus divertissant. Pas vrai? Alors, c'est bien. Portez vous bien.

Resté seul, le rédacteur se mit à rire joyeusement.

Enfin, dit-il, je vais avoir une vraie aventure et avec ça une oeuvre tout ce qu'il y a de littéraire.

D'après ILF et PÉTROV — 1933

84 Дело в Грибоедове

МАССОЛИТ[1] разместился в Грибоедове так, что лучше и уютнее не придумать. Всякий, входящий в Грибоедова, прежде всего знакомился невольно с извещениями разных спортивных кружков и с групповыми, а также индивидуальными фотографиями членов МАССОЛИТа, коими[2] (фотографиями) были увешаны стены лестницы, ведущей во второй этаж.

На дверях первой же комнаты в этом верхнем этаже виднелась крупная надпись « Рыбно-дачная секция », и тут же был изображен карась, попавшийся на уду.

На дверях комнаты No. 2 было написано что-то не совсем понятное : « Однодневная творческая путевка. Обращаться к М. В. Подложной ».

Следующая дверь несла на себе краткую, но уже вовсе непонятную надпись : « Перелыгино ». Потом у случайного посетителя Грибоедова начинали разбегаться глаза от надписей, пестревших[3] на ореховых теткиных дверях : « Запись в очередь на бумагу у Поклевкиной », « Касса », « Личные расчеты скетчистов »...

Прорезав длиннейшую очередь, начинавшуюся уже внизу в швейцарской, можно было видеть надпись на двери, в которую ежесекундно ломился народ : « Квартирный вопрос ».

За квартирным вопросом открывался роскошный плакат, на котором изображена была скала, а по гребню ее ехал всадник в бурке и с винтовкой за плечами. Пониже — пальмы и балкон, на балконе — сидящий молодой человек с хохолком, глядящий куда-то ввысь очень-очень бойкими глазами и держащий в руке самопишущее[4] перо. Подпись : « Полнообъемные творческие

1. L'abréviation *МАССОЛИТ* (*Московская ассоциация литераторов*) se décline comme un nom masculin (voir Mémento n° 16).
2. *Кой*, pronom relatif vieilli, synonyme de *который*.
3. Participe passé actif du verbe *пестре́ть* (tiré de l'adjectif *пёстрый* bigarré, bariolé).
4. De *само*, soi-même, et *пи́шущее*, participe présent actif de *писа́ть*.

Ce qui se passe à Griboiédov

L'aménagement de Griboiédov[1] par le M.A.S.S.O.L.I.T. était tel qu'on ne pouvait rien imaginer de mieux, de plus confortable, de plus douillet. Quiconque entrait à Griboiédov devait tout d'abord, par la force des choses, prendre connaissance des avis et informations concernant divers cercles sportifs, ainsi que des photographies, individuelles ou en groupes, des membres du M.A.S.S.O.L.I.T., qui couvraient (je parle des photographies) les murs de l'escalier conduisant au premier étage.

Sur les portes de la première salle de l'étage supérieur, on pouvait lire une énorme inscription: « Section Villégiatures et Pêche à la ligne », sous laquelle était représenté un carassin pris à l'hameçon.

Les portes de la salle N° 2 offraient, elles, une inscription dont le sens était quelque peu obscur: « Bons de séjour créateur d'une journée. S'adresser à M. V. Podlojnaïa. »

L'écriteau de la porte suivante était bref, mais cette fois, totalement incompréhensible: « Pérélyguino ». Ensuite, les yeux du visiteur éventuel de Griboiédov papillotaient devant le kaléidoscope d'inscriptions qui émaillaient les portes de noyer de la bonne tante: « Distribution de papier. S'inscrire chez Poklevkina », « Caisse », « Auteurs de sketches. Comptes personnels », etc.

Après avoir coupé une longue queue qui s'étendait jusqu'en bas, près de la loge du concierge, on pouvait apercevoir, sur une porte qui menaçait à tout instant de céder sous la pression de la foule, l'écriteau suivant: « Questions de logement ».

Après les questions de logement venait une luxueuse affiche qui représentait un rocher sur la crête duquel caracolait un cavalier en capote de feutre caucasienne, fusil en bandoulière. En dessous, des palmiers et un balcon. A ce balcon était assis un jeune homme aux cheveux en toupet, qui regardait en l'air avec des yeux vifs — ô combien vifs étaient ses yeux! — et dont la main tenait un stylo.

1. La « Maison de Griboiédov » — ou simplement « le Griboiédov » — qui, dans le roman, aurait appartenu à une tante supposée de l'écrivain Alexandre Serguéïévitch Griboiédov (1795–1829), auteur de la célèbre comédie satirique *Le Malheur d'avoir trop d'esprit*, est la propriété de l'une des plus considérables associations littéraires de Moscou, le M.ASSO.LIT.

отпуска[5] от двух недель (рассказ-новелла) до одного года (роман, трилогия) Ялта, Суук-Су, Боровое, Цихидзири, Махинджаури, Ленинград (Зимний дворец) ». У этой двери также была очередь, но не чрезмерная, человек в полтораста.[6]

Всякий посетитель, если он, конечно, был не вовсе тупицей, попав в Грибоедова, сразу же соображал, насколько хорошо живется[7] счастливцам — членам МАССОЛИТа, и черная зависть начинала немедленно терзать его. И немедленно же он обращал к небу горькие укоризны за то, что оно не наградило его при рождении литературным талантом, без чего, естественно, нечего было и мечтать овладеть членским МАССОЛИТским билетом, коричневым, пахнущим дорогой кожей, с золотой широкой каймой, — известным всей Москве билетом.

Кто скажет что-нибудь в защиту зависти? Это чувство дрянной категории, но все же надо войти и в положение посетителя. Ведь то, что он видел в верхнем этаже, было не все и далеко еще не все. Весь нижний этаж теткиного дома был занят рестораном, и каким рестораном! По справедливости он считался самым лучшим в Москве. И не только потому, что размещался он в двух больших залах со сводчатыми потолками, расписанными лиловыми лошадьми с ассирийскими гривами, не только потому, что на каждом столике помещалась лампа, накрытая шалью, не только потому, что туда не мог проникнуть первый попавшийся человек с улицы, а еще и потому, что качеством своей провизии Грибоедов бил любой ресторан в Москве, как хотел, и что эту провизию отпускали по самой сходной, отнюдь не обременительной цене.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ, Мастер и Маргарита, 1940

5. Pluriel masculin irrégulier en *-á* (voir Mémento n° 14).
6. De *полторá*, un et demi, suivi du génitif (*полторá гóда*, un an et demi) et *ста*, génitif de *сто*.
7. Forme pronominale impersonnelle (populaire) du verbe *жить*. *Ему живётся неплохо*, il ne vit pas mal.

Cette affiche annonçait: « Séjours créateurs gratuits de deux semaines (contes, nouvelles) à un an (romans, trilogies), à Yalta, Sououk-Sou, Borovoié, Tsikhidziri, Makhindjaouri, Léningrad (Palais d'hiver) ». A cette porte, il y avait aussi une queue, mais pas démesurée: en moyenne, cent cinquante personnes.

Tout visiteur de Griboiédov — à moins, bien sûr, d'être complètement abruti — se rend compte immédiatement de la belle vie qui est réservée aux heureux membres du M.A.S.S.O.L.I.T., et du même coup, une noire envie se met à le tenailler. Du même coup encore, il adresse au ciel d'amers reproches pour ne pas l'avoir gratifié, à sa naissance, de talents littéraires. Talents sans lesquels, cela va de soi, on ne saurait même rêver de posséder la carte de membre du M.A.S.S.O.L.I.T., cette carte dans son étui brun qui sent le cuir de luxe, avec son large liséré d'or — cette carte connue de tout Moscou.

Qui dira quelque chose pour la défense de l'envie? C'est un sentiment de vile catégorie, certes, mais il faut tout de même se mettre à la place du visiteur. Car enfin, ce qu'il a vu au premier étage n'est pas tout — est loin d'être tout. Car enfin, le rez-de-chaussée de la maison de la tante est occupé par un restaurant — et quel restaurant! Il est considéré, à juste titre, comme le meilleur de Moscou. Et non pas seulement parce qu'il occupe deux grandes salles à hauts plafonds voûtés où sont peints des chevaux mauves à crinière assyrienne, — non pas seulement parce que chaque table s'orne d'une lampe à abat-jour de soie, — non pas seulement parce que l'accès en est interdit au premier venu de la rue, — mais encore parce que, pour la qualité de son approvisionnement, Griboiédov bat à plate couture n'importe quel restaurant de Moscou, et que ces provisions sont vendues à un prix tout à fait modéré, nullement écrasant.

MIKHAÏL BOULGAKOV, Le Maître et Marguerite, 1940
Version française Robert Laffont—A.L.A.P. 1968
(Traduction Claude Ligny)

85 А тут вот она, война

А тут вот она, война. На второй день повестка из военкомата,[1] а на третий — пожалуйте в эшелон. Провожали меня все четверо моих : Ирина, Анатолий и дочери — Настенька[2] и Олюшка.[3] Все ребята держались молодцом.[4] Ну, у дочерей — не без того, посверкивали слезинки.[5] Анатолий только плечами передергивал, как от холода, ему к тому времени уже семнадцатый год шел, а Ирина моя... Такой я ее за все семнадцать лет нашей совместной жизни ни разу не видал. Ночью у меня на плече и на груди рубаха от ее слез не просыхала,[6] и утром такая же история... Пришли на вокзал, а я на нее от жалости глядеть не могу : губы от слез распухли,[7] волосы из-под платка выбились, и глаза мутные, несмысленные, как у тронутого умом человека. Командиры объявляют посадку, а она упала мне на грудь, руки на моей шее сцепила и вся дрожит, будто подрубленное дерево... И детишки ее уговаривают и я, — ничего не помогает! Другие женщины с мужьями, с сыновьями[8] разговаривают, а моя прижалась ко мне, как лист к ветке, и только вся дрожит, а слова вымолвить не может. Я и говорю ей : « Возьми же себя в руки,[9] милая моя Иринка! Скажи мне хоть слово на прощанье ». Она и говорит и за каждым словом всхлипывает : « Родненький[10] мой... Андрюша... не увидимся... мы с тобой... больше... на этом... свете... »

Тут у самого от жалости к ней сердце на части разрывается, а тут она с такими словами. Должна бы понимать, что мне тоже

1. Abréviation de *воённый коммисариат*.
2. Diminutif de *Анастасия*.
3. Diminutif de *Ольга*.
4. Instrumental de comparaison de *молодец*, comme un brave.
5. M. à m.: non sans que perlent de petites larmes (diminutif de *слеза*).
6. M. à m.: n'a pas séché.
7. *Распухнуть*: chute de *-ну* au passé (leçon 58).
8. Pluriels irréguliers de *муж, сын*.
9. M. à m.: prends-toi donc en mains.
10. Diminutif de *родной*, cher.

Et la voici là maintenant, la guerre

Et la voici là maintenant, la guerre. Le deuxième jour, la convocation du comité militaire; et le troisième au convoi, s'il vous plaît! Les miens m'ont accompagné tous les quatre: Irina, Anatole et les filles — Nastienka et Oliouchka. Les enfants se comportaient bravement. Mais pour les filles ça n'allait pas sans quelques larmes. Anatole remuait seulement les épaules, comme s'il avait froid; il entrait déjà dans sa dix-septième année à cette époque. Quant à mon Irina... Je ne l'avais jamais vue ainsi tout au long des dix-sept ans de notre vie commune. Pendant la nuit, sur mon épaule et ma poitrine, ma chemise est restée humide de ses larmes; et le matin ce fut la même histoire... Nous sommes arrivés à la gare et la pitié m'empêche de la regarder: ses lèvres étaient gonflées de larmes, ses cheveux s'échappaient de son foulard et elle avait les yeux troubles, sans expression, comme ceux d'une personne à l'esprit dérangé. Les chefs annoncent le départ, elle est tombée sur ma poitrine, les bras enchaînés à mon cou et toute tremblante, comme un arbre coupé qui va s'effondrer... Et les petits la supplient et moi aussi — rien n'y fait! Les autres femmes parlent avec leur mari, leurs fils, et la mienne se serre contre moi, comme la feuille contre la branche, toute tremblante et incapable de dire un mot. Et moi je lui dis: « Ne te laisse pas aller, mon Irina chérie! Dis-moi au moins un mot d'adieu! » Alors elle se met à parler et sanglote à chaque mot: « Mon très cher... Andrioucha... on ne se verra plus... toi et moi... jamais plus... en ce... monde... »

Moi j'ai déjà le coeur prêt à éclater de pitié pour elle et la voilà qui vient avec de telles paroles! Elle aurait dû comprendre que pour moi

нелегко с ними расставаться, не к теще на блины собрался.[11] Зло меня тут взяло![12] Силой я разнял ее руки и легонько толкнул в плечи. Толкнул вроде легонько, а сила-то у меня была дурачья,[13] она попятилась, шага три ступнула назад и опять ко мне идет мелкими шажками,[14] руки протягивает, а я кричу ей: « Да разве же так прощаются? Что ты меня раньше времени[15] заживо хоронишь?! » Ну, опять обнял ее, вижу, что она не в себе...[16]

[...] До самой смерти, до последнего моего часа, помирать буду, а не прощу себе, что тогда её оттолкнул!..

[...] Из госпиталя сразу же написал Ирине письмо. Описал всё коротко, как был в плену,[17] как бежал[18] [...] Ответа из дома нет, и я, признаться, затосковал[...] На третьей неделе получаю письмо из Воронежа. Но пишет не Ирина, а сосед мой, столяр Иван Тимофеевич. Не дай бог никому таких писем получать!... Сообщает он, что ещё в июне сорок второго года немцы бомбили авиазавод и одна тяжёлая бомба попала прямо в мою хатенку. Ирина и дочери как раз были дома... Ну, пишет, что не нашли от них и следа, а на месте хатенки — глубокая яма... Не дочитал я в этот раз письмо до конца [...] Я вспомнил, как тяжело расставалась со мною моя Ирина на вокзале. Значит, ещё тогда подсказало ей бабье[19] сердце, что больше не увидимся мы с ней на этом свете. А я её тогда оттолкнул...

М. ШОЛОХОВ, Судьба человека, 1956

11. Expression signifiant littéralement: pour des crêpes chez la belle-mère.
12. M. à m.: la méchanceté me prit.
13. Adjectif *дура́чий*, dérivé de *дура́к*, imbécile, du même type que *бо́жий* (leçon 77).
14. *Шажки́* diminutif de *шаги́*, les pas.
15. M. à m.: avant le temps.
16. M. à m.: elle n'est plus en elle-même.
17. Prépositionnel en *-у́* de *плен*, la captivité.
18. *Бежать* peut être perfectif, au sens de s'évader, s'enfuir.
19. Adj. *ба́бий*, dérivé de *ба́ба*, la bonne femme (voir ci dessus *дура́чий.*)

non plus ce n'est pas facile de me séparer d'eux, que je ne vais pas à une partie de plaisir. Alors je suis devenu méchant! J'ai détaché ses mains de force et l'ai repoussée doucement par les épaules. Je ne l'ai sûrement pas poussée très fort mais j'avais une force de brute; elle a reculé, fait environ trois pas en arrière et revient vers moi à petits pas, tend les bras, mais moi je lui crie: « Est-ce ainsi qu'on se fait des adieux? Pourquoi donc m'enterres-tu vivant dès maintenant? Pourtant je l'ai reprise dans mes bras et je vois qu'elle est tout éperdue....

[...] Jusqu'à la mort, jusqu'à ma dernière heure, et même quand je serai mort, je ne me pardonnerai pas de l'avoir repoussée alors!...

[...] De l'hôpital, j'ai immédiatement écrit une lettre à Irina. J'ai tout raconté en deux mots: que j'avais été prisonnier, que je m'étais évadé [...] Sans réponse de chez moi, il faut avouer que j'ai commencé à avoir le cafard. [...] Au bout de trois semaines, je reçois une lettre de Voronèje. Mais ce n'est pas Irina qui écrit, c'est un voisin, le menuisier Ivan Timoféïévitch. Dieu, qu'il ne soit donné à personne de recevoir pareilles lettres!... Il m'apprend que dès juin quarante-deux les Allemands ont bombardé l'usine d'avions et qu'une grosse bombe est tombée en plein sur ma chaumière.[1] Irina et les petites étaient justement à la maison... Et puis il ajoute qu'on n'a retrouvé trace de personne et qu'à l'endroit de la demeure il y a un grand trou... Je ne suis pas allé jusqu'à la fin de la lettre, cette fois-là. [...] Je me suis rappelé quelle peine mon Irina avait eue en se séparant de moi à la gare. Ainsi, son coeur de femme lui avait déjà dit alors que nous n'allions plus nous revoir, elle et moi, en ce monde. Et moi qui l'avais alors repoussée...

D'après MIKHAÏL CHOLOKHOV, Le Destin d'un homme, 1956

1. La « khata » (*хата*, diminutif *хатенка*) est une maison paysanne d'Ukraine et du sud de la Russie, au toit de chaume et aux murs blanchis à la chaux.

86 Не хлебом единым

Став на самом удобном и высоком месте, Евгений Устинович, щурясь, блестя очками,[1] осмотрел Москву, все ее крыши и какие-то яркие предметы, чуть выступающие из туманных вечереющих далей.

— Прекрасно! Дмитрий Алексеевич, идите сюда! — позвал он. — Смотрите, как отлично все видно! Вот так видит свое дело открыватель нового. Он поднялся как бы на второй этаж здания и видит оттуда неудобные дороги, которыми люди идут к благополучию, и ухабы, где они разбивают носы. Он говорит : « Смотрите, надо идти вот так! » Он не может создавать ценностей *первоэтажных*, потому что для него это — пройденное. Это все равно, что копии снимать, вместо того чтобы создавать великие подлинники. Забыв о себе, человек второго этажа спешит охватить и передать народу все, что видит. Он создает величайшие ценности и говорит ученым-первоэтажникам : « Популяризуйте! Размножайте! » А те не понимают! Они ходят внизу в кругу вещей знакомых, привычных и гонят[2] на-горá[3] старинку. Разрабатывают, скажем, процесс, открытый еще Симменсом! Прекрасно оформляют, с цитатами! А открывателя хором объявляют сумасбродом... Как быть, Дмитрий Алексеевич? [...]

— А что это, простите, за девиз? Я что-то не слыхал...[4]

— Вы уже прочитали его. Потому мы и сошлись[5] с вами.

— Мы сошлись потому, что вы мне понравились. Всего-навсего! Люблю фантазеров, которые не единым хлебом живы.

1. M. à m.: brillant (gérondif de *блестéть*) des lunettes.
2. *Гнать*, II, *гоню́, гóнишь*, pousser.
3. Adverbe de la langue technique utilisé dans l'expression *вы́дать у́голь на-горá*, livrer la houille sur le carreau, la faire monter de la mine à la surface.
4. Synonyme de *слы́шать*.
5. *Сойти́сь*, se réunir se rassembler, s'entendre.

L'homme ne vit pas seulement de pain

Clignant des yeux, lunettes miroitantes, Eugène Oustinovitch s'était placé à l'endroit le plus commode et le plus élévé et contemplait Moscou, ses toits et les points brillants qui émergeaient à peine des lointains nébuleux crépusculaires.

— Magnifique! Dmitri Alexéïévitch, venez ici! appela-t-il. Regardez comme tout apparaît nettement! C'est ainsi que l'inventeur voit son oeuvre. C'est comme s'il était monté au premier étage d'un immeuble, d'où il aperçoit les mauvaises routes par lesquelles les hommes vont vers la prospérité, et les ornières où ils se cassent le nez. Il dit: « Regardez, c'est ainsi qu'il faut marcher! » Il ne peut pas créer de valeurs « au niveau du rez-de-chaussée », car pour lui, c'est du passé. C'est la même chose que de relever des copies au lieu de créer de grandes oeuvres originales. Oubliant sa propre personne, l'homme du premier étage se hâte de saisir et de transmettre au peuple tout ce qu'il voit. Il crée des valeurs grandioses et dit aux savants du rez-de-chaussée: popularisez-les, multipliez-les! Et ceux-ci ne comprennent pas! Ils évoluent en bas, dans un monde connu et banal et ne livrent que du déjà vu. Ils étudient, par exemple, un processus dont la découverte date de Siemens! Ils le présentent d'une manière parfaite, avec des citations. Et l'inventeur, on le traite en choeur de cerveau brûlé... Comment faire, Dmitri Alexéïévitch? [...]

— Et quelle est donc votre devise? Je ne crois pas vous l'avoir entendu dire...

— Vous l'avez lue. C'est pour cela que nous sommes devenus amis.

— Nous sommes devenus amis parce que vous m'avez plu. Et c'est tout! J'aime les esprits rêveurs qui ne vivent pas seulement de pain.

— Вот, вот. Вы почти в точку попали. — Дмитрий Алексеевич откусил порядочный кусок от своей краюхи и, энергично жуя, стал смотреть в окно. — Когда я загорелся вот этим. — он кивнул на чертежную доску, — в меня одновременно вошли мысли. Общего порядка. Вы верите в построение коммунизма?

Старик покраснел.

— Я как-то не очень задумывался…

— В мещанский коммунизм я никогда не верил, — продолжал Дмитрий Алексеевич. — Тот, кто думает, что при коммунизме все будут ходить в одеждах, расшитых золотом, — ошибается. Привязанный к вещам мещанин может ждать от коммунизма одного : « Вот где покушаю! » А там как раз многие предметы сумасшедшей роскоши, рожденные праздностью богача, будут упразднены!

— Простите… Не заговаривайте мне зубы.[6] Как увязать это с девизом? Как с машиной увязать?

— А вот увяжу самым простым образом. Когда я осознал значение вот этой машины и понял, что она нужна и что мне придется ради нее затянуть на брюхе ремешок… я ни секунды не колебался, с радостью нырнул в этот омут! — И Дмитрий Алексеевич туго затянул на себе ремень. — До последней дырки! Видите? Вот тут я сразу понял, что коммунизм это не придуманная философами постройка, а сила, которая существует очень давно и которая исподволь готовит кадры для будущего общества. Она уже вошла в меня! Как я это почувствовал? А вот. Смотрите, никогда в жизни так я не работал, как сейчас, — я работаю по способности! В лес, как медведь, не гляжу. Экономлю время не для чего-нибудь, а для работы! Теперь о потребности. Я могу сейчас поступить на завод, заработать две тысячи и купить гору сала. В ладонь[7] толщиной. Или записаться в очередь на покупку автомашины. Буду деньги откладывать на сберкнижку. Счет будет расти, я все буду зарабатывать, зарабатывать! Но я совсем другой! У меня другие потребности, мне этого ничего не нужно. Я не хочу такого счастья, как в кино : еда, еда, квартира, спальня, кружева… То есть я, конечно, не отказываюсь. Но, имея одно это, я не буду счастлив. А если доведу дело до конца, а спальни у меня не будет, — все равно буду счастливец!

ВЛАДИМИР ДУДИНЦЕВ, Не хлебом единым, 1956

6. Expression signifiant littéralement : essayer de jeter un sort (*зáговор*) sur les dents.
7. *В* + accusatif marque ici la mesure (leçon 44 : *монéта в пять копéек*).

— Voilà justement. Vous êtes presque tombé dans le mille. (Dmitri Alexéïévitch mordit à belles dents dans son quignon de pain et regarda par la fenêtre, tout en mâchant énergiquement.) Lorsque je me suis emballé pour cela (il fit un signe de tête en direction de la planche à dessin), des idées me sont venues en même temps. Des idées d'ordre général. Vous croyez en l'édification du communisme?

Le vieillard rougit.

— Je n'y ai pas beaucoup réfléchi...

— Je n'ai jamais cru dans le communisme petit-bourgeois, poursuivit Dmitri Alexéïévitch. Celui qui croit qu'à l'époque du communisme tout le monde sera vêtu d'habits brodés d'or se trompe. Le petit-bourgeois, attaché aux biens matériels, n'attend du communisme qu'une seule chose: « Je me remplirai la panse! » Alors qu'au contraire, de nombreux objets de luxe, engendrés par l'oisiveté du riche, seront éliminés.

— Excusez-moi... Ne perdons pas le fil. Quel rapport tout cela a-t-il avec votre devise? Et avec votre machine?

— Le rapport est des plus simples. Lorsque j'ai pris conscience de l'importance de cette machine, que j'ai compris sa nécessité et aussi qu'il me faudrait serrer ma ceinture à cause d'elle, je n'ai pas hésité une seconde, j'ai plongé avec joie dans ce tourbillon! (Et Dmitri Alexéïévitch serra fortement sa ceinture.) Jusqu'au dernier cran! Vous voyez? J'ai compris tout de suite que le communisme, ce n'est pas une abstraction inventée par les philosophes, mais une force qui existe depuis très longtemps et qui forme peu à peu des cadres pour la société future. Elle est déjà entrée en moi! Comment je l'ai senti? Eh bien voilà. Regardez: dans toute ma vie, je n'ai jamais travaillé comme maintenant. Je travaille par goût! Je suis comme l'ours, je ne regarde pas la forêt. J'économise mon temps pour travailler et non pour autre chose! Maintenant, venons-en à nos besoins. Je pourrais entrer immédiatement dans une usine, gagner deux mille roubles et acheter une montagne de lard. D'un lard aussi épais que ma main. Ou bien m'inscrire pour l'achat d'une automobile. Je pourrais mettre de l'argent de côté à la caisse d'épargne. Mon capital s'accroîtrait et je continuerais à faire de l'argent! Mais je ne suis pas comme ça! J'ai d'autres besoins, et il ne me faut rien de tout cela. Je ne veux pas d'un bonheur comme au cinéma: la mangeaille, un appartement, une chambre à coucher, des dentelles... C'est-à-dire que je ne les refuse pas, mais si je n'ai que ça, je ne serai pas heureux. Par contre, si j'arrive à mes fins, et que je n'aie pas de chambre à coucher, je serai heureux quand même!

V. DOUDINSTEV, L'homme ne vit pas seulement de pain, 1956
(Version française: Julliard, 1957;
traduction de Maïa Minoustchine et Robert Philippon)

87 Что бы ей сказать?

— Лиля, — говорит она глубоким, грудным[1] голосом и подает мне горячую маленькую руку.

Я осторожно беру ее руку, пожимаю и отпускаю. Я бормочу при этом свое имя. Кажется, я не сразу даже сообразил, что нужно назвать свое имя. Рука, которую я только что отпустил, нежно белеет[2] в темноте. « Какая необыкновенная, нежная рука! » — с восторгом думаю я.

Мы стоим на дне глубокого двора. Как много окон в этом квадратном темном дворе : есть окна голубые, и зеленые, и розовые, и просто белые. Из голубого окна на втором этаже доносится музыка : там включили приемник. Я очень люблю джаз, нет, не танцевать — танцевать я не умею, — я люблю слушать хороший джаз. Не знаю, может быть, это плохо. Я стою и слушаю джазовую музыку со второго этажа, из голубого окна.

После того как она назвала свое имя, наступает долгое молчание. Может быть, она думает, что я скажу что-нибудь веселое, что-нибудь такое, что всегда говорят в подобных случаях, может, ждет вопроса какого-нибудь, чтобы заговорить самой. Но я молчу, я весь во власти необыкновенного ритма и серебряного звука трубы. Как хорошо, что играет музыка и я могу молчать!

Наконец мы трогаемся. Мы выходим на светлую улицу. Нас четверо : мой приятель с девушкой, Лиля и я. Мы идем в кино. Первый раз я иду в кино с девушкой. Меня познакомили с ней, и она подала мне руку и сказала свое имя. И вот мы идем рядом, совсем чужие друг другу и в то же время странно знакомые.

1. Adjectif dérivé de *грудь*, fém., la poitrine.
2. *Белéть* signifie « blanchir », mais aussi « se détacher en blanc ». On a de même deux sens pour *краснéть*, etc. (voir la leçon 66).

Que pourrais-je bien lui dire?

— Lila, prononce-t-elle d'une profonde voix de poitrine et elle me tend une petite main chaude.

Je prends délicatement sa main, je la serre et je la lâche. Pendant ce temps je murmure mon prénom. Il me semble que je n'ai même pas compris tout de suite qu'il fallait dire son prénom. La main que je viens de lâcher fait une tendre tache blanche dans l'obscurité. « Quelle main douce, extraordinaire! » me dis-je, extasié.

Nous sommes au fond d'une cour profonde. Que de fenêtres donnent sur cette obscure cour carrée: des fenêtres bleues, des vertes, des roses et d'autres simplement blanches. D'une fenêtre bleue du premier étage parvient une musique: on a mis la radio. J'aime beaucoup le jazz, mais pour ce qui est de danser... je ne sais pas danser, j'aime écouter du bon jazz. Je ne sais, peut-être est-ce mal. Je suis debout et j'écoute cette musique de jazz qui vient du premier étage, de la fenêtre bleue.

Après qu'elle m'eut donné son prénom, un long silence s'est installé. Peut-être pense-t-elle que je vais dire quelque chose de gai, de ces choses que l'on dit en de semblables occasions; elle attend peut-être une question pour se mettre elle-même à parler. Mais je me tais, je suis tout entier sous l'emprise du rythme extraordinaire et de la sonorité argentée de la trompette. Quel bonheur que la musique joue et que je puisse me taire!

Finalement nous nous mettons en marche. Nous débouchons dans une rue claire. Nous sommes quatre: mon ami avec une jeune fille, Lila et moi. Nous allons au cinéma. C'est la première fois que je vais au cinéma avec une jeune fille. On me l'a présentée et elle m'a donné la main et dit son prénom. Et voilà que nous marchons côte à côte, complètement étrangers l'un à l'autre et en même temps singulièrement familiers.

Музыки больше нет. Мне не за что спрятаться.[3] Мой приятель отстает со своей девушкой. В страхе я замедляю шаги, но те двое идут еще медленнее. Я знаю, он делает это нарочно. Это очень плохо с его стороны — оставить нас наедине. Никогда не ожидал я от него такого предательства!

Что бы такое сказать ей? Что она любит? Осторожно сбоку смотрю на нее : блестящие глаза, в которых отражаются огни, темные, наверное, очень жесткие волосы, сдвинутые густые брови, придающие ей самый решительный вид... Но щеки у нее почему-то напряжены, как будто она сдерживает смех. Что бы ей все-таки сказать?

— Вы любите Москву? — вдруг спрашивает она и смотрит на меня очень строго.

Я вздрагиваю. Есть ли еще у кого-нибудь такой голос!

Некоторое время я молчу, собираясь с силами. Да, конечно, я люблю Москву. Особенно я люблю арбатские переулки и бульвары. Но и другие улицы тоже люблю...

Потом я снова надолго умолкаю. Мы выходим на Арбатскую площадь. Я принимаюсь насвистывать и сую[4] руки в карманы. Пусть думает, что знакомство с ней мне не так уж интересно. Подумаешь! В сто раз лучше шляться вечерами с ребятами. В конце концов я тут рядом живу, я могу уйти домой, и вовсе не обязательно мне идти в кино и мучиться, видя, как напряжены ее щеки.

Но мы все-таки приходим в кино. До начала сеанса еще минут пятнадцать.

ЮРИЙ КАЗАКОВ, Голубое и зелёное

3. Sur ce type de proposition, voir la leçon 53 et le Mémento § 72.
4. *совáть, сую́, суёшь ...*, fourrer.

Il n'y a plus de musique. Plus rien pour me dissimuler. Mon ami reste en arrière avec sa compagne. Pris de frayeur, je ralentis le pas mais les deux autres vont encore plus lentement. Je sais qu'il le fait exprès. C'est très mal de sa part de nous laisser en tête à tête. Jamais je n'aurais attendu de lui pareille traîtrise!

Que pourrais-je bien lui dire? Qu'aime-t-elle? Je lui jette un prudent coup d'oeil de côté: des yeux brillants où se reflètent les lumières; des cheveux foncés, probablement très raides; les sourcils épais et rapprochés, qui lui donnent un air tout à fait décidé. Mais ses joues sont tendues, inexplicablement, comme si elle se retenait de rire. Que pourrais-je donc bien lui dire?

— Aimez-vous Moscou? demande-t-elle soudain en me regardant très sévèrement.

Je sursaute. Quelqu'un d'autre a-t-il une telle voix?

Pendant quelque temps je garde le silence, réunissant mes forces. Oui, bien sûr que j'aime Moscou. J'aime en particulier les ruelles de l'Arbat et les boulevards. Mais j'aime aussi d'autres rues...

Et puis je me tais de nouveau pour longtemps. Nous débouchons sur la place de l'Arbat. Je commence à siffloter et je mets les mains dans les poches. Qu'elle pense que lier connaissance avec elle n'est pas pour moi d'un tel intérêt. Que m'importe! Il vaut cent fois mieux se balader le soir entre garçons. Tout compte fait, j'habite tout à côté, je peux rentrer chez moi et il n'est pas du tout nécessaire que j'aille au cinéma et que je souffre en voyant sa façon de tendre les joues.

Pourtant nous arrivons tout de même au cinéma. Il reste encore une quinzaine de minutes avant le début de la séance.

D'après IOURI KAZAKOV, « Le bleu et le vert »

88 Суббота, как суббота

В субботу мы спим долго. Мы, взрослые, проспали бы ещё дольше, но ребята встаю́т в начале девятого.[1] Утро субботы — са́мое весёлое у́тро : впереди́ два дня о́тдыха. Бу́дит нас Котька,[2] прибегает к нам — научился опускать сетку в своей кровати. Гулька[3] уже́ пры́гает в своей кроватке и тре́бует, чтобы мы её взя́ли. Пока ребята во́зятся с отцом, кувырка́ются и пищат, я приготовляю громадный за́втрак. Потом отправляю детей с Димой[4] гулять, а сама принимаюсь за дела́. Прежде всего ста́влю вари́ть суп. Дима уверяет, что в столовой суп всегда невкусный, дети ничего не говорят, но суп мой всегда едят с доба́вкой.[5]

Пока суп ва́рится, я убираю квартиру — вытираю пыль, мо́ю полы́, трясу одеяла на балконе (что, коне́чно, нехорошо́, но так быстре́е), разбираю бельё, намачиваю своё и Димино[6] в «лото́се », собираю для пра́чечной, а детское оставляю на завтра. Провёртываю мясо для котлет, мо́ю и ста́влю на газ компо́т, чи́щу картошку. Часа́ в три обе́даем. Для ребят это поздновато,[7] но надо же им хоть в выходно́й погулять как сле́дует. За столом сиди́м долго, еди́м не спеша́. Де́тям надо бы поспать, но они уже перетерпели.

Котька просит Диму почитать « Айболи́та », которого он давно уже зна́ет наизусть, они устраиваются на диване, но Гуля ле́зет к ним, капризничает и рвёт книжку. Надо Гульку всё-таки уложить, иначе жизни никому не будет. Я её баю́каю (что не полагается), и она засыпает [...]

Котька уже трёт глаза, хочет спать.

1. M. à m.: au début de la neuvième (heure).
2. Diminutif de *Константи́н*.
3. Diminutif de *Агла́я*, *Гали́на* ou *Ольга*.
4. Diminutif de *Дми́трий*.
5. M. à m.: avec supplément (*доба́вка*).
6. Adjectif d'appartenance (Mémento § 25) formé sur *Ди́ма*, diminutif de *Дми́трий*.
7. Le suffixe adjectival *-оват-* a souvent une valeur atténuative: *желтова́тый*, jaunâtre.

Un samedi comme un autre

Le samedi, nous dormons longtemps. Nous, les adultes, nous dormirions bien encore plus longtemps mais les enfants se lèvent peu après huit heures. Le matin du samedi est le plus gai des matins: on a deux jours de repos devant soi. C'est Kotka qui nous réveille en accourant vers nous, il a appris à baisser la moustiquaire de son lit. Goulka saute déjà dans son lit et exige qu'on la prenne. Pendant que les enfants s'occupent avec leur père, font des culbutes et piaillent, je prépare un énorme petit-déjeuner. Ensuite j'envoie les enfants se promener avec Dima et, moi, je me mets à l'ouvrage. Tout d'abord, je mets la soupe à cuire. Dima assure qu'à la cantine la soupe est toujours mauvaise, les enfants ne disent rien mais ils mangent toujours ma soupe en en reprenant.

Pendant que la soupe cuit, je fais le ménage dans l'appartement: j'essuie la poussière, je lave le plancher, je secoue les couvertures sur le balcon (ce qui, évidemment, n'est pas bien, mais c'est tellement plus rapide), je trie le linge; je trempe le mien et celui de Dima dans du « lotos », j'en prépare pour la blanchisserie et je laisse celui des enfants pour le lendemain. Je passe la viande à la moulinette pour les boulettes, lave les fruits de la compote, que je pose sur le gaz, et j'épluche les pommes de terre. Vers trois heures, nous déjeunons. Pour les enfants, c'est un peu tard mais il faut bien qu'ils se promènent un peu — au moins leur jour de congé. Nous restons longtemps à table, nous mangeons sans hâte. Les enfants devraient dormir un peu mais ils n'en ont déjà plus envie.

Kotka demande à Dima de lui lire « Aïbolit »[1] qu'il connaît par coeur depuis longtemps; ils s'installent sur le divan mais Goulia rampe vers eux, fait des caprices et déchire le petit livre. Il faut tout de même coucher Goulka, autrement ce ne sera une vie pour personne. Je la berce (ce qu'il ne faut pas faire) et elle s'endort [...]

Kotka se frotte déjà les yeux, il a sommeil.

1. M. à m.: « Aie, ça fait mal », célèbre récit pour enfants de *Чуковкий.*

Наливаю воду и мою Котьку первого, а Гулька ревёт, ле́зет в ванную и раскрывает дверь.

— Дима, возьми дочку! — кричу я.

И слышу в ответ :

— Может, на сегодня уже хватит?[8] Я хочу почитать.

— А я не хочу?!

— Ну, это твоё дело, а мне надо.

Мне, конечно, не надо.

Я тащу Котьку в кровать сама (обычно это делает Дима) и вижу, как он сидит на диване, раскрыв какой-то технический журнал, и действительно читает. Проходя, я бросаю :

— Между прочим, я тоже с высшим образованием и такой же специалист, как и ты...

— С чем тебя можно поздра́вить, — отвечает Дима.

Мне это кажется ужасно ядови́тым, оби́дным.

Я тру Гульку губкой и вдруг начинаю ка́пать в ванну слеза́ми. Гулька взглядывает на меня, кричит и пытается вы́лезти. Я не могу её усадить и даю́ ей шлепо́к. Гулька закатывается обиженным плачем.[9] Появляется Дима и говорит зло :

— Не́чего вымеща́ть на ребёнке.

— Как тебе не стыдно, — кричу я, — я устала, понимаешь ты, устала!..

Мне становится ужасно жаль себя. Теперь уже я реву́ вовсю́, приговаривая, что я делаю-делаю,[10] а несделанного всё прибавляется, что молодость проходит, что за день я не сидела ни минуты...

Вдруг из детской доно́сится страшный крик :

— Папа, не бей маму, не бей маму!

Дима хватает Гульку, уже́ завёрнутую в просты́нку, и мы бежим в детскую. Котька стоит в кроватке весь в слеза́х и тверди́т :

— Не бей маму!

Я беру его на́ руки и начинаю утешать :

— Что ты такое придумал, маленький, папа никогда меня не бил, папа у нас добрый, папа хороший...

Дима говорит, что Коте приснился страшный сон. Он гла́дит и целует сына. Мы стои́м с ребятами на руках, тесно прижавшись друг к другу.

НАТАЛЬЯ БАРАНСКАЯ, Неделя, как неделя, 1969

8. *хватает / хватит*, impersonnel : il y a assez.
9. M. à m. : éclate en pleurs indignés.
10. Procédé de renforcement.

Je fais couler de l'eau et lave Kotka le premier mais Goulka hurle, rampe vers la salle de bains et ouvre la porte toute grande. Je crie:

— *Dima, prends la petite!*

Et j'entends en réponse:

— Peut-être que ça suffit pour aujourd'hui, non? Je veux lire un peu.

— Et moi, je ne veux pas?!

— Ça, c'est ton affaire, mais moi, j'en ai besoin.

Moi, bien sûr, je n'en ai pas besoin.

Je traîne moi-même Kotka dans son lit (d'habitude, c'est Dima qui le fait) et je le vois assis sur le divan, il a ouvert une revue technique et il lit effectivement. En passant, je lui jette:

— A propos, moi aussi j'ai une instruction supérieure et je suis une spécialiste, tout comme toi...

— Ce dont on peut te féliciter, répond Dima.

Ça me paraît extrêmement venimeux et offensant.

Je frotte Goulka avec une éponge et soudain je commence à verser des larmes dans la baignoire. Goulka jette un regard sur moi, crie et essaye de sortir. Je n'arrive pas à l'asseoir et je lui donne une tape. Goulka se met à pleurer de colère. Entre Dima qui dit méchamment:

— Ce n'est pas la peine de te venger sur l'enfant.

— Tu n'as pas honte, m'écriè-je; je suis fatiguée, comprends-tu? je suis fatiguée!...

Je commence à m'apitoyer sur moi-même. Maintenant je pleure sans retenue et répète que je ne fais que travailler mais qu'il reste toujours des choses à faire, que ma jeunesse passe, que de toute la journée je ne me suis pas assise une minute...

Soudain, de la chambre des enfants, arrive un cri épouvantable:

— Papa, ne bats pas maman! ne bats pas maman!

Dima attrape Goulka déjà enveloppée dans son drap et nous courons dans la chambre des enfants. Kotka est debout sur son lit, tout en larmes, et répète:

— Ne bats pas maman!

Je le prends dans mes bras et commence à le consoler:

— Qu'est-ce que tu as inventé, mon petit, papa ne m'a jamais battue, notre papa est gentil, papa est bon...

Dima dit que Kotia a fait un cauchemar. Il caresse et embrasse son fils. Nous sommes debout, les enfants dans les bras, étroitement serrés l'un contre l'autre.

D'après NATHALIE BARANSKAÏA, Une semaine comme une autre

89 Песенка о бумажном солдатике

Один солдат на свете жил,
Красивый и отважный.
Но он игрушкой детской[1] был,
Ведь был солдат бумажный.

Он переделать мир хотел
Чтоб был счастливым[1] каждый.
А сам на ниточке[2] висел
Ведь был солдат бумажный.

Он был бы рад в огонь и в дым
За вас погибнуть дважды.
Но потешались вы над ним,
Ведь был солдат бумажный.

Не доверяли вы ему
Своих секретов важных
А почему? — а потому
Что был солдат бумажный.

А он судьбу свою кляня,[3]
Не тихой жизни жаждал
И все просил — огня! огня!
Забыв, что он бумажный.

В огонь? Ну что ж, иди. Идешь?
И он шагнул отважно,
И там сгорел он ни за грош,[4]
Ведь был солдат бумажный.

1. Attribut à l'instrumental (Mémento § 19).
2. Diminutif de *нить, нитка.*
3. Gérondif présent de *клясть, кляну́, клянёшь.*
4. Ancienne pièce de monnaie d'une valeur de deux kopeks.

Chanson du soldat en papier

Il était une fois un petit soldat
Beau et plein de vaillance.
Mais ce n'était qu'un jouet,
Le soldat était en papier.

Il voulait refaire le monde
Pour que chacun y soit heureux.
Mais il ne tenait qu'à un fil,
Le soldat étant en papier.

Il se serait dix fois jeté
Dans le feu, pour vous en tirer.
Mais vous, vous vous moquiez de lui:
Le soldat n'était qu'en papier.

Vous ne vouliez pas lui confier
Vos secrets les plus importants.
Et pourquoi donc? Tout simplement
Le soldat était en papier.

Mais lui, maudissant son destin,
Ne voulait pas vivre tranquille
Et demandait: du feu! du feu!
Oubliant qu'il était en papier.

Au feu? C'est bon, vas-y! Avance!
Et il marcha, plein de vaillance,
Et y brûla pour moins qu'un sou:
Le soldat était en papier.

Все-таки жаль . . .

Былое нельзя воротить, и печалиться не о чем.
У каждой эпохи свои подрастают леса...
А все-таки жаль, что нельзя с Александром Сергеичем[1]
Поужинать, в « Яр » заскочить хоть на четверть часа.

Теперь нам не надо по улицам мыкаться ощупью :
Машины нас ждут, и ракеты уносят нас вдаль...
А все-таки жаль, что в Москве больше нету извозчиков
Хотя б[2] одного, и не будет отныне[3]... А жаль.

Я кланяюсь низко познания морю безбрежному,
Разумный свой век, многоопытный век свой любя...
А все-таки жаль, что кумиры нам снятся по-прежнему,
И мы иногда все холопами числим себя.

Победы свои мы ковали не зря и вынашивали,
Мы все обрели : и надежную пристань и свет...
А все-таки жаль, — иногда над победами нашими
Встают пьедесталы, которые выше побед.

Былое нельзя воротить. Выхожу я на улицу.
И вдруг замечаю у самых Никитских ворот[4] :
Извозчик стоит, Александр Сергеич прогуливается.
Ах, нынче, наверное, что-нибудь произойдет!

БУЛАТ ОКУДЖАВА

1. Prénom et patronyme du poète Pouchkine.
2. Pour *бы*.
3. Désormais.
4. *Ворóта* la grande porte, mot pluriel.

Dommage quand même

On ne peut faire revenir le passé; il n'y a pas de quoi se lamenter:
Chaque époque a ses forêts qui poussent...
Mais dommage quand même qu'on ne puisse avec Pouchkine
Aller dîner, passer même un quart d'heure au Yar.[1]

A présent, nous n'avons plus à tâtonner dans les rues:
Des autos nous attendent, et des fusées nous emportent au loin...
Mais dommage qand même qu'à Moscou il n'y ait plus de cochers
Pas un seul au moins, et qu'il n'y en aura jamais plus. Dommage.

Je m'incline devant l'océan infini de la science,
J'aime mon siècle de raison, mon siècle plein d'expérience...
Mais dommage quand même que nous rêvions comme autrefois d'idoles,
Et que parfois nous nous prenions tous pour des esclaves.

Ce n'est pas en vain que nous avons forgé nos victoires.
Nous avons tout conquis: et hâvre sûr et lumière...
Mais dommage quand même: parfois au-dessus d'elles,
Se dressent des piédestaux, plus haut que nos conquêtes.

On ne peut faire revenir la passé. Je sors dans la rue.
Et soudain je vois tout près de la Porte St Nikita
Un fiacre arrêté, Pouchkine qui fait les cents pas...
Ah! aujourd'hui, sans doute, il va se passer quelque chose!

1. Chez les tziganes (note du traducteur)

BOULAT OKOUDJAVA,
traduction dans « Le chant du monde », disque
LDX 7 4358

Leçon

90 Дорога в космос

Я подошёл к председа́телю Госуда́рственной коми́ссии и доложи́л :

— Лётчик, ста́рший лейтена́нт Гага́рин к пе́рвому полёту на косми́ческом корабле́ « Восто́к »[1] гото́в!

— Счастли́вого пути́! Жела́ю успе́ха! — отве́тил он и кре́пко пожа́л мне ру́ку. [...]

Я вошёл в каби́ну, меня́ посади́ли в кре́сло и бесшу́мно закры́ли две́рцу. Я оста́лся оди́н на оди́н с прибо́рами. Мне бы́ло слы́шно всё, что де́лалось за борто́м корабля́, на тако́й ми́лой, ста́вшей ещё доро́же Земле́.

Но вот наступи́ла тишина́. Я доложи́л :

— « Земля́ », я — « Космона́вт ». Прове́рку свя́зи зако́нчил. Всё норма́льно. Самочу́вствие хоро́шее. К ста́рту гото́в!

Техни́ческий руководи́тель полёта скома́ндовал :

— Подьём![2]

Я отве́тил :

— Пое́хали![3] Всё идёт норма́льно.

Часы́ пока́зывали 9 часо́в 7 мину́т по моско́вскому вре́мени. Я услы́шал всё увели́чивающийся шум и почу́вствовал, как огро́мный кора́бль задрожа́л и стал ме́дленно поднима́ться. Начала́сь борьба́ раке́ты с си́лой земно́го тяготе́ния. Росли́ перегру́зки. Я чу́вствовал, что не могу́ двига́ть ни рука́ми, ни нога́ми.[4] Перегру́зки всё росли́. Но я знал, что состоя́ние э́то бу́дет продолжа́ться недо́лго. Когда́ кора́бль вы́йдет на орби́ту, перегру́зки исче́знут.

« Земля́ » сообщи́ла :

— Прошло́ 70 секу́нд по́сле ста́рта.

Я отве́тил :

— По́нял вас : 70. Самочу́вствие отли́чное. Продолжа́ю полёт. Расту́т перегру́зки. Всё хорошо́.

1. *Восто́к*, orient.
2. M. à m. : montée.
3. Le passé du verbe perfectif peut avoir — surtout dans la langue populaire — la valeur d'un impératif.
4. *Двига́ть* régit l'instrumental.

Le chemin de l'espace

Je me suis avancé vers le président de la commission d'Etat et lui ai annoncé:

— Pilote, lieutenant-chef Gagarine prêt pour le premier vol sur le vaisseau cosmique « Vostok »!

— Bon voyage! Je vous souhaite de réussir! répondit-il et il me serra vigoureusement la main [...]

Je suis entré dans la cabine, on m'a assis dans le fauteuil et on a fermé le panneau sans bruit. Je suis seul, en tête à tête avec les instruments de bord. J'entendais tout ce qui se passait à l'extérieur du vaisseau, sur cette terre bien aimée qui m'est alors devenue encore plus chère.

Mais voilà que le silence se fit. J'annonçai:

— « Terre », ici « le Cosmonaute ». J'ai fini de vérifier les communications. Tout est normal. L'état général est bon. Prêt pour le départ!

Le responsable technique du vol ordonna:

— Mise à feu!

Je répondis:

— Allons-y! tout se passe bien.

La montre indiquait 9 heures 7 minutes, heure de Moscou. J'entendis un bruit qui augmentait progressivement et sentis que l'énorme vaisseau se mettait à vibrer et à s'élever lentement. La fusée commença à lutter contre la force d'attraction terrestre. La pression augmentait. Je sentais que je ne pouvais bouger ni les bras ni les jambes. La pression augmentait toujours. Mais je savais que cet état ne continuerait pas longtemps. Quand le vaisseau serait sur orbite, la pression cesserait.

« La Terre » communiqua:

— Il s'est écoulé 70 secondes depuis le lancement.

Je répondis:

— Je vous ai compris: 70. L'état général est excellent. Je continue le vol. La pression augmente. Tout va bien.

Отве́тил, а сам поду́мал: « Неуже́ли то́лько 70 секу́нд? Секу́нды дли́нные, как мину́ты ».

« Земля́ » сно́ва спроси́ла:

— Как себя́ чу́вствуете?

— Самочу́вствие хоро́шее, как у вас?

С « Земли́ » отве́тили:

— Всё норма́льно.

В э́то вре́мя « Восто́к » пролета́л над широ́кой сиби́рской реко́й.

— Красота́-то кака́я! — воскли́кнул я, но тут же останови́лся: моя́ зада́ча — передава́ть делову́ю информа́цию, а не любова́ться красото́й приро́ды. В э́то вре́мя « Земля́ » попроси́ла меня́ переда́ть сле́дующее сообще́ние.

— Слы́шу вас хорошо́, — отве́тил я, — самочу́вствие отли́чное. Полёт продолжа́ется хорошо́. Перегру́зки расту́т. Ви́жу зе́млю, лес, облака́...

Перегру́зки действи́тельно всё вре́мя росли́. Но я постепе́нно привыка́л к ним и да́же поду́мал, что во вре́мя подгото́вки бы́ло трудне́е.

Одна́ за друго́й, испо́льзовав то́пливо, отделя́лись ступе́ни раке́ты. И вот кора́бль вы́шел на орби́ту. Наступи́ла невесо́мость — то состоя́ние, о кото́ром ещё в де́тстве я чита́л в кни́гах К. Э. Циолко́вского. Что произошло́ со мной в э́тот моме́нт?

Я бо́льше не сиде́л в кре́сле, а висе́л ме́жду потолко́м и по́лом каби́ны. Всё вдруг ста́ло ле́гче. И ру́ки, и но́ги, и всё те́ло ста́ли бу́дто совсе́м не мои́ми. Они́ ничего́ не ве́сили. Не сиди́шь, не лежи́шь, а про́сто виси́шь[5] в каби́не. Все ве́щи то́же лета́ют. И каранда́ш, и журна́л.

Всё э́то вре́мя я рабо́тал: следи́л за обору́дованием корабля, вёл наблюде́ния, запи́сывал в бортово́м журна́ле. На мину́ту забы́в, где я нахожу́сь, положи́л каранда́ш ря́дом, и он сра́зу же уплы́л от меня́. Обо́ всём уви́денном я гро́мко говори́л, а магнитофо́н запи́сывал ска́занное[6] на у́зкую плёнку.

« Земля́ » поинтересова́лась, что я ви́жу внизу́. И я рассказал, что я́сно ви́жу го́ры, кру́пные ре́ки, больши́е леса́, берега́ море́й.

« Восток » летел над просто́рами Ро́дины, и я чу́вствовал к ней горячую любовь сына.

ЮРИЙ ГАГАРИН, Дорога в космос

5. Sur la valeur de la 2e personne du singulier sans pronom, revoir la leçon 34.
6. Participe passé passif de *сказа́ть*, m. à m.: le dit.

J'avais répondu ça, mais pensé en moi-même : « Est-il possible qu'il y ait seulement 70 secondes ? Des secondes longues comme des minutes.

« La Terre » demanda à nouveau :

— Comment vous sentez-vous ?

— L'état général est bon. Et pour vous ?

De la terre, on répondit :

— Tout est normal.

A ce moment, le « Vostok » survolait un large fleuve sibérien.

— Quelle beauté ! m'écriai-je, mais je m'arrêtai aussitôt : mon devoir est de transmettre une information utile et non d'admirer la beauté de la nature. A ce moment « la Terre » me demanda de transmettre la communication suivante.

— Je vous entends bien, répondis-je, l'état général est excellent. Le vol se poursuit normalement. La pression augmente. Je vois la terre, la forêt, les nuages...

La pression augmentait effectivement sans cesse. Mais je m'habituais progressivement à elle et j'ai même pensé que, pendant l'entraînement, c'était plus pénible.

L'un après l'autre, le carburant épuisé, les étages de la fumée se détachaient. Et voici que le vaisseau se mit sur orbite. J'entrai en apesanteur, cet état dont j'avais, encore enfant, lu la description dans les livres de K. E. Tsiolkovski.[1] Qu'est-ce qui m'arrivait en ce moment ? Je n' étais plus assis dans le fauteuil, j'étais suspendu entre le plafond et le plancher de la cabine. Tout devint soudain plus léger. Les bras, les jambes et tout le corps me sont devenus comme totalement étrangers. Ils ne pesaient rien. On n'est ni assis, ni couché mais simplement suspendu dans la cabine. Tous les objets volent aussi. Et le crayon, et le journal de bord.

Pendant tout ce temps, je travaillais : je surveillais les appareils du vaisseau, faisais des observations, prenais des notes dans le journal de bord. Oubliant un instant où je me trouvais, je posai mon crayon à côté de moi et il m'échappa aussitôt. Je parlais à voix haute de tout ce que j'apercevais et un magnétophone enregistrait mes paroles sur la bande étroite.

« La Terre » était intéressée par ce que je voyais en bas. Et moi j'ai raconté que je voyais clairement les montagnes, les fleuves importants, les grandes forêts et les côtes maritimes.

Le « Vostok » survolait les vastes étendues de la Patrie et je ressentais pour elle un chaleureux amour filial.

D'après IOURI GAGARINE, Le Chemin de l'espace

1. Professeur de mathématiques, qui exposa, dans un ouvrage paru en 1903, de nouveaux principes de propulsion des fusées pour l'exploration de l'espace, et que l'on peut ainsi considérer comme le père de l'astronautique russe.

MÉMENTO

L'ORTHOGRAPHE et la prononciation

1. L'alphabet

L'alphabet russe a été créé au IXème siècle par Cyrille (d'où son nom de cyrillique) pour noter la langue des Slaves, que ce Grec de Macédoine avait entrepris d'évangéliser.

Caractères imprimés		*Ecriture manuscrite*		*Equivalent en français*
А	а	А	а	a
Б	б	Б	б	b
В	в	В	в	v
Г	г	Г	г	g
Д	д	Д	д д	d
Е	е	Е	е	yé yè
Ё	ё	Ё	ё	yo
Ж	ж	Ж	ж	j
З	з	З	з	z
И	и	И	и	i
Й	й	Й	й	ï (dans aïe)
К	к	К	к	k
Л	л	Л	л	l
М	м	М	м	m
Н	н	Н	н	n
О	о	О	о	o
П	п	П	п	p
Р	р	Р	р	r
С	с	С	с	s
Т	т	Т	т т̄	t
У	у	У	у	ou
Ф	ф	Ф	ф	f
Х	х	Х	х	kh
Ц	ц	Ц	ц	ts
Ч	ч	Ч	ч	tch
Ш	ш	Ш	ш ш̲	ch
Щ	щ	Щ	щ	chch
Ъ	ъ		ъ	signe de durcissement
Ы	ы		ы	son entre i et u
Ь	ь		ь	signe d'adoucissement
Э	э	Э	э	ê
Ю	ю	Ю	ю	you
Я	я	Я	я	ya

2. L'écriture

Баба няня закуски водка спутник
восток луноход союз Ленинград
Одесса Архангельск Волга Нева
Енисей Дон Днепр Пушкин Гоголь
Тургенев Толстой Ленин Сталин

3. La prononciation

■ L'accent tonique

Dans la prononciation du russe, l'accent tonique (ou d'intensité) joue un grand rôle. Le mot russe présente un syllabe accentuée, prononcée avec plus de netteté et d'intensité que les autres syllabes, dites atones. Cet accent peut frapper n'importe quelle syllabe du mot. Sa présence ou son absence modifie sensiblement la prononciation de certaines voyelles.

■ Les voyelles

Les voyelles dures accentuées ***а***, ***о*** se prononcent à peu près comme en français, bien ouvertes : « Paris », « vote ».

у correspond au son « ou » dans « trou ».

э est un ê très dur, comme dans « être ».

Le son ***ы***, très dur, venant de la gorge, n'existe pas en français. Il se situe entre i et u. Pour le prononcer, il faut se disposer à prononcer un i, les lèvres tirées, mais la langue placée en arrière, comme pour un u.

A ces cinq voyelles dures correspondent, respectivement, cinq voyelles dites mouillées qui, après consonne, ne sont en fait que des signes orthographiques indiquant la mouillure de cette consonne. Ce sont ***я***, ***ё***, ***ю***, ***е***, ***и***, proches des sons ia (« dialogue »), io («idiote »), iou (« pioupiou »), ié («pied »), i (« image »). La prononciation des voyelles

est plus ou moins modifiée en position atone, c'est-à-dire en dehors de l'accent tonique.
о et *а* en dehors de l'accent ont toutes deux le timbre d'un a affaibli : *окнó* [akno].
э atone est un ê très affaibli : *экрáн* [êkran].

Les voyelles mouillées *я* et *е* ont en position atone une prononciation à peu près identique ['e], presque ['i] avant l'accent : *мясни́к* [m'isnik], *стенá* [st'ina], *сегóдня* [s'ivodn'e]

ё est toujours accentuée.

у / *ю*, *ы* / *и* gardent en position atone la même prononciation que sous l'accent.

■ **Les consonnes**

Certaines consonnes ont leur équivalent en français : ainsi *б*, *в*, *п*, *ф*; *м*, *н*; *д*, *т*; *с*, *з*.

к et *г* ont un son analogue à k et g, articulées toutefois un peu plus en arrière qu'en français devant **а**, **о**, **у**.

Trois consonnes sont plus difficiles à prononcer pour un francophone : Le *л* dur [L], c'est-à-dire le л placé devant une voyelle dure, ou en position finale, ne correspond à aucun son du français. Pour l'obtenir, il faut essayer de prononcer « l » en disposant les organes de la voix comme pour un « ou », la partie médiane de la langue bien abaissée. Placé devant une voyelles molle (*я*, *ё*, *ю*, *е* ou *и*), le л russe est au contraire très mouillé, comme dans « lire ». Il est transcrit [l'] :

Алёша [al'ocha], *лев* [l'èf]

Le son *х*, proche de la jota espagnole ou du ch allemand après a, o, u (das Buch), ressemble également — à l'intérieur d'un mot ou en position finale — à un « r » grasseyé parisien qui serait sourd. Pour le prononcer, il faut placer la langue comme pour un k, mais sans qu'elle touche le palais, de manière à laisser passer l'air. Nous le transcrivons [kh] :

хорошó [kharacho], *ах* [akh].

Le fameux *р* roulé russe est obtenu par la vibration de la pointe de la langue contre le palais.

Toutes ces consonnes sont dures devant une voyelle dure ou en position finale : *онá* [ana], mouillées devant une voyelle mouillée :

Сóня [son'a]

Cinq consonnes ignorent cette opposition dure / mouillée : ***ж, ц, ш*** restent toujours dures, même suivies d'une voyelle mouillée : ainsi le ***и*** après ***ш, ж, ц*** se prononce comme un ***ы, е*** comme un ***э*** :

маши́на [machüna] *цирк* [tsürk] *ужé* [oujê].

Les consonnes ***ч*** et ***щ*** sont, par contre, toujours mouillées, même devant une voyelle dure; ***ч*** a un son proche du group tch dans « tchèque » : *чек* [tch'èk]; ***щ*** est un ch allongé, très mouillé [chch'] :

щи [chch'i].

Les consonnes sonores ***б, в, г, д, ж, з*** s'assourdissent en position finale :

хлеб [khl'èp], *Ивáнов* [ivanaf], *Олéг* [al'èk], *сат* [sat], *нож* [noch], *францу́з* [frantsous],

devant une consonne sourde :

все [fs'é], *вóдка* [votka], *лóжка* [lochka], *францу́зский* [frantsousskiï].

Inversement, les consonnes sourdes se sonorisent au contact d'une sonore sauf в :

тáкже [tagjé], *сдéлать* [zd'elat'], mais *квас* [kvas].

■ **Les semi-voyelles**

Le signe ***й***, dit i bref, utilisé seulement après une voyelle, se prononce comme le son ï (ille, il) du français aïe, paille, soleil. Nous le transcrivons ï :

ай [aï], *пой* [poï], *пей* [p'éï]

Le signe mou ***ь***, transcrit ['], indique la mouillure de la consonne qui le précède. Ainsi ***нь*** se prononce comme gn dans « bagne » :

день [d'én'], *семь* [s'ém'].

Le signe dur ***ъ***, très rare, que nous transcrivons [–], indique une légère pause entre une consonne et la voyelle qui suit :

съезд [c-yèzt]

4. Les règles orthographiques

On n'écrit pas ***ы*** mais ***и*** après :

les gutturales ***г к х***
les chuintantes ***ж ч ш щ***

On n'écrit pas *я* ni *ю* mais *а* et *у* après :

les gutturales *г к х*
les chuintantes *ж ч ш щ*
la sifflante *ц*

Dans la déclinaison, en position non accentuée, on n'écrit pas *о* mais *е* après :

les chuintantes *ж ч ш щ*
la sifflante *ц*

LA DÉCLINAISON

5. Les six cas

Ма́льчик пока́зывает своему́ това́рищу обло́жку кни́ги.
Le garçon montre à son camarade la couverture du livre.

La langue russe comprend six cas, correspondant à différentes fonctions du nom :

● Le nominatif, cas du sujet ou de son attribut :
Там стои́т но́вый дом, *là-bas se trouve une nouvelle maison.*

● L'accusatif, cas du complément d'objet direct :
я ви́жу но́вый дом, *je vois une nouvelle maison.*

● Le génitif, cas du complément de nom :
кры́ша но́вого до́ма, *le toit de la nouvelle maison.*

● Le datif, cas du complément d'attribution :
я дал но́вому ученику́ кни́гу, *j'ai donné un livre au nouvel élève.*

● L'instrumental, cas du complément circonstanciel de moyen :
я пишу́ но́вой ру́чкой, *j'écris avec un nouveau stylo.*

● Le prépositionnel, cas utilisé seulement aprè une préposition :
я говорю́ о но́вом ученике́, *je parle du nouvel élève.*

Distinction entre type dur et type mou

De façon générale, on distingue les mots de type dur, dont le radical est terminé par une consonne dure (c'est-à-dire une consonne placée devant а, о, у, ы ou en position finale) et les mots de type mou, dont le radical est terminé par une consonne molle (c'est-à-dire une consonne placée devant е, ё, и, ю, я ou ь) :

LE NOM

6. Les noms féminins

	Type dur	*Type mou*	*Type en -ь*
Singulier			
N.	газéта, *le journal*	бáня, *l'établissement de bains*	дверь, *la porte*
A.	газéту	бáню	дверь
G.	газéты	бáни	двéри
D.	газéте	бáне	двéри
I.	газéтой	бáней	двéрью
P.	газéте	бáне	двéри
Pluriel			
N.A.	газéты	бáни	двéри
G.	газéт	бань	дверéй
D.	газéтам	бáням	дверя́м
I.	газéтами	бáнями	дверя́ми
P.	газéтах	бáнях	дверя́х

Au pluriel, l'accusatif n'a pas de forme propre. Il est semblable au nominatif pour les noms désignant des objets, semblable au génitif pour les noms désignant des êtres animés.

Se rattachent à cette déclinaison quelques rares noms masculins en -а / -я, désignant des personnes du sexe masculin : дéдушка, дя́дя, пáпа, et quelques diminutifs de prénoms masculins: Ми́ша, Вáня.

7. Les noms masculins et neutres

стол, *la table*, гость, *l'invité*, слóво, *le mot*, пóле, *le champ*.

	Masculin		Neutre	
	type dur	*type mou*	*type dur*	*type mou*
Singulier	N. **стол**	**гость**	**слóво**	**пóле**
	G. **столá**	**гóстя**	**слóва**	**пóля**
	D. **столý**	**гóстю**	**слóву**	**пóлю**
	I. **столóм**	**гóстем**	**слóвом**	**пóлем**
	P. **столé**	**гóсте**	**слóве**	**пóле**
Pluriel	N. **столы́**	**гóсти**	**словá**	**поля́**
	G. **столóв**	**гостéй**	**слов**	**полéй**
	D. **столáм**	**гостя́м**	**словáм**	**поля́м**
	I. **столáми**	**гостя́ми**	**словáми**	**поля́ми**
	P. **столáх**	**гостя́х**	**словáх**	**поля́х**

Les masculins n'ont pas d'accusatif propre, ni au singulier, ni au pluriel. La règle est la même que pour l'accusatif pluriel féminin. Les neutres, qui désignent tous des objets inanimés, ont un accusatif semblable au nominatif.

A l'intérieur de la déclinaison, un mot peut avoir un accent tonique fixe ou mobile. Celui-ci se déplace alors d'une façon trop variable pour qu'il soit utile de donner des règles.

CAS PARTICULIERS

8. Les règles orthographiques

Les règles orthographiques, étudiées plus haut (§ 4), affectent la déclinaison :

кóшка, *le chat*, **кóшки**; **карандáш**, *le crayon*, **карандашú**
сéрдце, *le coeur*, **сéрдца**; **мышь**, *la souris*, **мышáм**
мéсяц, *le mois*, **мéсяцем**, **мéсяцев**; **Мáша**, *diminutif de Marie*, **Мáшей**

9. La voyelle mobile

Une voyelle dite « mobile » apparaît souvent aux cas à désinence zéro (c'est-à-dire limités au radical) — nominatif masculin singulier, génitif féminin pluriel et neutre pluriel — lorsque le radical se termine par deux consonnes.
Au génitif pluriel, cette voyelle est ***о*** en présence d'un ***к***, sauf après chuintante (**ж**, **ч**, **ш**, **щ**); ***е*** dans les autres cas :

Singulier		
N. отéц, *le père*	рот, *la bouche*	ковёр, *le tapis*
G. отцá	рта	коврá
Pluriel		
N. дéвочки, *les fillettes*	пи́сьма, *les lettres*	óкна, *les fenêtres*
G. дéвочек	пи́сем	óкон

10. Les noms dont le radical est terminé par *-и*

Ces noms (Фрáнция, *la France*, гéний, *le génie*, здáние, *le bâtiment*) ont la désinence *и*, au lieu de *e*, au prépositionnel et, s'ils sont féminins, au datif singulier :

Фрáнция, *la France* — во Фрáнции;
Мари́я, *Marie* — datif: Мари́и

Au génitif pluriel, les féminins et les neutres ont la désinence **-ий** : здáние, здáний; áрмия, áрмий.

11. Les noms masculins en *-й*

герóй, *le héros*; трамвáй, *le tramway*.

Ces noms suivent la déclinaison de type гость, sauf au génitif pluriel, qui est en -ев :

герой, *le héros*, герóев; трамвáй, *le tramway*, трамвáев.

12. Les noms masculins terminés par *ж*, *ч*, *ш* ou *щ*

Ils ont un génitif pluriel irrégulier en -ей :

нож, *le couteau*, ножéй
товáрищ, *le camarade*, товáрищей

LES NOMS IRRÉGULIERS

13. Le prépositionnel masculin singulier en *-ý*

Après les prépositions в et на, quelques masculins ont au prépositionnel la désinence -ý (-ю́), toujours accentuée :

на берегý, *sur la rive*
на краю́ (край), *au bord*
в лесý, *dans la forêt*
на полý, *sur le sol*

на льду (лёд), *sur la glace*
на носу́, *sur le nez*
во рту (рот), *dans la bouche*
в снегу́, *dans la neige*
в шкафу́ (шкаф), *dans l'armoire*
на борту́, *à bord*
на лбу (лоб), *sur le front*
в саду́, *dans le jardin*
в углу́ (у́гол), *dans le coin*
в кото́ром часу́, *à quelle heure*
в э́том году́, *cette année*
на лугу́, *dans le pré*
на мосту́, *sur le pont*

14. Les pluriels irréguliers

■ Le nominatif masculin pluriel en *-á* / *-я́*

Les noms maculins les plus courants présentant cette désinence toujours accentuée, sont :

бе́рег, *la rive*, берега́
ве́чер, *le soir*, вечера́
глаз, *l'œil*, глаза́
го́род, *la ville*, города́
дом, *la maison*, дома́
лес, *la forêt*, леса́
по́езд, *le train*, поезда́
учи́тель, *l'instituteur*, учителя́

■ Les pluriels masculins et neutres en *-ья*

● -ья, -ьев, -ьям...

брат, *le frère*, бра́тья
стул, *la chaise*, сту́лья
лист, *la feuille* (ли́стья, *les feuilles d'arbre mais* листы́, *les feuilles de papier*)
де́рево, *l'arbre*, дере́вья
перо́, *la plume*, пе́рья

● -ья, -ей, -ьям...

La désinence est accentuée au pluriel et le radical présente parfois des modifications :

друг, *l'ami*, друзья́ сын, *le fils*, сыновья́.

● Les pluriels masculins en *-яне* / *-ане*

Génitif pluriel en -ян / -ан.

C'est le pluriel des masculins terminés au singulier par -янин / -анин. Ils désignent des personnes appartenant à un groupe (social, ethnique):

крестья́нин, *le paysan*, крестья́не
англича́нин, *l'Anglais*, англича́не
парижа́нин, *le Parisien*, парижа́не
граждани́н, *le citoyen*, гра́ждане

15. Les neutres en *-мя*

Une dizaine de neutres terminés par -мя ont une déclinaison particulière :

Singulier		*Pluriel*	
N.A.	вре́мя, *le temps* (durée)	N.A.	**времена́**
G.D.P.	вре́**мени**	G.	**времён**
I.	вре́**менем**	D.	**времена́м**...

Les plus courants sont :

> и́мя, *le prénom*; вре́мя, *le temps*; пла́мя, *la flamme*; зна́мя, *le drapeau.*

16. Les noms indéclinables

Quelques noms neutres empruntés à des langues étrangères et terminés par une voyelle, sont indéclinables :

> кино́, *le cinéma*; такси́, *le taxi*; ра́дио, *la radio*; пальто́, *le manteau*; купе́, *le compartiment*; меню́, *le menu.*

Sont également indéclinables les nombreuses abréviations formées uniquement de consonnes, ou terminées par une voyelle :

СССР (Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик)
МГУ (Моско́вский Госуда́рственный Университе́т)

On décline, par contre, comme un masculin :

ГУМ (Госуда́рственный Универса́льный Магази́н)

ВУЗ (высо́кое учёбное заведе́ние).

ГУМ	ГУМ'а	ГУМ'у
вуз	ву́за	ву́зу

L'ADJECTIF

17. La déclinaison de l'adjectif

La forme longue présente, comme les substantifs, un type dur et un type mou:

нóвый, *nouveau*; сúний, *bleu* (*foncé*).

		Type dur		*Type mou*	
Masculin	N.	**нóвый**	**нóвое**	**сúний**	**сúнее**
et	G.	**нóвого**		**сúнего**	
neutre	D.	**нóвому**		**сúнему**	
singuliers	I.	**нóвым**		**сúним**	
	P.	**нóвом**		**сúнем**	
Féminin	N.	**нóвая**		**сúняя**	
Singulier	A.	**нóвую**		**сúнюю**	
	G.D.I.P.	**нóвой**		**сúней**	
Pluriel	N.	**нóвые**		**сúние**	
des	G.	**нóвых**		**сúних**	
trois	D.	**нóвым**		**сúним**	
genres	I.	**нóвыми**		**сúними**	
	P.	**нóвых**		**сúних**	

Remarques

● Les adjectifs de type dur sont beaucoup plus nombreux que ceux de type mou.

● L'accent est fixe.

● Les adjectifs de type dur ayant un accent final, ont la désinence -ой au nominatif masculin singulier : молодóй, *jeune*.

● L'accusatif masculin singulier et l'accusatif pluriel des trois genres sont semblables au nominatif ou au génitif selon qu'ils se rapportent à des mots désignant des objets (nominatif) ou des êtres animés (génitif).

● Les règles orthographiques étudiées plus haut (§ 4) affectent les désinences adjectivales : мáленький, *petit*; большóй, *grand*; хорóшего, *bon* (type dur); горячая, горячую *chaud* (type mou).

18. La forme courte

● A côté de la forme déclinable dite « longue », on trouve, au nominatif de certains adjectifs qualificatifs de type dur, une forme « courte », utilisée seulement comme attribut du sujet lorsque le verbe n'est pas exprimé (verbe être au présent) : à côté de краси́вый *beau*, краси́вая, краси́вое, краси́вые, on a он краси́в, *il est beau*, она́ краси́ва, *elle est belle*, оно́ краси́во, они́ краси́вы.

Le féminin de la forme courte présente souvent un accent final

он горд, *il est fier*, она́ горда́, *elle est fière.*

Une voyelle mobile (§ 9) peut apparaître au masculin singulier

он по́лон, *il est plein*, она полна́, они полны́
он си́лен, *il est fort*, она́ сильна́, они́ си́льны

La forme courte de l'adjectif attribut a un caractère obligatoire pour certains adjectifs :

он дово́лен, *il est satisfait*; он бо́лен, *il est malade*;
он гото́в *il est prêt.*

L'adjectif « рад », content, ne connaît que cette forme. Il ne peut donc être employé qu'en qualité d'attribut.

Cette forme courte est utilisée également lorsque l'adjectif attribut est accompagné d'un complément :

« Любви́ все во́зрасты поко́рны » (Пушкин).
Tous les âges sont soumis à l'amour (*Pouchkine*).

Elle apparaît aussi lorsque l'on veut donner un sens excessif à l'adjectif :

он мо́лод, *il est trop jeune* (à côté de он молодо́й, *il est jeune.*)
ту́фли малы́, *les chaussures sont trop petites.*

On la trouve au neutre avec э́то :

э́то краси́во, *c'est beau,*
это интере́сно, *c'est intéressant.*

Parfois, elle indique une qualité passagère :

А́нна краси́вая, *Anne est belle* (de nature)
А́нна сего́дня краси́ва, *Anne est en beauté aujourd'hui.*

Mais cette forme courte tend à disparaître; d'ailleurs un certain nombre d'adjectifs (ceux en -ск- par exemple) l'ignorent.

19. L'attribut à l'instrumental

Quand le verbe est exprimé (verbe être au passé, au futur, à l'infinitif ou substituts du verbe « être »), l'attribut se met le plus souvent à l'instrumental :

когда́ он был молоды́м..., *quand il était jeune.*
он ка́жется у́мным, *il paraît intelligent.*

C'est également le cas de l'attribut du complément d'objet direct :

я нашёл её больно́й, *je l'ai trouvée malade.*

LES DEGRÉS DE COMPARAISON

20. Le comparatif suffixal

Le comparatif de supériorité de l'adjectif attribut et celui de l'adverbe ont une forme identique, que l'on obtient par l'adjonction au radical d'un suffixe invariable.

● suffixe -ee (parfois réduit à -ей) :

прия́тный, *agréable*; прия́тно, *agréablement* → прия́тнее (прия́тней), *plus agréable(ment).*

L'accent est souvent final (comme à la forme courte du féminin) :

слабе́е (слабе́й), *plus faible, plus faiblement*;
скоре́е (скоре́й) *plus rapide, plus vite.*

● suffixe -e (non accentué) :

C'est celui d'adjectifs ou adverbes dont le radical est terminé par une gutturale (г, к, х) ou une dentale (д, т) plus rarement par une sifflante (з, с). Cette consonne finale se transforme devant -e selon le schéma :

г, д, з → ж   с, х → ш
к, т → ч   ст → щ

дорого́й, *cher*, до́рого → доро́же
лёгкий, *léger*, *facile*, легко́ → ле́гче
ти́хий, *calme*, ти́хо → ти́ше
молодо́й, *jeune* → моло́же
бога́тый, *riche* → бога́че
просто́й, *simple*, про́сто, *simplement* → про́ще

Très souvent le suffixe -к- (-ок-) tombe :

> бли́зкий, *proche*, бли́зко, *près* → бли́же;
> коро́ткий, *court* → коро́че; у́зкий, *étroit* → у́же.

Il existe, dans cette série, quelques rares adjectifs non terminés par une gutturale, une dentale ou une sifflante :

> высо́кий, *haut* → вы́ше; дешёвый, *bon marché* → деше́вле; широ́кий, *large* → ши́ре.

● suffixe -(ь)ше, limité à quelques exceptions :

> далёкий, *éloigné* → да́льше; ста́рый, *vieux* → ста́рше; до́лгий, *long* → до́льше.

■ **Comparatifs irréguliers**

> хоро́ший, *bon*, хорошо́, *bien* → лу́чше;
> плохо́й, *mauvais*, пло́хо, *mal* → ху́же;
> большо́й, *grand*, мно́го, *beaucoup* → бо́льше;
> ма́ленький, *petit*, ма́ло, *peu* → ме́ньше.

21. Le comparatif composé

A côté de ce comparatif suffixal, il existe une forme composée de бо́лее, plus (invariable), et de l'adjectif positif au cas voulu. Cette tournure s'emploie de préférence pour l'adjectif épithète, mais est toujours possible pour l'adjectif attribut ou pour l'adverbe

> Я не по́мню бо́лее прия́тных кани́кул,
> *Je ne me souviens pas de vacances plus agréables.*
> Э́тот дом бо́лее высо́к (ou высо́кий),
> *Cette maison est plus haute.*
> Он говори́т бо́лее ти́хо, *Il parle plus bas.*

N.B.: le comparatif d'infériorité se forme de la même façon que le comparatif de supériorité épithète, mais бо́лее, *plus* est remplacé par ме́нее, *moins.*

22. Le complément du comparatif

Il peut être au génitif :

> Он ста́рше вас, *Il est plus âgé que vous.*

Il peut être aussi, au cas exigé par sa fonction dans le phrase, introduit par чем; une virgule précède toujours чем :

Э́тот дом вы́ше, чем тот,
Cette maison-ci est plus haute que celle-là.

Cette dernière forme est la seule possible :

● pour le comparatif avec бо́лее :

Э́тот дом бо́лее высо́кий, чем тот,
Cette maison-ci est plus haute que celle-là.

● quand le deuxième terme de la comparaison est un mot invariable :

Сего́дня пого́да холодне́е, чем вчера́,
Aujourd'hui le temps est plus froid qu'hier.

23. Le comparatif d'égalité

Il est exprimé par :

тако́й же + adjectif à la forme longue... как (и)
так же + adjectif à la forme courte ou adverbe... как (и)

Exemples :

Мы ви́дели таки́х же краси́вых де́вушек, как (и) она́,
Nous avons vu des jeunes filles aussi jolies qu'elle.
Он так же умён, как (и) вы, *il est aussi intelligent que vous.*

24. Le superlatif

■ Le superlatif relatif

Il est exprimé le plus souvent par l'adjectif précédé de са́мый (au cas voulu).

Э́то са́мая широ́кая у́лица в Москве́,
C'est la plus large rue de Moscou.

Э́то са́мая широ́кая из моско́вских у́лиц,
C'est la plus large des rues de Moscou.

On peut également utiliser le comparatif suivi du génitif du pronom весь, *tout.*

Он умне́е всех,
Il est plus intelligent que tous. C'est le plus intelligent.

Plus rarement on rencontre une forme suffixale en **-ейший** (**-айший** après chuintante) :

> Э́то крупне́йший заво́д в СССР, *c'est la plus importante usine d'U.R.S.S.* (m. à m. : en U.R.S.S.).
>
> Я вы́беру кратча́йший из э́тих путе́й, *je choisirai la plus courte de ces routes.*

■ Le superlatif absolu

Il peut être exprimé par la forme suffixale **-ейший** sans complément :

> Э́то трудне́йшая зада́ча, *c'est un problème très difficile.*

On peut aussi l'exprimer par l'adjectif précédé de l'adverbe о́чень, *très* :

> Э́то о́чень тру́дная зада́ча, *c'est un problème très difficile.*

25. Les adjectifs d'appartenance

A partir de certains noms, désignant surtout des animaux, on peut former des adjectifs dits d'appartenance en **-ий**, dont la déclinaison est la même que celle de l'ordinal тре́тий (§40),

> медве́дь, *l'ours* → медве́жья шку́ра, *la peau d'ours.*

A partir de noms en -а et -я désignant des diminutifs ou des noms de parenté, on forme des adjectifs en **-ин.**
De même, à partir d'un nombre restreint de masculins de type dur, on forme des adjectifs en **ов**. Leur déclinaison est semblable à celle des adjectifs qualificatifs, à l'exception des nominatifs-accusatifs, semblables à ceux des noms :

> ма́шина ко́мната, *la chambre de Macha.*
> па́пино кре́сло, *le fauteuil de papa.*
> отцо́в дом, *la maison paternelle.*
> ада́мово я́блоко, *la pomme d'Adam.*

Ces suffixes -ин et -ов ont servi également à former des noms de famille.

LES NOMS DE FAMILLE

26. Les noms terminés par *-ый, -ой -ский*

Ils ont une déclinaison adjectivale :

Я люблю́ рома́ны Достое́вского,
J'aime les romans de Dostoïevski.

27. Les noms terminés par *-ов (-ёв, -ев) et -ин*

Ils hésitent entre la déclinaison des adjectifs et celle des substantifs.

	Masculin	*Féminin*	*Pluriel*
N.	Петро́в	Петро́ва	Петро́вы
A.	Петро́ва	Петро́ву	Петро́вых
G.	Петро́ва	Петро́вой	Петро́вых
D.	Петро́ву	Петро́вой	Петро́вым
I.	Петро́вым	Петро́вой	Петро́выми
P.	Петро́ве	Петро́вой	Петро́вых

N.B.: les prénoms et les patronymes se déclinent comme des substantifs.

Я неда́вно познако́мился с Ива́ном Бори́совичем Петро́вым, *j'ai fait récemment la connaissance d'Ivan Borissovitch* (=fils de Boris) *Pétrov.*

LE PRONOM

28. Le pronom personnel

	Première personne		*Deuxième personne*	
	Singulier	*Pluriel*	*Singulier*	*Pluriel*
N.	Я	мы	ты	вы
A.G.	меня́	нас	тебя́	вас
D.	мне	нам	тебе́	вам
I.	мной	на́ми	тобо́й	ва́ми
P.	мне	нас	тебе́	вас

Troisième personne

	Masculin	*Neutre*	*Féminin*	*Pluriel*
N.	он	онó	онá	они́
A.G.	(н)его́		(н)её	(н)их
D.	(н)ему́		(н)ей	(н)им
I.	(н)им		(н)ей	(н)и́ми
P.	нём		ней	них

Remarques

● A l'instrumental féminin singulier, surtout non précédé d'une préposition, on trouve parfois la forme -ею.

● Quand il dépend d'une préposition, le pronom personnel de la 3ème personne est précédé de н- :

У него́ есть брат, *il a un frère* (m. à m.: chez lui est un frère).
Я е́ду к ней, *je vais chez elle.*
Мы гуля́ли с ни́ми, *nous nous sommes promenés avec eux.*

Mais on a :

Я иду́ к его́ бра́ту, *je vais chez son frère* (m. à m.: je vais chez le frère de lui).

Ici, c'est бра́ту qui dépend de к et non его́. (Voir § 31).

29. Le pronom réfléchi

Quand le pronom complément représente la même personne que le sujet de la proposition, on utilise le réfléchi себя́ pour les trois personnes, au singulier comme au pluriel :

себя́	Ва́ня зна́ет себя́
себе́	Ма́ма подари́ла себе́ кни́гу
собо́й	Мы ви́дим не́бо над собо́й
себе́	Воло́дя ча́сто говори́т о себе́

30. Le pronom réciproque

C'est un pronom composé, друг дру́га, dont le premier élément reste invariable, tandis que le second se décline comme un nom :

друг дру́га	Они́ лю́бят друг дру́га
друг дру́гу	Они́ подари́ли друг дру́гу пода́рки
друг дру́гом	Они иду́т друг за дру́гом
друг дру́ге	Они говоря́т друг о дру́ге

31. Le pronom-adjectif possessif

мой : mon, le mien

	M.	*N.*	*F.*	*Pl.*
N.	мой	моё	моя́	мои́
A.	N. ou G.	моё	мою́	N. ou G.
G.	моего́		моéй	мои́х
D.	моему́		моéй	мои́м
I.	мои́м		моéй	мои́ми
P.	моём		моéй	мои́х

наш : notre, le nôtre

	M.	*N.*	*F.*	*Pl.*
N.	наш	на́ше	на́ша	на́ши
A.	N. ou G.	на́ше	на́шу	N. ou G.
G.	на́шего		на́шей	на́ших
D.	на́шему		на́шей	на́шим
I.	на́шим		на́шей	на́шими
P.	на́шем		на́шей	на́ших

Remarques

● A l'accusatif masculin singulier et à l'accusatif pluriel des trois genres, la désinence est celle du nominatif lorsqu'il s'agit d'objets, celle du génitif lorsqu'il s'agit d'êtres animés.

● Le possessif твой (*ton*, *le tien*) se décline come мой, ainsi que le possessif réfléchi свой ; le possessif ваш (*votre*, *le vôtre*) se décline comme наш.

■ L'adjectif possessif réfléchi свой est utilisé pour toutes les personnes lorsque le sujet de la proposition est le possesseur.

> Я люблю́ своего́ това́рища, *j'aime mon camarade.*
> Он ча́сто гуля́ет со свое́й соба́кой, *il se promène souvent avec son chien.*

Pour traduire « son », quand le sujet n'est pas le possesseur, on a recours au pronom personnel au génitif его́, её, их, qui s'accorde en genre et en nombre avec le possesseur.

Я ча́сто гуля́ю с И́горем и с его́ до́черью, *je me promène souvent avec Igor et avec sa fille* (m. à m.: la fille de lui).

32. Le pronom-adjectif démonstratif

Этот: ce... -ci, celui-ci

	M.	*N.*	*F.*	*Pl.*
N.	э́тот	**э́то**	**э́та**	**э́ти**
A.	N. ou G.	**э́то**	**э́ту**	N. ou G.
G.	**э́того**		**э́той**	**э́тих**
D.	**э́тому**		**э́той**	**э́тим**
I.	**э́тим**		**э́той**	**э́тими**
P.	**э́том**		**э́той**	**э́тих**

тот: ce... -là, celui-là

	M.	*N.*	*F.*	*Pi.*
N.	тот	**то**	**та**	**те**
A.	N. ou G.	**то**	**ту**	N. ou G.
G.	**того́**		**той**	**тех**
D.	**тому́**		**той**	**тем**
I.	**тем**		**той**	**те́ми**
P.	**том**		**той**	**тех**

Э́тот désigne un objet proche, тот un objet éloigné. Ces deux pronoms s'opposent souvent l'un à l'autre :

Э́тот дом высо́кий, а тот ни́зкий

33. Les pronoms interrogatifs-relatifs

■ Кто (кого́, кому́, кем, ком) a une déclinaison identique à celle de тот; что (чего́, чему́, чем, чём) a des désinences de type mou.

Кто, *qui*, s'emploie pour les êtres vivants; что, *quoi*, s'emploie pour les objets :

Кто там? Э́то Ко́ля. Кто э́то? Э́то ко́шка. Что это? Это стол. *Qui est là? C'est Kolia. Qu'est-ce que c'est?* (m. à m. : qui est-ce?) *C'est un chat. Qu'est-ce que c'est? C'est une table.*

Ces pronoms sont utilisés comme relatifs, mais seulement lorsque l'antécédent n'est pas exprimé ou que cet antécédent est un pronom :

(тот), кто не рабо́тает, не ест, *celui qui ne travaille pas ne mange pas*.

Всё, что вы говори́те — пра́вда, *tout ce que vous dites est vrai*.

■ Како́й et кото́рый, *quel*, ont une déclinaison adjectivale. Leur sens est proche, mais како́й porte davantage sur la nature de l'objet (*quelle sorte de*?). Ces deux pronoms peuvent être utilisés comme relatifs quand l'antécédent est un nom. L'antécédent de какой est souvent accompagné de тот ou тако́й.

Она умрёт в той ве́ре, в како́й родила́сь (Ле́рмонтов).
Elle mourra avec la foi dans laquelle elle est née.

Как называ́ется рома́н, о кото́ром вы говори́те? *comment s'appelle le roman dont vous parlez?*

Челове́к, кото́рого вы ви́дите там — мой оте́ц, *l'homme que vous voyez là-bas est mon père.*

■ Чей a une valeur possessive. Il suit la même déclinaison que мой mais présente une base -чь- à tous les autres cas que le nominatif masculin singulier.

Чья это ша́пка? *à qui est cette toque?* (m. à m. *de qui ceci est la toque?*)

	M.	N.	F.	Pl.
N.	чей	чьё	чья	чьи
A.	(N. ou G.)	чьё	чью	
G.	чьего́		чьей	чьих...

34. Les pronoms négatifs

Ils sont formés à partir des pronoms interrogatifs, dont ils suivent la déclinaison :

никто́ : *personne*; ничего́ : *rien* (ничто́ est rare);
ниче́й : *de personne*; никако́й : *aucun*

Quand ces pronoms sont utilisés avec une préposition, celle-ci se place entre le pronom et la particule:

— О чём ты ду́маешь? — Я ни о чём не ду́маю.
— *A quoi penses-tu ? — Je ne pense à rien.*

35. Les pronoms indéterminés

Certaines particules utilisées avec des pronoms (ou des adverbes) interrogatifs servent à former des pronoms (ou des adverbes) indéterminés (voir leçons 35 et 38).

■ Les particules les plus courantes sont -то et -нибудь :

кто-то : quelqu'un (personne existant réellement, mais non identifiée par celui qui parle).

кто-нибудь : quelqu'un (personne dont l'existence est seulement virtuelle).

Кто-нибудь приходи́л? — Да, кто-то приходи́л.
Est-ce qu'il est venu quelqu'un? — Oui, quelqu'un est venu.

■ La particule -либо a un sens très proche de -нибудь mais ajoute une idée de choix :

Возьми́те каку́ю-либо кни́гу, *prenez un livre* (celui que vous voulez).

■ La particule ко́е-, préposée, indique qu'on parle d'une personne ou d'un objet identifiés par la personne qui parle, mais inconnus de l'interlocuteur :

Я ко́е-что купи́л для вас, *j'ai acheté quelque chose pour vous.*

36. Autres pronoms

■ Le pronom сам, lui-même, сама́, са́ми a la même déclinaison que э́тот mais avec accent final, sauf au nominatif pluriel. Il est employé avec des noms désignant des personnes.

Я встре́тил самого́ мини́стра,
j'ai rencontré le ministre lui-même.

■ Le pronom-adjectif весь, tout, всё, вся, все, a une déclinaison semblable à celle de тот mais de type mou, sur la base вс- (voir leçon 27).

Мы осмотре́ли всю галере́ю, *nous avons visité toute la galerie.*

■ Les pronoms-adjectifs са́мый, ка́ждый, вся́кий, любо́й, друго́й ont une déclinaison adjectivale : са́мый, outre son rôle dans la formation du superlatif (§ 24) est utilisé après les pronoms э́тот, тот pour mettre l'accent sur l'objet dont on parle.

Э́то и есть та са́мая карти́на, о которой я тебе́ расска́зывал,
c'est bien le tableau (*même*) *dont je t'ai parlé.*

са́мый sert également à renforcer des mots désignant le lieu ou le temps :

Он живёт на са́мом краю́ села́, *il habite tout au bout du village.*

Мы игра́ли в ка́рты до са́мой но́чи, *nous avons joué au cartes jusqu'à la nuit* (*même*).

● **ка́ждый, вся́кий, любо́й** ont un sens souvent très proche.

Ка́ждый (вся́кий, любо́й) до́лжен прочита́ть э́ту кни́гу, tout le monde (*chacun, n'importe qui*) *doit avoir lu ce livre.*

Le sens de ces pronoms est toutefois nuancé.

У ка́ждого есть биле́т, *chacun* (pris isolément) *a un billet.*
Вся́кий мо́жет поня́ть, *chacun* (*tout un chacun*) *peut comprendre.*
В э́том магази́не вы найдёте вся́кие кни́ги : *dans ce magasin, vous trouverez toutes sortes de livres.*
Возьми́те любу́ю кни́гу : *prenez n'importe quel livre.*

● друго́й signifie (l') autre, (un) autre :

Нет, я не Ба́йрон, я друго́й (Лермонтов).
Non, je ne suis pas Byron, je suis un autre (Lermontov).

LE NOMBRE

37. Liste

0	ноль	
1	оди́н, одна́, одно́	пе́рвый, пе́рвая, пе́рвое
2	два, две	второ́й, втора́я, второ́е
3	три	тре́тий, тре́тья, тре́тье
4	четы́ре	четвёртый, четвёртая, четвёртое
5	пять	пя́тый, пя́тая, пя́тое
6	шесть	шесто́й
7	семь	седьмо́й
8	во́семь	восьмо́й
9	де́вять	девя́тый
10	де́сять	деся́тый
11	оди́ннадцать	оди́ннадцатый
12	двена́дцать	двена́дцатый
13	трина́дцать	трина́дцатый
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый
15	пятна́дцать	пятна́дцатый
16	шестна́дцать	шестна́дцатый

17 семна́дцать	семна́дцатый
18 восемна́дцать	восемна́дцатый
19 девятна́дцать	девятна́дцатый
20 два́дцать	двадца́тый
21 два́дцать оди́н	два́дцать пе́рвый
30 три́дцать	тридца́тый
40 со́рок	сороково́й
50 пятьдеся́т	пятидеся́тый
60 шестьдеся́т	шестидеся́тый
70 се́мьдесят	семидеся́тый
80 во́семьдесят	восьмидеся́тый
90 девяно́сто	девяно́стый
100 сто	со́тый
101 сто оди́н	сто пе́рвый
200 две́сти	двухсо́тый
300 три́ста	трёхсо́тый
400 четы́реста	четырёхсо́тый
500 пятьсо́т	пятисо́тый
600 шестьсо́т	шестисо́тый
1000 ты́сяча	ты́сячный
2000 две ты́сячи	двухты́сячный
5000 пять ты́сяч	пятиты́сячный
1.000.000 миллио́н	миллио́нный
1.000.000.000 миллиа́рд	миллиа́рдный

38. La déclinaison des cardinaux

оди́н se décline comme le pronom э́тот, sur la base одн- :

	M.	N.	F.	Pl.
N.	оди́н	одно́	одна́	одни́
A.	(N. ou G.)	одно́	одну́	(N. ou G.)
G.	одного́		одно́й	одни́х
D.	одному́		одно́й	одни́м
I.	одни́м		одно́й	одни́ми
P.	одно́м		одно́й	одни́х

два (féminin две) три четы́ре :

N.	два	две	три	четы́ре
A.	N. ou G.	две	N. ou G.	N. ou G.
G.	двух		трёх	четырёх
D.	двум		трём	четырём
I.	двумя́		тремя́	четырьмя́
P.	двух		трёх	четырёх

■ **Cardinaux terminés en -ь**

Ils se déclinent comme les substantifs féminins en **-ь**. Ils ont un accent final : пять, пяти́, пятью́.

■ **Пятьдеся́т, шестьдеся́т, семьдеся́т, во́семьдесят**

Les deux éléments de ces cardinaux se déclinent, également sur le modèle des féminins en **-ь**.

L'accent tombe sur la désinence du premier élément : пятьдеся́т, пяти́десяти, пятью́десятью.

■ **со́рок, девяно́сто, сто**

Ils ont la désinence ***-а*** à tous les autres cas que le nominatif-accusatif.

N.A.	со́рок	девяно́сто	сто
G.D.I.P.	сорока́	девяно́ста	ста

■ **две́сти, три́ста... девятьсо́т**

Les deux éléments se déclinent, le second suivant la déclinaison d'un neutre pluriel.

две́сти, двухсо́т, двумста́м, двумяста́ми, двухста́х

■ **ты́сяча, миллио́н, миллиа́рд**

Ce sont des substantifs. Ils en suivent la déclinaison; ты́сяча a un instrumental ты́сячью à côté de la forme régulière ты́сячей.

39. La construction des cardinaux

■ Lorsque le nom de nombre est utilisé au nominatif-accusatif, le substantif se met au cas indiqué ci-dessous :

après	substantif
оди́н	nominatif singulier
два, три, четы́ре	génitif singulier
пять, шесть	génitif pluriel

Les nombres composés sont suivis du cas exigé par le dernier élément :

два́дцать оди́н стол, *vingt et une tables*; два́дцать два стола́, *vingt-deux tables*; два́дцать пять столо́в, *vingt-cinq tables*.

■ Aux autres cas que le nominatif-accusatif, le nom de nombre s'accorde avec le substantif :

трём ученика́м, *à trois élèves.*
ме́жду четырмья́ и семью́ часа́ми, *entre quatre et sept heures.*
в двухста́х сорока́ пяти́ киломе́трах, *à deux cent quarante-cinq kilomètres.*

Font exception à cette règle les nombres ты́сяча, миллио́н, миллиа́рд, qui sont suivis, comme des substantifs, du complément de nom au génitif pluriel :

в ты́сяче киломе́тров, *à mille kilomètres.*

40. La déclinaison des ordinaux

Les ordinaux suivent la déclinaison des adjectifs de type dur, à l'exception de тре́тий qui a une déclinaison mouillée sur la base треть- et des désinences courtes au nominatif-accusatif.

	M.	*N.*	*F.*	*P.*
N.	тре́т**ий**	тре́т**ье**	тре́т**ья**	тре́т**ьи**
A.	N. ou G.	тре́т**ье**	тре́т**ью**	N. ou G.
G.	тре́т**ьего**		тре́т**ьей**	тре́т**ьих**

Seul le dernier élément des composés est ordinal et se décline :

в ты́сяча девятьсо́т семьдеся́т четвёртом году́,
en mille neuf cent soixante-quatorze.

41. Les collectifs

Parallèlement aux nombres cardinaux, il existe jusqu'au nombre 4 (très peu usités au-delà) les collectifs дво́е, тро́е, че́тверо

N.A.	дво́е	че́тверо
G.	дво**и́х**	четвер**ы́х**
D.	дво**и́м**	четвер**ы́м**
I.	дво**и́ми**	четвер**ы́ми**
P.	дво**и́х**	четвер**ы́х**

тро́е se décline comme двое.

Ces collectifs sont suivis du génitif pluriel. Leur emploi est obligatoire à la place de два, три, четы́ре :

- Avec les substantifs n'ayant pas de singulier :

  Часы́, *la montre*, двое́ часо́в, *deux montres.*
  Очки́, *les lunettes*, дво́е очко́в, *deux paires de lunettes.*
  Де́ти, *les enfants*, дво́е дете́й, *deux enfants.*

- lorsque le substantif est sous-entendu:

  Вы рабо́таете за трои́х, *vous travaillez pour trois.*

- avec les pronoms personnels:

  Нас бы́ло тро́е, *nous étions trois.*

On les emploie également avec des noms de personne masculins:

чѐтверо студе́нтов, *quatre étudiants.*

Оба les deux (leçon 44), a une déclinaison pronominale :

	M. N.	F.
N.A.	о́ба	о́бе
G.	обо́**их**	обе́**их**
D.	обо́**им**	обе́**им**
I.	обо́**ими**	обе́**ими**
P.	обо́**их**	обе́**их**

La construction est la même que celle de два:

о́ба сы́на у них уже́ жена́ты, *leurs deux fils sont déjà mariés.*
по обе́им сторона́м, *des deux côtés.*
обе́ими рука́ми, *à deux mains.*

LES PRÉPOSITIONS

42. Les prépositions de lieu

Certaines prépositions de lieu ayant un sens identique régissent des cas différents selon qu'elles répondent à une question sur le lieu où l'on va (куда́? *où?*) ou bien sur le lieu où l'on est (где? *où?*). Les prépositions qui leur sont opposées (question отку́да? *d'où?*) sont suivies du génitif.

	куда́?		где?		отку́да?	
dans, à	в	+ accusatif	в	+ prépositionnel	из	+ génitif
sur, à	на	,,	на	,,	с	,,
derrière	за	,,	за	+ instrumental	из-за	,,
sous	под	,,	под	,,	из-под	,,
vers, chez	к	+ datif	у	+ génitif	от	,,

Я иду́ на вокза́л; я был на вокза́ле; я иду́ с вокза́ла, *je vais à la gare; j'étais à la gare; je viens de la gare.*

Я иду́ к А́нне; я был у А́нны; я иду́ от А́нны, *je vais chez Anne; j'étais chez Anne; je viens de chez Anne.*

■ Les autres prépositions les plus courantes sont :

● suivies du génitif

до	*jusqu'à*	про́тив	*en face de*
о́коло	*à côté de*	вокру́г	*autour de*
ми́мо	*devant* (avec déplacement)	вдоль	*le long de*
среди́	*au milieu de*		

● suivies de l'instrumental

над	*au-dessus de*	ме́жду	*entre*
пе́ред	*devant* (sans déplacement)		

● suivie du datif

по exprimant un déplacement sur une surface :

Мы ката́лись по реке́, *nous nous promenions sur la rivière.*

● suivie du prépositionnel

при exprimant la proximité en même temps que la dépendance :

при заво́де есть клуб,
à côté (*et dépendant de*) *l'usine, il y a un club.*

● suivies de l'accusatif

че́рез, сквозь, *à travers.*

43. Les prépositions de cause

La cause est exprimée par différentes prépositions, dont le choix dépend du sens du nom qui suit :

● suivies du génitif :

из-за, от, из, с, *à cause de, du fait de, par...*

● suivies du datif

по, *par suite de*, благодаря́, *grâce à.*

● suivie de l'instrumental

за, *en raison de.*

благодаря signifie « grâce à » (effet favorable), tandis que les autres prépositions ont le sens de « à cause de » (effet défavorable, en général).

44. Autres prépositions

Les autres prépositions d'emploi courant sont :

о + prépositionnel, про + accusatif, *de, au sujet de*
с + instrumental, *avec* (accompagnement)

Sont suivies du génitif les prépositions suivantes :

без, *sans*, вме́сто, *au lieu de*,
для, *pour* (attribution, destination, but),
из, *de* (отры́вок из рома́на, *l'extrait d'un roman*; стол из де́рева, *une table de bois*; оди́н из ученико́в, *l'un des élèves*),
кро́ме, *sauf*, про́тив, *contre.*

Les prépositions de temps seront étudiées au cours du chapitre suivant.

LES COMPLÉMENTS DE TEMPS

45. La situation d'un fait dans le temps

● L'heure

в кото́ром часу́? *à quelle heure?*
в шесть часо́в, *à six heures*
без пяти́ два, *à deux heures moins cinq*
де́сять мину́т седьмо́го, *à six heures dix*
в пя́том часу́, *entre quatre et cinq heures* (m. à m. : dans la cinquième heure)
в полови́не деся́того, *à neuf heures et demie*
о́коло пяти́ часо́в, *vers cinq heures*

● **Le jour**

в + accusatif :
в пятницу, *vendredi*

на другой день, *le lendemain*

● **La semaine**

на + prépositionnel :
на этой (прошлой, будущей) неделе, *cette semaine (la semaine dernière, la semaine prochaine).*

● **Le mois**

в + prépositionnel :
в феврале́, *en février*

● **L'année**

в + prépositionnel :
в этом году́, *cette année*
в 1973-ом году́, *en 1973*

● **La date**

Пу́шкин у́мер 29-ого января́ 1837-ого го́да,
Pouchkine est mort le 29 janvier 1837

● **La période** (du jour, de l'année...)

instrumental :

у́тром, *le matin*; днём, *dans la journée*; ве́чером, *le soir*;
но́чью, *dans la nuit*; вчера́ ве́чером, *hier soir;*
весно́й, *au printemps*; ле́том, *en été*; о́сенью, *en automne*; зимо́й, *en hiver.*

● **Repère autre que le calendrier**

avant : до + génitif :

До войны́ он жил в Москве́, *avant la guerre il habitait Moscou.*

пе́ред + instrumental (immédiatement avant)

Пе́ред обе́дом он мо́ет ру́ки,
avant le déjeuner il se lave les mains.

après : по́сле + génitif :

по́сле кани́кул, *après les vacances.*

pendant : во врéмя + génitif :

во врéмя войны́, *pendant la guerre.*

du temps de : при + prépositionnel (sous le règne de) :

при Петрé пéрвом, *sous Pierre Premier.*
при Стáлине, *du temps de Staline.*

46. La durée. Le laps de temps

● Accusatif :

Онá всю недéлю рабóтала, *elle a travaillé toute la semaine.*

● В течéние + génitif :

Больнáя лежáла в течéние недéли, *la malade est restée couchée (pendant la durée d')* *une semaine.*

● за + accusatif : en (temps mis pour faire quelque chose) :

Мы реши́ли задáчу за три часá,
nous avons résolu le problème en trois heures.

● на + accusatif : pour

Мы приéхали на недéлю, *nous sommes venus pour une semaine*

● с + génitif... до + génitif : depuis, de...à, jusqu'à

Он живёт здесь с пéрвого сентября́,
il habite ici depuis le premier septembre.

Мы рабóтали до пяти́ часóв,
nous avons travaillé jusqu'à cinq heures.

Они́ игрáют с утрá до вéчера, *ils jouent du matin au soir.*

● Accusatif + томý назáд : il y a :

Он приéхал два часá томý назáд, *il est arrivé il y a deux heures.*

● чéрез + accusatif : dans :

Он вернётся чéрез два часá, *il rentrera dans deux heures.*

47. La répétition

● Accusatif :

кáждый день, *chaque jour*;
кáждую недéлю, *chaque semaine*;
кáждые два дня, *tous les deux jours*;

● В + accusatif :

два ра́за в неде́лю, *deux fois par semaine.*

● по + datif pluriel :

по воскресе́ньям, *le dimanche*;
по пра́здникам, *les jours de fête*;
по утра́м, *le matin.*

LE VERBE

48. Le classement des verbes

On classe les verbes russes, non pas selon la désinence de l'infinitif, qui est le plus souvent -ть (-ти́ sous l'accent), rarement -чь, mais d'après la terminaison du présent.

On distingue ainsi deux conjugaisons d'après la voyelle dite « de liaison », qui s'intercale entre le radical et le désinence, aux 2èmes personnes du singulier et du pluriel, 3ème du singulier et 1ère du pluriel. Cette voyelle est *-е-* dans la 1ère conjugaison

-и- dans la 2ème conjugaison.

1ère *conjugaison*

	A	B	C
Infinitif	-ать/-ять -ывать/-ивать -еть	-ти -ть	-нуть
Présent (ou futur perfectif)	Я игра́ю ты игра́ешь он игра́ет она́ ,, мы игра́ем вы игра́ете они́ игра́ют	я несу́ ты несёшь он несёт она́ ,, мы несём вы несёте они́ несу́т	я дви́ну ты дви́нешь он дви́нет она́ ,, мы дви́нем вы дви́нете они́ дви́нут

2ème *conjugaison*

Infinitif	-ить	
Présent	я строю	я вожу́*
(ou futur	ты стро́ишь	ты во́зишь
perfectif)	он стро́ит	он во́зит
	она́ ,,	она́ ,,
	мы стро́им	мы во́зим
	вы стро́ите	вы во́зите
	они́ стро́ят	они во́зят

игра́ть, jouer; нести́, porter; дви́нуть, déplacer;
стро́ить, construire; вози́ть, transporter.

*Les verbes de la seconde conjugaison dont le radical se termine par certaines consonnes présentent une transformation de cette consonne à la première personne, selon le schéma :

д, з → ж   с → ш
т → ч   ст → щ
б, в, м, п, ф → бл, вл, мл, пл, фл

Or, après ж, ч, ш, щ on écrit у et non pas ю. Notons également que nous aurons -ат et non pas -ят si le radical du verbe est terminé par ж, ч, ш ou щ : они́ слы́шат
N.B. Lorsque l'accent du présent n'est pas fixe, il est final à la 1ère personne du singulier, initial aux autres personnes.

LES VERBES IRRÉGULIERS AU PRÉSENT

Le tableau ci-dessus montre que l'on peut trouver le présent des verbes réguliers en connaissant seulement leur infinitif. Mais, à l'intérieur des ces deux conjugaisons régulières, un assez grand nombre de verbes présente des particularités. Nous étudierons les plus courantes.

49. La première conjugaison

■ **Groupe A.**

Le radical peut présenter des modifications de consonnes ou de voyelles

● **рисова́ть**, *dessiner* **танцева́ть**, *danser*

Tous les verbes dont l'infinitif se termine par -овать (-евать après ж, ч, ш, щ, ц) se conforment à la conjugaison de **рисова́ть**:

я рису́ю, ты рису́ешь... они́ рису́ют.

● **дава́ть**, *donner*

Tous les composés de дава́ть, -става́ть et -знава́ть perdent le suffixe -ва- au présent : встава́ть, *se lever*, узнава́ть, *apprendre*.

я встаю́, ты встаёшь... они встаю́т; я узнаю́, ты узнаёшь...

● **писа́ть**, *écrire*

Un certain nombre de verbes en -ать perdent le -а- au présent et la consonne finale du radical se transforme à *toutes* les personnes, selon le tableau vu plus haut (§ 48) auquel il faut ajouter :

к → ч г → ж х → ш ск → щ

писа́ть, *écrire*, я пишу́, ты пи́шешь... они́ пи́шут
пла́кать, *pleurer*, я пла́чу, ты пла́чешь... они́ пла́чут
иска́ть, *chercher*, я ищу́, ты и́щешь... они́ и́щут

● **се́ять**, *semer*

De la même façon, quelques verbes en -ять perdent le -я au présent :

се́ять, *semer*, я се́ю, ты се́ешь... они́ се́ют
смея́ться, *rire*, я смею́сь, ты смеёшься... они́ смею́тся

● **пить**, *boire*

Cinq verbes en -ить (пить, *boire*, лить, *verser*, вить, *tordre*, бить, *battre*, шить, *coudre*) et leurs composés appartiennent à la première conjugaison et se conjuguent sur le modèle :

я пью, ты пьёшь... они́ пьют, *boire*.

Le verbe брить, *raser*, lui, donne :

я бре́ю, ты бре́ешь... они бре́ют.

● **крыть**, *couvrir*

Cinq verbes en -ыть (выть, *hurler*, крыть, *couvrir*, мыть, *laver*, ныть, *geindre*, рыть, *creuser*) ont un présent du type :

я во́ю, ты во́ешь... они́ во́ют, *hurler*.

● **петь**, *chanter*

Le -е- du verbe петь alterne avec -о- au présent :

я пою́, ты поёшь... они́ пою́т.

боро́ться, *combattre*

Ce verbe perd le -о- au présent :

я бо́рюсь, ты бо́решься... они́ бо́рются, *lutter*, *combattre*

■ **Groupe B**

Les verbes du groupe B peuvent présenter, eux aussi, des transformations à l'intérieur du radical.

● **вести́**, *conduire*

Sur le modèle de вести́, я веду́, ты ведёшь... они́ веду́т, se conjugent класть, *poser*, упасть, *tomber*, сесть, *s'asseoir*, ce dernier présentant une autre particularité :

я ся́ду, ты ся́дешь... они́ ся́дут.

Le verbe расти́, *pousser*, *grandir*, donne au présent :

я расту́, ты растёшь... они́ расту́т.

● **бере́чь**, *garder*

Les verbes terminés en -чь à l'infinitif, appartiennent tous au groupe B. Le radical du présent est terminé par une gutturale qui se transforme en chuintante devant -е- (-ё-) : к → ч, г → ж, х → ш

я берегу́, ты бережёшь... они́ берегу́т, *garder*.
течь, *couler*, река́ течёт, *la rivière coule*.
мочь, *pouvoir*, я могу́, ты мо́жешь... они́ мо́гут.
стричь, *tondre*, я стригу́, ты стрижёшь... они́ стригу́т.

avec, parfois d'autres particularités :

жечь, *brûler*, я жгу, ты жжёшь... они́ жгут
лечь, *se coucher*, я ля́гу, ты ля́жешь... они́ ля́гут

● **обня́ть**, *embrasser*

Toute une série de verbes en -ять (-ать après chuintante) ont une conjugaison particulière (voir leçon 26) :

(за-, на-, по-) -нять, -йму, -ймёшь
(об-, от-, под-, с-) -нять, -ниму́, -ни́мешь
я обниму́, ты обни́мешь... они обни́мут
взять, *prendre*, я возьму́, ты возьмёшь...
приня́ть, *recevoir*, я приму́, ты при́мешь...

Entrent dans cette catégorie les verbes :

жать, *serrer*, я жму, ты жмёшь... они жмут
нача́ть, *commencer*, я начну́, ты начнёшь... они начну́т

● **умере́ть**, *mourir*

Le groupe -epe- de l'infinitif se réduit à -p- au présent :

я умру́, ты умрёшь... они́ умру́т :
тере́ть, *frotter*, я тру, ты трёшь... они́ трут
(за-, от-) пере́ть, я (за-, ото-) пру́, -прёшь... -пру́т

● **жить**, *vivre*

Un -в- apparaît au présent :

я живу́, ты живёшь...
плыть, *nager*, я плыву́, ты плывёшь...

● **ждать**, *attendre*

Quelques verbes de cette série présentent à l'infinitif un -a- qui tombe au présent

я жду, ты ждёшь..., они́ ждут
рвать, *déchirer*, я рву, ты рвёшь... они́ рвут
лгать, *mentir*, я лгу, ты лжёшь... они́ лгут

avec parfois d'autres particularités :

брать, *prendre*, я беру́, ты берёшь... они́ беру́т
звать, *appeler*, я зову́, ты зовёшь... они́ зову́т

е́хать, *aller*, est isolé : я е́ду, ты е́дешь... они́ е́ду́т

■ **Groupe C**

Стать, *devenir*, *se mettre à*, **деть**, *fourrer*.

Ces verbes et leurs composés ne présentent pas le suffixe -ну- à l'infinitif, mais se conjuguent au présent (ou futur):

я ста́ну, ты ста́нешь... они́ ста́нут
я (на-)де́ну, *je mettrai*, ты (на-)де́нешь... они́ (на-)де́нут

50. La deuxième conjugaison

A six exceptions près (§ 49), tous les verbes en -ить appartiennent à la deuxième conjugaison. Cependent celle-ci comprend également quelques verbes en -еть ou en -ять (-ать après chuintante).

● **ви́деть**, *voir*

я ви́жу, ты ви́дишь... они́ ви́дят

Une quarantaine de verbes en -еть appartiennent à le deuxième conjugaison. La consonne finale du radical se transforme à la première personne (§ 48).

Les plus courants sont :

блесте́ть, *briller*	боле́ть, *faire mal*	веле́ть, *ordonner*
ви́деть, *voir*	висе́ть, *être suspendu*	гляде́ть, *regarder*
горе́ть, *brûler*	кипе́ть, *bouillir*	лете́ть, *voler*
сиде́ть, *être assis*	смотре́ть, *regarder*	хрусте́ть, *crisser*
шуме́ть, *bruire*		

● **стоя́ть**, *être debout* **дрожа́ть**, *trembler*

я стою́, ты стои́шь... они́ стоя́т
я дрожу́, ты дрожи́шь... они́ дрожа́т

Une trentaine de verbes de la deuxième conjugaison ont un infinitif en -ять (-ать après chuintante). Les plus courants sont :

боя́ться, *craindre*	держа́ть, *tenir*	дрожа́ть, *trembler*
дыша́ть, *respirer*	звуча́ть, *résonner*	крича́ть, *crier*
лежа́ть, *être étendu*	молча́ть, *se taire*	мча́ться, *filer*
слы́шать, *entendre*	стоя́ть, *être debout*	стуча́ть, *frapper* (*à la porte*)

et, isolés (en -ать bien que non terminés par une chuintante) :

спать, *dormir* : я сплю́, ты спишь... они́ спят
гнать, *chasser* : я гоню́, ты го́нишь... они́ го́нят

51. Verbes isolés

Quelques rares verbes ne peuvent être classés ni dans la première ni dans la deuxième conjugaison :

● **дать**, *donner* **есть**, *manger*

Ces deux verbes ont une conjugaison tout à fait particulière :

дать		есть	
я дам	мы дади́м	я ем	мы еди́м
ты дашь	вы дади́те	ты ешь	вы еди́те
он / она́ даст	они́ даду́т	он / она́ ест	они́ едя́т

● **бежа́ть**, *courir* **хоте́ть**, *vouloir*

Ces deux verbes hésitent entre les deux conjugaisons :

бежа́ть		хоте́ть	
я бегу́	мы бежи́м	я хочу́	мы хоти́м
ты бежи́шь	вы бежи́те	ты хо́чешь	вы хоти́те
он / она́ бежи́т	они бегу́т	он / она́ хо́чет	они́ хотя́т

LA FORMATION DES MODES ET DES TEMPS

52. Le passé

La formation du passé est beaucoup plus simple que celle du présent. Il suffit d'ajouter au radical de l'infinitif:

л au masculin : я (ты, он) стоя́л
ла au féminin : я (ты, она́) стоя́ла
ло au neutre : оно́ стоя́ло
ли au pluriel des 3 genres : мы (вы, они́) стоя́ли

Cependent quelques verbes ont un passé, sinon irrégulier, du moins plus difficile à former. Ce sont des verbes de la première conjugaison, groupes B et C.

■ **нести́**, *porter* **вести́**, *conduire*

● Les verbes terminés par -сти / -зти (-зть) perdent le *л* au passé masculin.

нести́ : он нёс, она несла́, они несли́
везти́, *transporter* : он вёз, она́ везла́, они́ везли́
лезть, *grimper* : он лез, она́ ле́зла, они́ ле́зли

L'accent de ces verbes est souvent final au passé.

● Ceux qui ont un présent en -д- ou -т- (§ 49) gardent le *л*, mais perdent le *с* final du radical de l'infinitif:

вести́ : он вёл, она́ вела́, они́ вели́
сесть, *s'asseoir*, он сел, она́ се́ла, они́ се́ли

On a de même le passé du verbe isolé есть (мы еди́м) :

есть, *manger* : он ел, она́ е́ла, они́ е́ли

■ **бере́чь**, *garder*

Les verbes du type бере́чь retrouvent au passé la consonne finale du radical du présent après laquelle le *л* tombe au masculin

он берёг, она берегла́, они́ берегли́
мочь, *pouvoir* : он мог, она́ могла́, они́ могли́

L'accent est final.

■ **умере́ть**, *mourir*

Les verbes en -ере- ont un passé en -ер-.

он у́мер, она́ умерла́, они́ у́мерли

■ **идти́**, *aller*

Ce verbe a un passé formé sur une racine différente

он шёл, она́ шла, они́ шли

■ **га́снуть**, *s'éteindre*

Toute une série de verbes en -нуть — ceux qui sont imperfectifs sans préverbe — perdent le suffixe -ну au passé (leçon 58); on retrouve

alors la même chute de **л** que pour les verbes terminés par **-ти** ou **-чь** :

гáснуть, *s'éteindre* : он гас, онá гáсла, оня́ гáсли
мёрзнуть, *geler* : он мёрз, онá мёрзла, оня́ мёрзли
пáхнуть, *sentir* : он пах, онá пáхла, оня́ пáхли

L'accent est sur le radical.

53. Le futur

■ Le futur d'un verbe imperfectif se forme à l'aide de l'auxiliaire быть :

я бýду, ты бýдешь, он бýдет, мы бýдем, вы бýдете, они́ бýдут

suivi de l'infinitif de ce verbe :

я бýду читáть,
ты бýдешь читáть...

■ Le futur d'un verbe perfectif se forme comme le présent d'un verbe imperfectif. A la différence du futur imperfectif, il exprime une action dont on envisage l'achèvement (voir la leçon 22 et les § 56 et 57 ci-dessous)

Я прочитáю ромáн, *je lirai le roman*

ты прочитáешь ромáн...

54. L'impératif

L'impératif se forme à partir du radical du présent (2ème personne du singulier) et l'accent est celui de la 1ère personne du singulier.

La terminaison est :

-й si le radical est terminé par une voyelle : читáй, *lis !*

-и si le radical est terminé par une consonne et si l'accent de la 1ère personne du présent est final : иди́, *va !* ou déplacé sur le préverbe вы́- (obligatoirement accentué dans les verbes perfectifs) : вы́йди *sors !*

-и également, si le radical est terminé par un groupe de consonnes : кри́кни, *crie !*

-ь si le radical est terminé par une consonne et si l'accent de la 1ère personne du présent est sur le radical : я ся́ду → сядь ! *assieds-toi.*

Pour former le pluriel, il suffit d'ajouter -те à ces formes : идúте, *allez*, сядьте, *asseyez-vous*.

■ **Formes irrégulières**

● Давáть et ses composés, ainsi que ceux de -ставáть, -знавáть (§ 49) qui perdent le suffixe -ва- au présent, le gardent à l'impératif : давáй, *donne* ; вставáй, *lève-toi* ; признавáй, *reconnais*.

● Les verbes en -ить de la première conjugaison : бить, вить, лить, шить (§ 49) ont un impératif бей, вей, лей, шей.

● есть, *manger*, donne ешь ; дать, *donner*, дай ; лечь, *se coucher*, ляг ; éхать, *aller*, поезжáй.

■ **L'impératif de la première personne du pluriel**

Il a la forme de la première personne du présent ou du futur (le plus souvent perfectif) : идём, пойдём, *allons*, бýдем писáть, *écrivons*. Si l'on vouvoie ou si l'on s'adresse à plusieurs personnes, on ajoute -те : идёмте пойдёмте, бýдемте писáть.

■ **L'impératif de la troisième personne**

Il est rendu par la 3ème personne du présent imperfectif ou perfectif, précédée de la particule пусть :

Пусть он войдёт! *qu'il entre!*

Dans les souhaits solennels on utilise la particule да :

Да здрáвствует Совéтский Сою́з! *Vive l'Union soviétique!*

55. Les verbes pronominaux

Les verbes pronominaux sont des verbes auxquels est adjoint l'élément -ся, contraction du pronom réfléchi себя́.

-ся se réduit à -сь après une voyelle (sauf dans la formation des participes, où -ся est conservé).

Les verbes pronominaux peuvent être formés à partir de verbes actifs, ils leur donnent un sens réfléchi (одевáться, *s'habiller*), réciproque (встречáться, *se rencontrer*) ou passif (стрóиться, *être en construction*). Parfois seul le verbe pronominal existe (улыбáться, *sourire*). Notons que les verbes pronominaux russes ne correspondent pas nécessairement à des verbes pronominaux français (любовáться, *admirer*) et inversement (гуля́ть, *se promener*).

L'ASPECT

56. Généralités

Le russe supplée à une certaine pauvreté de temps (un seul passé et un seul futur) par le système de l'aspect qui vient se superposer au système des temps. A un verbe français correspondent deux verbes russes, l'un d'aspect perfectif, l'autre d'aspect imperfectif.

Le verbe imperfectif exprime une action répétée ou envisagée dans son déroulement (action-ligne).

Le verbe perfectif exprime une action considérée dans son résultat, comme un tout, comme un point sur la ligne du temps (action-point)

> Вчера́ мы гуля́ли (imperfectif) в па́рке и мы встре́тили Ва́ню (perfectif). *Hier nous nous sommes promenés dans le parc et nous avons rencontré Vania.*

Le verbe perfectif, ne pouvant exprimer la durée, n'a pas de présent.

57. Règles d'emploi

L'emploi de l'un ou l'autre aspect est souvent délicat; on peut toutefois dégager quelques règles d'emploi pour chaque mode et temps.

■ Au présent

Comme nous l'avons dit plus haut, seul l'aspect **imperfectif** peut avoir une valeur de présent.

■ Au passé et au futur

● Le verbe d'aspect **imperfectif** exprime la *durée* ou la *répétition*. Au passé, il équivaut alors souvent à l'imparfait français. Il peut également indiquer qu'une *action a* (*ou n'a pas*) *eu lieu*, *aura* (*ou n'aura pas*) *lieu*, sans qu'on insiste sur son achèvement :

> — Вы чита́ли « Преступле́ние и Наказа́ние »? — Да, чита́л.
> *— Vous avez lu « Crime et Châtiment » ? — Oui, je l'ai lu.*
>
> — Вы бу́дете смотре́ть телеви́зор за́втра? — Да, бу́ду.
> *— Vous regarderez la télévision demain ? — Oui,* (*je la regarderai*).

● Le verbe d'aspect **perfectif** insiste sur *l'achèvement* (ou l'inachèvement) de l'action :

> Я (не) прочита́л э́ту кни́гу.
> *J'ai terminé* (*je n'ai pas terminé*) *de lire ce livre.*
>
> Я (не) прочита́ю э́ту кни́гу.
> *Je terminerai* (*je ne terminerai pas*) *ce livre.*

— Le verbe perfectif peut également exprimer, surtout au passé, une action *soudaine* et *momentanée*, souvent traduite par un passé simple :

Вдруг что́-то упа́ло.
Soudain, quelque chose tomba.

■ A l'impératif

● Le verbe d'aspect **imperfectif** exprime

— la répétition :

Чита́йте газе́ту ка́ждый день!

Lisez le journal tous les jours!

— une invitation :

Входи́те, сади́тесь!

Entrez, asseyez-vous!

— l'amorce d'une action :

Почему́ вы не чита́ете? Чита́йте!

Pourquoi ne lisez-vous pas ? Lisez!

— l'interdiction (avec négation) :

Не кури́те!

Ne fumez pas!

— une autorisation :

— Мо́жно пойти́ в кино́? — Да, иди́те!

— *Peut-on aller au cinéma ? — Oui, allez-y!*

● Le verbe d'aspect **perfectif** exprime

— une prière ou un ordre :

Расскажи́ мне о себе́!

Parle-moi de toi!

Откро́йте окно́!

Ouvrez la fenêtre!

— une mise en garde (avec négation) :

Осторóжно, не урони́ стакáн!

Attention, ne laisse pas tomber le verre!

■ **A l'infinitif**

● On emploie l'aspect **imperfectif** pour exprimer

— le *déroulement* de l'action après des verbes exprimant le début, la prolongation ou la fin de l'action, tels que начинáть / начáть, *commencer*, продолжáть, *continuer*, кончáть / кóнчить, переставáть / перестáть, *cesser* :

Он нáчал рабóтать

Il a commencé à travailler.

— l'action *habituelle*, après des verbes comme привыкáть / привы́кнуть, *s'habituer à*, учи́ться / научи́ться, *apprendre à:*

Он привы́к рáно вставáть

Il a pris l'habitude de se lever tôt.

— *l'interdiction* après des tournures impersonnelles comme не нáдо, нельзя́, *il ne faut pas*

Не нáдо говори́ть емý об э́том, *il ne faut pas lui parler de cela.*

Нельзя́ кури́ть, *il est interdit de fumer.*

● L'aspect **perfectif**, qui exprime le (ou l'absence de) *résultat*, s'emploie après des verbes tels que забы́ть, *oublier*, успéть, *avoir le temps de*, удáться, *réussir à*

Он не успéл пообéдать

Il n'a pas eu le temps de déjeuner.

— après нельзя́, il indique une *impossibilité* :

Емý нельзя́ откры́ть дверь: у негó нет ключá

Il ne peut pas ouvrir la porte: il n'a pas de clé.

58. La formation des couples aspectifs

● Un verbe simple (c'est-à-dire sans préverbe) est presque toujours imperfectif. Le perfectif correspondant se forme par l'adjonction d'un préverbe (qui varie selon le verbe).

читáть, impf., *lire*, прочитáть, pf.

● Le préverbe qui ne sert qu'à perfectiver un verbe, sans en modifier le sens, est dit « vide ». Mais à un même verbe peuvent être adjoints différents préverbes, qui en modifient le sens initial, tout en le rendant perfectif.

читáть, impf., *lire*, перечитáть, pf., *relire*.

Le verbe imperfectif apparié au perfectif ainsi formé est obtenu par suffixation:

перечитáть, pf., перечи́тывать, impf.

Il existe d'autres types de couples aspectifs : un verbe simple imperfectif peut être perfectivé par le suffixe -ну- qui permet d'exprimer une action brève et unique:

скользи́ть, impf., скользнýть, pf., *glisser*.

N.B. : les verbes perfectifs en -ну- gardent ce suffixe au passé, contrairement aux imperfectifs, qui ont une tout autre valeur (§ 52).
Quelques rares verbes perfectifs ne comportent ni préverbe ni suffixe. L'imperfectif correspondant est obtenu par suffixation (suffixes -á-/-я́- ou -вá-)

брóсить, pf., бросáть, impf., *jeter*
дать, pf., давáть, impf., *donner*

Parfois il s'agit seulement de verbes de même racine

сади́ться, impf., сесть, pf., *s'asseoir*;
ложи́ться, impf., лечь, pf., *se coucher*;
покупáть, impf., купи́ть, pf., *acheter*.

Enfin quelques verbes de racine différente sont associés par le sens

брать, impf., взять, pf., *prendre*
говори́ть, impf., сказáть, pf., *dire*
класть, impf., положи́ть, pf., *poser*
лови́ть, impf., поймáть, pf., *attraper*.

59. Les verbes de déplacement

Un groupe à part est constitué par les verbes dits de déplacement. Parmi ceux-ci, on distingue à l'aspect imperfectif les verbes indéterminés et les verbes déterminés.

■ Les imperfectifs simples

verbes	indéterminés	déterminés
aller (à pied)	ходи́ть	идти́
aller (autrement qu' à pied)	е́здить	е́хать
courir	бе́гать	бежа́ть
voler	лета́ть	лете́ть
nager	пла́вать	плыть
porter	носи́ть	нести́
transporter	води́ть	вести́
mener	вози́ть	везти́

Le verbe indéterminé exprime

la faculté de faire tel ou tel mouvement :

Он хорошо́ пла́вает, *il nage bien.*

un mouvement sans direction déterminée :

Де́ти бе́гают в саду́, *les enfants courent dans le jardin.*

un mouvement répété :

Мы хо́дим на заво́д в 7 часо́в,
nous allons à l'usine à sept heures.

au passé, une idée d'aller et de retour :

Вчера́ мы ходи́ли в теа́тр, *hier nous sommes allés au théâtre.*

Le verbe déterminé exprime un mouvement fait à un moment donné dans une direction précise :

Мы е́дем в Ленингра́д, *nous allons à Léningrad.*

■ Les verbes préverbés

L'aspect perfectif de chacun de ces verbes est obtenu par l'adjonction du suffixe по- au verbe déterminé :

пойти́, пое́хать, *aller*

A côté de ce préverbe по-, vide, d'autres modifient le sens initial du verbe à tel point qu'ils en deviennent l'élément essentiel, le verbe lui-même n'exprimant plus que la manière dont est fait le mouvement.

C'est ainsi que :

при- exprime l'arrivée, у- le départ
в- le mouvement vers l'intérieur
вы- le mouvement vers l'extérieur
под- l'approche от- l'éloignement.

L'opposition indéterminé-déterminé disparaît pour les verbes de mouvement préverbés. Il n'y a plus que des perfectifs, formés par l'adjonction du préverbe au verbe déterminé et des imperfectifs, formés par l'adjonction de ce préverbe au verbe indéterminé.

прилетéть, pf./прилетáть, impf., *arriver (en volant)*

N.B. : dans les verbes composés, идти́ est remplacé par -йти (подойти́, уйти́...), éздить par -езжáть (приезжáть, уезжáть...), бéгать par бегáть (прибегáть...) et плáвать par плывáть (приплывáть...)

LE GÉRONDIF

Le gérondif est une forme verbale invariable apparentée à l'adverbe : comme lui il précise ou modifie l'action exprimée par un autre verbe.

60. Le gérondif présent

On le forme en ajoutant ***-я*** (***-а*** après chuintante) au radical de la 3ème personne du pluriel du présent des verbes imperfectifs.

читáют → читáя, *en lisant*; лю́бят → любя́, *en aimant.*

L'accent est celui de l'infinitif.

Le gérondif présent exprime une action simultanée à celle exprimée par le verbe de la proposition dont il dépend.

Он читáет, слу́шая рáдио, *il lit en écoutant la radio.*

■ Formes irrégulières

Le verbe давáть et ses composés, les composés en -ставáть, -знавáть (§ 49), qui perdent le suffixe -ва- au présent, le gardent au gérondif :

давая́, вставáя, *en se levant*, узнавáя, *en apprenant.*

Quelques gérondifs très usités ont un accent irrégulier :

стóя, *debout*; си́дя, *assis*; лёжа, *couché*,
мóлча, *silencieusement* (m. à m. : en se taisant).

61. Le gérondif passé

On le forme sur le radical du passé des verbes perfectifs en remplaçant л par ***-в*** (***-вши*** pour les verbes pronominaux.)

прочитáл → прочитáв, *ayant lu*;
одéлся → одéвшись, *s'étant habillé.*

Le gérondif passé exprime une action antérieure à celle exprimée par le verbe de la proposition dont il dépend :

Прочита́в газе́ту, он закури́л папиро́су,
ayant lu le journal (après avoir lu), il alluma une cigarette.

■ Formes irrégulières

Les composés de идти́, *aller*, et les verbes dont le radical de l'infinitif est terminé par une consonne (принести́, *apporter*, провести́, *passer*) ont un gérondif passé formé comme le gérondif présent : уйдя́, *étant parti*, принеся́, *ayant apporté*, проведя́, *ayant passé.*

On les distingue du gérondif présent par le fait qu'ils sont perfectifs. Les gérondifs présents correspondants sont уходя́, принося́, проводя́.

LE PARTICIPE

Le participe est une forme verbale apparentée à l'adjectif, dont il suit la déclinaison. Comme lui, il modifie un nom et les participes passifs présentent une forme courte lorsqu'ils sont attributs.

62. Le participe présent actif

On le forme sur le radical du présent des verbes imperfectifs en remplaçant le -т final de la 3ème personne du pluriel par *-щ-* suivi de la désinence adjectivale :

чита́ют → чита́ющий, *lisant*;
говоря́т → говоря́щий, *disant*, *parlant.*

Ce participe peut remplacer une proposition relative :

Челове́к, сидя́щий (кото́рый сиди́т) там на скаме́йке — мой друг, *l'homme assis là-bas sur le banc est mon ami.*

63. Le participe passé actif

On le forme sur le radical du passé en remplaçant le л par *-вш-* suivi de la désinence adjectivale. Si le radical de l'infinitif est terminé par une consonne, le suffixe se réduit à -ш : чита́вший, принёсший.

Imperfectif, ce participe exprime un action simultanée à celle du verbe dont il dépend; perfectif, il exprime une action antérieure :

Мы смотре́ли на ли́стья, па́давшие с дере́вьев,
nous regardions les feuilles qui tombaient des arbres.

Мы собирáли упáвшие лúстья,
nous ramassions les feuilles tombées.

64. Le participe présent passif

On le forme en ajoutant la désinence adjectivale à la 1ère personne du pluriel du présent des verbes imperfectifs : читáемый.

Ce participe peu usité exprime une action qui dure ou qui se répète :

Он ещё не знáет прáвил, так чáсто повторяéмых учúтелем,
il ne sait pas encore les règles si souvent répétées par le professeur.

65. Le participe passé passif

On le forme sur le radical de l'infinitif des verbes perfectifs à l'aide des suffixes ***-нн-*** ou ***-т-***.

● **Suffixe *-нн-*.**

Verbes en -ать et -ять : прочúтанный, *lu*, потéрянный, *perdu*. La terminaison -анный, -янный n'est jamais accentuée.

Verbes en -ти, -чь (1ère conjugaison, groupe B) et en -ить (2ème conjugaison) : un -е- ou un -ё- (si le verbe a un accent final au présent) est intercalé entre le radical et le suffixe ou remplace le -и- des verbes en -ить :

принесённый, *apporté*; постróенный, *construit*.

La consonne finale du radical peut se transformer, comme au présent-futur.

брóсить, брóшу → брóшенный, *jeté*;
испéчь, испекý, испечёшь → испечённый, *cuit*.

● **Suffixe *-т-*.**

C'est celui des verbes en -нуть, -ыть, -оть, -ереть, des quelques verbes en -ить de la 1ère conjugaison et des verbes monosyllabiques en -еть et -ять (-ать aprè chuintante) ainsi que de leurs composés :

покúнутый, *abandonné*; откры́тый, *ouvert*; смóлотый, *moulu*; зáпертый, *fermé à clef*, sur заперéть; убúтый, *tué*; согрéтый, *réchauffé*; взя́тый, *pris*; нáчатый, *commencé*.

Le participe passé passif est d'un emploi courant. Il peut être épithète ou attribut (il est alors obligatoirement à la forme courte).

> Зда́ние, постро́енное в про́шлом году́, ка́жется уже́ ста́рым, *l'immeuble construit l'an dernier paraît déjà vieux.*
>
> Все доро́ги покры́ты сне́гом, *toutes les routes sont couvertes de neige.*

A la forme courte le participe en -нн- ne prend plus qu'un н; le participe en -ённый a un accent final.

> приглашённый, *invité*;
> forme courte : он приглашён, она́ приглашена́, оно́ приглашено́, они приглашены́.

66. Le conditionnel

Il se forme à l'aide de la particule бы placée devant ou après le verbe au passé imperfectif ou perfectif

> я бы (про)чита́л, я (про)чита́л бы, *je lirais* (*j'aurais lu*).

LA PHRASE

67. La phrase interrogative

■ Style direct

Dans le langage courant une proposition interrogative ne comportant pas de mot interrogatif ne se distingue d'une proposition affirmative que par l'intonation :

> Ва́ня там? (intonation montante sur там : _ _ ⁄)
> *Vania est-il là?*
>
> Ва́ня там? (intonation haute sur ва : ¯ ╲ _)
> *Est-ce Vania qui est là?*

De façon moins courante, on peut avoir recours à la particule ***ли*** qui se place en deuxième position dans la phrase, immédiatement après le mot sur lequel porte l'interrogation :

Там ли Ва́ня? *Vania est-il là?*
Ва́ня ли там? *Est-ce Vania qui est là?*

■ Style indirect

Quand la proposition interrogative ne comporte pas de mot interrogatif, on utilise la particule ли exactement de la même façon que dans le style direct, en plaçant toujours une virgule après la proposition principale.

Я спра́шиваю вас, придёте ли вы,
je vous demande si vous viendrez.

68. La proposition subordonnée complétive

Elle est introduite par la conjonction ***что*** lorsqu'elle dépend de verbes exprimant une affirmation ou une opinion :

Я зна́ю, что он придёт, *je sais qu'il viendra.*

Elle est introduite par la conjonction ***чтобы*** suivie d'un verbe au passé, lorsqu'elle dépend de verbes exprimant un doute, un ordre ou un souhait.

Я хочу́, что́бы он пришёл, *je veux qu'il vienne.*

69. L'absence de concordance des temps

Le russe ignore le règle de concordance des temps.

Dans les subordonnées interrogatives et complétives (introduites par что) le mode et le temps sont toujours ceux qu'on aurait dans une proposition indépendante.

Я спра́шивал вас, придёте ли вы,
je vous demandais si vous viendriez.

Я знал, что он придёт, *je savais qu'il viendrait.*

70. La proposition conditionnelle

Elle est introduite par la conjonction ***е́сли***.
Le verbe peut être au présent :

Если хо́чешь, я приду́, *si tu veux, je viendrai.*

Contrairement au français, il peut être au futur :

Если зáвтра бýдет хорóшая погóда, мы бýдем гуля́ть, *s'il fait beau demain, nous nous promènerons.*

Si le verbe de la principale est au conditionnel, celui de la subordonnée l'est également :

Éсли бы погóда былá хорóшая, мы бы гуля́ли, *s'il faisait* (*avait fait*) *beau, nous nous promènerions* (*serions promenés*).

71. La proposition impersonnelle

Très courante en russe, la proposition impersonnelle désigne une action qui ne dépend pas de la volonté de sujet. La personne qui subit l'action (quand elle est exprimée) se met le plus souvent au datif. La proposition peut être formée à l'aide :

● d'un verbe impersonnel ou en emploi impersonnel (3ème personne du singulier, neutre au passé) :

Вечерéет, вечерéло, *le soir tombe, tombait.*
Мне хóчется гуля́ть, *j'ai envie de me promener.*
Вам придётся рáно вставáть, *il faudra vous lever tôt.*

● du verbe être à la forme négative (au présent нет ; contraction de не есть) :

Егó нет, *il n'est pas là* (m. à m. : il n'y a pas de lui)
Его нé было, *il n'était pas là.*

● d'un adverbe ou autre mot :

В áвгусте жáрко, *en août il fait chaud.*
Вам нельзя́ кури́ть, *vous ne devez pas fumer.*
Нам порá идти́, *il est temps que nous nous en allions.*

72. La proposition infinitive

La proposition infinitive — apparentée à la proposition impersonnelle — est également une particularité de la syntaxe russe. Ici aussi l'agent se met au datif. Les cas les plus fréquents d'emploi de cette tournure sont les suivants :

● proposition comprenant un pronom ou un adverbe interrogatif ou négatif:

Куда́ мне идти́? *où aller?*
Мне не́куда идти́, *je n'ai pas d'endroit où aller.*
Ему́ не с кем гуля́ть, *il n'a personne avec qui se promener.*

● proposition exprimant le devoir, la fatalité ou l'impossibilité d'une action:

Вам дежу́рить, *c'est à vous d'être de service.*
Быть грозе́, *il va y avoir de l'orage.*
Вам не поня́ть э́того, *vous ne pouvez pas comprendre cela.*

● proposition exprimant un ordre catégorique (l'infinitif a alors la valeur d'un impératif):

Молча́ть! *Silence!*

73. La ponctuation

La ponctuation russe présente quelques différences importantes avec la ponctuation française:

● la virgule doit être utilisée pour séparer la proposition principale de la subordonnée:

Я не понима́ю, о чём вы говори́те,
je ne comprends pas de quoi vous parlez.

Par contre, on ne la met pas après un complément circonstanciel, si celui-ci est placé au début de la phrase:

В про́шлом году́ мы е́здили в СССР,
l'année dernière, nous sommes allés en U.R.S.S.

● Le tiret remplace le verbe être au présent entre deux substantifs:

Со́ня — сестра́ Ва́ни, *Sonia est la soeur de Vania.*

TABLE DES MATIÈRES DU MÉMENTO

Les chiffres renvoient aux articles

INDEX GRAMMATICAL

Les chiffres en romain renvoient aux leçons, ceux en italique au mémento.

G

H

I

J

M

N

O

P

R

S

T

V

А

Б

В

Г

Д

Е

Ё

Ж

З

И

Й

К

Л

М

Н

Index des sujets

(les chiffres renvoient aux pages)

Le Livre de Poche pratique

dictionnaires, ouvrages de référence

* * *

Larousse de Poche (32 000 mots)

Dictionnaire Larousse : Espagnol-français, Français-espagnol

Dictionnaire Larousse : Allemand-français, Français-allemand

Dictionnaire Larousse : Anglais-français, Français-anglais

Dictionnaire Larousse : Italien-français Français-italien

René Georgin
Guide de langue française

* * *

Atlas de poche

Ivan de Renty
Lexique de l'anglais des affaires

Jean-Yves Dournon
La Correspondance pratique



Vittorio Fiocca
Méthode 90 : Italien - Livre

Marie-Françoise Bécourt et Jean Borzic
Méthode 90 : Russe - Livre

René Georgin
Guide de langue française

* * *

Atlas de Poche

Ivan de Renty
Lexique de l'anglais des affaires

Jean-Yves Dournon
La Correspondance pratique



Composition réalisée par l'Union Parisienne d'Imprimerie

IMPRIMÉ EN FRANCE PAR BRODARD ET TAUPIN
Usine de La Flèche (Sarthe).
LIBRAIRIE GÉNÉRALE FRANÇAISE - 6, rue Pierre-Sarrazin - 75006 Paris.
ISBN : 2 - 253 - 00824 - 9

Le russe en 90 leçons

La version sonore
de cette méthode
est en vente chez
votre libraire

par Marie-Françoise Bécourt
et Jean Borzic

- Parler, lire, écrire **le russe...** dès le premier jour grâce à une assimilation progressive de son alphabet.

- D'une conception originale et rationnelle, claire, systématique et concrète, **La méthode 90** vous plonge au cœur de la vie en U.R.S.S.

- Indispensable pour les contacts culturels, politiques, sociaux et commerciaux, **Le russe en 90 leçons** vous permettra d'entrer en rapport avec une centaine de peuples différents.

- Des textes de 1917 à nos jours, souvent inédits, vous permettent de mieux comprendre l'univers soviétique.



Code prix **LP 9**

30/7705/4

Dépôt légal Impr. 2374A-5 Édit. 0212 - 11/1990